

**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



۲۰۱۱۲۳

# گنج باز یافته

بخش نخست

شامل احوال و اشعار

لبیبی - ابوشکور بلخی - دقیقی - ابوحنیفه اسکافی  
غضائری رازی - ابوالطیب مصعبی

گرد آورده

محمد = دبیر سیاقی

از انتشارات کتابخانه خیام

تهران

آبان ماه ۱۳۳۴ خورشیدی

چاپخانه حیدری



891-551

K UNIVERSITY LIB.  
K. DIVISION  
Acc No. 74447  
Date 24.10.1970.

SK/83

ST 102  
Jm



## تذکر

چنانکه در آغاز جزوه اشعار لبیبی و جزوات دیگر یاد آوری کردم، از مجموعه اشعار برجای مانده هریک از سخنسرایان بزرگ زبان پارسی دفتری ترتیب داده ام که بتدریج طبع و توزیع میشود و بر آن سر بوم که این جزوات همینکه بچاپ رسید توزیع و نشر شود و در دسترس خواستاران شعر و ادب قرار گیرد اما چون نشر برخی از جزوات بطور جدا گانه بسبب قلت حجم نیکو نمی نمود با صوابدید ناشر محترم، شش جزوه چاپ شده حاضر یعنی جزوات اشعار لبیبی، ابو شکور بلخی، دقیقی، ابوحنیفه اسکافی، غضایری رازی و ابوالطیب مصعبی را در مجموعه واحدی گرد آوردم و بر آن نام « گنج باز یافته » نهادم و امیدوارم که توفیق چاپ و انتشار مجلد دوم این کتاب را که در بردارنده اشعار و احوال کسائی و عسجدی و منجیک ترمذی و شهید بلخی و . . . . است هرچه زودتر بیابم.

محمد دبیرسیاقی



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



# لیلی

و

## اشعار او

گرد آورده :

محمد - دبیر سیاقی

تهران - آذرماه ۱۳۳۲

چاپخانه حیدری



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



## سر آغاز

چند نسخه نفیس از «مجمع الفرس» سروری کاشانی، که از بسیاری جهات  
بهترین فرهنگ فارسی است که در قرون گذشته برشته تحریر در آمده، از آن تنی  
چند از دوستان فاضل و دانشمند، دیرزمانی در دست استفاده نگارنده بود و اینجانب  
علاوه بر بهره اصلی که از این نسخ درخور توجه میبردم بر سر آن بودم که از اشعار  
گروهی از شاعران شیرین سخن پارسی و قافله سالاران کاروان نظم شکرین دری که همه  
اشعارشان از گزند حوادث ایمن نمانده و دست تطاول روزگار گرد عدم بر بسیاری  
از آثارشان پاشیده است، آنچه بشاهد لغات در این کتاب نفیس آمده مجموعه‌یی  
فراهم آورم و همه را یکجا یا جدا جدا برای استفاده دانش پژوهان صاحب ذوق و شعر  
شناسان ادب پرور انتشار دهم و ناگفته پیداست که در این میان شاعرانی که مقدار  
قابل توجهی از اشعارشان برجا و در دسترس ارباب کمالست و هم سرایندگان که  
پیشقدمان نکته سنج این اندیشه که من پی‌روی میکنم، از این پیش بگرد آوری  
اشعارشان پرداخته‌اند ۱ از این نیت مستثنی بایستی.

اینک نخستین برای نهال فکرت را که با اشعار سید شاعران و خواجه سخن  
سرایان سیدالشعراء لیبی آغاز شده است تقدیم خوانندگان گرامی میکنم و برای آنکه  
نفع این کار عام‌تر افتد و ارزش صرف وقت و بردن رنج خوانندگان عزیز را بیابد  
از فرهنگهای دیگر و تذکره‌ها و کتب تاریخ و غیره تا آنجا که مقدور بود و کتاب  
در اختیار داشتم، نه بر حسب استقصای کامل، اشعاری را که بنام وی ضبط کرده‌اند  
جمع کردم و بر حسب نوع شعر و ارتباط ابیات بترتیب حروف الفبا مرتب ساختم و  
مقدمتی نیز کوتاه در شرح حال استاد بدان پیوستم و بدینگونه دفتر کی از اشعار باز  
مانده سیدالشعراء لیبی پرداختم، باشد که قبول خاطر خداوندان ذوق و شعر و ادب  
افتد. در خاتمه ذکر این نکته بجا می‌نماید که قسمتی از این اشعار با مقدمه آن سابقاً  
در سال هشتم مجله مهر بطبع رسیده است.



## زندگانی لبیبی

از احوال لبیبی مانند مقدار اشعار وی اطلاعی چنانکه باید نداریم و صاحبان تذکره نیز در شناخت وی چیزی مهم ندارند. آنچه در این مقدمه آورده میشود استنباطی از اقوال خود شاعر است و التقاطی از مجموع اقوال صاحبان تذکره و چون غرض اصلی ذکر اشعار اوست نه شرح زندگانی وی بدینجهت جانب تحقیق احوال و مقام سخندانان او را بیش از آنچه من باب مقدمه لازم مینمود فرو گذاشتیم. سید الشعراء اوستاد لبیبی<sup>۱</sup> سخنوریست از مردم خراسان، از اقران فرخی و منوچهری و عنصری، دوست شاعر سیستانی و معادی ملك الشعراء دربار غزنوی، نه زمان زادش معلومست و نه تاریخ درگذشتش، آنچه مسلم است در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری در قید حیات بوده و قطعاً پس از مرگ فرخی یعنی پس از سال ۴۲۹ بدرود زندگی گفته است، چه در تأثر از مرگ سخنور سیستانی شعری دارد و آن شعر که قسمتی از زندگانی او را روشن میسازد در کتاب ترجمان البلاغه محمد بن عمر رادویانی که هم در این سالهای اخیر یافته شد و بچاپ رسید، از دستبرد حوادث محفوظ مانده است و ما در جای خود بنقل آن خواهیم پرداخت.

محمد عوفی ذکر لبیبی الادیبی در سلك شعراء آل سبکتکین کند و گوید ۲: «لبیبی ادیبی لبیب و شاعری عجیب بود، نظمش رایق و در فضل از اقران فایق. مداح امیر ابوالمظفر یوسف بن ناصرالدین رحمه الله بود و در مدح آن شاه نیکخواه نامجوی. تاخر مداح پرور این قصیده گفته و داد سخن بداده: چو بر کندم دل از دیدار دلبر ... الخ».

هدایت در مجمع الفصحاء آرد ۳: «لبیبی از قدمای شعرا و حکما بوده است.

۱ - سید الشعراء و اوستادی لبیبی را مسعود سعد سلمان متذکر است در قصیدتی که باقتضای وی ساخته و گفته:

درین قصیده که گفتم من اقتفا کردم باوستاد لبیبی که سید الشعر است.

۲ - لباب الالباب چاپ بی-راون (ج ۲ ص ۴۱-۴۰) ۳۰ - مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۴۹۴).



از حالات و مقالاتش استحضاری چندان حاصل نیامد الا اینکه صاحب فرهنگ<sup>۱</sup> بعضی ابیات  
اورا بر سبیل استشهاد تصحیح لغات ثبت کرده و صاحب تاریخ آل غزنویه ابوالفضل  
بیهقی در اختلال حال محمد بن محمود بروجیه مناسبتی در ضمن حکایتی این  
قطعه<sup>۲</sup> اورا بتحریر آورده : کاروانی همی از ری بسوی دسکره شد ... الخ . و از پس  
این قطعه نه بیت دیگر نیز بنام وی ثبت کرده است .

آنچه از لباب الالباب عوفی و مجمع الفصحاء نقل شد، سوای قطعه منقول از ترجمان  
البلاغه که زنده بودن لیبی را در سال ۴۲۹ قطعی میسازد، مجموع اطلاعاتیست که  
از گفته صاحبان تذکره بر می آید و تنها چیزی که میتوان بر این اطلاعات افزود  
استنباطی است از متن قصیده<sup>۳</sup> رائیه بر جای مانده شاعر و در این باب مرحوم ملك الشعراء  
بهار مقالاتی ممتع پرداخته که در شماره سوم سال سوم مجله آینده بچاپ رسیده  
است و ما با آنکه در نگارش این قسمت از آن فایده برده ایم خوانندگان عزیز را بملاحظه  
آن مقاله توصیه میکنیم و پیش از بیان نکات مستنبطه از قصیده به بیان ماخذ  
آن میپردازیم :

۱- قدیمترین مأخذ قصیده لیبی لباب الالباب محمد عوفی<sup>۲</sup> است اما در این کتاب  
بیش از سی و سه بیت از مجموع ابیات قصیده حاضر نیامده است یعنی ابیات : ۱- ۳  
۶- (مصرع نخستین ۲۱ با مصرع دوم ۱۱) - ۱۲ - ۱۴ - ۱۵ - ۱۸ - ۲۰ - (مصرع  
نخستین ۱۱ با مصرع دوم ۲۱) - ۲۳ - ۲۴ - ۲۵ - ۲۸ - ۲۹ - ۳۱ - ۳۳ - ۳۴ - ۳۵  
۳۶ - ۳۷ - ۳۹ - ۴۰ - ۴۱ - ۴۲ - ۵۰ - ۵۱ - ۵۲ - ۵۳ - ۵۵ - ۵۶ - ۵۸ - ۵۹  
از متن حاضر .

۲- بنا به تحقیق مرحوم بهار<sup>۳</sup> این قصیده را (۵۶ بیت آفر که عبارت از  
تمام قصیده حاضر باستثنای ابیات ۱۴ و ۵۸ و ۵۹ باشد) مرحوم لسان الملك سپهر  
از مأخذ دیگری غیر از لباب الالباب عوفی بدست آورده و بر پشت نخستین ورق از  
يك نسخه خطی دیوان منوچهری باز کر انتساب آن بمنوچهری یا فرخی بخط خویش

۱- از فرهنگ ظاهرأ مراد فرهنگ جهانگیری است . ۲- لباب الالباب چاپ براون (ج ۲ ص ۴۱-۴۰) .  
۳- مجله آینده سال سوم ، شماره سوم .



ثبت کرده و همین نسخه است که مورد استفاده رضاقلی خان هدایت صاحب مجمع الفصحاء در نقل پنجاه و شش بیت فوق در دیوان منوچهری که گرد آورده است قرار گرفته .

۳- در مجمع الفصحاء هدایت ۱ ذیل شرح حال فرخی و هم بنام وی ۲۸ بیت از این قصیده آمده است ، یعنی ابیات : ۱ - ۲ - ۳ - ۲۰ - ۲۱ - ۲۲ - ۲۳ - ۲۴ - ۲۵ - ۲۸  
۲۶ - ۳۱ - ۳۴ - ۳۳ - ۳۵ - ۳۶ - ۳۷ - ۳۹ - ۴۱ - ۴۲ - ۴۳ - ۴۴ - ۴۷ - ۴۸  
۵۳ - ۵۵ - ۵۶ - ۵۷ از نسخه حاضر .

۴- در دیوانهای خطی جدید منوچهری ۲ و دیوانهای چاپی وی ۳ پنجاه و شش بیت از این قصیده بنام منوچهری در جست باندک اختلافی در ترتیب ابیات که بدان اشاره خواهد شد ، یعنی همه ابیات قصیده حاضر باستانی سه بیت ۱۴ و ۵۸ و ۵۹ که این سه بیت در لباب الالباب آمده است و چنانکه گفتیم در این مورد هدایت از نسخه لسان الملك سپهر استفاده کرده و بدون اشاره بگوینده اصلی قصیده و باز بدون توجه باینکه قسمتی از آنرا در کتاب خود مجمع الفصحاء ذیل شرح حال فرخی و بنام او آورده است ، هنگام گردآوری دیوان منوچهری آنرا باین شاعر منسوب داشته و چون در مجمع الفصحاء نه ذیل شرح حال لیبی ۴ متذکر این قصیده است و نه ذیل شرح حال منوچهری در همان کتاب از این قصیده چیزی و بدان اشارتی است و نه ذیل شرح حال فرخی بسراینده اصلی یعنی لیبی و نه بمنوچهری اشارتی شده ، بصحت گفته مرحوم ملك كه ماخذ هدایت در این مورد فقط نسخه سپهر است اعتماد توان کرد . ماخذ هدایت در نقل قصیده مذکور بنام منوچهری روایت سپهر است اما در نقل قسمتی از قصیده بنام فرخی برخلاف تصریح مرحوم بهار در مقاله خود ، روایت سپهر نیست زیرا اگر ماخذ وی همان روایت بود اولاً آنرا سرودست شکسته و باختصار نقل نمیکرد و ثانیاً توضیحی باصراحت تمام ضمن ذکر ممدوح حقیقی درباره آن نمیداد ،

۱- مجمع الفصحاء ( ۱ ص ۴۴۵ ) . ۲ - یعنی نسخی که بعد از هدایت و بر اساس نسخه گرد آورده او نوشته شده ، چه نسخ قدیم فاقد این قصیده اند . ۳ - باستانی چاپ اخیر آن که در سال ۱۳۲۶ ، خورشیدی بکوشش نگارنده تصحیح و طبع گشته و در آن اشارت رفته است که قصیده از لیبی است .  
۴ - ( ج ۱ ص ۴۹۴ ) .



ثالثاً از انتساب آن بمنوچهری که مورد اشاره لسان الملك سپهر بود لا اقل سخنی می گفت .

عوفی قصیده مورد بحث را در مدح امیر ابوالمظفر یوسف بن ناصرالدین دانسته است ، اما بدلیل آنکه در مقاله مرحوم بهار مندرج است این گفته عوفی بر اساسی نیست و قول هدایت در صدر قصیده بدین عبارت ۱ : « همانا نخستین قصیده ایست که بمدح ابوالمظفر محتاج چغانی گفته و از آنجا بخدمت امیر نصر و سلطان محمود افتاده چنانکه از چهار مقاله نظامی عروضی علیه الرحمة این فقره نوشته شد » ، بصواب اقرب مینماید بلکه صحیح همین است که بمدوح امیر ابوالمظفر چغانی باشد ، منتهی هدایت خود یا مأخذی که از آن نقل کرده ، ندانسته قصیده مذکور را از فرخی گمان برده اند و چون اشاره بچهار مقاله نظامی عروضی کرده ، پیدا است که این قصیده را با قصیده نونیه فرخی ۲ اشتباه کرده است بعبارت بهتر عوفی در شناساندن بمدوح و هدایت در سراینده قصیده مورد بحث با اشتباه رفته اند ، چه قصیده مورد بحث علی التحقیق سروده لیبی است و هم علی التحقیق در مدح ابوالمظفر احمد بن محمد ملقب بفخر الدولة از آل محتاج والی چغانیان و پیدا است علاوه بر آنکه مأخذ نقل این دو تذکره نویس در این مورد مختلف است هدایت که مدتها پس از عوفی میزیسته ، بکتاب وی یعنی لباب الالباب نیز در این مورد برخورد نکرده است که سراینده واقعی قصیده را بشناسد ، تاهنگامیکه آنرا از روایت سپهر در دیوان منوچهری و بنام او ثبت میکرد و یا از روایت دیگری در مجمع الفصحاء بنام فرخی می آورد ، در هر مورد ذکر مورد دیگر میکرد و خواننده را بدان توجهی میداد و از گوینده حقیقی یعنی لیبی نامی میبرد ، نتیجه آنکه هدایت بعلت عدم دقت در نسبتی که سپهر داده و عدم تطبیق آن با چهار مقاله عروضی ، در کتاب مجمع الفصحاء و در دیوان منوچهری گرد آورده خود مایه اشاعة این انتساب ناصواب گشته است و یا چنانکه مرحوم بهار گفته وی یا سپهر بعلت یکنواختی مضمون و زمینه این قصیده بابرخی از قصاید منوچهری و فرخی دچار این اشتباه شده اند زیرا سبک قصیده و



ریزه کاریهای آن از لحاظ روانی و صافی اشعار و انسجام و استحکام کلمات باقصیده  
نونیۀ فرخی ۱ که هم در مدح امیر چغانی است شباهت دارد و از لحاظ مضمون که مشتمل  
بر وداع شاعر با دلبر و بر نشستن وی و طی صحاری و براری و وصف شب و ذکر منازل  
قمر و ستارگان و طلوع ماه یا خورشید و رسیدن بدر بار ممدوح و ختم قصیده به بیان  
محامد اوست بقصاید نونیه ۲ و لامیه ۳ منوچهری همانند میباشد و همین همانندی  
مایه و پایه حدس نا بجای نویسندگان و ناقلین فوق شده است .

ظاهراً عوفی نیز که لیبی را شاعر دربار غزنوی بحساب آورده است بدون دقت در  
کنیه ممدوح قصیده ویرا در مدح امیرزاده غزنوی ابویعقوب یوسف بن ناصرالدین  
سبکتکین گمان برده و بعقیده نگارنده باز برخلاف تردید مرحوم بهار در اینکه  
لیبی شاعر آل سبکتکین نیست ، از پیوستگی لیبی بافرخی و دوییتی که در رثاء  
وی ساخته و معاداتی که باعنصری داشته بعید نمی نماید که لیبی از دربار چغانیان  
بدربار غزنویان پیوسته باشد و عبارت بهتر ، دور نیست که او را سرگذشتی باشد  
همانند فرخی و بسا که باب آشنائی و ارادت این دو که تامرگ شاعر سیستانی بردوام  
بود ، در چغانیان یعنی کنار جیحون بدان سوی آب مفتوح شده و از آنجا بدین سوی  
آب کشیده شده و بدین دلیل عوفی در شمردن وی در سلك شعرای آل سبکتکین  
محقق باشد . قرینه دیگر صحت این مدعا معاداة لیبی باعنصری ملك الشعراء دربار  
است که ظاهرآ مجالی بشاعر از سفر آمده نمیداده است که در دستگاه سلطنت محمودی  
و مسعودی عز و جاهی یابد و حق سخندانی وی را چون دیگران بواجبی بگذارند ، با  
اینحال اینهمه را تا یافت شدن سندی معتبر بقید احتیاط باید تلقی کرد و نتیجه استنباط  
از قصیده و قطعه مورد بحث را محصور به پیوستگی شاعر بدربار چغانیان و مداحی  
امیر ابوالمظفر چغانی و دوستی وی بافرخی و کینه ورزی باعنصری و حیات داشتن  
حین فوت فرخی (۴۲۹ هجری) دانست .

۱ - بمطلع : با کاروان حله بر فتم زیستان

۲ - بمطلع : شبی کیسوف و هشته بدامن

۳ - بمطلع : الا یاخیمکی خیمه فروهل

با حله تنیده ز دل بافته ز جان .

پلا سین معجر و قیرینه کـ رزن .

که پیشاهنگک بیرون شد ز منزل .



از شرح زندگانی لیبی که بگذریم وی شاعریست استاد و توانا، شعرش از لحاظ اشتمال بر مضامین شعری قوی و از نظر استعمال لغات ادبی و رایج عصر غنی و از حیث اوزان و قوافی و اهاجی رکیک باشعار برخی از شاعران مثنوی سرای قرن چهارم همانند. سبکی دارد در لطف و سادگی و فخامت و انسجام و نکوئی اسلوب و طبیعی بودن معنی و بلاغت کلام و جودت نظم میانه سبک فرخی و رودکی و در اتخاذ زمینه خاص قصاید بتبع برخی قصاید عرب چون منوچهری و در استواری و استحکام بنیان کلام چون عنصری. در نظم قصاید جانب فصاحت و سلاست را مراعات میکرده و پای بند صحت و انسجام کلمات و عبارات بوده، تشبیهات وی در حد اعتدالی خوبی و دقت است و در نظم سخن معتقد که: «سخن که نظم کنند آن درست باید و راست». خود اگر چه مبتکر سبکی خاص و ویژه نیست اما مقتدای سخنوران نامی قرون بعد نظیر مسعود سعد و دیگرانست که پیش سخندانیش سر بکرنش فرو برده و در نظم کلام بوی و سخن وی اقتدا و اقتفا کرده اند.

از ابیات پراکنده بازمانده او پیداست که مثنویاتی بیحور مختلف داشته و چون غالب شعرای عصر خود از مبانی فرهنگ و تمدن و ادب قبل از اسلام بی بهره نبوده و یا لا اقل گوش او بشنیدن و زبان او بگفتن فرهنگ و هنر ایران باستان آشنائی داشته است<sup>۱</sup>.

باری از این شاعر نامی سخن گستر بر روی هم از قصیده و قطعه و اشعار پراکنده علی العجالة نزدیک دو یست بیت بیشتر بدست نکرده ایم که بترتیب بدنبال این مقدمه آن قصیده و قطعه و ابیات را نقل خواهیم کرد.

در خاتمه متذکر میشویم که در ثبت قصیده لیبی چون به نسخه سپهر جزاز طریق مقاله مرحوم بهار دسترسی نداشتیم بهتر آن دیدیم که با استفاده از مندرجات مقاله مذکور بار دیگر بمقابله دقیق مندرجات باب الالباب و نسخه چاپی دیوان منوچهری (چاپ سال ۱۲۸۵) و یکی از نسخ خطی جدید قابل اطمینان وی و مندرجات مجمع-

خود به نسك آفرنگان گفته است؛

آنست که با مردم بداصل مییوند.

از اطاعت با پدر زردشت پیر

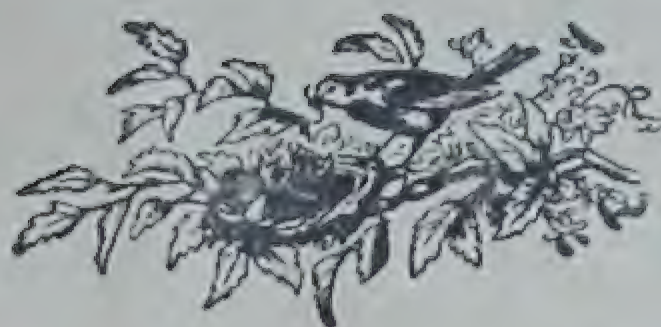
گویند نخستین سخن از نامه پازند

۱- نظیر اینکه گوید:

بیا نظیر این بیت:



الفصحاء ذیل شرح حال فرخی دست ز نیم و اینک پنجاه و نه بیت قصیده حاضر بدین کیفیت با ذکر مآخذ و باز نمودن موارد اختلاف نسخ و برخی توضیحات مفید و تصحیحات لازم ذیلا از نظر خوانندگان ارجمند میگذرد. و نیز تذکر این نکته را بیفایده نمیدانند که در مقاله مرحوم ملک (مندرج در مجله آینده) بیت بیست و دوم قصیده (بحسب متن حاضر) ساقط شده، یعنی آنجا پنجاه و هشت بیت بیشتر نیامده است.





## ۱ = قصیده

۱ چو بر کندم دل از دیدار دلبر ۱  
 تو گویی داغ سوزان بر نهادم  
 شرردیدم که بر رویم همی جست  
 مرا دید آن نگارین چشم گریان  
 ۵ بچشم اندر شرار آتش ۶ عشق  
 مرا گفت آن دلارام [ای] بی آرام ۷  
 ز جابلسا به جابلقا ۹ رسیدی  
 سکندر نیستی لیکن دوباره  
 ندانم تا قرا چند آزمایم  
 ۱۰ مرا در آتش سوزان ۱۰ چه سوزی

نهادم ۲ مهر خرسندی بدل بر  
 بدل کز دل بدیده درزد آذر ۳  
 زمثرگان همچو سوزان ۴ سونش زر  
 جگر بریان، پراز خون ۵ عارض و بر  
 بچنگ اندر عنان خنگ رهبر ۳  
 همیشه تازیان ۸ بی خواب و بی خور  
 همان از باختر رفتی به خاور ۳  
 بگشتی در جهان همچون سکندر ۳  
 چه مایه بینم از کار تو کیفر ۳  
 چه داری عیش من بر من مگرد ۳

۱ - در نسخه سپهر : دلدار . ۲ - مجف ، ( یعنی مجمع الفصحاء ذیل شرح حال فرخی ) : نهاده .  
 ۳ - عوفی این بیت را ندارد . ۴ - عوفی : سوزن . ۵ - نسخه خطی و چاپی دیوان منوچهری : بریان و  
 برخون . ۶ - نسخه خطی منوچهری : شرار از آتش . ۷ - نسخه خطی و چاپی منوچهری : مرا گفتا  
 دلارام بی آرام ؛ سپهر : مرا گفت آن دلارام بی آرام . متن تصحیح مرحوم بهار است . ۸ - نسخه خطی و  
 چاپی منوچهری : چه داری مر مرا . ۹ - نسخه چاپی منوچهری : ز جابلقا به جابلسا . \* آغاز این قصیده  
 یاد آور قصیده ایست از مسعود سعد بمطلع :

لب زتف عشق خشك و دیده زخون تر

روز وداع من اندر آمد دلبر

تا آنجا که گوید .

در سفری و نهاده دل بسفر بر

گفت مرا ای شکسته عهد شب و روز

کیتی کردی همی مگر چو سکندر

ملکت جوئی همی مگر چو سلیمان

و پیدا است که مسعود سعد را با شمار لبیبی نظری بوده است چنانکه قصیدتی نیز باقتفای وی  
 سروده و مصراعی از او تضمین کرده و بدان اشارت رفت و باز برود . ۱۰ - شاید : هجران .



- فرو د آ زود زین زین و بیارام ۱  
 فغان زین باد پای کوه دیدار ۳  
 همانا از فراقست آفریده  
 خرد زینسو کشید و عشق زانسو  
 ۱۵ بدلبر گفتم ای از جان شیرین  
 سفر بسیار کردم راست گفتم  
 بدانم سرزنش کردی روا بود  
 مخور غم میروم درویش زینجا  
 برفت از پیشم و پیش من آورد  
 ۲۰ رهی دور ۹ و شبی تاریک و تیره  
 هوا اندوده رخساره بدوده ۱۱  
 گمان بردی که باد اندر پرا کند  
 خم شوله ۱۳ چو خم زلف جانان
- فرو نه یکسر و برگیر ساغر ۲  
 فغان زین رهنورد هجر گستر  
 که دارد دور مارا يك زد دیگر ۴  
 فرو ماندم من اندر کار مضطر ۵  
 مرا بایسته تر وز عمر خوشتر ۶  
 سفرهایی همه بی سود و بی ضرر ۴  
 گذشتست ۷ از گذشته یاد ماور ۴  
 ولیکن زود باز آیم توانگر ۸  
 بیابان بر ره انجاسی مشمر ۴  
 هوا چون قیر وزو هامون مقیر ۱۰  
 سپهر آراسته چهره بگوهر ۱۲  
 بروی سبز دریا برگ عبهر ۴  
 مغرق گشته اندر لؤلؤ تر

- ۱- عوفی : فرود آ زود و زین رازین بیارام ؛ سپهر : کله داری این باره بی آدام ؛ نسخه خطی و چاپی منوچهری : کله داری بر این باره بیارام . متن تصحیح مرحوم بهار است . ۲- در عوفی این مصراع بدنبال مصراع اول بیت ۲۱ آمده است ؛ نسخه چاپی منوچهری : فرو نه یکدم ۳۰۰۰- سپهر : فغان زین باد بیا کوه دیدار ۴۰- عوفی این بیت را ندارد ۵- این بیت فقط در عوفی آمده است . ۶- نسخ خطی و چاپی منوچهری و سپهر : مرا بایسته تر بسیار و خوشتر . ۷- نسخه خطی منوچهری : گذشته . ۸- در سپهر و نسخه خطی منوچهری : ازین رفتن نگر تا غم نداری که زی تو زود باز آیم توانگر . ۹- بجز عوفی : رهی صعب و ۱۰- عوفی و سپهر : هوا فیروز و هامون چون مقیر ؛ متن از مجف و نسخ خطی و چاپی منوچهری است . ۱۱- در عوفی این مصراع با مصراع دوم بیت ۱۱ تشکیل بدتی داده است . ۱۲- در سپهر این بیت پس از بیت ۲۷ آمده است . متن بر طبق نسخ خطی و چاپی منوچهری است واضح مینماید و در عوفی چنانکه گفتیم دو مصراع این بیت پراکنده است و هر يك در جایی قرار دارد . ۱۳- عوفی : شوکه . شوله از منازل قمر و آن دو ستاره است روشن در دم عقرب که تازیان آن را حمة المقرب گویند (منتهی الارب) .



- مکمل گوهر اندر تاج اکلیل ۱  
 ۲۵ مجرّه چون بدریا راه ۳ موسی  
 بنات النعش چون طبطاب سیمین  
 همی گفتی که طبطاب فلك را  
 زمانی بود مه برزد سر از کوه ۶  
 چو زر اندود کرده گوی سیمین  
 ۳۰ مرا چشم اندر ایشان خیره مانده ۸  
 بریگ اندر همی شد باره زانسان ۹  
 برون رفتم ز ریگ و شکر کردم  
 دمنده اردهایی پیشم آمد  
 شکم مالان بهامون بر ۱۱ همی رفت  
 ۳۵ گرفته دامن خاور بدنبال  
 بیاران بهاری بوده فربه ۱۴  
 ازو زاده ست هرچ اندر جهانست ۱۶
- بتـارک بر نهاده غفر ۲ مغفر  
 که اندر قعر او بگذشت لشکر  
 نهاده دسته زیر و پهنه از بر ۴  
 چه گوئی گوی شاید بودن ایدر؟ ۵  
 برنگ روی مهجوران مز عفر  
 شد از انوار ۷ او گیتی منور  
 روان مدهوش و مغزودل مفکر ۴  
 که در غرقاب ۱۰ مرد آشنا ور  
 بسجده پیش یزدان گر و گری ۴  
 خروشان و بی آرام و زمین در  
 شده هامون بزیر او ۱۲ مقعر ۱۳  
 نهاده بر کران باختر سر  
 ز گرمای ۱۵ حزیران گشته لاغر  
 زهرچ اندر جهانست او جواتر ۱۷

- ۱ - اکلیل از منازل قمر و آن چهار ستاره است . ۲ - نسخه خطی و چاپی منوچهری و مجف :  
 غفره . و غفر از منازل قمر و آن سه ستاره است . ۳ - عوفی : بدریا بار . ۴ - عوفی این بیت را  
 ندارد . ۵ - نسخه خطی منوچهری : چه گوئی گوی شاید بردن ؛ چاپی : چو گوی گو ... بردن .  
 ۶ - مجف : زمانی رفت مه سر برزد از کوه ؛ نسخ دیگر بجز عوفی : ... سر برزده از کوه . ۷ - بجز  
 عوفی : شد از دیدار او . ۸ - نسخه خطی منوچهری : مانده خیره ؛ نسخه چاپی : ماند خیره .  
 ۹ - بجز عوفی : باره تازان . ۱۰ - بجز عوفی : چو در غرقاب \* کروگر = عادل . ۱۱ - مجف  
 و نسخه خطی و چاپی منوچهری : بهامون در . ۱۲ - نسخه چاپی منوچهری و مجف : آن . ۱۳ - این  
 بیت در سپهر و نسخه خطی و چاپی منوچهری مقدم بر دو بیت قبل ضبط شده است . ۱۴ - نسخه  
 خطی منوچهری : ... گشته فربه ؛ نسخه چاپی : ... گشته فربی ؛ مجف : بهاران گشته فربه . ۱۵ - مجف :  
 بگرمای . ۱۶ - نسخه خطی و چاپی منوچهری : هر چه اندر جهان باز ؛ عوفی ( در هر دو  
 مصراع ) : هر چه . و این مصراع یاد آور « ومن الماء كل شئ حی » است . ۱۷ - در نسخه چاپی  
 منوچهری این بیت مقدم بر بیت قبل است .



که حالی او دخیانی بود منکر ۱ (؟)  
 برآمد بانگ از او ۳ الله اکبر  
 زمن مشکوه ویی آزار بگذر ۴  
 که تو ۶ مدحش همی بر خوانی از بر  
 یکی موی ۸ از تن من ناشده تر  
 گشادستند مر فردوس را ۹ در  
 همه پستی ۱۰ پر از کالای ششتر ۹  
 کجا شاخست بر شاخش مشجر ۹ (؟)  
 یکی چون نامه آزر مصور ۹  
 ز بس لاله همه صحرا سراسر  
 فروزان ۱۱ آتش از دریای اخضر ۹  
 که زی فرزند یعقوب پیمبر ۹  
 رها کردم سوی جانان کبوتر  
 بشارت نامه زیر پرش اندر  
 رسیدم دل بکام و کان بگوهر ۱۵  
 نیارد در گذشتن خط محور ۱۷

شکوه آمد مرا و جای آن بود  
 مدیح شاه بر خواندم بجیحون ۲  
 ۴۰ تواضع کرد بسیار و مرا گفت  
 که من شاگرد کف راد آنم ۵  
 بفر شاه از ویرون گذشتم ۷  
 وز آنجا تا بدین درگاه گفתי  
 همه بالا پر از دیبای رومی  
 ۴۵ کجا سبزه است بر فرقش مقعد (؟)  
 یکی چون صورت مانسی منقش  
 تو گفתי هیکل زردشت گشته است  
 گمان بردی که هر ساعت بر آید  
 بدین حضرت بدانگونه رسیدم  
 ۵۰ همان کاین منظر عالی بدیدم ۱۲  
 کبوتر سوی جانان کرد پرواز ۱۳  
 بنامه در نبشته ۱۴ کای دلارام  
 بدرگاهی رسیدم ۱۶ کز بر او

- ۱ - عوفی این بیت را ندارد ؛ سپهر ؛ که خانی او ز خانی بود منکر ؛ نسخه چاپی منوچهری ؛  
 که حالی او خیالی بود منکر . متن از نسخه خطی است و مرحوم بهار حدس زده است شاید ؛ که حالی  
 او بحالی منکر ، باشد ولی در هیچ يك از این صور معنی استوار نیست . ۲ - بجز عوفی ؛ برجیحون  
 بخواندم . ۳ - مجف ؛ از آب . ۴ - این بیت در فرهنگ سروری بشاهد کلمه «مشکوه» آمده است  
 و بدان اشاره خواهیم کرد . ۵ - بجز عوفی ؛ اویم . ۶ - عوفی ؛ که تر ؛ (شاید غلط مطبعی باشد) .  
 ۷ - بجز عوفی ؛ از جیحون گذشتم . ۸ - نسخه چاپی منوچهری ؛ یکی مو . ۹ - عوفی این بیت را ندارد .  
 ۱۰ - نسخه چاپی منوچهری ؛ همه بالا . ۱۱ - هیکل = بهارخانه ، بتخانه ، معبد . ۱۲ - مجف ؛ فراوان .  
 ۱۳ - عوفی ؛ بدین درگاه عالی چون رسیدم . ۱۴ - بجز عوفی . ۱۵ - جانان بال بگشاد . ۱۶ - نسخه خطی  
 و چاپی منوچهری ؛ در نوشته . ۱۷ - بجز نسخه چاپی منوچهری ؛ ... و کان گوهر . ۱۸ - عوفی ؛  
 سپردم . ۱۹ - عوفی ؛ نیارد تندرستن خط محور .



سرای بد ۱ سعادت پیشکارش	زمانه چاکر و دولت کدیور ۲
۵۵ بصددر اندر نشسته پادشاهی	ظفر ۳ یاری به کنیت بوالمظفر
بتاجش بر ۴ نبشته عهد آدم	بتیغش در ۵ سرشته هول محشر
زن ار از هیبت ۶ او بار گیرد	چه ۷ خواهد زاد تمساح و غضنفر ۲
جهانرا خور کند روشن ولیکن	زرای اوست دایم روشنی خور ۸
۵۹ زبار منت ۹ او گشت گویی	بدین کردار پشت چرخ چنبر ۸



۱ - نسخه خطی و چاپی منوچهری : مر ۲ - عوفی این بیت را ندارد . ۳ - عوفی : طفر  
 (و شاید غلط چاپی باشد) . ۴ - عوفی . بنامش بر ۵ - عوفی : بکینش در ؛ سپهر و نسخه خطی  
 منوچهری : بتیغش بر ۶ - نسخه چاپی منوچهری : که زن از هیبت ۷ - مجف و نسخه چاپی منوچهری :  
 چو ۸ - این بیت فقط در عوفی آمده است . ۹ - عوفی : همت .



## ۲ = قطعه منقول در تاریخ بیهقی<sup>۱</sup>

ابوالفضل بیهقی در فصل «بردن امیر محمد را بقلعه مندیش» گوید ۲ «و  
امیر را (یعنی محمد بن محمود غزنوی را) برانندند و سواری سیصد و کوتوال قلعه  
کوهتیز با پیاده سیصد تمام سلاح را با او [و] نشانند حرما را در عماریه و حاشیت را  
بر استران و خران و بسیار نامردمی رفت در معنی تفتیش و زشت گفتندی و جای آن  
بود که علی ای حال فرزند محمود بود و سلطان مسعود چون بشنید نیز سخت ملامت  
کرد بگتکین را ولیکن باز جستی نبود و آن استاد سخن لیبی ۳ شاعر سخت  
نیکو گفته است درین معنی - والایات :

کاروانی همی ازری بسوی دسکره ۴ شد	آب پیش آمد و مردم همه بر قنطره شد ۵
گله دزدان ازدور بدیدند چو آن ۶	هر یکی زیشان گفتی که یکی قسوره ۷ شد
آنچه دزدان رارای آمد بردند و شدند	بد کسی نیز که با دزد همی یکسره شد
درووی بود در آن راه درم ۸ یافت بسی	چون توانگر شد گفتی ۹ سخنش نادره شد
هر چه پرسیدند او را همه این بود جواب :	کاروانی زده شد کار گروهی سره شد

۱ - این قطعه چنانکه متذکر شدیم در مجمع الفصحاء ذیل شرح حال شاعر «ص ۹۴ ج ۱»  
نیز آمده است . ۲ - تاریخ بیهقی باهتمام دکتر فیاض و دکتر غنی (ص ۷۳ - ۴) . ۳ - نسخه :  
لیثی . ۴ - دسکره بگفته یاقوت در معجم البلدان بمعنی زمین هموار است و بر سه محل اطلاق میشده :  
ده بزرگی بنواحی نهر الملك در جانب غربی بغداد ؛ دهی بنخوزستان و دهی در راه خراسان که  
این اخیر را دسکره الملك خواندندی بسبب بسیاری اقامت هرمز پسر شاپور پسر اردشیر بابکان ؛  
صاحب فرهنگ جهانگیری گوید نام هر شهر عموماً چون مدینه و مصر عربی و بطریق خصوصی  
نام شهر است از عراق عجم . در تاریخ طبری آمده است که هر قل ملک روم را صافی کرد و فرخان  
از روم هزیمت شد و هر قل بیامد از پس فرخان و با ملک عجم حرب کرد ، ملک عجم بگریخت و بدسکره  
آمد و آنجا حصاری بود استوار و بسواد عراق اندر شهری از آن بزرگتر نبود . ( که این دسکره  
ظاهراً آن باشد که یاقوت در جانب غربی بغداد دانسته ، بهر حال دسکره در شهر لیبی دسکره  
ملك باید باشد ) . ۵ - در فرهنگهای سروری و جهانگیری و رشیدی این بیت بشاهد کلمه  
دسکره آمده است با اختلاف مختصری که بدان اشارت خواهیم کرد . ۶ - نسخه : ... خران ؛  
در مجمع الفصحاء : از دور چو آن می دیدند . ۷ - قسوره یعنی شیر . ۸ - در مجمع الفصحاء : راه  
و درم . ۹ - در اصل کوئی .



### ۳= دوبیت منقول در ترجمان البلاغه<sup>۱</sup>

گرفرخى بمرد چرا عنصرى نمرد      پیری بماند دیر و جوانی برفت زود  
فرزایه یی برفت وز رفتش هر زیان      دیوانه یی بماند و زماندش هیچ سود.

### ۴= ابیات منقول در مجمع الفصحاء<sup>۲</sup>

فدای آن قد و زلفش که گویی      فرو هشته است از شمشاد شمشار<sup>۳</sup>.

☆☆☆

آن طره مشکریز دلدار      کرده است مرا بغم گرفتار.

☆☆☆

خوشا حال لحاف و بستر آهنگ      که میگیرند هر شب<sup>۴</sup> در برت تنگ<sup>۵</sup>.

☆☆☆

بندۀ شاعران اکنونم      آنشان باد جمله در...  
آن من نیز هم به... یکی      زانکه من از میانه بیرونم  
آن من... و آن ایشان ریش      زانکه من شاعر دگر گونم<sup>۶</sup>.

### ۵= در دیوان مسعود سعد سلمان

مسعود سعد سلمان (۵۱۵-۴۳۸) شاعر نامی در قصیدتی بمطلع :  
بنظم و نثر کسی را اگر افتخار سزا است      مرا سزا است که امروز نظم و نثر مراست

۱ - چاپ استانبول (ص ۳۲) و این دوبیت چنانکه گفتیم در رثاء قرخی شاعر متوفی بسال ۴۲۹ سروده شده است. ۲ - (ج اس ۴۹۴). ۳ - در اصل شمشاد و این بیت بشاهد لغت شمشار در اسدی بنام زینبی (نسخه ربیبی وزینی) آمده است. ۴ - در مجمع الفصحاء : شبها . متن از سروری است. ۵ - این بیت در فرهنگها بشاهد لغت «بستر آهنگ» نیز آمده است و ما در ردیف خود بدان اشاره خواهیم کرد. ۶ - این سه بیت سست و بی مایه نمی نماید که از لبیبی باشد اما چون هدایت بنام وی ثبت کرده بود احتیاط را اینجا نوشتیم.



باستاد لیبی اقتفا و مصراعی از شعر وی تضمین کند و گوید :  
 در این قصیده که گفتم من اقتفا کردم باو استاد لیبی که سید الشعراست  
 بر آن طریق بنا کردم این قصیده که گفت : سخن که نظم کنند آن درست باید و راست .

## ۶- ابیات پراکنده در لغت نامه امدی و مجمع الفرس

### سروری و فرهنگ جهانگیری ورشیدی<sup>۱</sup>

۱- بشاهد لغت بسیچیدن ، بمعنی ساز کار کردن ۲ :

بباید بسیچیدن این کار را پذیره شدن رزم و پیکار را .

۲- بشاهد لغت چنگلوک ۳ ، بمعنی کسیکه دست و پایش سست شده باشد و کثر :

ای غوک ۴ چنگلوک چو پژمرده برگ کوک

خواهی که چون چکوک ۵ پری سوی هوا ۶ .

۱- ابیات منقول از فرهنگهای مختلف تکرار نخواهد شد ، از يك مأخذ ( مثلا از سروری )  
 نقل و بآخذ دیگر اشاره میشود . از ذکر نسخه بدلها حتی المقدور خواهیم گذشت مگر آنجا که  
 زاید نماید و همه جا روایت اصح را متن قرار میدهیم نه نسخه خاصی را . نکته دیگر درخور ذکر  
 آنکه منقولات رشیدی از نسخه چاپ هند و منقولات جهانگیری از نسخه ایست خطی بدینجهت  
 احتمال اختلاف مطالب با دیگر نسخ بعید نمی نماید . اختلاف شرح معانی لغات مورد استشهاد نیز  
 نقل میگردد . ۲- این بیت تنها در سروری آمده است . ۳- در جهانگیری چنگلوک ( با چ سه نقطه  
 و کاف تازی ) ضبطست بدون شاهی و در سروری ( با جیم يك نقطه و کاف تازی ) نوشته : آنرا  
 گویند که از رنجوری دست پزانو نهد در وقت برخاستن و استعانت از دیوار و غیره کند و رشیدی  
 نوشته : بمعنی کسیکه دست و پای او شل شده و خمیده شده باشد و این مرکب است از چنگ و لوک .  
 ضبط متن از امدی است . ۴- در رشیدی : خوک . ۵- در رشیدی چکوک و در بعض از نسخ سروری  
 چلوک ۶- در لغت نامه امدی این بیت یکبار بشاهد همین لغت آمده است و بار دیگر بشاهد لغت  
 چکوک بمعنی چکاوک .



- ۳- بشاهد لغت تکثر ۱ بمعنی استخوان انگور :
- گریارند و بسوزند ۲ و دهندت بر باد تو بسنگ تکثری ۳ نان ندهی باب ترا ۴ .
- ۴- بشاهد لغت آروغ ، بمعنی بادی که از سینه و حلق بر آید ۵ :
- چون در حکایت آید بانگ شتر کند و آروغها زند چو خورد تر ب و گندنا .
- ۵- بشاهد لغت فوگان ، بمعنی فقاع ۵ :
- میبارد از دهانت خندو ایدون گویی که سر گشادند فوگان را .
- ۶- بشاهد لغت پریسای ، پری افسای ، یعنی آنکه افسون خواند از برای تسخیر جن ۶ :
- گهی چو مرد پریسای گونه گونه صور همی نماید زیر نگینه لبلا .
- ۷- بشاهد لغت هسر ۷ بمعنی یخ :
- پیش من یکره شعر تو یکی دوست بخواند ۸ زان زمان باز هنوز این دل من پر هسر است ۹ .
- ۸- بشاهد لغت تیم ، بمعنی کاروانسرا ۵ :
- از شمار تو ... طرفه بمهر است هنوز وز شمارد گران چون در تیم دودراست .
- ۹- بشاهد لغت لت ، بمعنی لخت و عمود ۱۰ :

- ۱- رشیدی ذیل لغات تک-ز و تکس و تکسک ک-وید : تخم انگور که میان غ-ژب یعنی دانه انگور باشد و لغت اول ( یعنی تکز ) برای فارسی ، ( تکثر ) و اکثر برای فارسی گفته اند و صحیح زای تازیست چه در سین مهمله او را بدل کنند نه فارسی را . ۲- در رشیدی : بگویند ؛ جها انگیری : بگویند . ۳- رشیدی : تکزی . ۴- سروری این بیت را ندارد .
- ۵- این بیت فقط در اسدی آمده است . ۶- این بیت فقط در اسدی و سروری هست .
- ۷- رشیدی گوید : اصح مسراست ( بامیم ) اما ذکر شاهد نکرده . ۸- اسدی : پیش من شعر یکی باریکی دوست بخواند ؛ نسخه دیگر اسدی : پیش من یکبار او شعر یکی دوست بخواند ؛ جها انگیری : پیش من باریک آن شعر یکی دوست بخواند . متن از سروری است . ۹- در سروری و جها انگیری نام سراینده این بیت نیامده است و رشیدی اصلا شاهد ندارد ، نام شاعر فقط در اسدی م-ذکور است . ۱۰- در رشیدی بمعنی لگد زدن است و در جها انگیری بمعنی زدن ؛ سروری شاهد ندارد .



- رویت ۱ زدر خنده وسبیل زدر تیز گردن زدر سیلی و پهلوی زدر لیت .
- ۱۰- بشاهد لغت رت ، بمعنی تهی و برهنه ۲ :
- فرمان کن ۳ و آهك كن وزرنیخ براندای بر روی و برون آر همه رویت رارت .
- ۱۱- بشاهد لغت غنج ، بمعنی جوال ۲ :
- وان بادریسه هفته دیگر غضاره شد و اكنون غضاره همچویكى غنج پیسه گشت ۴
- ۱۲- بشاهد لغت كولك ، بمعنی كدویى كه زنان روستا پنبه در او نهند ۲ :
- زن برون كرد كولك ازانگشت كرد بردوك و دوك ریسى ۵ پشت .
- ۱۳- بشاهد لغت كاواك ، بمعنی میان تهی ۲ :
- بجز عمود گران نیست روز و شب خورشش شكفت نیست ازو ۶ گر شكمش كاواكست .
- ۱۴- بشاهد لغت بز شك ، بمعنی طیب ۷ :
- بر روی بز شك زن میندیش چون بود ۸ درست پیشیارت .
- ۱۵- بشاهد لغت آفرنگان ، بمعنی نسكى از زند ۹ :
- از اطاعت با پدر زردشت پیر خود بنسك آفرنگان گفته است .
- ۱۶- بشاهد لغت پیشادست ، بمعنی نقد ۱۰ :
- ستد و داد جز به پیشادست داوری باشد و زیان و شكست .
- ۱۷- بشاهد لغت شخائید ، بمعنی ریش كرد ۱۱ :
- چو بشنید شاه آن پیام نهفت ز کینه لب خود شخائید و گفت .

۱- در جهانگیری ورشیدی : ریش . ۲- این بیت فقط در اسدی آمده است . ۳- در يك نسخه از اسدی : فرمان بر . ۴- رجوع به لغت بادریسه و بیت شاهد آن شود . ۵- در اصل : دوك دوك ریسى . متن تصحیح علامه دهخداست و براسدی نیز درباره معنی كولك ایراد دارند كه كولك چگونه از انگشت برون کنند . ۶- در يك نسخه از اسدی : ازین . ۷- در لغت نامه اسدی این بیت شاهد لغت پیشیار آمده است بمعنی قاروره بیمار كه بز شك را بنمایند و بز شك (باپ سه نقطه) نیز ضبط شده ؛ جهانگیری ورشیدی ندارند ، متن از سروری است . ۸- در اسدی : هست . ۹- اسدی این بیت را ندارد . ۱۰- این بیت را اسدی ندارد ؛ در جهانگیری معنی كلمه همچنین است و رشیدی گوید : بعضی بمعنی نقد و بعضی بمعنی مقدمه گفته اند . ۱۱- اسدی و جهانگیری این بیت را ندارند ؛ رشیدی در معنی كلمه گوید : ریش كردن و خراشیدن ...



- ۱۸ - بشاهد لغت لست ، بمعنی چیزی قوی ۱ :  
 گرسیر شدی ۲ بتا زمن در خور هست زیرا که ندارم ای صنم چیزی ۳ لست .  
 ۱۹ - بشاهد لغت مست ، بمعنی شگوه و گله ۴ :  
 ای ازستیپش توهمه مردمان به مست دعویت صعب منکر و معنیت سخت سست ۵ .  
 ۲۰ - بشاهد لغت فرخج ، بمعنی فزه ، پلید و زشت ۶ :  
 ای بلفرخج ساده همیدون همه فرخج نامت فرخج و کنیت ملعونت بلفرخج .  
 ۲۱ - بشاهد لغت فرخج ، بمعنی رشوت :  
 بدهم بهر يك نگاه رخس گر پذیرد دل مرا به فرخج ۷ .  
 ۲۲ - بشاهد لغت خبز دو ، بمعنی جعل ۸ :  
 آن روی وریش پر گه و پر بلغم و خدو ۹ همچون خبز دوئی که شود زیر پای پنخج .  
 ۲۳ - شاهد لغت دند ، بمعنی ابله و بی باك و خود کامه ۱۰ :  
 اندرین شهر بسی نا کس برخاسته اند همه خر طبع و همه احمق و بی دانش و دند .  
 ۲۴ - بشاهد لغت پازند ، بمعنی اصل کتاب و اوستا گزارش ۱۱ :  
 گویند نخستین سخن از نامه پازند ۱۲ آنست که با مردم بد اصل میوند .

- ۱ - اسدی : چیزی قوی و البان ( ۲ ) باشد ؛ جهانگیری ندارد ؛ رشیدی : لست ، چیزی قوی و خوب و نیکو . ۲ - رشیدی : گرسیر شدی . ۳ - اسدی : جوزة ؛ علامه دهخدا « خرزه » تصحیح کرده اند . ۴ - جهانگیری و رشیدی بیت را ندارند . ۵ - اسدی : صعب و منکر و معنیت خام و سست . ۶ - این بیت فقط در اسدی آمده است . ۷ - در جهانگیری دو مصراع این بیت مقلوبست . و اسدی آنرا ندارد . متن از سروری است و در رشیدی نیز همین است . ۸ - اسدی گوید : بتازی خنفسا بود ؛ جهانگیری و رشیدی ندارند . ۹ - سروری : آن روی وریش بین که پراز بلغم و خپوست ؛ متن از اسدی است . ۱۰ - این شعر فقط در يك نسخه از اسدی آمده است . ۱۱ - این بیت فقط در اسدی آمده است و معنی نیز درست نیست چه اوستا اصل کتاب دینی زردشتیان است و پازند تفسیر . ۱۲ - این مصراع را مرحوم ملك الشعراء بهار در قصیدتی بمطلع :  
 فروردین آمد سپس بهمن و اسفند  
 ای ماه بدین مژده در آتش فکن اسپند  
 تضمین کرده است و فرموده :  
 این شعر بآئین لبیبی است که فرمود  
 گویند نخستین سخن از نامه پازند .



۲۵ - بشاهد لغت سرواد ، بمعنی شعر ۱ :

دگر نخواهم گفتن همی ثنا و غزل      که رفت یکسره بازار ۲ و قیمت سرواد .

۲۶ - بشاهد لغت افراز ، بمعنی بالا ۳ :

ز بس رفعتش شاهباز خرت      نیارد بر افراز او برپرد .

۲۷ - بشاهد لغت بادپیما ، بمعنی بیفایده و بی حاصل ۱ :

یکی باد پیمای کم زن ۴ بود      که از کینه باخویش دشمن بود .

۲۸ - بشاهد لغت پساوند ، بمعنی قافیه شعر ۵ :

همه یاوه همه خام و همه سست      معانی از چکاته تا پساوند ۶ .

۲۹ - بشاهد لغت پشنجیده ، بمعنی آب و خون و مثل آن پاشیده شده ۳ :

بخنجر همه تنش افجیده اند      بر آن خاک خویش ۷ پشنجیده اند .

۳۰ - بشاهد لغت سکنجیده ، بمعنی تراشیده ۳ :

ز تیرش رخ مه سکنجیده شد      ز تیغش دل چرخ انجیده شد .

۳۱ - بشاهد لغت نیا ، بمعنی پدر پدر و پدر مادر ۱ :

ز جودم جهانی پر آوازه شد      روان نیا کان بمن تازه شد .

۳۲ - بشاهد لغت نوید ، بمعنی نالان شد ۸ :

۱- این شعر فقط در اسدی با نام شاعر آمده است ، سروری ورشیدی ندارند و در جهانگیری نام شاعر مذکور نیست . ۲ - جهانگیری : مقدار ۳۰ - اسدی این بیت را ندارد . ۳ - کم زن ، یعنی بیدولت . ۴ - سروری این بیت را بشاهد لغت پساوند ( باباء بك نقطه ) آورده است . علامه دهخدا در حاشیه نسخه اسدی چاپی خود افزوده اند « ظاهر امثال نشان میدهد که پساوند مقطع قصیده و غزل و غیر آن باشد نه قافیه » . ۵ - اسدی : همه یاوه همه خام و همه سست - معانی با حکایت تا پساوند ؛ در جهانگیری : همه بوج و همه خام و همه سست معانی از چکاته تا پساوند ؛ در سروری : همه باد و همه خام و همه سست معانی باژگونه با پساوند ؛ در نسخه ای از جهانگیری : همه باد و ... معانی از چکاته تا پساوند . متن از نسخه اسدی آقای همایی است بنقل آقای پور داود و ضبط نسخه اخیر جهانگیری با ملاحظه اندک تصحیفی در چکاته و چکاته صحت آنرا تأیید میکند و از چکاته تا پساوند ، یعنی از سرتابن . ۶ - رشیدی : خاک و خویش . ۷ - اسدی ندارد و مصحح لغت نامه اسدی در حاشیه ص ۱۱۳ این بیت را از رشیدی نقل کرده است ؛ جهانگیری نیز ندارد .



ز درد دل آنشب بدانسان نوید که از ناله اش هیچکس نغنوید .

۳۳- بشاهد لغت هلیدن ، بمعنی فرو گذاشتن ۱ :

چو گرک ستمگر بدامت فتد هلیدن نباشد زرای و خرد .

۳۴- بشاهد لغت دستکره ، بمعنی شهری از عراق عجم ۱ :

کاروانی همی ازری بسوی ۲ دسکره شد آب پیش آمد و مردم همه برقنطره شد .

۳۵- بشاهد لغت پدندر ، بمعنی شوی مادر ۳ :

از پدر چون از پدندر دشمنی بیند همی مادر از کینه براو مانند مادندر شود .

۳۶- بشاهد لغت نیاز ، بمعنی دوست ۴ :

ایا نیاز بمن ساز و مر مرا مگذاره که ناز کردن معشوق دلگداز بود .

۳۷- بشاهد لغت چاپلوس ، بمعنی فریبنده ۴ :

وان چاپلوس پسته گر ۶ خندان کت هر زمان بلوس بپیراید .

۳۸ و ۳۹- بشاهد لغت مکمل ۷ ، بمعنی کرمی سیاه که در آبست ۸ :

غلبه فروش خواجه که مارا گرفت باد(۹) بنگر که داروش ز چه فرمود اوستاد ۹

گفتا که پنجپایک و غوک و مکمل بکوب درخایه هل تو چنگ خشنسار بامداد .

۴۰- بشاهد لغت بادریسه ، بمعنی آن مهره که زنان بردوک زنند بوقت رشتن ۱۰ :

گر ... ت از نخست چنان بادریسه بود

آن بادریسه خوش خوش چون دوک ریسه ۱۱ شد ۱۲ .

- ۱- اسدی این بیت را ندارد ۲- جهانگیری : کاروانی همه ... و توضیحی در باره محل دستکره داده است که قبلاً نقل کردیم ؛ سروری : کاروانی از روم سوی ... ؛ رشیدی : کاروانی همی از روم سوی ... متن از تاریخ بیهقی است و ما تمام قطعه را که این بیت مطلع آنست قبلاً نقل کردیم . ۳- این بیت فقط در سروری آمده و در لغت نامه اسدی چاپ آقای اقبال نیز با تصریح از سروری نقل شده است . ۴- این بیت فقط در لغت نامه اسدی آمده است . ۵- اصل : مگذار . ۶- شاید : بسته گر . ۷- در رشیدی این کلمه مکل ( بفتح تین و کاف فارسی ) آمده است بدون شاهی و در جهانگیری بوزن خشن ضبط شده . ۸- این دو بیت فقط در لغت نامه اسدی آمده است . ۹- در متن لغت نامه اسدی : استاد ، قیاساً تصحیح شد . ۱۰- این بیت فقط در لغت نامه اسدی آمده است . ۱۱- نسخه : دیگ ریسه و بفرض صحت ضبط این نسخه ریسه همان ریسه است بمعنی حلیم که غذائست معروف ( از حاشیه اسدی چاپ آقای اقبال ) ۱۲- این بیت می نماید که دنباله بیتی باشد که ذیل کلمه غنچ نقل کردیم صرف نظر از اختلاف ردیف که قابل تبدیل نیز هست .



- ۴۱- بشاهد لغت شا کمند ، بمعنی نمدی که از پشم سازند ۱ :  
 بدستش زخام گوزنان کمند      بر در فکنده یکی شا کمند .
- ۴۲ و ۴۳ و ۴۴ - بشاهد لغت لنجه ، بمعنی رفتار بنالایکن جاهلانه ۲ :  
 کفش صندوق محنت و ۳ ... زنش      هر دو گردند ۴ و هر دو نا هموار  
 هیچکس را گناه نیست درین      کو برد جمله را همی از کار  
 این یکی را بنجنجه و خفتن      وان دگر را بلنجه و رفتار .
- ۴۵- بشاهد لغت سوسمار ، بمعنی جانوری که ضب گویندش بتازی ۲ :  
 چنان باد در آرد بخویشتن      که میگوئی خوردست سوسمار .
- ۴۶ - بشاهد لغت سپار ، بمعنی گاو آهن که زمین شکافد ۱ :  
 ترا گردن در بسته به بیوغ<sup>۵</sup>      و گر نه نروی راست با سپار .
- ۴۷ - بشاهد لغت غر ، بمعنی دبه خایه ۲ :  
 برون شدند سحر که ز خانه مهمانانش      زهارها شده پر گوه و خایه ها شده غر .
- ۴۸ - بشاهد لغت خوش ، بمعنی زن مادر ۲ :  
 آن سبالت و ریشش به ... خوش      دو پای خوش او به ... صهر .
- ۴۹ - بشاهد لغت جنخش ، بمعنی علتی که از گلو مانند باد نجان بر آید و درد نکند و اگر ببرند بیم هلاکت باشد و اکثر مردم گیلان و فرغانه را باشد ۶ :  
 برون شدند سحر که ز خانه مهمانانش      زهارها شده پر گوه و خایه ها شده غر .

۱- این بیت فقط در سروری آمده است. ۲- این بیت فقط در اسدی آمده است. ۳- شاید : کفش ... و مهبل ... ۴- شاید : هر دو کوژند. ۵- در متن اسدی : ترا گردن در بسته بیوغ ... ؛ در نسخه ای از اسدی : ترا گردن در بسته بیوغ - گر نروی راست با سپار (کذا) ؛ نسخه دیگر : ترا گردنت نیست بسته بیوغ و گر نه برو راست باشد سپار . صورت متن تصحیح علامه دهخداست . ۶ - اسدی : چیزیست که بگردن اهل فرغانه و ختلان بر آید چون باد نجانی و درد نکند و بزبان ما آنرا له (۲) گویند . (در حاشیه ص ۶۹ چاپ تهران ، مصحح کتاب در توضیح لغت جنخش بیت فوق را از جهانگیری ورشیدی نقل کرده است).



از گردن او جخش در آویخته گوئی ۱ خیکست ۲ پر از باد در آویخته ۳ از بار ۴ .

۵۰ و ۵۱ - بشاهد لغت فاز، بمعنی دهان دره ۵ :

قیاس ... ش چگونه کنم بیا و بگوی ایا گذشته بشعر از بیانی و بوالحر ۶  
اگر ندانی بندیش تا چگونه بود که سبزه خورده بفازد بهار گه اشتر ۷ .

۵۲ - بشاهد لغت ازدر ۸ :

ازین هفت سر ازدر عمر خوار پیر هیزد آن کو بوده و شیار .

۵۳ - بشاهد لغت انگاره ، بمعنی جریده حساب و نامه اعمال ۹ :

زان پیش ۱۰ که پیش آیدت آن روز پر از هول بنشین و تن اندرده و انگاره پیش آر .

۵۴ - بشاهد لغت مشکوه ، بمعنی مترس و هیبت زده مشو ۸ :

تواضع کرد بسیار و مرا گفت زمن مشکوه و بی آزار بگذر ۱۱ .

۵۵ - بشاهد لغت باسک ، بمعنی خمیازه ۱۲ :

چو باسک کند ماه من از خمار قرار از مه نو نماید فرار .

۵۶ - بشاهد لغت توفید ، بمعنی حسد و آواز از غلبه و جوش در افتاد ۸ :

از آن لشکر گشن توفید دهر بکام عدو نوش شد هم چو زهر .

۵۷ - بشاهد لغت پویه ، بمعنی دویدن ۸ :

بگرمی چو برق و بزمی چو ابر به پویه چو رنگ ۱۳ و بکینه چو ببر .

۱ - اسدی آن جخش ز کردنش بیا و یخته گوئی ۲ - جهانگیری : چکیست ۳ - اسدی :

بیا و یخته ۴ - جهانگیری : از مار ۵ - از این دو بیت بیت اول فقط در لغت نامه اسدی آمده است ۶ - نسخه :

بلحر ۷ - در سروری بیت دوم بشاهد لغت فازد و بنام منجیک آمده است ۸ - این بیت فقط در

سروری آمده است ۹ - اسدی : جریده شمار بود و انگارش خوانند و کسی بود که چیزها بر گوید

چون گذشته ها گویند انگاره همی کند ؛ رشیدی : جزوه حساب ؛ جهانگیری : دفتر حساب :

۱۰ - اسدی : زان روز ۱۱ - این شعر بیت چهلیم از قصیده راثیه حاضر لبیبی است که قبلا نقل

کردیم ۱۲ - جهانگیری و اسدی ندارند و رشیدی بیت را بنام سراج الدین راجی نقل کرده است

و گوید باسک خمیازه است و بیای فارسی هم گفته اند . در بعض نسخ سروری نیز بسراج الدین راجی

نسبت داده شده است ۱۳ - رنگ = آهو .



۵۸ - بشاهد لغت زاج سور، بمعنی مهمانی و سوری که در حین زادن زن کنند ۱:

خزاین تهی شد در آن زاج سور درونها پر آمد ز عیش و سرور.

۵۹ - بشاهد لغت گرازد، بمعنی از روی ناز و تکبر خرامد ۲:

بروز نبرد آن هزبر دلیر شتابد چو گرگ و گرازد چوشیر.

۶۰ - بشاهد لغت شهریر، بمعنی روز چهارم ازهر ماه (شهریور) ۳:

چو در روز شهریر آمد بشهر زشادی همه شهر را داد بهر.

۶۱ - بشاهد لغت ناگوار، بمعنی چیزی ناگوار و بدهضم که گوارا نشود

و مرد گران جان و بمعنی تخمه و امتلا ۴:

از سخای تو ناگوار گرفت خلق را یکسرو منم ناهار.

۶۲ - بشاهد لغت غرشیده، بمعنی خشم آلوده ۵:

چو غرشیده گشتی ز کین و ستیز گرفتگی ازو دیو راه گریز.

۶۳ - بشاهد لغت ارزیز، بمعنی قلعی ۶:

گرچه زردست همچو زر پشینز یاسفیدست ۷ همچو سیم ارزیز.

۶۴ و ۶۵ - بشاهد لغت لنج، بمعنی بیرون روی ۸:

کرّه ای را که کسی نرم نکرد دست متاز بجوانی و بزور و هنر خویش مناز

نه همه کار تودانی نه همه زورتر است لنج پر باد مکن بیش ۹ و کتف بر مفراز.

۶۶ و ۶۷ - بشاهد لغت ناژ، بمعنی درختی مانند سرو ۸:

ایا ز بیم زبانه نژند گشته وهاژ کجاشد آنهمه دعوی کجاشد آنهمه ژاژ.

۱ - رشیدی زاج سور (باچ سه نقطه) ضبط کرده است بدون شاهد. ۲ - این بیت فقط در سروری آمده است.

۳ - اسدی و جهانگیری ندارند. ۴ - جهانگیری گوید: بمعنی تخمه و امتلاء و شعر شاهد را به ریسی نسبت

داده است: سروری این بیت را ذیل لغت ناهار بشاهد آن کلمه و هم کلمه ناگوار آورده بنام زینتی؛ متن از

رشیدی است. ۵ - جهانگیری و اسدی ندارند؛ رشیدی گوید: غرشیده، خشم آلود و تند ۶ - در اسدی

این بیت بشاهد لغت پشین آمده است بمعنی چیزی که بجای درم رود. ۷ - اسدی: یاسفید است.

۸ - این بیت فقط در لغت نامه اسدی آمده است. ۹ - نسخه از اسدی: هیچ.



ز... گیرد ... تو فروزیب همی چو بوستان که فروزان شود بسرو و بناژ. ۱.

۶۸- بشاهد لغت ورس ، بمعنی چوبی که دربینی اشتر ۲ کنند ۳ :

ایا کرده در بینیت حرص ورس زایزد نیایدت يك ذره ترس .

۶۹- بشاهد لغت آس ، بمعنی آنچه خرد شود در زیر سنگ آسیا ۴ :

دوستا جای بین و مرد شناس شدنخواهم با سیای تو آس .

۷۰- بشاهد لغت خرانبار ، بمعنی آن که جماعتی در کاری جمع شوند و... ۵ :

یکی مؤاجر بیشرم ۶ و ناخوشی که ترا هزار بار خرانبار بیش کرد عسس .

۷۱ و ۷۲- بشاهد لغت غلغلیج ، بمعنی دغدغه یعنی آنکه پهلوی کسی را یازیر کش

بر انگشت بکاوی و بجنبانی تابخندد ۷ :

چوبینی آن خربد بخت را ملامت نیست که بر سکیزد ۸ چون من فرو سپوزم بیش

۱- در يك نسخه اسدی بجای بیت دوم این بیت آمده است :

ترا شناسد دانا مرا شناسد نیز . تواز قیاس چو خاری من از قیاس چوناژ .

۲- در اسدی : استر . متن تصحیح علامه دهخدا است . ۳- این بیت فقط در لغت نامه اسدی آمده است .

۴- اسدی : آس ، آسیا کردن است ؛ رشیدی و جهانگیری ندارند . ۵- اسدی : خرنبار ، آن بود

که بجوقی ( کذا ) یکی را حمل کنند . ضبط رشیدی مانند سروری است ؛ جهانگیری ندارد . ۶- اسدی

یکی مؤاجر و بیشرم ... ؛ سروری : یکی مؤاجر بیشرم ناخوشی . ۷- این ضبط اسدی است ذیل

لغت غلغلیج ( سوای تصحیحی که در مصراع چهارم شده است ) ؛ جهانگیری ندارد ؛ سروری ذیل

این لغت گوید : دغدغه باشد یعنی زیر بغل بخارند تا این کس بخنده افتد و در خراسان کلفوچه خوانند

و سپس بیت دوم را بصورت ذیل شاهد آورده : چنان بدانم ... که او بمالش اول ز خود شود

بیهوش ؛ باز اسدی ذیل لغت غلغلیجه گوید : غلغلیجه و دغدغه و کلخرجه ، این همه آن باشد که دست

زیر بغل مردم یا پهلوزند و بکاوند تا خنده بر او فتد لبیبی گفت و سپس دو بیت فوقرا ( صرف نظر از تصحیح

مصراع چهارم ) نقل کرده است ؛ سروری ذیل لغت اخیر گوید : همان غلغلیج مرقوم . مثالش لبیبی گوید :

چو غلغلیجه بود مرد را ملامت نیست که بر سکیزد چون من درو سپوزم بیش ؛

ورشیدی نیز همین بیت را بشاهد همین لغت آورده و پیدا است که برای شاهد لغت غلغلیجه این ضبط

مناسب است نه ضبط اسدی . ۸- بر سکیزد ، یعنی بر جهد .



چنان بدانم من جای غلغلیجگهش کجا بمالش اول فتد بخنده خریش ۱ .

۷۳ - بشاهد لغت خشکانج ، بمعنی خشك اندام ۲ :

تو چنین فربه و آکنده چرایی پدرت هندوویی بود یکی لاغر و خشکانج و نحیف .

۷۴ - بشاهد لغت فرغیش ، بمعنی آن موی که از زیر پوستین سر فرو آورده

بود و جامهٔ ریمناک دریده دامن رانیز گویند ۲ :

ز خشم دندان بگذار دبر... خواهر همی کشید چو درویش دامن فرغیش .

۷۵ - بشاهد لغت سکج ، بمعنی مویز ۲ :

همچو انگور آبدار بدی نون شدی چون سکج ز پیری خشك .

۷۶ و ۷۷ - بشاهد لغت پک ، بمعنی چغز (قورباغه) ۲ :

ای همچو پک پلید و چنودیده ها برون ۳ مانند آنکسی که مراودا کنی خبک

تاکی همی در آیی و گردم همی دوی ۴ حقا که کمتری و فزا کن تری ز پک ۵ .

۷۸ - بشاهد لغت چکوک بمعنی چکاوک ۶ :

چون ماهی شیم کی خورد غوطه چغوک ۷ کی دارد جغد خیره سر لحن چکوک

۷۹ - بشاهد لغت کوک ، بمعنی نوعی تره یا کاهو ۲ :

۱- در متن اسدی (ص ۶۲) : کجا بمالش اول براو فتد بسریش ؛ در نسخهٔ دیگر : . که هم بمالش اول

برافتدش خنده ؛ نسخهٔ دیگر : ... که چون بمالم بر خنده خنده افزاید . متن تصحیح علامهٔ دهخداست .

۲- این بیت فقط در اسدی آمده است . ۳- اصل : بروی . متن تصحیح علامهٔ دهخداست . ۴- علامهٔ

دهخدا : ... گوشم همی دری ، تصحیح کرده اند . ۵- این دو شعر در متن چاپی اسدی (ص ۲۵۴) بنام دقیقی

ضبط است و در يك نسخه که بیت اول آمده بنام لیبی و در نسخهٔ دیگر که هر دو بیت آمده بنام سمجور

(کذا) و (در ص ۲۸۴) بیت دوم بنام خسروانی آمده است ۶ - این بیت فقط در اسدی هست و

بیتی دیگر از لیبی بشاهد این کلمه در همین مورد (ص ۲۵۸ چاپی) نقل شده است که سابقا ذیل

لغت چنگلکوک نقل کردیم ۷ - صورت متن تصحیح قیاسی علامهٔ دهخداست ؛ مصحح لغت نامهٔ اسدی

چنین تصحیح کرده : چون ماهی شیم کی خورد غوطه غوک ... و اصل آن چنین بوده : چون ماهی

شیم که خورد غوطه چوغوک با دارد جغد ...



از زبان باشد بر مردم دانی (۴) گاه آب دهی و گاه می آری کوك .

۸۰ - بشاهد لغت لوچ ، احوال ، دویین ۱ :

آن تویی کور و تویی لوچ و تویی کوچ بلوچ

وان تویی گول و تویی دول ۲ و تویی بابت لنگ ۳ .

۸۱ - بشاهد لغت بستر آهنگ ، بمعنی لحاف یا آنچه بر روی لحاف و نهالی

پوشند که گرد بر آن ننشیند ۴ :

خوشا حال لحاف و بستر آهنگ که میگیرند هر شب ۵ در برت تنگ .

۸۲ - بشاهد لغت ملنگ ، بمعنی بیهوش ۶ :

ز جا جست چون آتشی بیدرنگ دل از باده عشق مست و ملنگ .

۸۳ - بشاهد لغت ماژ ، بمعنی عشرت و سود کردن ۶ :

درین محنت سرای شادی و غم که گاهی ماژ باشد گاه ماتم .

۸۴ - بشاهد لغت گولانج ، بمعنی حلوایی که لا بر لانیز گویند ۷ :

گولانج و گوشت و گرده و گوز آب و گادنی گرمابه و گل و گل و گنجینه و گلیم .

۸۵ - بشاهد لغت وارون ، بمعنی نحس ۷ :

ندانم بخت را بامن چه کین است به که نالم به که زین بخت وارون .

۸۶ - بشاهد لغت داشن ، بمعنی عطا ، داشاد ۷ :

چکنم که سفیه را به نکوی ۸ نتوان نرم کردن از داشن .

۸۷ - بشاهد لغت غرواشه ، بمعنی لیف جولاهه ۹ :

- ۱- این بیت فقط در اسدی آمده است آنهم در يك نسخه بنام لیبی است ، در نسخه دیگر بنام نصیری و در نسخه دیگر بنام خطیری . ۲ - دول ، یعنی محیل و مکار . ۳ - لنگ ، یعنی آلات تناسل . ۴ - رشیدی گوید : چادری که که بر بالای بستر کشند ؛ جهانگیری و اسدی ندارند . بیت را سابقاً از مجمع الفصحاء نیز نقل کردیم . ۵ - در مجمع الفصحاء : شپها . ۶ - این بیت فقط در سروری آمده است . ۷ - این بیت فقط در اسدی آمده است . ۸ - این مصراع را علامه دهخدا چنین تصحیح کرده اند : چکنم کرسفیه را کردن . ۹ - رشیدی گوید : بمعنی افزاری مانند جاروب که جولاه آب بدان بر جامه باشد ؛ جهانگیری ندارد ؛ اسدی گوید : کیا هیکه جولاهان از و مالا ( کذا ) کنند و دسته بسته بندند و کفشگران نیز .



چو غرواشه ریشی بسرخی و چندان که صدلیف ۱ ازده یکش بست بتوان ۲ .

۸۸- بشاهد لغت بنشاختن ، بمعنی بنشانیدن ۳ :

جو باز آمد از حمله و تاختن بفرمودش از پای بنشاختن .

۸۹- بشاهد لغت سر ، بمعنی شرابی که از برنج کنند ۴ :

لغت بخورد و کرم ۵ درد گرفتیم شکم سربکشیدم دودم مست شدم ناگهان .

۹۰- بشاه لغت ویر ، بمعنی یاد و حافظه ۳ :

یکی تیز ویر است بسیار دان کز و نیست احوال گیتی نهان .

۹۱- بشاهد لغت هنج ، بمعنی کشنده ۶ :

کمندی عدو هنج از بهر کین فرو هشته چون ازدهائی ز زین ۷ .

۹۲ و ۹۳- بشاهد لغت فرخو ، بمعنی پاک کردن کشت و باغ - پیراستن تارک رز

و گزین کردن کشت ۸ :

گر نیست ستورچه باشد خری بمزد گیر و همی رو

مر کشت را خود افکن نیرو رز را بدست خود کن فرخو .

۹۴- بشاهد لغت شنکینه ، بمعنی چوبی که گاو [بدان] رانند ۹ :

شنکینه برمدار تو از چاکر تاراست ماند او چو ترازو ۱۰ .

۹۵- بشاهد لغت غلیواج ، بمعنی زغن و موش گیر ۱۱ :

۱- در اسدی : که ده ماله ۲ - اسدی : بست شاید ۳- این بیت فقط در سروری آمده است . ۴- اسدی :

سیکی باشد که از گر انج سازند ( گر انج ، برنج ) ؛ رشیدی : شرابی که از برنج سازند ؛ جها نگیری ندارد .

۵- اصل درهمه جا ، لغت بخوردم بگرم . متن تصحیح علامه دهخداست و کرم ، یعنی کلم و لغت ،

یعنی شلغم . ۶- اسدی و جها نگیری ندارند ؛ رشیدی گوید : امر بکشیدن و کشنده . ۷- در رشیدی : کمند عدو ...

... ازدهای ز زین . ۸- این دو بیت فقط در اسدی آمده و صورت متن تصحیح آقای دهخداست . متن

اسدی با اصلاحی که مصحح آن کرده در اصل چنین بوده : گر نیست ستورچه باشد خری بمزد گیر و همی

دو - مر کشت را خود افکن نیرو رز را بدست خود کن فرخو . ۹- این بیت فقط در اسدی آمده

است . ۱۰- در اصل : شنکینه برمدار تو از چاکر - تاراست باشد ... متن تصحیح علامه دهخداست .

۱۱- این بیت در اسدی بشاهد لغت غلیواژ با اختلافی آمده است رجوع به آن لغت شود ، جها نگیری

و رشیدی هیچیک از دو مورد را ندارند و سروری در لغت غلیواژ ذکر شاهد نکرده است .



- ای بچه حمدونه بترسم که غلیواج ناگه بر بایت درین خانه نهان شو .
- ۹۶ - بشاهد لغت نسو ، بمعنی هموار و ساده که در آن درشتی نباشد ۱ :  
نسو بود از آنگونه دیوار او که مانند آئینه بنمود رو .
- ۹۷ - بشاهد لغت خلنده ، بمعنی در اندرون رونده و مجروح کننده ۱ :  
بود بردل زمثرگان خلنده گهی تیر و گهی ناوک زننده .
- ۹۸ - بشاهد لغت اماره ، بمعنی حساب ۲ :  
اگر خواهی سپاهش را شماره برون باید شد از حد اماره .
- ۹۹ - بشاهد لغت اندخسواره ، بمعنی پناه و حصار ۳ :  
زخشم این کهن گر گژ کاره ندارم جز درت اندخسواره .
- ۱۰۰ - بشاهد لغت کالفته ، بمعنی آشفته ۴ :  
فرود آید ۵ ز پشتش پور ملعون ۶ شده کالفته چون خرسی خشینه .
- ۱۰۱ - بشاهد لغت افراشته ، بمعنی بلند کرده و انباشته ۱ :  
دل از حرص و از کینه انباشته سر کبر بر چرخ افراشته .
- ۱۰۲ - بشاهد لغت کالیدن ، بمعنی گریختن ۱ :  
ز کالیدن يك تن از رزمگاه شکست اندر آید به پشت سپاه .
- ۱۰۳ - بشاهد لغت غاوشو ، بمعنی خیاری که از بهر تخم رها کنند ۷ :  
زرد و دراز تر شده از غاوشوی خام ۸ نه سبز چون خیار و نه شیرین چو خر بوزه .
- ۱۰۴ - بشاهد لغت سنه ، بمعنی لعنت و نفرین و هم بشاهد لغت فریه ، بمعنی نفرین ۹ :

۱ - این بیت فقط در سروری آمده است . ۲ - این بیت در اسدی و جهانگیری نیست . ۳ - جهانگیری و اسدی ندارند ، رشیدی گوید : جای پناه . ۴ - این بیت در جهانگیری و رشیدی و سروری نیست و در يك نسخه اسدی نیز بنام منجيك آمده است . ۵ - اصل : فرو آید . ۶ - نسخه از اسدی : چون تو ملعون . ۷ - این بیت فقط در اسدی آمده است . ۸ - خام ؟ ۹ - این شعر ذیل هر دو لغت و فقط در اسدی نقل شده است .



ای فرومایه و در کون هل و بی شرم و خبیث آفریده شده از قریه و سردی و سنه .

۱۰۵ - بشاهد لغت غلیواژ ، بمعنی زغن ۱ :

ای بچه حمدونه غلیواژ غلیواژ ترسم بر بایدت بطق اندر برجه ۲ .

۱۰۶ - بشاهد لغت تزه ، بمعنی دندانۀ کلید که از چوب کنند ۳ :

دهقان بی ده است و شتر بان بی شتر پالان بی خراست و کلیدان بی تزه .

۱۰۷ و ۱۰۸ - بشاهد لغت کونده ، بمعنی چیزی که از گیاه بافند چون دامی

و کاه بدان کشند ۴ :

من بر تو فکنده ظن نیکو و ابلیس ترا ز ره فکنده

مانند کسیکه روز باران بارانی پوشد از کونده .

۱۰۹ - بشاهد لغت رنبه ، بمعنی موی زهار ۵ :

آنگاه که من هجات گویم تو ریش کنی و زنت رنبه .

۱۱۰ و ۱۱۱ - بشاهد لغت چنبه ، بمعنی چوب پشت در ... ۶ :

- ۱ - این بیت باین صورت فقط در اسدی آمده است ، صورت دیگر آن ذیل لغت غلیواژ آمده است که مذکور شد ، بدانجا مراجعه شود . ۲ - در اصل : اندرجه . متن تصحیح علامۀ دهخداست .
- ۳ - سروری و رشیدی و جهانگیری ندارند . متن از اسدی است ذیل همین لغت یعنی تر و در حاشیۀ (ص ۱۸۰) در شرح لغت نیز مصحح اسدی آنرا نقل کرده است . ۴ - اسدی گوید : جوالی بود که گاه در آن پر کنند و آن بر مثال دام باشد و سپس بیت دوم را بشاهد آورده است بدون ذکر نام شاعر . صورت متن و دو بیت شاهد از سروری است . ۵ - اسدی و جهانگیری ندارند .
- ۶ - اسدی ذیل لغت چنبه گوید چوبی باشد که زنان بدان جامه شویند و از پس در نیز نهند استواری را و سپس هر دو بیت فوق را نقل کند و هم او ذیل لغت غرنبه بمعنی بانگ تشنیم ... بیت نخست را آورد با تبدیل آخرین کلمۀ بیت یعنی « ز غنبه » به « غرنبه » ؛ در سروری هر دو بیت بشاهد لغت مندیش آمده است بمعنی نهی اذ اندیشه کردن و بیت اول بشاهد لغت غنبه ، بمعنی تشنیم و بانگ و هم هر دو بیت ذیل لغت چنبه بمعنای مذکور در فوق و در هر سه مورد مصراع اول با اختلاف ذیل نقل شده است : دو چیزش بشکن و دو بر کن . اما در رشیدی شعر لبیبی فقط بشاهد لغت چنبه آمده است و در معنی کلمه گوید : هر چوب کنده مانند چوب گازران که بر آن جامه شویند و چوب دستی شتر بانان و چوب پشت در و امثال آن لبیبی گوید قطعه : ... ؛ جهانگیری ذیل لغت چنبه گوید : هر چوب کنده را گویند مانند چوبی که پس در نهند تا زود گشوده نشود و گاهی گازران بر زبر آن جامه را بشویند و چوب دستی بود که اشتر بانان و استر بانان و غیرها بدست گیرند استاد لبیبی گفته : دو چیز شکن دو چیز بر کن .



دو چیزش بر کن و دو بشکن  
مندیش ز غلغل و ز غنبه  
دنداننش بگاز و دیده بانگشت  
پهلوی بدبوس و سر به چنبه .

۱۱۲ و ۱۱۳ - بشاهد لغت نخکله ، بمعنی گوزی (گردویی) سخت ۱ :

ای بزفتی علم بگرد جهان  
بر نگردم بتو مگر بمری  
گر چه سختی چو نخکله مغزت  
جمله بیرون کنم بچاره گری .

۱۱۴ - بشاهد لغت چیستان ، بمعنی اغلو طه پرسیدنی که به عربی لغز

گویند ۲ :

اگر این چیستان تو بگشایی  
گوی دانش ز موبدان ببری .

۱۱۵ - بشاهد لغت سور بمعنی مهمانی یا بنوهی ۱ :

سوری! تو جهان را بدل ماتم سوری  
زیرا که جهان را بدل ماتم سوری ۳ .

۱۱۶ - بشاهد لغت مُستی بمعنی گله کردن ۱ :

باده خور و مُستی کن مُستی چه کنی از غم  
دانی که به از مُستی صدر راه یکی مُستی .

۱۱۷ - بشاهد لغت راژ ، بمعنی قبه خرمن از غله ۱ :

پای او افراشتند اینجا چنانک  
تو بر از کون راژها افراشتی ۴ .

۱۱۸ - بشاهد لغت بافکار ، بمعنی جولاه ۲ :

بافکاری بود در شهر هری  
داشت زیباروی و رعنا دختری .

۱۱۹ - بشاهد لغت فرسنگسار ، بمعنی سنگچین که بر سر راهها برای نشان

راه کنند میلی که برای نشان فرسنگ ساخته باشند و آنرا دروازه هزار گام نیز گویند ۵ :

۱ - این بیت فقط در اسدی آمده است . ۲ - این بیت فقط در سروری هست . ۳ - در اصل سور تو جهان را بدل ای ماتم سوری (؟) . متن تصحیح علامه دهخداست . و از سوری ، سوری صاحب دیوان خراسان مسعود غزنوی مراد است . ۴ - نسخه ای از اسدی : تو بر از کون ... این مصراع را علامه دهخدا چنین تصحیح کرده اند : تو بر زغون راژها افراشتی (زرغون نام محلی است چنانکه سوزنی گوید : دی دره زرغون بیکی تازه پسر بر ؛ تاژ ، خیمه است) . ۵ - اسدی گوید : فرسنگسار فرسنگ راه باشد ؛ جهانگیری ورشیدی ندارند .



نیایی در جهان بی مهر یاری<sup>۱</sup> نه فرسنگی و نه فرسنگساری .

۱۲۰- بشاهد لغت بشکوه ، بمعنی صاحب حشمت و هیبت ۲ :

ز بس بود بشکوه و بافرهی جهان دید او را خورای شهی .

۱۲۱- بشاهد لغت شارك ، بمعنی مرغکی كوچك و خوش آواز و سیاه ۳ :

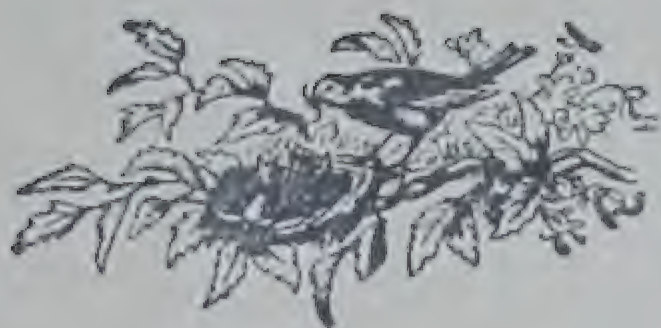
الا تا درایند طوطی و شارك الاتاسرايند قمری و ساری .

۱۲۲- بشاهد لغت ناغوش ، بمعنی سربآب فرو بردن و غوطه خوردن ۴ :

گرد گرداب مگرد ای که ندانی تو شنا ۵ که شوی غرقه چو ناگاهی ناغوش خوری .

۱۲۳- بشاهد لغت لك ، بمعنی سخنان بیهوده و هرزه و هذیان ۶ :

رفت ۷ ریمن مرد خام لك درای پیش آن فرتوت پیر ۸ ژاژخای .



۱- اسدی : بی داغ پایم ۲۰ - این بیت فقط در سروری آمده است . ۳- این بیت در نسخ اسدی به زینبی وزینتی وزینبی نسبت داده شده است ؛ جهانگیری ورشیدی ندارند و تنها سروری آنرا از لبیبی دانسته است . ۴- اسدی گوید : ناغوش سربآب فرو بردن بود از مردم و مرغ درانیز گویند ؛ جهانگیری و رشیدی ندارند . ۵- اسدی : کرد گرداب مگرد ارت نیاموخت شنا . ۶- این بیت در نسخه ای از اسدی بنام رودکی است ؛ رشیدی ندارد . ۷- اسدی و جهانگیری : گفت ۸- اسدی : مرد .



# ابو شکور بلخی

و

اشعار او

گرد آورده

محمد - دبیر سیاقی

از انتشارات کتابخانه خیام

تهران - بهمن ماه ۱۳۳۳ خورشیدی

~~~~~  
کتابخانه حیدری



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



## سر آغاز

احوال و اشعار سخنسرای چیره دست و شاعر نامی قرن چهارم هجری ابوشکور بلخی که هم اکنون خوانندگان گرامی پیش چشم دارند دومین اثری است که نگارنده به پیروی از اندیشه گردآوری اشعار شاعرانی که شعرشان در کشاکش روزگار و گردش لیل و نهار از میان رفته است تقدیم خواستاران شعر و ادب میکنم و امیدوارم این نیت خیر که با جمع آوری اشعار سیدالشعراء لبیبی در دفتری خرد آغاز گشته است بانجام گراید و بانتشار اشعار برجای مانده دقتی و عسجدی و کسائی و دیگر قافله سالاران شعر و ادب توفیق یابم تا من بنده و جامعه ادب رافالی مبارك افتد .

در گردآوری این مجموعه نیز چون لبیبی از فرهنگها و تذکره ها و کتب تاریخ و ادب تا آنجا که توانستم و دسترسی داشتم اشعار ابوشکور را بیرون کشیدم و بتجسس احوال وی پرداختم و برای آنکه طالب علمانرا مفید افتد و آسان نماید جز در مواردی است مستخرجه از فرهنگها مطالب و اشعار هر کتابی را مرتب بحروف هجاء علی حده قرار دادم و ابیات شاهد لغات مندرج در فرهنگها را ذیل همان لغات مورد استشهاد نهادم و این اخیر را نیز بترتیب حروف الفبا مرتب ساختم تا سود آن بیشتر و مراجعه بدان آسانتر باشد . و اینک باپوزش خواهی از ساحت خداوندان دانش و فرهنگ که چنین متاعی ناچیز تقدیمشان میکنم بایراد مقدمتی در احوال ابوشکور میپردازم و مقدمه فرض خود میدانم که از استاد ارجمند آقای نفیسی که یادداشتهای مربوط بابوشکور خود را ، که جزئی از انبوه یادداشتهای گرانبهای ایشان در فنون شتی است ، باسماحت هر چه بیشتر در اختیار نگارنده گذاردند تا چیزی از اشعار برجای مانده شاعر نادیده نماند سپاسگزاری کنم و از استاد بزرگوار علامه دهخدا که قسمت اعظم اشعار ابوشکور را در کتاب گرانقدر «لغت نامه» ذیل شرح حال وی جمع آورده اند و لغت و فرهنگ کشور را عظیم مرهون پنجاه ساله کار خویش ساخته متشکرباشم و از خداوند توفیق اتمام آن کتاب و توفیق همه فرهنگیان را در اشاعه ادب و هنر و فرهنگ ایران عزیز خواهانم بمنه و کرمه .



## زندگانی ابوشکور

ابوشکور بلخی از بزرگان شعروادب و از اجله سخنسرایان قرن چهارم هجری است، اما دریغ آنکه نه از شرح حال وی تفصیلی و نه از اشعار آبدار و پر مغز و روان وی مقدار معتدبه‌ی برجای مانده است. از تذکرها همین اندازه بر می‌آید که از مردم بلخ است و مثنوی بنام آفرین نامه دارد لکن کی بجهان هستی درآمده و کی از سر این مثنی خاك برخاسته معلوم نیست و مثنوی وی بر چند صدیا هزار بیت مشتمل بوده مشخص نمیشد، منتهی «اگر تنوع مطالب و کثرت و قلت شواهد و امثالی که در لغت نامه‌ها از کتابی آرند دلیل بزرگی یا کوچکی آن کتاب تواند بود، این داستان دست کم بمقدار دوسوم شاهنامه فردوسی بوده است و یک مرجعه بفهرست لغت نامه اسدی چاپ تهران و مقایسه عدد شواهد شاهنامه با آفرین نامه موضوع را روشن می‌سازد» ۱. آفرین نامه ابوشکور که بدان اشارت رفت بحر متقارب داشته «و یکی از شاهکارهای بلند زبان فارسی و در حکمت و اندرز و پند بوده است» و از آن سیصد و اندی بیت در فرهنگها بشاهد لغات و در برخی کتب ادب و تاریخ برجای مانده است و شاعر چنانکه خود گوید بسال ۳۳۳ هجری از نظم آن باز پرداخته :

مرا این داستان کش بگفت از فیال  
ابر سیصد و سی و سه بود سال .

و چون در بیتی دیگر متذکر است که :

سر انجام کاغذ این نامه کرد  
جوان بود چون سی و سه سال مرد

پس مولد او مؤخر از سال سیصد هجری نیست و این تنها نکته روشن از



زندگانی اوست . نکته دیگر اینکه آفرین نامه را بنام نوح سامانی برشته نظم کشیده است و در این باره گوید :

خداوند ما نوح فرخ نژاد      که بر شهر ایران بگستر داد .  
و چون فراغ شاعر از نظم مثنوی سال ۳۳۳ است پس این ممدوح نوح بن  
نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی خواهد بود که از سال ۳۳۱ تا سال ۳۶۳ هجری  
سلطنت داشته است .

مطلب دیگری که از اشعار شاعر برمی آید آنست که وی در بیتی که ظاهراً مطلع  
قصیده رثائییه است از کشته شدن امیری خبر میدهد :

آنکس که بر امیر در مرگ باز کرد      بر خویشان نگر نتواند فراز کرد .  
و این امیر ظاهراً غیر از ملوک بنی سامان است چه از این سلسله جزا احمد بن  
اسماعیل (بسال ۳۰۱) دیگری کشته نشده است و ابوشکور هنگام قتل وی کودک  
شیر خواره بوده است .

اشعار ابوشکور همگی بر کمال قدرت طبع و جودت فکر و صفای قریحت او  
دلیل کند و سخنسرایان نامی قرون بعد پیش قدر رفیعش سر بکرنش فرو برده اند و  
بتعظیم نام وی در عداد رودکی و استاد شهید بر زبان رانده چنانکه منوچهری  
سخنسرای شیرین زبان فارسی در قصیدتی بمطلع :  
گاه توبه کردن آمد از مدایح و زهجی      کز هجی بینم زیان و از مدایح سود نی .  
گوید :

از حکیمان خراسان کو شهید و رودکی      بوشکور بلخی و بوالفتح بستی هکنی  
گو بیایید و ببینید این شریف ایام را      تا کند هر گز شمار اشاعری کردن کری .  
و مضامین شعری مورد نظر سرایندگان قرون بعد واقع گشته است چنانکه  
مضمون ابیات ذیل را :

بدشمن برت      استواری مباد      که دشمن درختی است تلخ از نهاد  
درختی که تلخش بود گوهر را      اگر چرب و شیرین دهی مرورا



همان میوه تلخت آرد پدید  
ازو چرب و شیرین نخواهی مزید  
زدشمن گرایدون که یابی شکر  
گمان بر که زهر است هر گزمخور ۱.

فردوسی برده است و در ایات هجائیة سلطان محمود گفته :

درختی که تلخست ویرا سرشت  
گرش برنشانی بیاغ بهشت  
ور از جوی خلدش بهنگام آب  
به بیخ انگین ریزی و شهد ناب  
سر انجام گوهر بکار آورد  
همان میوه تلخ بار آورد ۲.  
وسعدی مضمون دوییت ذیلرا :

درختی که خردك بود باغبان  
بگرداند او را چو خواهد چنان  
چو گردد کلان باز نتواندش  
که از کژی و خم بگرداندش  
به بیت زیرین گردانده است :

شاخ ترا چنانکه خواهی پیچ  
نشود خشك جز به آتش راست .  
وهم ابوشکور مضامینی از شعرای مقدم بعاریت گرفته چنانکه مضمون این  
بیت رود کی را که از کلیه و دمنه منظوم اوست :  
هر که نامخت از گذشت روزگار  
نیز ناموزد ز هیچ آموزگار .  
اخذ و در لباس عبارتی دیگر بدینگونه بیان داشته است :  
مگر پیش بنشانند روزگار  
که به زو نیابی تو آموزگار ۳.

۱- سه بیت اول این قطعه در مجمع الفصحاء و بیت چهارم و اول در تحفة الملوك آمده است .  
۲- گویند جامی به هاتفی خواهر زاده خویش تکلیف کرد این مضمون را در قالب عبارتی دیگر بیان کند و او سرود :

اگر بیضه زاغ ظلمت سرشت  
نهی زیر طاووس باغ بهشت  
بهنگام آن بیضه پروردش  
ز انجیر جنت دهی ارزش  
دهی آتش از چشمه سلسبیل  
در آن بیضه دم در دم جبرئیل  
شود عاقبت بچه زاغ زاغ  
برد رنج بیهوده طاوس باغ :  
جامی گفت نیکو سروده ای اما در هر بیت بیضه ای نهاده ای .

۳- المعجم شمس قیس ص ۳۴۳ چاپ تهران .



ودانای طوس این مضمون را چهارجا آورده است در شاهنامه :

نگه کن بدین گردش روزگار      که به زو نیایی تو آموزگار .

کسی کو بود سوده روزگار      نباید بهر کارش آموزگار .

یکی نغز بازی کند روزگار      که بنشاندت پیش آموزگار .

گرایدون که بدینی از روزگار      به نیکی هم او باشد آموزگار ۱ .

ابو شکور را ج-ز از آفرین نامه چند مثنوی دیگر ببخور سریع و رمل و خفیف و هزج مسدس و جز آن بوده و هم قصاید و قطعات و احیانا غزلیاتی باوزان مختلفه داشته است که تك بیهیهای موجود گواه آنست .

اینك از پس این مقال اقوال تذکره نویسان و اشارات کتب ادب را در حق ابوشکور و سپس ابیات مندرج در کتب مذکور و بدنبال آن ابیات شاهد لغات فرهنگها را که هر يك بحروف الفبا مرتب است و بجز ابیات مکرر ، شماره ردیف دارد ثبت میکنیم و لغزش ارباب تذکره را در بیان مطالب و وقایع هم بجای خود نشان میدهم و از خوانندگان ارجمند چشم داریم چنانچه بشعری از شاعر نامی قرن چهارم جز از منابع موجود برخوردند از راه لطف نگارنده را آگاه سازند تا چاپ دوم کتاب کامل تر شود و سودمندتر افتد . ۲



۱ - تعلیقات قابوس نامه ص ۲۱۷ .

۲ - منابع این مجموعه بدین شرح است : لغت نامه دهخدا (ذیل کلمه ابوشکور) - قابوس نامه چاپ آقای نفیسی ( با تعلیقات آن ) - لباب الالباب - مجمع الفصحاء - مرصاد العباد - تحفة الملوك - المعجم فی معایر اشعار المعجم - ترجمان البلاغه - احوال و اشعار رودکی ( ج ۳ ) - پند نامه انوشیروان - کزیده در تصوف - یادداشت های استاد نفیسی راجع به ابوشکور - فرهنگ سروری - لغت نامه اسدی - فرهنگ جهانگیری - صحاح الفرس - فرهنگ رشیدی .



۱ - عوفی در لباب الالباب (ج ۲ ص ۲۱ چاپ لیدن) در باب هشتم ، شعرای عهد سامانی ، گوید :

«ابوشکور - او نمر شکر و آفرین بارمی آورد و آفرین نامه یکی از نمرات شجره شکر بوشکور است کتابی مقبول و عبارتی معمول در سنه ست و ثلثین و ثلثمائه ۱ تمام کرده است آنرا و در معنی شراب و تشبیه صفای آن و لطف جام غم انجام این دوبیت پرداخته است و او را در دو حالت مختلف بهال و بدر تشبیه کرده ، میگوید :

۱ ساقیا مر مرا از آن می ده که غم من بد و گسارده شد

۲ از قنینه برفت چون مه نو در پیاله مه چاهارده شد .

و هم او را است در تشبیه شراب میگوید :

۳ بیار از آنچه بگردار دیده بودن نخست روان روشن بستد بقر از و رزبان

۴ از آنچه قطره او گرفت و چکد بزمین ضریر گوید چشم منست و مرده روان .

و هم او را است :

۵ از دور بدیدار تواندر نگرستم ۲ مجروح شد آن چهره پر حسن و ملاحه

۶ وز غمزه تو خسته شد آزرده دل من وین حکم قضائست جراحه بجراحه ۳ .

و این معنی را عمید ابوالفتح علی بن محمد البستی الکاتب بتازی ترجمه کرده : شعر

رمیتک عن حکم القضاء بنظرة

فلما جرحت الخد منکم بمقلتی

و این رباعی هم او را است :

۷ ای گشته من از غم فراوان تو پست شد قامت من ز درد هجران تو شست

۸ ای شبسته من از فریب و دستان تو دست خود هیچکسی بسیرت و سان تو هست .

۲ - هدایت در مجمع الفصحاء ( ج ۱ ص ۶۶-۶۵ ) گوید :

«ابوشکور بلخی - از استادان سخن و سخن سرایان کهن بحسب زمان

۱- این تاریخ یعنی سال ۳۳۶ اشتباه و صحیح همان ۳۳۳ است که در شرح زندگانی ابوشکور نقل کردیم .  
۲- اصل : نگرستم . ۳- نظیر : السن بالسن ...



بر شهید و رود کی تقدیم داشته و ظهورش در سنه ۳۳۶ بوده ۱ از اشعار متفرقه اش  
این ابیات جمع شده است : بیت

۹ توسمین بری من چو زرین ایاغ      توتابان مہی من چوسوزان چراغ .  
در بحر تقارب [ از ] اوست :

۱۰ که را دوست مہمان بودیانه دوست      شب و روز تیمار مہمان بدوست .

۱۱ بدشمن برت مہربانی مباد      کہ دشمن درختی است تلخ از نہاد

درختی کہ تلخش بود گوہرا

ہمان میوہ تلخت آرد پدید

ساقیا مر مرا ازان می ده

در قنینه برفت چون مہ نو

۱۴ تا بدانجا رسید دانش من

بیار از آنچه بکردار دیده بودن نخست

از آنچه قطرہ او گرفت و چکد بدھن

از رباعیات اوست :

ای گشته من از غم فراوان تو پست

وی شسته من از فریب و دستان تو دست

۳ - رادویانی در ترجمان البلاغہ آرد : ( در فصل ۱۱ - المضارعة ) ۳

بوشکور گوید :

۱۵ درشت است پاسخ ولیکن درست

و ( در فصل ۶۸ - فی حسن السؤال و طلب المجاورۃ ) ۴ بوشکور گوید :

۱۶ یکی رھیت امیر مرا گنہ کارست

گناہ او را با عفو میر پیکارست

۱ - این گفته ہدایت بر اساسی نیست چہ رود کی در ۳۲۹ و شہید در ۳۲۵ در گذشتہ اند  
و سال ۳۳۶ نیز کہ خود مخالف ادعای ہدایت بتقدیم ابوشکور بر شہید و رود کی است نکتہ ای نمی-  
نماید و اگر مراد اتمام آفرین نامہ است کہ آن نیز بسال ۳۳۳ بوده چنانکہ گذشت .

۲ - این دو بیت در عوفی نیز آمدہ است .

۳ - ص ۲۶ چاپ استانبول . ۴ - ص ۱۳۰ همان چاپ .



- ۱۷ گناه چیره تر از عفو میر و زشت بود      که عفو میر فزون از گناه بسیارست  
 ۱۸ مر آدمی را ز آدم گناه میرانست      عجب مدار که فرزندی با پدر یارست  
 ۱۹ نه من رسول گنه کارم و نه نیز شفیع      نه مرا بچنین جای جای گفتارست  
 ۲۰ ولیکن آنکه بجای امیر زلت کرد      بجای بنده میرش هزار کردارست

۴ - شمس قیس رازی در کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم آورده است :

( در فصل عدول از جاده صواب در شعر ) ۱ : « ازرقی کلمه به نیز بمعنی هرگز استعمال کرده است و قدما این کلمه را هم بمعنی نیز و هم بمعنی هرگز استعمال کرده اند چنانکه بوشکور بلخی گفته است : شعر

۲۱ نه آن زین بیازرد روزی بنیز      نه اینرا از آن اندهی بد بنیز

و قافیه اول بمعنی هرگز است و دوم بمعنی نیز . »

و ( در فصل تغییر الفاظ از منهج صواب .... ) . « بوشکور گفته است : شعر

۲۲ آب انگور و آب نیلوفل      مر مرا از عییر و مشک بدل

و نیلوفر را بجهت قافیه بدل نیلوفل کرده است ۲ . »

و ( در فصل حسن مطلع و مقطع و لطف تخلص و ادب طلب ) :

« در ادب طلب و حسن سؤال از ممدوح چنانکه بوشکور بلخی گفته است :

۲۳ ادب مگیر و فصاحت مگیر و شعر مگیر

نه من غریبم و شاه جهان غریب نواز ۳ . »

و ( در فصل سلخ ) « ... و در شعر این نوع سرقة چنان باشد که معنی و لفظ فرا گیرد

و ترکیب الفاظ آن بگرداند و بر وجهی دیگر ادا کند چنانکه رودکی گفته : شعر

هر که نامخت از گذشت روزگار      نیز ناموزد ز هیچ آموزگار

بوشکور از او برده است و گفته : شعر



- ۲۴ مگر پیش بنشاندت روزگار که به زونیابی تو آموزگار» ۱ .
- ۵ - کیکاوس بن اسکندر در قابوس نامه آرد : ( باب ششم اندر فروتنی و افزونی هنر - در حکایت آمدن رسول بدرگاه خسرو بهنگام وزارت بزرگمهر و گفتن کسری بوزیر که آیا همه چیز دانی و پاسخ کردن وی که همه چیز همگان دانند ... و نقل سخن سقراط ۲ ) : « بوشکور بلخی خود را بدانش بزرگ در بیتی می ستایید و آن بیت اینست » : نظم
- تا بدانجا رسید دانش من که بدانم همی که نادانم ۳ .
- و ( در باب دوازدهم اندر مهمانی کردن و مهمان شدن و شرایط آن ۴ ) : «... و چون میهمان در خانه تو آید هر کس را پیشباز میفرست و تقریبی همی کن و تیمار هر کس را بسزای او میدار چنانکه بوشکور گوید » : شعر
- اگر دوست مهمان بود یا نه دوست شب و روز تیمار مهمان نکوست ۳ .
- و ( در باب سوم اندر سپاس داشتن از خداوند نعمت ) : ۵
- ۲۵ سزد گری بندهای را گلو که آید خداوندیش آرزو ۶ .
- و هم این سه بیت و يك مصراع از آفرین نامه ابوشکور است در قابوس نامه ( در باب چهارم ، اندر فزونی طاعت از راه توانستن ۷ ) :
- ۲۶ جهان دیدگان را بنادیدگان نکردند یکسان پسندیدگان ۶ .
- و ( در باب یازدهم ، اندر ترتیب شراب خوردن و شرایط آن ) ۸ :
- ۲۷ که پا زهر زهر است کافزون شود کز اندازه خویش بیرون شود ۶ .
- و ( در باب بیست و هشتم ، اندر دوست گزیدن و رسم آن ۹ ) :
- ۲۸ برادر برادر بود دوست به چو دشمن بود بی رگ و پوست به ۶ .
- و ( در باب چهل و دوم ، اندر آیین و شرط پادشاهی ) ۱۰ :
- ۲۹ بجز پیر سالار لشکر مباد ۶ .

۱ - ص ۳۴۳ همان چاپ . ۲ - ص ۲۷ چاپ استاد نفیسی . ۳ - این بیت در مجمع الفصحاء نیز آمده است . ۴ - ص ۵۰ همان چاپ . ۵ - ص ۱۰ همان چاپ و ص ۲۱۱ ۶ - نام شاعر در اصل کتاب نیست و استاد نفیسی احتمال داده اند که از آفرین نامه ابوشکور باشد و در لغت نامه دهخدا نیز هست . ۷ - ص ۱۳ همان چاپ و ص ۲۱۱ ۸ - ص ۴۷ همان چاپ و ص ۲۴۹ ۹ - ص ۱۰۰ همان چاپ . ۱۰ - ص ۱۶۷ همان چاپ .



۶ - نجم الدین دایه در کتاب مرصاد العباد ۱ سه بیت ذیل را بی ذکر نام شاعر آورده است که ظاهراً از آفرین نامه ابو شکور باشد ۲ :

۳۰ بدانای فرمای همواره کار  
چو خواهی که کارت بود چون نگار  
که دانا بهر کار باشد تمام  
بدانا سپارد زمانه لگام  
چنین خواندم از دفتر زرد هشت  
که دانا بود یگمان در بهشت .

۷ - در منظومه راحة اللسان یا پند نامه انوشیروان که گویا در قرن پنجم سروده شده دو بیت از مثنوی آفرین نامه آمده است . بیت اول را سراینده صریحاً میگوید از آفرین نامه نقل کرده است :

نگه کن که در نامه آفرین  
چه گوید سراینده پاک دین  
۳۳ « پیاموز هر چند بتوانیا  
مگر خویشتن شاد گردانیا » .  
و بیت دوم را چنین آورده است :

دل تو بهر کار هشیار باد  
که چونان شنیدم من از اوستاد :  
« که پازهر زهر است کافزون شود  
چو زاندازه خویش بیرون شود » ۳ .

و این بیت اخیر در قابوس نامه نیز مذکور است . ۴

۸ - در تحفة الملوك ۵ که « یکی از کتب فارسی فصیح قرن هفتم یا هشتم است و مشتمل بر نصایح اخلاقی و حکایات و اشعار مربوط بدان میباشد و از کتبی است که بطور کلی کتب « آداب » نامیده میشود » ایات و قطعاتی از آفرین نامه ابوشکور برخی بانام شاعر و بیشتر بی نام آمده است و چون وزن و طرز بهم مانده است با احتمال قوی همه ابوشکور را باشد . اینک اشعار هرباب که برای سهولت مراجعه قوافی ایات و قوافی بیت اول قطعات آن بحروف الفبا مرتب گشته شده است ۶ :

۱- ص ۲۵۶ ۲- از افادات استاد نفیسی . ۳- این بیت در قابوس نامه نیز

آمده است . ۴- احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص ۱۲۴۲

۵- چاپ تهران سال ۱۳۱۷ ۶- تصحیحات معمول در لغت نامه دهخدا نیز عیناً نقل

شده است .



باب اول در خرد :

- |    |                                       |                                          |
|----|---------------------------------------|------------------------------------------|
| ۳۴ | خردمند گوید خرد پادشاست               | که بر خاص و بر عام فرمان رواست           |
|    | خرد را تن آدمی لشکرست                 | همه شهوت و آرزو چاکر است .               |
| ۳۶ | خرد چون ندانی پیاموزدت                | چو پژمرده گردی بر افروزدت                |
|    | خرد بی میانجی و بی رهنمای             | بداند که هست این جهانرا خدای             |
|    | خرد بهتر از چشم و بینائی است          | نه بینائی افزون ز دانائی است .           |
| ۳۹ | خردمند گوید که مرد خرد                | بهنگام خویش اندرون بنگرد                 |
|    | کند تکیه (ظ: نیکی) افزون چو افزون شود | وز آهوی بد (ظ: آهو و بد) پاک بیرون شود . |
| ۴۱ | خردمند داند که پاکی و شرم             | درستی و رادی و گفتار نرم                 |
|    | بود خوی پاکان و خوی ملک               | چه اندر زمین و چه اندر فلک .             |
| ۴۳ | خرد باد همواره سالار تو               | مباد از جهان جز خرد یار تو .             |
| ۴۴ | خردمند گوید من از هر گروه             | خردمند را بیش دیدم شکوه                  |
|    | خرد پیادشاهی بود مهربان               | بود آرزو گرگ و او چون شبان .             |

باب دوم درستایش دانش و اهل دانش و خصایل دانایان :

- |    |                               |                                |
|----|-------------------------------|--------------------------------|
| ۴۶ | چوپخته شود تلخ شیرین شود      | بدانش سخن گوهر آگین شود .      |
| ۴۷ | خردمند گوید که تأیید و فر     | بدانش بمردم رسد نه بزر         |
|    | چو دانا شود مرد بخشنده کف     | مرا و را رسد بر حقیقت شرف .    |
| ۴۹ | گهر گرچه بالا نه بیش از هنر   | ز بهر هنر شد گرامی گهر .       |
| ۵۰ | اگر علم را نیستی فضل پر       | بسختی نخستین خردمند خر (کذا) . |
| ۵۱ | کسی کو بدانش برد روزگار       | نه او یافه ماند نه آموزگار     |
|    | جهانرا بدانش توان یافتن       | بدانش توان رشتن و تافتن .      |
| ۵۳ | بدان کوش تا زود دانا شوی      | چو دانا شوی زود والا شوی       |
|    | نه داناتر آنکس که والا تر است | که والا تر آنکس که داناتر است  |
|    | نمینی ز شاهان که بر تخت و گاه | ز داندگان باز جویند راه        |
|    | اگر چه بمانند دیر و دراز      | بدانا بودشان همیشه نیاز .      |



باب سوم در نادانی و مجتنب بودن از نادانی :

- ۵۷ سخنگوی هر گفتنی را بگفت  
همه گفت دانا ز نادان نهفت .  
۵۸ ابی دانشان بار تو کی کشند  
ابی دانشان دشمن دانشند .  
۵۹ گراز چهل يك فعل خوب آمدی  
مراورا ستاینده بستایدی .

باب چهارم در سخن گفتن :

- ۶۰ کسی کوبه نیکو سخن شاد نیست  
بر او نيك و بد هر چه باشد یکیست .  
۶۱ سخن زهر و بازهر و گرمست و سرد  
سخن تلخ و شیرین و درمان و درد .  
۶۲ بر هر سخن باز گویا رسد  
چنان کآب دریا بدریا رسد .  
۶۳ سخن کز دهان نا همایون جهد  
چو ماریست کز خانه بیرون جهد .  
۶۴ نگهدار از خویشتن چون سزد  
که نزدیکتر را سبکتر گزد .  
۶۵ سخن گر چه باشد گرانمایه تر  
فرومایه گردد ز کم پایه تر  
سخن کز دهان بزرگان رود  
چو نیکو بود داستانی شود  
نگین بدخشی بر انگشتی  
ز کهنتر بکتر خرد مشتری  
وز انگشت شاهان سفالین نگین  
بدخشانی آید بچشم کهن ۲  
چو یاقوت باید سخن بی زنان ۳  
سخن تا نگویی ترا زیر دست  
سخن کاندرو سود نه جز زیان  
۷۱ شنیدم که باشد زبان و سخن  
سخن بفکند منبر و دار را (۴)

باب پنجم در حکمت و امثال :

- ۷۴ گشاده شود کار چون سخت بست  
از اندوه شادی دهد آسمان  
۷۵ ترا گرچه دانش بگردون رسد  
فراخی ز تنگی بود بیگمان  
۷۶ چه گفتند در داستان دراز  
ز دانای دیگر شنودن سزد  
۷۷ هنرها ز بخت بد آهو بود  
نباشد کس از رهنمون بی نیاز  
ز بخت اوان ۴ زشت نیکو بود  
کدامین بلندست نابوده پست



- ۷۸ کرامحنتی ۱ سخت خواهد رسید  
 کراروز نیک ۲ آید و بخت نیک  
 ۸۰ بداند دل از چند پنهان بود  
 ۸۱ شکفتی نباشد که گردد ز درد  
 ۸۲ شکیبائی و تنگ مانده بدام  
 ۸۳ چو بر کار نابوده انده بری  
 ۸۴ چه نیکو سخن گفت دانش فزای  
 باب ششم در دوستی و حقوق آن :  
 ۸۵ که مردوست را جاودان پند دوست  
 ۸۶ کرا از مودیش و یار تو گشت  
 بر آن کت گزین بود معزین دگر  
 ۸۸ دو چیزانده از دل به بیرون برد  
 ۸۹ بود دوست مردوست را چون سپر  
 ۹۰ هر آن دوست کز بهر سود و زیان  
 ۹۱ شود دوست از دوست آراسته  
 همه چیز پیری پذیرد بدان  
 باب هفتم در دشمنی کردن و اسباب دشمنی و دشمن :  
 بدشمن برت استواری مباد  
 ۹۳ ز دشمن گر آید و نکه یابی ۵ شکر  
 ۹۴ بنام نکو گر بمیرم رواست  
 چنین گفت خسرو که مردن بنام  
 ۹۶ شجاع آنکه دل را شکیبیا کند  
 ۹۷ چو دشمن بیند افتد آرد تو زور  
 بکمتر سخن محنت آید پدید .  
 اگر بد کند آیدش سخت نیک .  
 ز پیشانی آن بد نمایان ۳ بود .  
 سر سرو گوژ و گل سرخ زرد ( کذا ) .  
 به از نا شکیبی رسیدن بکام  
 بود تلختر هر چه خوشتر خوری .  
 بدان کت نه کارست کمتر گرای .  
 به از گوهر ، از چند گوهر نکوست .  
 منال از گناهی که بر وی گذشت  
 و گر نه بمانی پیاده از دو خر .  
 رخ دوست و آواز مرد خرد .  
 به از دوست مردم چه باشد دگر .  
 بود دوست دشمن شود بی گمان .  
 چو با ایمنی مردم از خواسته  
 مگر دوستی کان بماند جوان .  
 که دشمن در ختیمت تلخ از نهاد ۴  
 گمان بر که زهر است هر گز مخور .  
 مرا نام باید که تن مرگ راست  
 به از زنده دشمن بدو شاد کام .  
 با شفتن اندر مدارا کند .  
 که هر گز نگردد رها تا بگور .

۱ - اصل : اگر محنت . ۲ - اصل : اگر آرد و آید از . ۳ - اصل : مرد تا بان .

۴ - این بیت در مجمع الفصحاء نیز آمده است . ۵ - اصل : آید ترا .



- ۹۸ چو روباه را کشت خواهی نگر  
 ۹۹ نه دانش بود آهن آبدار  
 ۱۰۰ شنیدم که دشمن بود چون بلور  
 پس آنکه چو خواهی که تابش کنی  
 ۱۰۲ بنرمی چو گردن نهد روزگار  
 ۱۰۳ یلان زخم پولاد و دست دراز  
 ۱۰۴ سخن دان نگفت این سخن بر فسوس  
 ۱۰۵ کند دشمن آهوی کو چک بزرگ  
 چو دشمن بگفتن تواند همی  
 چه چاره است با او بجز خامشی  
 ۱۰۸ بنرمی بسی چیز کردن توان  
 بنرمی بر آرد بسی چیز مرد  
 ۱۱۰ بتر روزگار آن شمارم همه  
 ۱۱۱ هر آن کینه کز دل بود خاسته  
 کسی را که دارد نکه کار خویش

باب هشتم در موعظه فرزند و تربیت وی :

- ۱۱۳ بیاموز تا زنده ای روز و شب  
 نهاده ز بن خود چنین آمدست  
 ۱۱۵ درم سایه و روح دانائی است  
 چو پشتست مر مرد را خواسته  
 بیفزاید از خواسته هوش و رای  
 توانگر برد آفرین سال و ماه  
 ۱۱۹ دو چشمت بفرزند روشن بود  
 ز پیش پسر مرگ خواهد پدر

- نخوانی بنامش مگر شیر تر  
 که خشم دادن بنا هوشیار  
 چو گاه شکستن نیایی مشور  
 چنان کن که بر سنگ خارا زنی  
 درشتی و سختی نیاید بکار  
 ز سر هم به پولاد دارند باز  
 که دستی که نتوان بریدن ببوس  
 بخر گوش تو بر نهد نام گرگ  
 دروغی که با راست ماند همی  
 ستهندگی باشد از بیبشی  
 که بستم ندانی بکردن تو آن  
 که آن بر نیاید بچنگ و نبرد  
 که بر کام دشمن گذارم همه  
 نبیندش هر گز کسی کاسته  
 بگو کار دشمن ۲ نگهداریش

- چنین گفت دانا که بگشاد لب  
 که هر مه بدانش گزین آمدست  
 درم گرد کن تا توانائی است  
 کرا خواسته کارش آراسته  
 تهی دست را دل نباشد بجای  
 و درویش نفرین برد بی گناه  
 اگر چند فرزند دشمن بود  
 تو دشمن شنیدی ز جان دوست تر



۱۲۱ اگر چند خوبست بر کف گهر  
 ۱۲۲ بکاهد ز رنج تو هم رنج تو  
 ۱۲۳ بهنگام برنایی و کودکی  
 درختی که خردک بود باغبان  
 چو گردد کلان باز نتواندش  
 ۱۲۶ چنان کرد یزدان تن آدمی  
 بر آن پرورد کش همی پروری  
 باب نهم در پادشاهی کردن :

۱۲۸ شنیدم که بر شاه فرخ بود  
 نیایش دستور نادان بکار  
 ۱۳۰ خردمند گوید که بر عدل و داد  
 بهین کاری اندر جهان آن بود  
 ۱۳۲ بود پادشه مستحق تر کسی  
 اگر عام دارد بسی خواسته  
 پس این شاهرا به که دارد نگاه  
 چو خسرو ندارد چو خواهند ازو  
 باب دهم در خدمت پادشاهان :

۱۳۶ ز دریا همیشه گهر ناورند  
 ۱۳۷ براهی که مرد اندر آید بسر  
 گناهی که کردی و بر تو گذشت  
 نه هر بار بر تو گنه بگذرد  
 پشیمانی از کرده یکبار بس  
 ۱۴۱ هر آنکه که شد راستیت آشکار  
 رهی کز خداوند شد بختیار

چو او را برشته کنی خوبتر .  
 وز آسانی آسانی و گنج تو .  
 بدانش توان یافتن زیر کی (کذا)  
 بگرداند او را چو خواهد چنان  
 که از کژی و خم بگرداندش .  
 که بردارد او سختی و خرمی  
 بیاید بهر راه کش آوری .

که دستور پاکیزه پاسخ بود  
 دیران نادان ناسا استوار .  
 بود پادشاهی و دین را نهاد  
 که مانند کار یزدان بود .  
 که دارد نگه چیز و دارد بسی  
 بدان تا بود کارش آراسته  
 که بر عامه همچون شبانست شاه  
 حق مردمان چون گزارد بگو ؟

یکی روز باشد که سر ناورند .  
 بر آن راه نیزش نباید گذر  
 نبایدت هرگز بدو باز گشت  
 نه آهو همه ساله سبزی چرد  
 هلاهل دوباره نخوردست کس .  
 فراوان بود مر ترا خواستار  
 بر آیدش بی رنج بسیار .



بود خویشتن داشتن سخت کار  
بدو چشم بیننده تیره شود .  
همی ترس ازوگر بیایدت سر .  
فزون از گلیمت مکن پای پیش .  
نه نیکو بود پادشا زود خشم  
نه آزر و نه بخت نیکو بود .  
بنزدیک آتش که جوید پناه .  
جهان از پی راستی شد بیای .  
سوی بندگان و بسوی خدای  
بصد راست گفتن نه پیرایدا  
وگر راست گویی که باور کند .

۱۴۳ تو دانی که بر درگاه شهریار  
دل از هیبت شاه خیره شود  
۱۴۵ اگر پادشا را تو باشی پسر  
۱۴۶ از اندازه برتر مبردست خویش  
۱۴۷ شتاب آورد زشت نیکو بچشم  
کرا کار با شاه بد خو بود  
۱۴۹ شنیدم که آتش بود پادشاه  
۱۵۰ بکثری و ناراستی کم گرای  
۱۵۱ نکوهیده باشد دروغ آزمای  
یک آهو که از یک دروغ آید  
دروغ آب و آزر کمتر کند

باب یازدهم اندر صبر و شتاب :

به از توشه زر بخروار ها  
شکیبایی از دنج بسیار به .  
سخن بی سکالش نیاید درست  
نشاید گزاف اندرو کرد روی  
کند با دل خویش صد بار بیش .

۱۵۴ شکیبایی اندر همه کار ها  
شکیبایی اندر دل تنگ به  
۱۵۶ سکالش بیاید بهر کار جست  
بکاری که تدبیر باید دروی  
خردمند باید که تدبیر خویش

باب دوازدهم در نیکی و بدی :

ز هر بد بود نیک جوشن ترا .  
کند تا مکافات آن بر چند  
یکی آنکه کارد همان بدرود .  
بر آن خستوانند نا خستوان  
نماینده راه ازین به خواه  
درم چون ببخشی ندارد زیان .

۱۵۹ به نیکی شود چشم روشن ترا  
۱۶۰ تودانی که مردم که نیکی کند  
مکافات آنها چند گونه بود  
۱۶۲ یکی پند خوب آمد از هندوان  
یکن نیکی آنکه بیفکن براه  
بارزانیان و نه ارزانیان



- ۱۶۵ بدی همچو آتش بود در نهان  
 ۱۶۶ چنان کن که چون یافتی دستگاه  
 ۱۶۷ ز نیکی همه نیک آید بجای  
 باب سیزدهم در خوی نیک و خوی بد :  
 ۱۶۸ ز گفتار و کردار و از خوی زشت  
 ۱۶۹ بهین مردمان مردم نیک خوست  
 ۱۷۰ بتر دشمن مرد را خوی بد  
 ۱۷۱ چو از آشتی شادی آید به چنگ  
 ۱۷۲ بتر مرد آن کو بخوی زنان  
 خردمند گوید که زن آن بتر  
 بس است این شرف خوی پاکیزه را  
 ۱۷۵ خردمند گوید که بنیاد خوی  
 نیکو داستان آنکه خسرو بزد  
 بهشت آن کسی را که او نیک خوست  
 همه چیز ها را پسندد خرد  
 باب چهاردهم در نهفته داشتن رازها :  
 ۱۷۹ کسی کو برهنه کند راز دوست  
 ۱۸۰ اگر رازخواهی که پنهان بود  
 چو الماس کآهن ببرد همی  
 زبان را مدارید هر جای سست  
 ۱۸۳ کسی کآورد راز خود را پدید  
 نهفتن سزد راز را جاودان  
 ابا دوست و دشمن نباید گشاد  
 شمن را نبینی چه گوید دشمن  
 که پیدا کند خویشان ناگهان .  
 بآمرزش اندر پیوشی گناه .  
 به نیکی دهد نیز نیکی خدای .  
 کسی ندرود خوب چون زشت کشت .  
 بتر آنکه خوی بد انباز اوست .  
 کزو جان برنج آید و کالبد .  
 خردمند هرگز نکوشد بچنگ .  
 برآید ، پس آنکه بماند چنان .  
 که او مرد خو باشد و مرد فر  
 که ماند زن خوب دوشیزه را .  
 ز شرمست و دانش نگهبان اوی  
 گران باد بر جانور خوی بد  
 که دانستن خیر مردم بدوست  
 مگر نا خرد مندی و خوی بد .  
 روا باشد از بر درانیش پوست .  
 چنان کن که پیوند با جان بود  
 سخن نیز دل را بدرد همی  
 که تا رازتان کس نداند درست .  
 ز گیتی بکامه نخواهد رسید  
 بجان باز بایدش بستن بجان  
 بفرزند موبد چنین کرد یاد  
 مگو راز با يك تن از انجمن



که اورا نگهبان بود بیشمار  
که اورا یکی تن نگهبان بود .  
ابا زن که رسوا شود در جهان .  
سر انجام رسوا شود در جهان .  
کجا گنجد اندر دل دیگران  
بسی در دو گوش و دل اندر نشست  
سخن کز دهن جست و تیراز کمان .  
نگهداشتن رازت از من مخواه .

مپندار گر شاه ۲ بینیش شاد .  
برستن توان از را نیست چار .  
نماید چو آب این درفشنده هور  
نیابد در او آب جوی آب جوی  
سیاهی نماید همان نیز دود  
بر آن گونه گردش کند آسمان .  
خداوندی وی نداری تو باز  
کسی کو بپوشد نیاز از جهان .  
خرد را بدان گونه بگدازد از .  
نبد با تو چیز آشکار و نهان  
خور و پوش افزون ترا بر سری  
نگه می چه داری ز بهر کسان  
یکی جسر بر راه و ما همراهان .  
چرا گوش داری که بیرون بری  
چو بیرون روی باز ایشان رسان .

۱۸۷ شنیدم که چیزی بود استوار  
مگر راز کانگه پنهان بود  
۱۸۹ مباد ایچ کس کو بگوید نهان  
۱۹۰ گشاینده راز های نهان  
۱۹۱ چو در دل نگنجدت راز کسان ۱  
سخن کوزسی و دودندان بجست  
نیاید دگر باره زی مرد آن  
۱۹۴ ز من راز خویش ار نداری نگاه  
باب پانزدهم در دنیا و حرص :

۱۹۵ کسی کاندرا اندوه گیتی فتاد  
۱۹۶ ز دشمن بدینار و بازی نهار  
۱۹۷ بدشت اندرون تشنه را خاک شور  
اگر برشتابد بدو آب جوی  
نه مشکست هرچ او سیاهی نمود  
نه هرچ آید اندر دل ما گمان  
۲۰۱ رهی کز خداوند شد بی نیاز  
بجای مه است از میان مهان  
۲۰۳ چو زهری که آرد بتن در گداز  
۲۰۴ برهنه بدی کامدی در جهان  
چنان کامدی آن چنان بگذری  
خور و پوش و بخشای و راحت رسان  
خردمند گوید که هست این جهان  
۲۰۸ هر آن چیز کاندرا جهان ناوری  
همه چیز هستت ز چیز کسان



- ۲۱۰ جهان آب شور است چون بگری  
نیاید جهان بر تو ور پایدی  
چنین آمد و تو نخواهی چنین  
نگردد بکام تو دیگر روش ۱  
۲۱۴ چه دینار و چه سنگ زیر زمی  
فزون تشنه ای گرچه بیشش خوری  
از و هر بدی کایدی شایدی  
بسندیده نشی با جهان آفرین  
روش دیگر و تو بدیگر منش .  
هر آنکه کزو نایدت خرمی ۲

۹ - در کتاب گزیده در تصوف :

- ۲۱۵ سخن تانگوئی توانیش گفت  
۲۱۶ بموی کاکل و آن زلف پر چین  
و مرگفته را باز نتوان نهفت .  
فتاده صد هزاران کلچ در کلچ .

۱ - شاید : بوش ( در هر دو مصراع ) .

۲ - این ۱۵ بیت را که نیز الحاقی و از ابوشکور نیست ما احتیاطاً اینجاستیم :

سکندر همی گشت گرد جهان  
ز حرص و هوس هیچ نغنود از آن  
بظلمات در شد که یابد نهان  
همی رنج برده چه برخورد از آن  
پس آنکه بتحصیل مال جهان  
بآخر گذر کرد از ایدر چنان  
تو از کار کی خسرو انداز گیر  
جهاندار سخت و پیش سست گیر  
مشو غره ای شاه و اندرز گیر  
پس از مرگشان مانده دار و گیر  
به نیرو که بودند کیتی پذیر  
ز هر بد تو بهراس ای یافه گیر  
بشاهی جهان را تو آباد گیر  
بمیعاد جاوید جیدی پذیر  
ز اظهار مردن تو اندازه گیر  
بروز و شب سخت بسته میان  
مگر تا بماند بشاهی زمان  
از آب حیاتش خورد تازه نان  
برش خضر و الیاس خورده عیان  
بکوشید و بگرفت بی حد از آن  
که درویش میرد بسی همچنان  
کهن گشته کار جهان تازه گیر  
بسختی و مستی تو یکسان بگیر  
بسی دیده دوران چو تو ناگزیر  
همینست سر انجام برنا و پیر  
ز گیتی برو یار و انداز گیر  
که عقبی شود مرترا دستگیر  
پس از ما جهان هست این یاد گیر  
بر و بوم را زشت یا نفز گیر  
میازار کس را و نیکی پذیر .



۱۱ - در لغت نامه‌های فارسی چون مجمع‌الفرس سروری و لغت نامه اسدی

و جهانگیری و رشیدی و صحاح‌الفرس ابیاتی از ابوشکور بشاهد لغات آمده است که  
ذیل درج میکنیم. ابیات هم وزن که مرتب بحروف الفباست جدا گانه نقل میشود.  
اینک ابیات بحر متقارب که با احتمال قوی از آفرین نامه اوست :

۱۰ - در نصیحة الملوك غزالی ( چاپ آقای همائی صفحات : ۶۳ و ۶۴ و ۷۵ و ۷۷ و

۸۱ ) ابیاتی ببحر متقارب و قریب بمضامین آفرین نامه آمده است که برخی از ابیات آن  
در تحفة الملوك نیز مذکور است و ما مزید استفادت و احتیاط را در حاشیه نقل  
میکنیم تا هم از اشعار یکی که در متن آمده و مصرح است که از ابوشکور میباشد ممتاز باشد  
و هم باب تحقیقی بروی اهل پژوهش در این مورد بگشاید :

- |     |                           |                              |
|-----|---------------------------|------------------------------|
| ۲۱۷ | رخ تازه داری همیشه دژم    | هر آنکه که تو داد بینی ستم.  |
| ۲۱۸ | مگوی آنچه پسندی از بشنوی  | مکش گر نخواهی که کشته شوی.   |
| ۲۱۹ | به نیکی بیاید تن آراستن   | که نیکی نشاید ز کس خواستن.   |
| ۲۲۰ | کرا باده مستی کند بید رنگ | چو هشیاری آمد از او نیست رنگ |
|     | کرا پادشاهی بود مست کار   | ابی پادشاهی شود هوشیار.      |
| ۲۲۱ | اگر پادشا را تو باشی پسر  | همی ترس از و گر بیایدت سر.   |
| ۲۲۲ | چه نیکو سخن گفت فرزند مرد | بر مرغزاران نه شیری مگرد.    |
|     | نگهدار تن باش و آن دو چشم | که چشم آورد پادشا را بخشم    |
|     | ابا پادشه پادشاهی مجوی    | بهنگام خشمش مشو پیش اوی      |
|     | بود کز پی خشم او بیگناه   | شوی خیره بردست او تو تباه.   |
|     | شنیدم که از باده مغز گیر  | شود پادشا زود مستی پذیر.     |



- ۲۲۷ بشاهد لغت وا ، بمعنی با ، آش (چنانکه سکبا و سکوا) :  
 ز ده گونه ریچال و ده گونه وا گلوبندگی هریکی را سزا ۱ .
- ۲۲۸ بشاهد لغت وریب ، بمعنی کژ و محرف :  
 توانی براو کار بستن فریب که نادان همه راست بیند وریب .
- ۲۲۹ بشاهد لغت آمرغ بمعنی ، قدر :  
 نداند دل آمرغ پیوند دوست بدانگه که بادوست کارش نکوست .
- ۲۳۰ بشاهد لغت کلتیه ، بمعنی چهارپای و دد پیر :  
 بشاه ددان کلتیه روباه گفت که دانا زد این داستان در نهفت .
- ۲۳۱ بشاهد لغت غوشت ، بمعنی برهنه مادرزاد :  
 مریدان ز بازوش بر کند گوشت مر آن کوبه را داد بایک دو گوشت (کذا) .
- ۲۳۲ بشاهد لغت منش ، بمعنی همت و طبیعت و خوی :  
 منش باید از مرد چون سرو راست اگر برز بالا ۲ ندارد رواست .
- ۲۳۳ بشاهد لغت زست بمعنی ، تند و روش (کذا) :  
 بدانک کینت گردد درست (کذا) بدیدار زشت و بکردار زست .
- ۲۳۴ بشاهد لغت الفغده بمعنی ، اندوخته از هر جنس :  
 بیلغده باید کنون چاره نیست بیلغنجم و چاره من یکیست .
- ۲۳۵ بشاهد لغت آشنا ، بمعنی شنا :  
 کسی کاندرا بست و آب آشناست از آب ارچو آتش بترسد رواست ۳ .
- ۲۳۶ بشاهد لغت شخ بمعنی ، زمینی سخت بر کوه و غیره :  
 خرامیدن کبک بینی به شخ تو گویی ز دیبا فکنده است نخ .
- ۲۳۷ بشاهد لغت سنگلاخ ، بمعنی زمین سنگستان :  
 من اندر نهان زین جهان فراخ بر آورده کردم یکی سنگلاخ .

۱- اصل در اسدی : ... هریکی را سزا . متن تصحیح علامه دهخدا ست و گلوبندگی بمعنی

شکمخوارگی است . ۲- در سروری و اسدی : برز و بالا .

۳- در متن اسدی : از آب ارچو آتش بترسد و در حاشیه مانند متن ما . علامه دهخدا متذکر شده اند که اسدی در انتخاب این مثال برای معنای لغت آشنا در اشتباه است ، آب آشنادر شعر ابوشکور بمعنی عارف و شناسنده آبست نه آشنا بمعنی شنا .



- ۲۳۸ بشاهد لغت چرخ ، بمعنی فلک سیارگان :  
جهان دیده ای دیدم از شهر بلخ زهر گونه گشته بسر برش چرخ .
- ۲۳۹ بشاهد لغت اورمزد ، بمعنی ستاره مشتری :  
نه بهرام گوهرت و نه اورمزد فرزندی و جاوید نبود فرزند .
- ۲۴۰ بشاهد لغت فرزد ، بمعنی سبزه در آب که مدام سبز رنگست :  
فروترز کیوان ترا اورمزد ۱ برخشانی لاله اندر فرزد .
- ۲۴۱ بشاهد لغت باد غرد بمعنی خانه تابستانی :  
بساخان و کاشانه و باد غرد بدواندرون شادی و نوش خورد ۲ .
- ۲۴۲ بشاهد لغت نغوشاك ، بمعنی کسی که بر مذهب گبرانست و بمعنی جهود نیز :  
سخنگوی گشتی ۳ سلیمانت کرد نغوشاك بودی مسلمات کرد .
- ۲۴۳ بشاهد لغت آغالش ، بمعنی کسی را بباد بردادن :  
بر آغالش هردو آغاز کرد بدی گفت و نیکی همه راز کرد .
- ۲۴۴ بشاهد لغت شلیپوی ، بمعنی بانگ پای نرم نرم و نیز بشاهد لغت شرفاك (بجای شلیپوی) بمعنی بانگ پی :  
توانگر بنزد يك زن خفته بود زن از خواب ۴ شلیپوی ۵ مردم شنود .

۱ - زکیوان فروزاتر و اورمزد ؟ (دهخدا) . ۲ - این بیت در سروری یکبار بشاهد لغت باد غرد آمده و بار دیگر در لغت غرد بمعنی خانه تابستانی و در اسدی نیز . در سروری بشاهد لغت نخست بیت چنین است : بساجای کاشانه و باد غرد ... و بشاهد لغت دوم چنین است : بساجای کاشانه و خان غرد بدان ... و اسدی در لغت غرد آرد : بساخان کاشانه و خان غرد . و بیت بصورت : بساکاخ و کاشانه . . نیز آمده . متن از لغت نامه دهخداست .

۳ - نسخه گیتی . در بعض نسخ سروری : گشتن

۴ - سروری : که در خواب .

۵ - اسدی در شاهد لغت شرفاك این کلمه را شرفاك ضبط کرده است و هم در شاهد لغت شلیپو این کلمه را شلیپو آورده و سروری در لغت شگپو این کلمه را شگپو ضبط کرده است .



- ۲۴۵ بشاهد لغت بد آغار ، بمعنی بد سرشت :  
یکی زشت روی بد آغار بود تو گویی بمردم گزی مار بود .
- ۲۴۶ بشاهد لغت شخشد ، بمعنی فروخیزد و بشاهد لغت شخش ، بمعنی فروخیزیدن :  
گلیمی که خواهد بودنش باد ز گردن بشخشد هم از بامداد .
- ۲۴۷ بشاهد لغت نکوهش ، بمعنی سرزنش :  
اگر روزی از تو پژوهش کنند همه مردمانت نکوهش کنند .
- ۲۴۸ بشاهد لغت الفنج (از الفنجیدن) ، بمعنی اندوختن :  
زالفنج دانش دلش گنج بود چه - اندیده دانش الفنج بود .
- ۲۴۹ بشاهد لغت سستی ، بمعنی آهن :  
زمین چون سستی بینی و آب رود بگیرد فراز و نی - ازد فرود ۱ .
- ۲۵۰ بشاهد لغت بسفده ، بمعنی بسیجیده و آماده در کار و شغلی :  
تن و جان چو هر دو فرود آمدند بیک جای ه - ردو بسفده شدند .
- ۲۵۱ بشاهد لغت شکیننده ، بمعنی صبر و تحمل کننده :  
ز اندرز موبد شکیننده شد سر از راه سوداش کیننده شد ۲ .
- ۲۵۲ بشاهد لغت آغاز ، بمعنی اول هر چیز :  
سرانجام کاغاز ۳ این نامه کرد جوان بود چون سی و سه ساله مرد .
- ۲۵۳ و ۲۵۴ بشاهد لغت روانخواه ، بمعنی گدایان دریوزه :  
پدر گفت یکی روانخواه بود بکویی فروشد چنان کم شنود
- (...همی در بدر خشک نان باز جست مرا و راهمان پیشه بود از نخست) .
- ۲۵۵ بشاهد لغت نژاد ، بمعنی اصل و گوهر و نسب :

۱ - سروری ؛ اسدی : بگردد فراز و بیاید فرود . متن از لغت نامه دهخداست .

۲ - این بیت بصورت :

ز اندرز موبد شکیننده ای سراز راه سوداش کیننده ای .

نیز آمده و کیننده یعنی یکسو رونده و تجاشی کننده است .

۳ - اسدی و صحاح الفرس : آغاز .



خداوند ما نوح فرخ نژاد

۲۵۶ بشاهد لغت گواژه ، بمعنی طعنه زدن :

گواڑہ کہ خندان مندت کند

۲۵۷ بشاهد لغت گرانہ بمعنی، کنارہ :

کراٹھ نہ کر دم ۲ زیاران بید

۲۵۸ بشاهد لغت گهید، بمعنی خازن:

همی گفت کاین رسم گهبد نهاد

۲۵۹ بشاهد لغت مخید ، بمعنی برفتار آمد :

سبک پیرزن سوی چا کردوید

۲۶۰ بشاهد لغت خس ، بمعنی ریزه و خاشاک :

بچشم تو اندر خس افکند باد

۲۶۱ بشاهد لغت راغ، بمعنی دامن کوه بسوی صحرا :

کجا باغ بودی ؟ همه را غ بود

۲۶۲ بشاهد لغت دار ، بمعنی درختی که ستون کنند :

دوم دانش از آسمان بلند

۲۶۳ بشاهد لغت زو غ ، بمعنی زرد آب :

دلی کوۛۛ پراززوج ہجران بود

۲۶۴ بشاهد لغت رشك ، بمعنی غیرت :

خنك آن كسى را كز اور شك برد

۱ - اسدی وصحاح الفرس : شهریاران . متن از لغت نامه دهخداست .

۲ - اسدی: بکروم . متن از اقت نامه دهخداست .

۳ - متن اسدی :

سبک نیک زن...؛ نسخه : سبک شرم زن ... و بشاهد لغت درمخیده بمعنی رفتار آمده ...

کوید : مېک پیرزن سوی خانه دوید

(آیا منخید از برمجیدن نیست ؟ ده خدا)

٤ - در صحاح الفرس : پیمنی .

۵ - اسدی : برپای چو نست بی دارویند .

متن ازلفت نامه دهخداست . ۶ - اسدی:دلی که . ۷ - اسدی : ورا .



- ۲۶۵ بشاهد لغت گوشاسپ ، بمعنی خواب دیدن :  
 شنیدم که خسرو بگوشاسپ دید چنان کاتشی شد ز دورش ۱ پدید .
- ۲۶۶ بشاهد لغت بشل ، بمعنی بیاوین (از بشلیدن) :  
 که بی داور این دآوری نگسلد و بر بیگنه ۲ هیچ بد نبشلد .
- ۲۶۷ بشاهد لغت درخش ، بمعنی برق :  
 درخش از نهندد بگاه بهار همانا نگرید چنین ابر زار .
- ۲۶۸ بشاهد لغت کندوری ، بمعنی سفره و مائده ۳ :  
 گشاده در هر دو آزاده وار میان کوی کندوری افکنده خوار .
- ۲۶۹ بشاهد لغت آخشيج ، بمعنی ضد و مخالف :  
 کجا گوهری چیره شد ۴ زین چهار یکی آخشيجش بر او برگمار .
- ۲۷۰ بشاهد لغت برمخیده ، بمعنی فرزند عاق و مخالف و خود رای :  
 مر اورا بدی ۵ برمخیده پسر ز بهر جهان بر پدر کینه ور .
- ۲۷۱ بشاهد لغت ستایش ، بمعنی مدح :  
 ستایش خوش آمدش بر يك هنر فکوهش نیامدش ۶ خود زایچ در .
- ۲۷۲ بشاهد لغت کیغال بمعنی ، جماش و آنکه پنهان دوست را بیند گویند کیغالکی کرد :  
 بکیغالکی ۷ رفته از پنجهر رمیده ازو مرغک گرمسیر .

- 
- ۱ - متن اسدی : بدورش . متن از حاشیه اسدی نقل از جهانگیری است .
- ۲ - اسدی : بیگناه . متن از لغت نامه دهخداست .
- ۳ - در سروری و صحاح الفرس بشاهد لغت کندوره آمده است بمعنی سفره پوستین و بیت در سروری چنین است :
- ستاده در آن کوی آزاده وار در آن کوی افکنده کندوره خوار .
- و در صحاح همانند ضبط اسدی است با تبدیل کلمه کندوری بکندوره ؛ در حاشیه لغت نامه دهخدا مصراع دوم چنین است : در آن کوی افتاده کندوره خوار .
- ۴ - اسدی : خیره . متن از لغت نامه دهخداست . ۵ - سروری : یکی .
- ۶ - اسدی : نیایدش . ۷ - در لغت نامه دهخدا بکنفالکی آمده است .



۲۷۳ بشاهد لغت دژبرو ، بمعنی خشمگین و گره برابرو زده :

یکی دژ بروئیست پر خاشخو  
کزو هست شیر ژیان را حذر .

۲۷۴ بشاهد لغت چینه ، بمعنی چهاردیوار :

پراز میوه کن خانه را تا بدر  
پراز دانه کن چینه ۱ را تا بسر .

۲۷۵ و ۲۷۶ بشاهد لغت رس ، بمعنی گلو بنده یعنی رژد بخوردن :

بیلغنج وزالفغده خویش خور  
گلو را ز رسی بسر بر مبر .

رسی بود گویند شاه رسان  
همه ساله چشمش بچیز کسان ۲ .

۲۷۷ بشاهد لغت خرمن ، بمعنی کود گندم :

کراسوخت خرمن چه خواهد دگر  
جهانرا همه سوخته ۳ سر بسر .

۲۷۸ بشاهد لغت چغو ، بمعنی گنجشک ۴ :

اگر بازی اندر چغو کم نگر  
وگر باشه ای سوی بطن ۵ مبر .

۲۷۹ بشاهد لغت ورشتاد ، بمعنی وظیفه و آنچه بدان روز گذارند :

خدایا تویی جمله را دستگیر  
ورشتاد جودت ز ما وا مگیر .

۲۸۰ بشاهد لغت ورزه ، بمعنی برزیگر :

بهر دشت ورزه بجستی ز کار  
نبودی بکشت و درودش بکار (کذا) .

۲۸۱ بشاهد لغت شنار ، بمعنی شنا کردن در آب :

بدو گفت مردی سوی رودبار  
برود اندرون شد همی بی شنار .

۲۸۲ بشاهد لغت گرز ، بمعنی لغت :

۱ - در لغت نامه دهخدا : خنبه است واضح مینماید اما اسدی بشاهد چینه آورده است .

۲ - بیت دوم در اسدی بدنبال بیت اول آمده است و مصراع اول چنین است :

رسی بود گویند شاره (؟) رسان . متن از لغت نامه دهخداست . و سروری که فقط بیت اخیر

را دارد مصراع اول آنرا چنین آورده است : رسی بود گویند سالارشان . و بهتر مینماید .

۳ - اسدی : سوختن . متن از لغت نامه دهخداست .

۴ - در صحاح الفرس بشاهد چغو است بمعنی نوعی ازبوم و در اسدی این بیت یکبار دیگر

بشاهد چکک بمعنی ، مرغی خرد نیز آمده است و مصراع اول برای لغت اخیر چنین است : اگر

بازی اندر چکک کم نگر . ۵ - در نسخه ای از سروری : بستان .



- سری بی تن و پهن گشته بگرز تنی بی سر افکنده بر خاک برز.  
 بشاهد لغت بنیز، بمعنی هرگز و بجای «نیز» در میان سخن :  
 نه آن زین ییازرد روزی بنیز نه این را از آن اندهی بود نیز ۱ .
- ۲۸۳ بشاهد لغت چاپلوس، بمعنی فریبنده :  
 مکن خویشتن سهمگین ۲ چاپلوس که بسته ۳ بود چاپلوس از فسوس .
- ۲۸۴ بشاهد لغت جامه، بمعنی چیزی چون کوزه که مشروب دروی کنند :  
 جز از خاک چیزی ندید از خورش یکی جامه را دید او از برش .
- ۲۸۵ بشاهد لغت آهو، بمعنی عیب :  
 يك آهوست خوانرا که ۴ ناریش پیش چوپیش آوردیدی صده آهوش پیش .
- ۲۸۶ بشاهد لغت تار بمعنی، میان سرو تارک :  
 زدن مرد را چوب ۶ بر تار خویش به از باز گشتن ز گفتار خویش .
- ۲۸۷ بشاهد لغت مشخص، بمعنی فرومخیز :  
 یکی بهره ۷ را بر سه بهره است بخش توهم بر سه بخش ایچ بر تر مشخص .
- ۲۸۸ بشاهد لغت بیغاره، بمعنی ملامت و سرزنش :  
 نه بیغاره دیدند بر بد کنش (کذا) نه درویش را ایچ بد ۸ سرزنش .
- ۲۸۹ بشاهد لغت منش، بمعنی همت :  
 بهرنیک و بد هر دو ان یک منش براز اندرون ۹ هر دو ان بد کنش .
- ۲۹۰ بشاهد لغت ستیغ، بمعنی چیزی راست چون نیزه و ستون و امثال آن :

- ۱ - این بیت در المعجم شمس قیس نیز آمده است با تغییر اندکی در پایان مصراع دوم و بدان  
 اشارت رفت و بیت در یک نسخه از سروری چنین ضبطست :
- نه ایشرا ... نه آنرا ازو ... و در نسخه دیگر چنین است : نه آنرا ... نه ایشرا از آن ...  
 و در اسدی چنین است : نه آنرا ... نه او را از این ...
- ۲ - در اسدی : سهمگن . ۳ - در صحاح الفرس : رسته .  
 ۴ - در سروری : چو . ۵ - در سروری : شد . ۶ - متن اسدی : تیغ .  
 ۷ - در سروری : که این بهره را . ۸ - در اسدی : سو . ۹ - براز اندرون .
- یعنی در نهان (لغت نامه دهخدا) .



- بدانکه که گیرد جهان گرد و میغ گل و پشت چو گانت گرد دستینگ (کذا) ۱ .
- ۲۹۱ بشاهد لغت نفاغ ، بمعنی قحف یعنی قدح ۲ :  
به بگماز بنشست بمیان باغ بخورد و بیاران او شد نفاغ .
- ۲۹۲ بشاهد لغت یوغ ، بمعنی چوبی که بر گردن گاو بندند برای شیار :  
ورایدون که پیش تو گویم دروغ دروغ اندر آرد سر من بیوغ .
- ۲۹۳ بشاهد لغت یوغ بمعنی چوبی که بر گردن گاو نهند :  
همی گفت با او گزاف و دروغ مگر کاندرا آرد سرش را بیوغ .
- ۲۹۴ چو بر رویت از پیری افتد نجوغ نبینی دگر در دل خود فروغ ۳ .
- ۲۹۵ بشاهد لغت لاف ، بمعنی خویشتن ستودن :  
نگویم من این خواب شاه ۴ از گزاف زبان زود نگشایم از بهر لاف .
- ۲۹۶ بشاهد لغت پای باف ، بمعنی جولاهه و هم بشاهد لغت کشاورز ، بمعنی برزیکر و نیز بشاهد لغت کاف (امرا از کافتن ، شکافتن) بمعنی بشکاف ۵ :  
کشاورز و آهنگرو پای باف چو بیکار باشند سرشان بکاف ۶ .
- ۲۹۷ بشاهد لغت نغز ، بمعنی چیزی بدیع و عجیب :  
بگویش که من نامه نغز پاک ۷ فراز آوریدستم از مغز پاک .
- ۲۹۸ بشاهد لغت آذرنگ ، بمعنی دمار و هلاک :  
زفرزند بر جان و تنت آذرنگ تو از مهر اوروز و شب چون نهنگ .

---

۱ سروری : سر نوک رمح تو گردد ستیغ . ۲ - ظاهراً نفاغ مستی است رجوع به نفاغ درس ۲۲۸ اسدی و بذیل صفحه ۲۳۴ ( ۱ - ن ) شود (دهخدا) .

۳ - این بیت در سروری بشاهد لغت افروغ بمعنی بر تو و تابش و انجوغ بمعنی شکنج پوست روی و بدن (که آنرا انجوغ نیز گویند) چنین آمده است :

چو بر رویت از پیری افتاد انجوغ (یا چو بر رویت افتاد از پیری انجوغ) نبینی دگر در دل خویش افروغ . مامتن را از لغت نامه دهخدا برداشتیم . ۴ - اسدی : ای خوب شاه . صورت متن را آقای دهخدا گمان دارند که از نسخه لغت فرس آقای نخجوانی باشد .

۵ - در اسدی بشاهد لغت اول و سوم است . ۶ - در نسخه ای از اسدی : چو بیکار یابی سرش را بکاف . ۷ - متن اسدی : نغز ناک .



- ۲۹۹ بشاهد لغت آذرنگ ، بمعنی دمار و هلاک :  
 باهن نگه کن که بپرید ۱ سنگ      فرست آهن از سنگ بی آذرنگ .
- ۳۰۰ بشاهد لغت مجرگ ، بمعنی سخره و بیگار :  
 چنین گفت هارون مرا روز مرگ      مفرمای هیچ آدمی را مجرگ .
- ۳۰۱ بشاهد لغت گوازه ، بمعنی طعنه زدن :  
 گوازه که هستش سرانجام جنگ      یکی خوی زشت است ازودارنگ .
- ۳۰۲ بشاهد لغت فیال ، بمعنی زمینی که اول بار بکارند :  
 براین داستان کش بگفت ۲ از فیال      ابر سیصد و سی و سه بود سال .
- ۳۰۳ بشاهد لغت همال ، بمعنی همتا و همباز ، انباز :  
 دل من پر آزار از آن بدسکال      نبد دست من چیره بر بد همال .
- ۳۰۴ بشاهد لغت اوستام ، بمعنی معتمد :  
 مگر مردمش کش بود گرم نام      بدادنش بستاند از اوستام .
- ۳۰۵ بشاهد لغت اوستام ، بمعنی معتمد :  
 به افزای خوانند او را بنام      هم از نام و کردار و هم اوستام .
- ۳۰۶ بشاهد لغت نوك ، بمعنی سر قلم و سرتیرو نیزه و سلاحهای برنده :  
 چو دینار باید مرا یا درم ۳      فراز آورم من بنوك قلم .
- ۳۰۷ بشاهد لغت فزاگن ، بمعنی پلید :  
 فزاگن نیم سالخورده نیم      ابر جفت بیداد ک-رده نیم .
- ۳۰۸ بشاهد لغت انیسان ، بمعنی مخالف ۴ :  
 من آنگاه سوگند انیسان خورم      کزین شهر من رخت برتر برم .

۱ - اسدی : برید .      ۲ - اسدی : مر این ... نگفت . متن ما از لغت نامه دهخداست .  
 ۳ - متن اسدی : اگر فرخواستی زمین یا درم . ۴ - این ضبط اسدی است در متن بشاهد  
 همین لغت و در حاشیه بشاهد لغت نسیان . در سروری بشاهد لغت نسیان ( نسخه دیگر نسیان ) بمعنی  
 مخالف آمده و بیت چنین است :  
 من آنگاه سوگند نسیان خورم      کزین مملکت رخت بیرون برم .  
 و در حاشیه لغت نامه دهخدا بشاهد نسیان نیز ضبط شده است .



- ۳۰۹ بشاهد لغت سپاس ، بمعنی لطف و هم بشاهد لغت سپاسه ، بهمان معنی :  
از آن پس که بد کرد بگذاشتم بر او بر سپاسی بنگذاشتم ۱ .
- ۳۱۰ بشاهد لغت یافدم ، بمعنی عاقبت کار :  
چه بایدت کردن کنون بـ یافدم مگر خانه رویی چو روبه بدم .
- ۳۱۱ بشاهد لغت دژم ، بمعنی پژمان و اندوهگن و از غم فرو پژمرده :  
زبان آورش گفت ۲ و تو نیز هم چو خسرو مکن روی بر مادژم .
- ۲۱۲ بشاهد لغت گشن ، بمعنی انبوه و هم و بشاهد زهاب ، بمعنی آبی که از سنگی  
یا زمینی همی زاید بطبع خویش از اندک و بسیار :  
سوی رود با کاروانی گشن زهابی بدو اندرون سهمگن .
- ۳۱۳ بشاهد لغت بتا بمعنی ، رها کن :  
بتا روزگاری بر آید بر این کنم پیش هر کس ترا ۳ آفرین .
- ۳۱۴ بشاهد لغت پوزش ، بمعنی عذر :  
ور ۴ ایدون که پوزش پذیری زمن و گر نیز رنج آید از خویشتن .
- ۳۱۵ بشاهد لغت کیان ، بمعنی خیمه کرد و عرب :  
همه باز بسته بدین آسمان ۵ که بر برده ۶ بینی بسان کیان .
- ۳۱۶ بشاهد لغت خوهل ، بمعنی کثر  
پس از ژاژ و خوهل آوری پیش من همت خوهل پاسخ دهد پیرزن .
- ۳۱۷ بشاهد لغت ژرف ، بمعنی دور اندر چون مفاکی ۷ :

۱ - این بیت در اسدی بشاهد سپاسه و سپاسی و در سروری و صحاح سپاس بشاهد آمده  
و متن بر اساس سروری است . اسدی ذیل سپاسه و سپاس در هر دو مورد آورد : وزان - بدو بر سپاسه  
نپنداشتم . صحاح الفرس ذیل سپاس آورد : وزان ... سپاسی و نپنداشتم . در لغت نامه دهخدا بیت چنین  
ضبط شده : بر او بر سپاهی بنگماشتم . ۲ - در حاشیه اسدی : باش .

۳ - سروری : هزار ۴ - اسدی : گر . ۵ - در متن اسدی : ریسمان ؛ در

حاشیه : آسمان . ۶ - اسدی : پرده . متن ما از لغت نامه دهخداست . ۷ - در سروری  
بشاهد ژرف بمعنی نظر کردن در امور بدقت آمده و پیدا است که معنی عمل ژرف بین یعنی ژرف  
بینی اراده شده است .



- چه بیند بدین اندرون ژرف بین      چه گویی تو ای فیلسوف گزین ۱ .  
 ۳۱۸ بشاهد لغت جاف جاف ، بمعنی قحبه :  
 ز دانا شنیدم که پیمان شکن      زن جاف جاف است آسان فکن ۲ .  
 ۳۱۹ بشاهد لغت نگون ، بمعنی نگوئسار :  
 نگون بخت شد همچو تختش نگون ۳      ابا سبب رنگین بآب اندرون .  
 ۳۲۰ بشاهد لغت بسغده ، بمعنی ساخته چون ساز کاری :  
 نشاید درون نا بسغده شدن      نباید که نتوانش باز آمدن .  
 ۳۲۱ بشاهد لغت گشن ، بمعنی انبوه :  
 سپاه اندک و رای و دانش فزون      به از لشکر گشن بی رهنمون .  
 ۳۲۲ بشاهد لغت شیان ، بمعنی جزا و مکافات :  
 بر او تازه شد کینه سالیان ۴      بکردندش از هر چه کرد اوشیان .  
 ۳۲۳ بشاهد لغت تکاپوی ، بمعنی تک و پوی :  
 تکاپوی مردم بسود و زیان      بتا و مدو هر سویی تازیان ۵ .  
 ۳۲۴ بشاهد لغت کفد ، بمعنی از هم باز شود و بطرقه ( از مصدر کفیدن ) :  
 پرد روحش از دیدن برز او      کفد مغزش از هیبت گرز او .  
 ۳۲۵ بشاهد لغت خدیو ، بمعنی خداوند چون کیهان خدیو و کشور خدیو :  
 بکار آور آن دانشی کت خدیو      بداده است و منگر بفرمان دیو .  
 ۳۲۶ بشاهد لغت منو ، بمعنی جنبش جهودوار هم برجای :  
 تو از من کنون داستانی شنو      بدین داستان بیشتر زین منو .  
 ۳۲۷ بشاهد لغت نشکرده ، بمعنی افزاری کفشگران را . و هم بشاهد لغت تفو ،  
 بمعنی خدو انداختن در چیزی :  
 بنشکرده برید ۶ ز فرا گلو      تفو بر چنین نا شکمیا تفو .

۱- اسدی : اندرین . ۲- سروری : بل کم وزن .

۳- اسدی : نگون تخت شد همچو بختش نگون . متن ما از لغت نامه دهخداست .

۴- اسدی : ورزیان . ۵- در متن اسدی : بتا و مگر ؛ در حاشیه : بتاب و بدو . متن

ما از لغت نامه دهخداست . ۶- سروری : اورا .



- ۳۲۸ بشاهد لغت تافته، بمعنی گردانیده و گرم شده (از مصدر تافتن) :  
کسی کز ره دوست رو تافته ز پیکار دشمن دلش تافته .
- ۳۲۹ بشاهد لغت مزه، بمعنی طعم :  
چو خورشید ۱ آید ببرز بره جهانرا ز بیرون نماند ۲ مزه .
- ۳۳۰ بشاهد لغت خامه، بمعنی قلم و بمعنی، تل ریگ :  
نشسته بصد خشم ۳ بر خامه‌ای گرفته در انگشت خود خامه‌ای .
- ۳۳۱ بشاهد لغت آمرغ، بمعنی قدر :  
جوان تاش پیری نیاید بروی جوانی بی آمرغ نزدیک اوی .
- ۳۳۲ بشاهد لغت ویل، بمعنی نفیر و افغان از مصیبت :  
بداندیش دشمن بود ویل جوی که تا چون ستاند از و چیزاوی ۴ .
- ۳۳۳ بشاهد لغت آوری، بمعنی موقن و یقین آور :  
کسی کو بمحشر بود ۵ آوری ندارد بکس کینه و دآوری .
- ۳۳۴ بشاهد لغت غنود، بمعنی بخواب اندر شد (غنودن = خفتن) :  
بنا پارسایی نگر نغوی نیارم نکو گفت اگر نشنوی ۶ .
- ۳۳۵ بشاهد لغت بگتر، بمعنی آهن موصل که مخمل بر روی او کشند و در روز جنگ پوشند :  
بسر بر نهاده ز زر مغفری ز پولاد کرده ببر بگتری .
- ۳۳۶ بشاهد لغت يك بسی، بمعنی یکبارگی :  
بخیلی ۷ مکن جاودان يك بسی بدین آرزو که ۸ منم خودرسی .
- ۳۳۷ بشاهد لغت یاوه، بمعنی هرزه و هذیان :  
نباید که خسرو بود یاوه گوی بدشمن دهد یاوه گوی آبروی .

۱ - اسدی : خورشیدت . ۲ - اسدی : نماید ( متن از لغت نامه دهخداست ) . ۳ - نسخه : فکر (؟) . ۴ - متن اسدی : بداندیش دشمن بد و ویل جوی . که تا چون ستانی ... ؛ در حاشیه : ... از و جفت اوی . و در حاشیه لغت نامه دهخدا : بداندیش ... شده ... که تا چون رباید از و جفت اوی نیز ضبط شده است . ۵ - سروری : شود . ۶ - در حاشیه اسدی : نیارم چنین گفت اگر بشنوی . ۷ - سروری : بچنگی ؟ ۸ - متن اسدی : چون ؛ حاشیه : خود .



- ۳۳۸ بشاهد لغت الفنج (الفنجیدن)، بمعنی اندوختن :  
میل فنج دشمن که دشمن یکی فروست ۱ و دوست از هزار اند کی.
- ۳۳۹ بشاهد لغت در آگاه، بمعنی بد آگاه و بخشم آمده :  
ز چیز ۲ کسان دست کوتاه کنی در آگاه را برخوش ۳ آگاه کنی
- ۳۴۰ بشاهد لغت زاستر بمعنی، آنسو تر :  
ستاره ندیدم بدیدم ز می بدان زاستر ماندم از خرمی ۴ .
- ۳۴۱ بشاهد لغت نکوهش، بمعنی ملامت و سرزنش :  
نکوهش رسیدی بهر آهویی ستایش بدی بر هنر هرسویی ۵ .
- ۳۴۲ بشاهد لغت رژد، بمعنی بسیار خوار :  
ز دیدار خیزد هزار آرزوی ز چشم است گویند، رژدی گلوی .
- ۳۴۳ بشاهد لغت الفغده، بمعنی اندوخته از هر جنس :  
بکردار نیکی همی کردمی و زالفغده خود همی خوردمی .
- ۳۴۴ تا ۳۴۷ بشاهد لغت دند، بمعنی ابله و بیباک و خودکامه :  
پریچهره فرزند دارد یکی کز او شوختر کم بود کودکی  
( ... مر او را خردنی و تیمارنی بشوخیش اندر جهان یار نی  
شد آمدش بینم سوی زرگران همواره ستوهند ازو دیگران  
بخواند آنگهی زرگر دند را ز همسایگان مر تنی چند را ) ۶ .
- ۳۴۸ و ۳۴۹ بشاهد لغت ازغ، بمعنی شاخ درخت :  
سوی آسمان کردش آن مرد روی بگفت ای خدای این تن من بشوی

۱ - اسدی : فراوان - (متن ما از لغت نامه دهخداست) . ۲ - حاشیه اسدی : زجور ؛  
صحاح الفرس : زخیر . ۳ - اسدی و صحاح : خود . ۴ - در اسدی : ... ندیدم ندیدم رهی  
بدل زاستر ماندم از خویشتن . متن از صحاح الفرس است . ۵ - صحاح الفرس : ستایش به از  
هنر هرسویی . متن ما از لغت نامه دهخداست . ۶ - در سروری فقط بیت آخر آمده است .



(... اذین اژغها ۱ پاک کن مرمره همه آفرین ز آفرینش ترا ) .

ابیات ذیل نیز که از آفرین نامه ابوشکور است « در لغت نامه دهخدا » ذیل شرح حال شاعر درج شده و پیدا است که از کتب ادب و تاریخ ولغت گردآوری شده و در تعلیقات کتاب احوال و اشعار رودکی (ج ۳) نیز همین ابیات آمده است :

- |            |                               |                                 |
|------------|-------------------------------|---------------------------------|
| ۳۵۰        | بیاموز هر چند بتوانیا         | مگر خویشان شاد گردانیا .        |
| ۳۵۱        | بفرمود اورا که می خواره را    | بخفچه ۲ بکوبند بیچاره را .      |
| ۳۵۲        | گمان برد کز بخت و ارون برست   | نشد بخت و ارون ازو یک بدست ۳ .  |
| ۳۵۳        | بهین مردمان مردم نیکخوست      | بتر آنکه خوی بد انباز اوست .    |
| ۳۵۴        | خورای تو نبود چنین کار بد     | بود کار بد از در هیر بد ۴ .     |
| ۳۵۵        | سخن کان نه بر جای گویا شود    | مر آن پایگه را که جویا شود .    |
| ۳۵۶        | بزمی چو گردن نه در روزگار     | درشتی و گرمی نیاید بکار .       |
| ۳۵۷        | بیاموز تا بد نباشد روز        | چو پروانه مر خویشان را مسوز .   |
| ۳۵۸        | توسیمین بری من چو زرین ایاغ ۵ | تو تابان مهی من چو سوزان چراغ . |
| ۳۵۹        | چنان رفت دارای گنج از جهان    | که درویش تر کس رود در نهان .    |
| ۳۶۰        | گمان برد کش گنج براستران      | بود به چو بر پشت کلت ۶ خران .   |
| ۳۶۱ تا ۳۶۳ | نگهبان گنجی تو از دشمنان      | و دانش نگهبان تو جاودان         |
|            | بدانش شود مرد پرهیزگار        | چنین گفت آن بخرد هوشیار         |
|            | که دانش ز تنگی پناه آورد      | چو بیراه گردی براه آورد .       |

۱- در متن اسدی آژغان است و در حاشیه مصحح آن افزوده اند : ( در « ن » آژغها . متن تصحیح قیاسی است ) . علامه دهخدا در تصحیحات خود متذکر شده اند : « تصحیح قیاسی غلط و کلمه اژغ است بفتح همزه و سکون ژ و اژغها جمع آن » .

۲- خفچه، یعنی شوشه زروسیم . ۳- بدست ، یعنی وجب . ۴- هیر بد، یعنی نگهبان آتش و پیشوای دینی . ۵- ایاغ، یعنی پیاله و قدح . ۶- کلت ، یعنی چهار پای و دد پیر .



واینک اییات پراکنده بحور دیگر بترتیب حروف الفبا :

- ۳۶۴ بشاهد لغت خمیده، بمعنی منحنی :  
الا تا ماه نو خمیده کمانست  
سپر گردد مه داه و چهارا ۱ .
- ۳۶۵ بشاهد لغت شیوا (شیبا)، بمعنی فصیح :  
بباید فیلسوفی سخت شیوا  
که باشد در سخن گفتن توانا .
- ۳۶۶ بشاهد لغت خوان، بمعنی گیاهی که در میان کشت پدید آید آنرا بکنند تا  
کشت نیکو روید :  
از بیخ بکنداو و مرا ۲ خوار بینداخت  
ماننده خار و خشک و خار ۳ چو خوانا .
- ۳۶۷ بشاهد لغت فلاده، بمعنی بیهوده :  
یک فلاده همی بخواهم ۴ گفت  
خود سخن بی ۵ فلاده بود مرا .
- ۳۶۸ بشاهد لغت منکله، بمعنی تره دشتی :  
گشت پر منکله همه لب کشت  
داد در این جهان نشان بهشت .
- ۳۶۹ بشاهد لغت چست، بمعنی هر چه تنک و باندام درجایی نشیند :  
بار بسته شد فرمانده نون  
تا میان خدمت را بندم چست .
- ۳۷۰ بشاهد لغت مولش، بمعنی درنگ در کارها :  
بکار دهر مولش گرچه بد نیست  
ولی در خیر ۶ کردن از خرد نیست .
- ۳۷۱ بشاهد لغت اورندیدن، بمعنی فریب دادن :  
ز روز واپسین آن کش خبر نیست  
جز اورندیدنش کارد گر نیست .
- ۳۷۲ بشاهد لغت سکنجیده، بمعنی باطل :  
سکنجیده همی داردم بدر  
ترنجیده همی داردم برنج .
- ۳۷۳ بشاهد لغت آرنج، بمعنی بندگاه دست میان ساعد و بازو :  
گاهی ببازی بازو شرا فراشته داشت  
گاهی برنج جهان اندرون بز ۷ آرنج .

۱- مصراع دوم در سروری چنین است : الا تا چون سپر باشد مه بدر . ۲- در

سروری : از بیخ چو بر کند مرا . ۳- اسدی : خار خشک ... ؛ نسخه ... زار . (متن از لغت نامه

دهخدا است) . ۴- اسدی و صحاح : نخواهم .

۵- صحاح ، اسدی : بر . ۶- سروری : تأخیر . ۷- نسخه : سپرد .



۳۷۴ بشاهد لغت برهنجیدن، بمعنی بر کشیدن :

چنانکه مرغ هوا پروبال برهنجد      تو بر خلاق بر پر مردمی برهنج ۱.

۳۷۵ و ۳۷۶ بشاهد لغت كابوك ، بمعنی جای مرغ خانگی یا چیزی مانند زنبیل  
در میان خانه بیاویزند تا کبوتر بچه در آن کند :

چون بچه کبوتر منقار سخت کرد      هموار کرد موی و پیو کند موی زرد  
كابوك را نشاید و شاخ آرزو کند      وز شاخ سوی بام شود باز درد گرد.

۳۷۷ بشاهد لغت برزین ، بمعنی آتشگاه گبران :

بگه رفتن کان ترك من اندر زین شد      دل من زان زین آتشکده برزین شد.

۳۷۸ بشاهد لغت کیوان ، بمعنی زحل :

بلند کیوان با اورمزدوبا بهرام      ز ماه بر تر خورشید و تیر با ناهید .

۳۷۹ بشاهد لغت باز، بمعنی گشاده :

آنکس که بر امیر در مرگ باز کرد      بر خویشتن نگر نتواند فراز کرد.  
۳۸۰ بشاهد لغت گول، بمعنی آبگیر :

گولی تواز قیاس که گر بر کشد کسی      يك كوزه آب از و بزمان تیره کون شود ۲.

۳۸۱ بشاهد لغت تهك ، بمعنی تهی چون برهنه :

ای ز همه مردمی تهی و تهك      مردم نزدیک تو چرا باید ۳ .

۳۸۲ بشاهد لغت مفلاك، بمعنی تهی دست و درویش :

هرزه و مفلاك بی نیاز از تو ( کذا )      با تو برابر که راز بگشاید .

۳۸۳ بشاهد لغت بشول ( بشولیدن )، بمعنی گزاردن کار :

کار بشولی که خرد کیش شد      از سر تدبیر و خرد بیش شد .

۳۸۴ بشاهد لغت کریان ، بمعنی فدا :

چون نیاز آید سزاوار است داد      جان من کریان این سالار باد .

۳۸۵ بشاهد لغت آغالیدن ، بمعنی بر جنگ تیز شدن و تیز کردن و سخت بشورائیدن :

بر آغالیدنش استیز کردند      بکینه چون پلنگش تیز کردند .

۱- نسخه : همی سنجی .

۲- سروری : بهمان تیره میشود .

۳- اسدی : ای زهر ... مردمان نزد تر چرا باید . ( متن از لغت نامه دهخداست ) .



- ۳۸۶ بشاهد لغت خوش، بمعنی خشك :  
بخوشاندت گر خشگی فزاید ۱  
و گر سردی خود آن بیشت گزاید .
- ۳۸۷ بشاهد لغت پف ، بمعنی بادیکه از دهان بدر آرند :  
هر آن شمعی که ایزد بر فروزد  
هر آنکس ۲ پف کند سبالت بسوزد .
- ۳۸۸ بشاهد لغت پسا دست ، بمعنی نسیه و دستا دست ، نقد :  
ستدوداد مکن هر گز جز دستا دست  
که پسا دست خلاف آرد و لغت ببرد .
- ۳۸۹ بشاهد لغت زغم، بمعنی زور و تعدی :  
زغم بحال حریفان مستمند مباش ۳  
چنانکه گر نخوری غم زغم نباشد سود ۴ .
- ۳۹۰ بشاهد لغت لتنبر ، بمعنی بسیار خوار و کاهل :  
بر دل مکن مسلط گفتار هر لتنبر  
هر گز کجا پسندد افلاک جز ترا سر .
- ۳۹۱ بشاهد لغت الفنجیدن، بمعنی کسب کردن و اندوختن :  
درستی عمل گر خواهی ای یار  
ز الفنجیدن علم است ناچار .
- ۳۹۲ بشاهد لغت سپوز کار ، بمعنی باز پس اندازنده کارها :  
هر که باشد سپوز کار بدهر  
نوش در کام او شود چون زهر .
- ۳۹۳ بشاهد لغت سفر، بمعنی خار پشت تیر انداز :  
چورسن گر ز پس آمده رفتار مرا  
به سفر مانم کو باز پس ۵ اندازد تیر .
- ۳۹۴ بشاهد لغت منده ، بمعنی سبو و کوزه دسته شکسته :  
دو صد منده سبو آب کش بروز  
شبانگاه لهر کن بمنده بر .
- ۳۹۵ بشاهد لغت فرفور، بمعنی تیهو :  
من بچه فرفورم و او باز سپید است  
با باز کج اتاب برد بچه فرفور ۶ .
- ۳۹۶ و ۳۹۷ بشاهد لغت چخماخ ، بمعنی کیسه از پوست وادیم که بهر شانه و جز آن  
مردم باخویش دارند :

۱- صحاح الفرس : اگر خوشاندت خشکی فزاید . ۲- اسدی : هر آن کش . ۳- جهانگیری :  
مستمند مکن ... ۴- جهانگیری : غم نباید بود ؟ ۵- سروری : کز بار پس . ۶- در اسدی کلمه  
آخر «تیهو» است و شعر در ردیف و او آمده است .



برد چنماخ من از خانه من جامه نبرد      جامه از مشرعه بردند هم از اول تیر  
چهل و پنج در او سوزن و انگشتیری      قلم و کار ببردست یکی شوم حقیر .  
۳۹۸ بشاهد لغت کت ، بمعنی تخت .

روز او رمزد است شاهها شاد زی      بر کت شادی نشین و باده خور .  
۳۹۹ بشاهد لغت گراز ، بمعنی تبش که از حرارت پیدا شود :  
هر چه نخوردی تو گوارنده باد      گشته گوارش همه بر تو گراز .

۴۰۰ تا ۴۰۲ بشاهد لغت غلبکن ، بمعنی در مشبك :

اگر از من تو بد ۱ نداری باز      نکنی ۲ بی نیاز روز نیاز ۳  
نه مرا جای زیر سایه تو      نه ز آتش دهی بحشر جواز  
زستن و مردنت یکیست مرا ۴      غلبکن در چه باز یاچه فراز .

۴۰۳ بشاهد لغت نخراز ، بمعنی پیشرو گله :

داعی عدل ملك پرور او      گرگ را داده منصب نخراز .

۴۰۴ بشاهد لغت هاژ ، بمعنی حقیر و متحیر :

همه دعوی کنی و خائی ژاژ      در همه کار ها حقیری وهاژ .

۴۰۵ بشاهد لغت فسوس بمعنی سخره :

دیو بگرفته مرا ترا بفسوس      تو خوری بر زیان من افسوس ۵ .

۴۰۶ بشاهد لغت فرخشه ، بمعنی قطایف :

بسا کسا که جوین نان همی نیابد سیر      بسا کسا که بره است و فرخشه بر خوانش ۶

۴۰۷ بشاهد لغت پوشك ، بمعنی گربه ( در زبان ماوراءالنهر ) :

چند بردارد این هریره ۷ خروش      نشود باده بر سماعش نوش .

۱- سروری : بر . ۲- اسدی : بیکی . ۳- بیت اول و سوم در سروری و هر سه بیت

در اسدی شاهد لغت غلبکن است . ۴- سروری : مردن و زیستنت هر دو یکیست .

۵- نسخه : مال فسوس . و فسوس دوم بمعنی حسرت است . ۶- بیت درجه انگیری بنام

رودکی است و در صحاح بنام ابوشکور . ۷- اصل : هریره . متن تصحیح علامه دهخداست .



- ۴۰۸ بشاهد لغت مفلّك، بمعنی تهی دست و درویش :
- از فلّك نحس ها بسی بینند آنکه باشد غنی شود مفلّك .
- ۴۰۹ بشاهد لغت زرنگ، بمعنی درختی کوهی که بار نیاورد و هیزم را شاید :
- چنان بگریم گر دوست داد من ندهد
- که خار و خون شود اندر شخ و زرنگ ز گال ۱ .
- ۴۱۰ بشاهد لغت الفختن، بمعنی کسب کردن و اندوختن :
- اگر قارون شوی زالفختن مال شوی در زیر پای خاك پامال .
- ۴۱۱ بشاهد لغت پرواس (پرواسیدن)، بمعنی سودن بدست . لمس :
- هر کجا گوهریست بشناسم ۲ دست سوی دگر نپرواسم ،
- ۴۱۲ بشاهد لغت خی، بمعنی خیاك :
- می خورم تا چو نار بشکافم می خورم تا چوخی بر آماسم ،
- ۴۱۳ بشاهد لغت فرناس، بمعنی غافل و نادان طبع و در خواب شده :
- این جهان سربسر همه فرناس بر جهان من یگانه فرناسم .
- ۴۱۴ بشاهد لغت گراز، بمعنی کوزه سرتنگ :
- بانعمت تمام بدر گاهت آمدم ۳ امروز با گرازی و چوبی همی روم ۳ .
- ۴۱۵ بشاهد لغت شنگ، بمعنی خرطوم پیل :
- تا کی کند او خوارم تا کی زند او شنگم
- فرسوده شوم آخر گر آهن و گر سنگم .
- ۴۱۶ بشاهد لغت رخنه، بمعنی دیواری که پاره ای از آن بیفتد و سوراخ شود :
- دانش بخانه اندر در بسته نه رخنه یابم و نه کلید ستم ،
- ۴۱۷ بشاهد لغت داهل، بمعنی علامتها که در زمین کنند و دام بگسترانند که
- نخجیر از داهل بترسد و بدام افتد :
- چسته نیافتستم کایدونم گویی ز دام و داهل چستتستم .

۱- این بیت از کتاب اشعار وودکی آقای نفیسی ج ۳ است . ۲- اسدی : تا کجا گوهر است

نشناسم . ۳- سروری : آمدم ... رویم ؛ در متن اسدی بیت بنام فاخر و در حاشیه بنام فاخری است .



- ۴۱۸ بشاهد لغت پژاگن، بمعنی زشت و پلید :
- لطیف و جوانم بگاہ بهار پژاگن نیم سالخورده نیم .
- ۴۱۹ بشاهد لغت ستایش، بمعنی مدح :
- ستایش خوش آمد همه خلق را ولی مست باشند گاه کرم .
- ۴۲۰ بشاهد لغت باتنگان، بمعنی بادنجان :
- سرو بن چون سر و بن پنگان اندرون چون برون باتنگان .
- ۴۲۱ بشاهد لغت یارد (یارستن)، بمعنی تواند :
- یکی گفتش که ای دارای کیهان که یارد کرد باتو مکر و دستان .
- ۴۲۲ بشاهد لغت غول بمعنی جای گوسفندان و دیوی که بهر شکل خواهد بر آید :
- گاهی چو گوسفندان در غول جای من گاهی چو غول گرد بیابان دوان دوان .
- ۴۲۳ بشاهد لغت خرنده، بمعنی گیاهی که به اشنان ماند :
- تندرو تا همی اندر خرنده خایه نهد گوزن تاهمی از شیر پر کند پستان .
- ۴۲۴ بشاهد لغت فلاخن، بمعنی قلماسنگ :
- گر کس بودی که زی توام بفکندی خویشتن اندر نهادمی بفلاخن ۱ .
- ۴۲۵ و ۴۲۶ بشاهد لغت روان، بمعنی جان :
- جانرا سه (ظ : دو) گفت هر کس و زی من یکیست جان  
ور جان گسست باز چه بر بر نه دروان (کذا)  
جان و روان یکیست بنزدیک فیلسوف  
ور چه ز راه نام دو آید روان و جان .
- ۴۲۷ بشاهد لغت دژ براز، بمعنی خشم آلود :
- پلنگ دژ برازی دید بر کوه که شیر چرخ گشت از کینش استوه .
- ۴۲۸ بشاهد لغت فغواره، بمعنی کسیکه از خجلت یا از دلتنگی سخن نگوید :



- فغفور [ وار ] ۱ بودم و فغ پیشم      فع رفت و من بماندم فغواره .
- ۴۲۹ بشاهد لغت بهنانه، بمعنی کلیچه نان سپید یعنی نان به :
- چو بنهاد آن تل سوسن ز پیش من چنان بودم
- که پیش گرسنه بنهی ثرید چرب ۲ بهنانه ۳ .
- ۴۳۰ بشاهد لغت زغاره، بمعنی نان گاورسین :
- رفیقان من بامی ۴ و ناز و نعمت      منم ۵ آرزومند یکتا زغاره .
- ۴۳۱ بشاهد لغت نیابه، بمعنی نوبت :
- آن به که نیابه را نگهداری      کردار تن خویش را کنی فربه ( کذا ) .
- ۴۳۲ بشاهد لغت غریاسنگ ۶، بمعنی نان تنک بروغن درجوشانیده :
- گر من بمثل سنگم باتو غرماسنگم ۷      ورزانه که تو چون آبی باخسته دلم ناری .
- ۴۳۳ بشاهد لغت سستی، بمعنی آهنی سخت چون پولاد که آب بخود نپذیرد :
- می ستان اکنون بدانکه کاین زمین همچون سستی
- آب چون مهتاب و بر ماهی چو زندان گشته ری .

- 
- ۱- دراسدی : فغفور بودم . متن از لغت نامه دهخداست .
- ۲- اصل : چرب و بهنانه . متن تصحیح علامه دهخداست . ۳- این بیت در متن لغت نامه اسدی بنام حکاک و در نسخه «ن» (در حاشیه) بنام ابوشکور است . و بشاهد لغت فرزانه بمعنی حکیم دو بیت ذیل بهمین وزن و قافیه بنام کسائی در لغت نامه اسدی آمده است که ظاهراً بیت دوم مطلع قصیده باشد :
- نباشد میل فرزانه بفرزند و بزنی هرگز      ببرد نسل این هردو نبرد نسل فرزانه
- چرا این مردم دانا وزیرك سار و فرزانه      ز نانشان موله ها باشد و در شان هست يك خانه .
- و نیز در سروری بشاهد لغت مهنا به بمعنی بوزینه این بیت آمده است بنام ابوشکور :
- اگر ابروش چین گیرد سزد چون روی من بیند      که رخسارم پراز چین گشت چون رخسار مهنا به .
- و ظاهراً این چهار بیت از يك قصیده باشد که با احتمال قوی از کسائی یا حکاک است و با احتمال ضعیف از ابوشکور . ۴- اسدی : باؤر .
- ۵- سروری : پس او . (این بیت در لغت نامه دهخدا بشاهد لغت زغاره نیز آمده است) .
- ۶- در سروری : غرماسنگ . ۷- در سروری غرماسنگ و بمناسبت شعر شماره ۱۴۵
- شاید دو مصراع معکوس بوده است .



۴۳۴ بشاهد لغت خله ، بمعنی چیزی گم شده :

ترا خاموشی امروز روی نیست  
اگر چه حکیمی خله داری (کذا).

۴۳۵ بشاهد لغت آلیزنده ، بمعنی جهنده :

چو آلیزنده شد در مرغزاری  
نباشد در دلش از بار ۱ باری ۲ .

۴۳۶ بشاهد لغت پیرامون ، بمعنی گردا گرد :

به پیرامون آن دژ بود کوهی  
کز آن بد در دل گردون شکوهی .

۴۳۷ و ۴۳۸ بشاهد لغت کیفر ، بمعنی پشیمانی :

مار را هر چند بهتر پروری  
چون یکی خشم آورد کیفر بری  
سفله فعل مار دارد بی خلاف  
جهد کن تا روی ۳ سفله تنگری .



۱- اصل : از یاز . متن از لغت نامه دهخداست .

۲- این بیت بنام ابوشکور نیز آمده است . ۳- صحاح الفرس : سوی .



# دقیقی

و

اشعار او

گرد آورده

محمد = دبیر سیاقی

از انتشارات کتابخانه خیام

تهران خرداد ماه ۱۳۳۴

---

کتابخانه چیدری



Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
OF KASHMIR

THE UNIVERSITY OF

This book should be returned on or before the last date  
stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be  
levied for each day, if the book is kept beyond that date.



## سر آغاز

اشعار دقیقی شاعر نامی قرن چهارم هجری که در این دفتر بنظر خوانندگان گرامی میرسد سومین اثری است که نگارنده در راه فراهم آوردن اشعار شاعرانی که کشاکش روزگار جز تعدادی ناچیز از آثارشان برجای نگذاشته است ترتیب داده ام و امیدوارم که مقبول طبع خداوندان شعر و ادب باشد. در گردآوری این مجموعه از پس ایراد مقدماتی کوتاه در شرح حال شاعر اقوال تذکره نویسان و مندرجات کتبی را که از دقیقی شعری و ذکرهای داشتند آوردم و سپس گشتاسب نامه او را که بالغ بر هزار بیت است از شاهنامه چاپ «بروخیم» استخراج کردم و با نسخه شاهنامه گرانقدر استاد دهخدا که یکی از «دوسه نسخه عزیز و نادر شاهنامه است که فعلا در دنیا شناخته شده» و قسمتی از مقدمه قدیم شاهنامه را دارد، مقابله کردم و در این مقابله کوشیدم که مواضع و موارد صحیح را متن قرار دهم، اختلاف نسخ را در حاشیه نمودم و حتی الامکان از ذکر نسخه بدلهای غیر لازم و نادرست خودداری کردم تا مطلب بدر از آن نکشد و نشانیهای قراردادی چاپ بروخیم را همچنان بجای گذاردم و نسخه استاد دهخدا را با نشانی «د» نمودم و چون اشعار گشتاسب نامه پایان گرفت قصاید و قطعات و ابیات مذکور در تذکره ها را که بحروف الفبا مرتب داشته ام درج کردم و از پس آن، ابیات شاهد لغات فرهنگها را که آنها هم مرتب بحروف هجاست آوردم و نیز در پایان بحث مقدمه مانند احوال شاعر، منابع و مآخذ شرح احوال و اشعار او را قرار دادم تا هر کس طالب تفصیل است بدان منابع مراجعه کند. در پایان این مختصر فرض خود میدانم که از استاد ارجمند آقای نفیسی که یادداشتهای مربوط به دقیقی خود را با سماحت هر چه بیشتر در اختیار نگارنده گذاردند سپاسگزار و از دارندگان کتابخانه خیام که متقبل هزینه چاپ و نشر این کتاب شده اند ممنون باشم و از خوانندگان عزیز از ناچیزی اثر پوزش طلبم و از خداوند توفیق نشر اشعار دیگر شاعران شیرین زبان فارسی را بخواهم. بمنه و کرمه.

محمد دبیرسیاقی



## زندگانی دقیقی

ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه آنجا که از شاهنامه سرایان نام میبرد ذکر می‌کند از «ابوعلی محمد بن احمد بلخی شاعر دارد، عین عبارت وی «پس از ذکر عقاید ایرانیان در خصوص بدو عالم و آفرینش کیومرث و مشی و مشیانه» اینست: ۱ «هذا علی مانسمعه من ابی الحسن آذر خور المهندس وقد ذکر ابوعلی محمد بن احمد بلخی الشاعر فی الشاهنامه هذا الحدیث فی بدو الانسان علی غیر ما حکیناه بعد ان زعم انه صحیح اخباره من کتاب سیر الملوك الذی لعبدالله بن المقفع والذی لمحمد بن الجهم البرمکی...». اگر از این شاعر شاهنامه سرای مراد دقیقی باشد، چنانکه گروهی از دانشمندان بر آن رفته‌اند، ۲، دقیقی را باصح اقوال «ابوعلی محمد بن احمد بلخی» باید دانست. عوفی در لباب الالباب «ابو منصور محمد بن احمد الدقیقی الطوسی» و آذر در آتشکده «منصور بن احمد» گفته‌اند و هدایت در مجمع الفصحاء گوید «ابو منصور محمد بن احمد، برخی بلخی و چندی سمرقندی دانندش». محمد بن محمد بن احمد و ابوسعید و مروزی و هروی نیز اقوال دیگری است در نام و کنیه و نسبت وی. اما کلمه دقیقی که لقب مسلم اوست از دقیق بمعنی آرد گرفته شده و شاید شاعر یا پدر یا یکی از نیاکانش آرد فروش بوده و بدین مناسبت مانند تعالبی و فراء دقیقی لقب یافته است و اینکه محمد عوفی متذکر شده است که او را بسبب دقت معانی و رقت الفاظ دقیقی گفته‌اند از قبیل مناسبات بعد الوقوع است زیرا دقیق خود صفت است و نسبت بدان بی‌اشکال نیست ۳ قول سمعانی در کتاب الانساب بدین شرح ۴: «الدقیقی - بفتح الدال المهملة والياء الساكنة آخر الحروف بین القافین، هذه النسبة الی الدقیق و بیعه و طحنه و اشتهر بها جماعة من اهل العلم منهم: ابو جعفر محمد بن عبد الملك بن مروان الحکم الدقیقی الواسطی... و ابو بکر اسمعیل بن عبد الحمید العطار العجلی الدقیقی المعروف بصاحب الدقیق...» هر گونه شبهه ایراد در نسبت دقیقی بدقیق بمعنی آرد زایل می‌سازد. جزئیات زندگانی دقیقی روشن نیست و زمان تولد و وفات او معلوم نمی‌باشد، ارتباط او با دربار سامانیان و برای سامانی مسلم است اما اینکه مقیم در گاه بوده و یا ازدور مدح امیران سامانی می‌کرده است واضح نیست اما اقامت وی در دربار چغانیان مسلم است و علاوه بر آنکه تذکره نویسان بدان تصریح کرده‌اند نظامی عروضی در چهارمقاله و فرخی در قصیده داغگاه و معزی در یکی از قصاید خود بدین مطلب اشارت

۱- آثار الباقیه چاپ لیبزیک ص ۹۹. ۲- رجوع کنید به سخن و سخنوران ج ۱ ص ۱۲

۱۳ و احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص ۱۲۶۱ ۳- سخن و سخنوران. ۴- ورق ۲۲۷ ب.



صریح کرده اند و ما در همین مقدمه نقل آن اشارات خواهیم کرد اشعار خود دقیقی نیز -  
براین مطلب گواهی صادق است .

دقیقی با آن طبع لطیف و ذوق سرشار شاعری آغاز کرده و بمداحی امیران نامدار  
و شعر شناس دست یازیده و از ممدوحین نواخت یافته و بحشمت و جلال رسیده آنگاه بنظم  
داستان ایران کهن پرداخته و هزار بیت از داستان شاه گشتاسپ را بنظم آورده و در جوانی  
روز بدست یکی بنده کشته شده است ، این دورنمای مبهمی است از زندگی شاعری  
شیرین سخن پارسی گوی که در اشعار فردوسی چنین منعکس است :

داستان دقیقی شاعر ۱

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>چو از دفتر این داستانها بسی<br/>جهان دل نهاده بدین داستان<br/>جوانی بیامد گشاده زبان<br/>بنظم آرم این نامه را گفت من<br/>جوانیش را خوی بدیار بود<br/>برو تاختن کرد ناگاه مرگ<br/>بدین خوی بد جان شیرین بداد<br/>یکایک ازو بخت برگشته شد<br/>ز گشتاسپ وارجاسپ بیتی هزار<br/>برفت او و این نامه ناگفته ماند<br/>خدایا ببخشا گنایه ورا</p> | <p>همی خواند خواننده برهر کسی<br/>همه بخردان نیز وهم داستان<br/>سخن گفتن خوب و طبع روان<br/>ازو شادمان شد دل انجمن<br/>اباید همیشه به پیکار بود<br/>بسر بر نهادش یکی تیره ترگ<br/>نبود از جهان دلش یکروز شاد<br/>بدست یکی بنده برگشته شد<br/>بگفت و سرآمد براو روزگار<br/>چنان بخت بیدار او خفته ماند<br/>ببغضای درحشر جاه ورا .</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

آخرین نکته گفتنی اینکه در بار چغانیان مشوق سه تن شاعر نغز گوی لطیف طبع  
دیگر چون لبیبی و فرخی و منجیک نیز بوده است .

درباره عقیده دینی دقیقی سخن بسیار است ، برخی و براسلمان و گروهی زردشتی  
دانسته اند و هر يك اثبات مدعای خود را دلایلی دارند اما از مجموع این دلایل برمی آید  
که دقیقی اگر مسلمان بوده در روی کار است و باطنا بآئین زردشتی تمایل تمام داشته ،  
اشعار او در این مورد ۲ و انتخاب داستان پیدا شدن زردشت از میان داستانهای  
ایران باستان این مدعا را بخوبی میرساند و چون در کتاب «مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات  
پارسی» ۳ تألیف آقای دکتر معین در این مورد بحثی مستوفی رفته است و دلایل له و علیه  
مشروحاً بیان شده ما خوانندگان عزیز را بمطالعه آن کتاب حواله میدهم و از نقل آن  
مطالب خودداری میکنیم .



اما ممدوحین دقیقی - دقیقی شاعری ستاینده است و نزد امراء زمان حشمتی داشته و قدوة شاعران عصر گردیده چنانکه فردوسی گوید: «همی یافت از مهتران ارج و گنج». از امرای سامانی دو تن را ستوده است یکی امیر سدید ابو صالح منصور بن نوح (۳۶۵-۳۵۰) و دیگری امیر رضی ابو القاسم نوح بن منصور بن نوح (۳۸۷-۳۶۵) و بقول صاحب هفت اقلیم گویا بامر امیر اخیر بنظم شاهنامه پرداخته است. از ممدوحین دقیقی یکی هم ابو الحسن علی بن الیاس آغاجی است که خود در عداد شعر است منتهی بقول عوفی اینجا وی امیری ممدوح و دقیقی شاعری ممدوح است و بنا بنقل ثعالبی دیوان وی در خراسان شهرت داشته و بیارسی و تازی هر دو سخن میکرده است. دیگر از ممدوحین دقیقی میر ابو نصر نامی است که درباره وی دقیقی مرثیه ای دارد که در تاریخ بیهقی بجای مانده است اما زندگانی وی روشن نیست و استاد نفیسی (در ج ۳ احوال و اشعار رودکی) گمان برده اند که وی ابو نصر بن ابو علی چغانیست که در کتاب عیون اخبار الرضا ذکر وی آمده است. ممدوح دیگر شاعر ابوالمظفر چغانی از خاندان آل محتاج ممدوح لبیبی و فرخی است که قصیده داغگاه فرخی و قصیده رائیه معروف لبیبی (که در دفتر اشعار لبیبی نقل کردیم) در مدح اوست و این امیر چنانکه از اشعار فرخی و لبیبی و خود دقیقی برمی آید، امیر ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد و بطن غالب پسر یا نواده ابوعلی چغانی است. از برخی اشعار دقیقی و از آن جمله قصیده رائیه وی (که نقل خواهیم کرد) برمی آید که وی میر ابو سعد مظفر نامی را نیز مدح میگفته است و با آنکه برخی احتمال داده اند که ابن ممدوح همان ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد است میتوان احتمال داد که ابن اخیر یکی از افراد متعدد خاندان آل محتاج یعنی امرای چغانیان باشد.

اما شعر دقیقی - دقیقی از شاعران بلند پایه و ارجمند زبان فارسی است قطعات پراکنده ای که از وی بجای مانده است نهایت قدرت طبع و قوت اسلوب این شاعر را نشان میدهد و شاید در زبان فارسی بحسن سبك و قوت بلاغت و پرمغزی قطعه:

«زدو چیز گیرند مر مملکت را  
یکی بر نیان یکی زعفرانی...»

شعری نباشد. غزلیاتش متین و قطعاتش دلنشین است اما قسمت بحر متقارب یعنی گشتاسب نامه وی پیای دیگر اشعارش نمیرسد و با آنکه دقیقی در سرودن شاهنامه بر فردوسی مقدم است و منظومه وی پس از شاهنامه بر دیگر منظومه های بحر متقارب برتری دارد، از لحاظ داستان سرایی وسعت فکر و استطرادات بدیع شاهنامه را ندارد، گشتاسب نامه دقیقی قصه صرف است و شاعر جز نظم داستان نظری نداشته و در حکمت و وعظ و پند چیزی نگفته مقدمه فلسفی یا ادبی آغاز داستانهای فردوسی را ندارد و چون استاد طوس متذکر نتایج اخلاقی و احساسات وطنی نیست و مرگ پهلوانان و عبرت از روزگار را به بیتی و کلمه دروغا مقصور میسازد. برخی مضامین وی مکرر و یکنواخت



است، نظیر آمدن رسول بدر بار گشتاسب و رفتن فرستاده گشتاسب بدر بار ارجاسب و مضمون نامه های متبادله و هم برخی ابیات بعینه مکرر آمده است. طبع دقیقی در داستان سرائی فاقد نیروی خلق و ابداع است و خود در صدد ایجاد تعبیرات لطیف و کنایات نثر و ایراد مثللهای مناسب نیست و بیت عیار شعر را هر لحظه بشکلی و لباسی در آوردن و معانی مکرر را عبارات مختلف ادا کردن نمیتواند و این محدودیت فکر و یکنواختی توصیف صحنه های مشابه فرقی است که میان شاهنامه دقیقی و اثر جاودان فردوسی طوسی بوجود آورده است. تصویر صحنه کارزار و نمایش اوضاع جنگ و بیان احساسات و تخیلات پهلوانان در پهنه نبرد و وصف اسب و شمشیر که در اشعار فردوسی هر چه زیباتر آمده است در گشتاسب نامه نیست خلاصه آنکه عزلیات و قصاید و قطعات دقیقی را با گشتاسب نامه او تفاوتی است محسوس و آن اندازه که دیگر اشعار او را هنر شاعری و نیروی سخن گستری و لطف است گشتاسب نامه او را هنر داستان سرائی نیست، اینکه فردوسی گوید:

ستاینده شهریاران بدی      بمدح افسر نامداران بدی  
بنقل اندرون سست گشتش سخن      ازو نو نشد روزگار کهن  
ظاهر ا تعریفی درست و بجاست، اختصاص دقیقی «بچندین عاشقانه شهر دلبر» بیشتر

است تا «بچندین شعر شاهان» ۱.

اشعار گشتاسب نامه دقیقی ظاهراً همین هزار بیت بوده است که فردوسی در شاهنامه خود آورده و صریح گفته است که «اگرچه نه پیوست (یعنی نظم نکرد) جز اندکی - زبزم و ز رزم از هزاران یکی» و اقوال آنانکه از سه و بیست هزار بیت سخن گفته اند ۲ نادرست و نا بجاست. فردوسی پیش از نقل آن هزار بیت پانزده بیت در کیفیت خواب دیدن دقیقی و خواستن وی که این اشعار را در شاهنامه خویش جای دهد تا از گزند زمان ایمن ماند برشته نظم کشیده است چنین:

### بخواب دیدن فردوسی دقیقی را ۳

چنان دید گوینده یکشب بخواب      که يك جام می داشتی چون کلاب  
دقیقی ز جای پدید آمدی      بر آن جام می داستانها زدی  
فردوسی آواز دادی که می      مخور جز بآیین کاوس کی  
که شاهی گزیدی بگیتی که بخت      بدو نازد و تاج و دیهیم و تخت  
شهنشاه محمود گیرنده شهر      ز گنجش بهر کس رسانیده بهر  
از امروز تا سال هشتاد و پنج      بکاهدش رنج و بیالدش گنج

۱- در نوشتن این قسمت از کتاب سخن و سخنوران و جزوات مؤسسه و خطابه و ج ۳

احوال و اشعار رودکی استفاده شد.

۲- چون حمدالله مستوفی و محمد عوفی اما نکته جالب توجه گفته ابو ریحان است که اگر مراد از ابو علی احمد بن محمد بلخی شاعر همان دقیقی باشد منظومه دقیقی مقصور باین

هزار بیت گشتاسب نامه نمیتواند باشد. ۳- چاپ بروخیم ص ۱۴۹۵ تا ص ۱۵۵۴



وزان پس بچین اندر آرد سپاه  
نبایدش گفتن کسی را درشت  
بدین نامه ارچند بشتافتی  
ازین باره من پیش گفتم سخن  
ز گشتاسب وارجاسب بیتی هزار  
گر آن مایه نزد شهنش رسد  
کنون من بگویم سخن کو بگفت  
پذیرفتم آن گفت او را بخواب  
که من هم به پیش تو خواهم رسید  
و آنگاه که درج هزار بیت دقیقی با انجام میرسد اشعاری در نقد آن ابیات می سراید  
بدینگونه ۱ :

همه مهتران بر گشایند راه  
همه تاج شاهانش آید بهشت  
کنون هرچه جستی همه یافتی  
اگر باز یابی بخیلی مکن  
بگفتم سرآمد مرا روزگار  
روان من از خاک برمه رسد  
منم زنده او گشته با خاک جفت  
بخوبی و نرمیش دادم جواب  
ازین شربت می بیاید چشید  
و آنگاه که درج هزار بیت دقیقی با انجام میرسد اشعاری در نقد آن ابیات می سراید

### انجام شدن گفتار دقیقی و باز آمدن فردوسی بگفتار خود بستایش شاه محمود و نکوهش سخن دقیقی

کنون ای سخنگوی بیدار مرد  
دقیقی رسانید اینجا سخن  
ربودش روان از سرای سپنج  
بگیتی نماندست ازو یادگار  
نماند او که بردی بر نامه را  
ز فردوسی اکنون سخن یادگیر  
چو این نامه افتاد در دست من  
نگه کردم این نظم و سست آمدم  
من این را نوشتم که تا شهریار  
دو گوهر بداین بادو گوهر فروش  
سخن چون بدینگونه بایدت گفت  
چو بند آروان بینی و رنج تن  
چو طبعی نداری چو آب روان  
دهان گر بماند ز خوردن تهی  
یکی نامه دیدم پر از داستان  
فسانه کهن بود و منشور بود  
نه بردی به پیوند او کس گمان  
گذشته بر و سالیان دو هزار

یکی سوی گفتار خود باز گرد  
زمانه بر آورد عمرش به بن  
از آن پس که بنمود بسیار رنج  
مگر این سخنهای نا پایدار  
بر اندی برو سر بر خامه را  
سخنهای پاکیزه و دلپذیر  
بماهی گراینده شد شست من  
بسی بیت نا تندرست آمدم  
بداند سخن گفتن نابکار  
کنون شاه دارد بگفتار گوش  
مگوی و مکن رنج با طبع جفت  
بکافی که گوهر نیابی مکن  
میر دست زی نامه خسروان  
از آن به که ناساز خوانی تهی  
سخنهای آن پرمش راستان  
طبايع ز پیوند او دور بود  
پرانديشه گشت این دل شادمان  
گراید و نکه برتر نیاید شمار



گرفتم بگوینده بر آفرین  
اگرچه نه پیوست جز اندکی  
هم او بود گوینده را راهبر  
همی یافت از مهتران ارج و گنج  
ستاینده شهریاران بدی  
بنقل اندرون سست گشتش سخن  
من این نامه فرخ گرفتم بفال  
ندیدم سر افراز بخشنده ای  
سخن را نگه داشتم سال بیست  
جهاندار محمود بافر و جود  
ابوالقاسم آن شهریار جهان  
بیامد نشست از بر تخت داد

که پیوند را راه داد اندرین  
زبزم و ز رزم از هزاران یکی  
که شاهی نشانید بر گاه بر  
زخوی بد خویش بودیش رنج  
مدح افسر نامداران بدی  
ازو نو نشد روزگار کهن  
همی رنج بردم به بسیار سال  
بگاہ کیان بر درخشنده ای ۲...  
بدان تاسزاوار این گنج کیست  
که او را کندماه و کیوان سجود  
کز و تازه شد تاج شاهنشهان  
جهاندار چون او که دارد بیاد ۳

ازدقیقی وحشمت وی، گذشته از فردوسی شاعران قرون بعد، یاد و باستانی و جلالت قدر  
وی اعتراف و قصاید بلند ویرا تضمین کرده اند چنانکه فرخی شاعر نامدار و مداح آل محتاج  
در قصیده معروف داغگاه که در مدح امیر ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد والی  
چغانیان است بمطلع زیرین : ۴

پرنیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار

چون پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار  
گوید :

ز آفرین تودل آکنده چنان کزدانه نار  
زین سبب چون بنگری امروز تار و شمار  
گر پرسی ز آفرین تو سخن گوید هزار  
و غضایری رازی در قصیده شکر که در مدح سلطان محمود غزنوی است گوید :  
دقیقی آنکه کاشفته شد بر او احوال.

تا طرازنده مدیح تو دقیقی در گذشت  
تا بوقت این زمانه مرورا مهلت نماند ۵  
هر گیاهی کز سرگور دقیقی بر دمد  
بشعر یاد کند روزگار بر مکیان

چون رسید از راه مهمان بادشا پیر عمید

و سوزنی سمرقندی در قصیده ای بمطلع :  
عید شد ایام، مانا آمده ایام عید

زنده نامند از کسای و دقیقی و شهید.

گفته است : ۶  
باش ممدوح بسی مادح که ممدوحان بسی

۱- نسخه : بنظم . ۲- در اینجا چهار بیت دیگر نیز آمده است که درج آن ضرور

نمی نمود . ۳- از این پس پنج بیت دیگر نیز در ستایش محمود هست که بنقل آن پرداختیم .

۴- دیوان فرخی چاپ مرحوم عبدالرسولی ص ۱۷۷ تا ۱۸۲ ۵- در چاپ مرحوم

عبدالرسولی : تا بوقت تو زمانه مرورا مدت نداد . که پیدا است ضبطی نادرست است . ۶- از



وادیب صابر ترمذی شاعر قرن ششم مصرع ذیل را که ضمن قطعه‌ای در لباب الالباب آمده است :

«ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان ملک»

تضمین کرده است ۱ در قصیده‌ای بمطلع :

بستت رنگ روی مرا بر میان خویش  
کرده سر شک چشم مرا در دهان خویش  
در مدیحه گوید :

آنکس که در ستایش ممدوح خویش گفت

گر نیستم بطبع دقیقی و فرخی

در صدر تو بلفظ دقیقی کنم نثار

«ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان خویش»

هستم کنون مقدمه کاروان خویش

از قدر تو فزون تر و بیش از توان خویش

همین مصرع را نیز امیر معزی استقبال کرده است در قصیده‌ای بمطلع :

ای سیمتن مکن تن من چون میان خویش

و گوید : ۲

آن شاعری که در حق ممدوح خویش گفت

گر بشنود لطافت شعر روان من

و هم امیر معزی در قصیده‌ای بمطلع :

ای گوهری که سنک یمانی تراست کان

گوید : ۳

فرخنده بود بر متنبی بساط سیف ۴

چونانکه بر حکیم دقیقی چغانیان .

مرگ دقیقی را در مجمع الفصحاء و شاهد صادق سال ۳۴۱ نوشته اند و درست

نیست و گروهی ۴۱۳ دانسته اند که ناچار تصحیف سال ۳۴۱ باید باشد . برخی نیز سال

۳۶۰ گفته اند اما این نیز صواب نباشد زیرا دقیقی معاصر شاهان اخیر سامانی است و

درک زمان نوح بن منصور بن نوح سامانی (۳۸۷-۳۶۵) کرده است و از طرفی مرگ دقیقی

باید پیش از اتمام شاهنامه باشد و چون روایات اتمام شاهنامه فردوسی سالهای ۳۸۴ و ۳۸۹

و ۴۰۰ (و بنا به تحقیق جدیدتر پس از ۴۰۰) هجری است ، پس وفات دقیقی علی التحقیق

پس از سال ۳۶۵ و پیش از ۳۸۴ هجری باید باشد و شاید سال ۳۶۷ بصواب اقرب بود . ۵

۱- ج ۲ احوال و اشعار رودکی ص ۱۲۶۶

۲- دیوان معزی چاپ آقای اقبال ص ۴۱۹

۳- ص ۵۵۲

۴- مراد سیف الدولة حمدانی است .

۵- رجوع شود به جزوات مؤسسه وعظ و خطابه (تاریخ ادبیات) ص ۲۲ و جلد سوم

احوال و اشعار رودکی .



اینک که مقدمه مختصر ما در شرح احوال دقیقی بیایان میرسد طالبان تفصیل مقال را بمنابع ذیل رهبری میکنیم و از پس این منابع اقوال تذکره نویسان و مندرجات کتبی را که از دقیقی شعری نقل کرده اند می آوریم :

تاریخ بیهقی - ترجمان البلاغه - المعجم فی معایر اشعار المعجم - حدائق السرفی  
 دقائق الشعر - چهار مقاله عروضی - شرح قصیده ابو الهیثم - لغت نامه اسدی - لباب  
 الالباب عوفی - تاریخ سیستان - تاریخ گزیده - دیوان فرخی - دیوان معزی - دیوان  
 ادیب صابر - دیوان سوزنی - زینت المجالس و شرح منینی (نقل از یاد داشتهای استاد  
 نفیسی) - شاهنامه فردوسی - قصیده غضایری - فرهنگ سروری - فرهنگ رشیدی - برهان  
 جامع - مجمع الفصحاء - آشکده آذر - تاریخ هرات - فرهنگ جهانگیری - صحاح  
 الفرس - احوال و اشعار رودکی (ج ۳) - تذکره کاظم - رساله بدیع ضمن مجموعه شماره  
 ۷۸۳ کتابخانه مجلس شورای ملی - سخن و سخنوران (ج ۱) - جزوات مؤسسه وعظ و  
 خطابه سال ۱۳۰۸ - مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات فارسی - [تاریخ عتبی (چاپ قاهره  
 سال ۱۲۸۶ ج ۲ ص ۲۲) در ستایش عتبی مقام دقیقی را (نقل از ج ۱ ترجمه تاریخ  
 ادبیات براون ص ۶۷۱)] - مقاله آقای تقی زاده راجع بدقیقی در سال اول مجله کاوه شماره  
 (۴ - ۵) - مونس الاحرار - (تذکره هفت اقلیم و شاهد صادق نیز ظاهر آاز دقیقی ذکر  
 دارند که نگارنده بدان دو مجال دسترسی نیافت) .



۱- محمد عوفی در لباب الالباب (باب هشتم شعرای عهد سامانی) ۱ گوید :

«الاستاد ابو منصور محمد بن احمد الدقیقی الطوسی - شعر دقیقی از کار دق و تار  
دق دقیق تراست و او را بسبب دقت معانی و رقت الفاظ دقیقی گفتندی و در خدمت امراء  
چغانیان بودی و ذکر ایشان ایراد کرده آمده است و قصیده میگوید در مدح امیر  
ابوسعید محمد مظفر محتاج چغانی و در اثناء آن این ابیات درج میکند : شعر

ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان ملک  
تقدیر گوش امر تو دارد ز آسمان  
ای کرده جود کف ترا پاسبان خویش  
دینار قصد کف تو دارد ز کان خویش

و در مدح امیر سعید سدید بوصالح منصور نصر احمد السامانی گفت : شعر

ملك آن یادگار آل دارا  
اگر بیند بگناه کینش ابلیس  
ملك آن قطب دور آل سامان  
به پیش لشکرش مریخ و کیوان  
زییم تیغ او پذیرد ایمان  
به پیش لشکرش ناهید و هرمز

در مدح امیر رضی ابوالقاسم نوح منصور نوح نصر رضی گوید در قصیده : شعر  
چرخ گردان نهاده دارد گوش  
ز حل از هیبتش نمیداند  
تسا ملک مر و را چه فرماید  
که فلك را چگونه پیماید  
وهم اوراست :

کاشکی اندر جهان شب نیستی  
وهم اوراست :  
تا مرا هجران آن لب نیستی... الخ ۲.

ای ابر بهمنی نه به چشم من اندری  
وهم اوراست :  
دم زن زمانکی و بر آسای و کم گری... الخ ۳.

من اینجا دیر ماندم خوار گشتم  
وهم او گفته است :  
عزیز از ماندن دایم شود خوار... الخ ۴.

زان تلخ می گزین که گرداند  
وهم او در تشبیه شراب گفته است :  
نیروش روان تلخ را شیرین... الخ ۴.

زان مرکب که کالبد از نور  
وهم او گفته است :  
لیکن او را روان و جان از نار... الخ ۴.

نگه کن آب و یخ در آبگینه  
وهم اوراست :  
فروزان هر سه همچون شمع روشن... الخ ۴.

بزیر دیبه سبز اندر آنک  
ترنج سبز و زرد از بار بنگر... الخ ۴.

۱- ص ۱۱ تا ۱۳ ج ۲ چاپ لیدن. ۲- ابیات بعد از این بیت در ردیف خود خواهیم آورد.  
۳- چهار بیت بدنبال این بیت است و هر پنج از قصیده ایست در مدح محمد بن محمود غزنوی از آن  
فرخی سیستانی که عوفی در انتساب آن به دقیقی بر اشتباه است و بدینجهت ما در مقام خود پنج بیت  
انتسابی را نخواهیم آورد. رجوع کنید بدیوان فرخی ۴- بیت دیگری بدنبال این شعر  
است که هر دو را در ردیف خود خواهیم آورد.



وهم عوفی در لباب الالباب (ج ۱ ص ۳۱) آورده است، در شرح احوال «امیر ابوالحسن علی بن الیاس الآغاچی البخاری» : «... و در آن عهد دقیقی شاعر بر ولایت بیان امارت داشته و هر دو معاصر یکدیگر بودند الا آنکه دقیقی شاعری ملاح بود و آغاچی امیری ممدوح» .

و نیز در همان کتاب (ص ۶ ج ۲) آمده است، ضمن شرح احوال رودکی :  
«دقیقی مدیح رودکی گفته است :

کرا رودکی گفته باشد مدیح  
دقیقی مدیح آورد نزد او  
امام فنون سخن بود و  
چو خرما بود برده سوی هجر

و هم در آن کتاب (ص ۳۳ ج ۲) آورده است، در شرح احوال فردوسی :

«... فردوس فصاحت را رضوان و دعوی بلاغت را برهان بود و مقتدای ارباب صنعت و پیشوای اصحاب فطنت و مصداق این معنی شاهنامه تمامست که ابتداء آن دقیقی کرده است و بیست هزار بیت از آن جمله گفته دقیقی است و شصت هزار بیت دیگر فردوسی گفته و داد سخن بداده ...» .

۲- هدایت در مجمع الفصحاء ۱ آورد : «دقیقی مروی - اسمش استاد ابو منصور محمد بن احمد برخی بلخی و چندی سمرقندی داندش و معاصر و مداح آل سامان خوانندش بلی در اواخر دولت سامانیان ظهور نموده و امرای چغانیان یعنی ابو مظفر محتاج الجفانی او را نواخته و تربیت کرده و دقیقی آنطایفه را نیز مدحت میسروده پس از آن طایفه بخدمت امیر نصر بن ناصرالدین سبکتگین رفته او را مداحی میکرده پس از آن بخدمت سلطان محمود معروف شده بنظم احوال ملوک عجم مأمور آمده بی ترتیب حکایت سلطنت گشتاسب را موزون نموده هزار بیت از شاهنامه حکیم فردوسی مسطور است و آن گشتاسب نامه است که قبل از فردوسی منظوم کرد در سنه ۳۴۱ بسببی در دست غلامی ترک که محبوب و مملوک وی بود کشته آمده بعضی گویند آن هزار بیت از گشتاسب نامه را بامر امیر نوح سامانی موزون نموده و وفاتش در آن وقت بوده و ابن اصح روایاتست چون پس از وی فردوسی بنظم شاهنامه پرداخت هزار بیت او را برای جلوه اشعار خود ضمیمه شاهنامه فرمود چون این معنی محقق است و بر بعضی مشتبه مانده چنانکه گرشاسب نامه اسدی را نظم فردوسی میدانند گشتاسب نامه را هم از شاهنامه میخوانند لهذا بعض از اشعارش که باقی مانده با انتخاب گشتاسب نامه در ضمن حال او مرقوم میشود . قبل از ابتدای گشتاسب نامه او حکیم فردوسی در شاهنامه خود منظوم چنین فرموده است :

همی خواهم از دادگر يك خدای  
که چندان بگیتی بمانم بجای...» الخ ۲

۱- ج ۱ ص ۲۱۴ تا ۲۱۷ ۲- سه بیت دیگر بدینال این بیت آورده است که ما در جای خود



و سپس از «آغاز گشتاسب نامه» دقیقی و ذکر پادشاهی گشتاسب و آمدن زردشت بنزد وی به پیغمبری» بیست و یک بیت که بیت نخست آن اینست :

چو گشتاسب را داد لهراسب تخت  
فرود آمد از تخت و بر بست رخت

و از جنگ ارجاسب و گشتاسب و شکست یافتن لشکر ارجاسب هجده بیت که با بیت زیرین شروع میشود :

سوی رزم ارجاسب لشکر کشید  
سپاهی که آنرا کرانه ندید

و بعد از انجام گشتاسب نامه دقیقی دیگر باره از حکیم فردوسی بجهت اثبات مدعا هفت بیت برشته تحریر در آورده است که ما اجتناب از تطویل راقط بنقل نخستین بیت هر قسمت پرداختیم ۱ و آغاز هفت بیت اخیر اینست :

چو این نامه افتاد در دست من  
بماهی گراینده شد شست من .

و از پس این قسمت هدایت هشتاد بیت از اشعار دقیقی را (جز گشتاسب نامه) ثبت کرده است که ما هر یک را بجای خود باتذکر نقل از مجمع الفصحاء خواهیم آورد .

۳- حمدالله مستوفی در تاریخ گزیده ۲ آورد :

«دقیقی معاصر امیر نوح سامانی بود و از شهنامه داستان گشتاسب سه هزار بیت گفته است و حکیم فردوسی جهت قدر معرفت سخن آنرا داخل شهنامه کرده [و] در نکوهش آن گفته : بیت

دهان گر بماند ز خوردن نهی  
از آن به که ناساز خوانی نهی .»

۴- در تاریخ ابوالفضل بیهقی دو قطعه یکی شامل دو بیت و دیگری نه بیت یعنی مجموعاً یازده بیت از دقیقی آمده است ۳ : آغاز قطعه اول چنین است :

دریغ! میر بو نصرا دریغ! - که بس شادی ندیدی از جوانی ... الخ ۴

و قطعه دوم چنین شروع میشود :

ز دو چیز گیرند مر مملکت را

یکی بر نیانی یکی زعفرانی ... الخ ۵

و نیز قطعه دیگری بنام ابوطیب مصعبی در تاریخ بیهقی آمده است که برخی از ابیات آنرا هدایت بدقیقی نسبت داده و ما در شرح حال مصعبی متذکر آن خواهیم شد .

۵- لطفعلی بیك آذر در آتشکده (شراره ثالث در ذکر شعراء ولایت ماوراء النهر

و توابع آن . ذیل سمرقند) نویسد ۶ :

۱- بر روی هم چهل بیت از دقیقی و بیست و پنج بیت از فردوسی در این قسمت آمده است .

۲- ص ۸۱۸ ج ۱ چاپ اروپا - ۳- چاپ آقای دکتر فیاض ص ۳۷۶ و ص ۳۸۶

۴- بیت دوم این قطعه را با این بیت یکجادر ردیف خود خواهیم آورد . ۵- هشت بیت دنباله

استطوره را در ردیف خود خواهیم آورد . ۶- ص ۳۳۳



«دقیقی - اسمش استاد منصور بن احمد - در وطن او اختلاف کرده اند . بعضی او را از طوس و برخی از بخارا و جمعی از مرقند میدانند . بهر حال از اشعارش چیزی در میان نیست اما میتوان یافت که دقت طبع و حلاوت کلام داشته و ظهورش در زمان آل سامان و در زمان غزنویه بدست غلام ترکی که مملوک و معشوق او بوده کشته شد .

گویند صبر کن که ترا صبر بر دهد      آری دهد ولیک بعمر دگر دهد... الخ ۱ .  
در افکند ای صنم ابر بهشتی      جهان را خلعت اردی بهشتی... الخ ۲ .

۶- در تذکره کاظم ۳ نیز احوال و اشعاری از دقیقی ضبط است که چون مأخوذ از آتشکده است و زائد بر منابع ما چیزی ندارد از نقل آن خود داری میکنیم .

۷- در المعجم فی معایر اشعار العجم شمس قیس رازی هجده بیت از دقیقی آمده است در موارد ذیل :

الف - در شرح بحر مجتث پس از نقل این بیت مشکول از شاعری دیگر :  
ترادل من نگارا بهیچ نمی گراید      از آن جهتست یارا که در دلم فزاید .  
گوید : « و دقیقی غزلی مشکول گفته است و بعلمت بی انتظامی ارکان و اختلاف اجزا در قبول طبع بدین بیت نسبتی ندارد و غزل اینست » : ۴

شب سیاه بدان زلفکان تو ماند      سپید روزیپاکی رخان تو ماند... الخ ۵  
ب - در اختلاف حذو ۶ :

بر افکند ای صنم ابر بهشتی      زمین را خلعت اردی بهشتی... الخ ۷ .

ج - در ایطاء ۸ : دقیقی گفته است :  
چگونه بلائی که پیوند تو      و همو گفته است :

بگیتی زاب و آتش تیز تر نیست      دوجان اندود و سلطان ستمگر... الخ ۹ .  
و همو گفته است :

تو آن شب رنگ تازی را بمیدان چون بر انگیزی  
عدو را زود بنوردی بدان تیغ بلا گستر... الخ ۹

۱- بیت دیگری بدنبال آنست که هردو را در ردیف خود خواهیم آورد .

۲- چهار بیت دیگر بدنبال آنست که همه را در ردیف خود خواهیم آورد .

۳- نسخه کتابخانه مجلس شورای ملی ص ۵۷۴ تا ۵۷۶

۴- ص ۱۱۹ چاپ طهران . ۵ - پنج بیت دیگر بدنبال این بیت آمده است که در جای

خود نقل خواهیم کرد . ۶ - ص ۱۸۰ و ص ۲۰۴ ۷ - دو بیت دیگر بدنبال این بیت

آمده است که نقل خواهیم کرد . ۸ - ص ۲۱۴ و ۲۱۵ ۹ - بدنبال این بیت بیت دیگری

آمده است که در جای خود هردو را نقل خواهیم کرد .



د - در نقل ۱ «... و از نقلهای نادر آنست که رود کی گفته است» :

اگر گل آرد بار آن رخان او نشگفت  
هر آینه چو همه می خورد گل آرد بار  
«دقیقی آنرا بر همان وزن و قافیه نقلی لایق کرده است و گفته» :

اگر سر آرد بار آن سنان او نشگفت  
هر آینه چو همه خون خورد سر آرد بار  
۸- در حدائق السحر فی دقائق الشعر رشید و طواط سه بیت از دقیقی آمده است در

این مباحث :

الف - در نوع سوم از رد المعجز علی الصدر ۲ بدون ذکر نام شاعر :

اگر بتگر چنان پیکر نگارد  
وگر آزر چنو دانست کردن  
مریزاد آن خجسته دست بتگر  
درود از جان من بر جان آزر ۳.

ب - در تأکید المدح بما يشبه الذم : ۴  
دقیقی گوید :

بزلف کثر و لکن بقدر و قامت راست  
بن در ست و لکن بچشمک بیمار .  
۹- در ترجمان البلاغة محمد بن عمر رادویانی چهار بیت آمده است در  
موارد ذیل :

الف - «فصل ۱۱. فی المضارعة» :

دقیقی گوید : ۵

اگر بتگر چو تو پیکر نگارد  
اگر آزر چو تو دانست کردن  
مریزاد آن خجسته دست بتگر  
درود از جان من بر جان آزر .  
ب - «فصل ۱۲. فی المطابقة»

دقیقی گوید : ۶

من جاه دوست دارم کا زاده زاده ام  
آزادگان بجان نفروشد جاه را .  
ج- «فصل ۶۹. فی الکلام الجامع الموعظة والحكمة والشکوی» اندر مفاخرت دقیقی گوید : ۷  
مدیح تا بیر من رسید عریان بود  
ز فروزینت من یافت طلیسان و ازار .

۱۰- در شرح قصیده ابوالهیشم ۸ این دو بیت از دقیقی آمده است :

بسیان شد این روزگار و حسام  
بکاستم خرد و عاشق فزون کردم  
برون جست این دیو طبعی ز دام .  
خسب گشتم و نفس شریف دون کردم .

۱۱- خواند امیر در حبیب السیر ذیل شرح احوال نوح بن منصور گوید : ۹ « و از جمله  
شعرا دقیقی معاصر امیر نوح بود و در مدح او اشعار نظم می نمود . در تاریخ گزیده  
مستور است که دقیقی از داستان گشتاسب قریب هزار بیت در سلك نظم کشیده بود و

- |                                                                                              |                                                   |                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| ۱ - ص ۳۴۶                                                                                    | ۲ - ص ۲۱                                          | ۳ - استاد اقبال مصحح حدائق السحر در حواشی کتاب |
| سی و هفت بیت از قصیده ای را که این دو بیت از آنست با توضیحات مبسوط چاپ کرده اند که بموقع خود |                                                   |                                                |
| خواهیم آورد .                                                                                | ۴ - ص ۳۸                                          | ۵ - ص ۲۷ چاپ استانبول .                        |
| ۶ - ص ۲۹                                                                                     |                                                   |                                                |
| ۷ - ص ۱۳۳                                                                                    | ۸ - تصحیح آقایان دکتر معین و هانری کرین ص ۲۷ و ۳۱ |                                                |
| ۹ - حبیب السیر چاپ کتابخانه خیام ج ۲ ص ۳۶۸                                                   |                                                   |                                                |



فردوسی آن ابیات را داخل شاهنامه گردانیده و در نکوهش آن گفته که : بیت

دهان گر بماند ز خوردن تهی از آن به که ناساز خوانی نهی

و در بهارستان مذکور است که دوهزار بیت چیزی کم یا بیش از شاهنامه نتیجه طبع

دقیقی است و این قطعه از جمله اشعار اوست : قطعه

یاری گزیدم از همه مردم پری نژاد زان شد ز پیش چشم من امروز چون پری

لشکر برفت و آن بت لشکر شکن برفت هر گزمباد کس که دهد دل بلشگری ۱.

۱۲- در رساله ای در بدیع ضمن مجموعه شماره ۷۸۳ کتابخانه مجلس که در

آغاز آن نویسد : « دقیقگی گفته است در مدح یکی از برمکیان (۴) ۲ و انوری از و برده و گفته :

چرخ در جنب رفعت تو حقیر بحر در پیش خاطر تو شمر .

و بیت دقیقگی اینست :

ذره نماید بجنب قدر تو گردون قطره نماید به پیش طبع تو دریا ۳.

۱۳- در تاریخ هراة از سیفی هروی چهار بیت بنام دقیقگی ثبت شده است ۴ :

ملك بی ملك دار باشد نی و ربود پایدار باشد نی ... الخ ۵.

۱۴- در تاریخ سیستان در حدیث نسبت ازهر بن یحیی و حکایت انگشت کردن وی

در زفر بن در، بیتی از دقیقگی آمده است که ضمن قصیده راثیه او خواهیم آورد ۶.

۱۵- نظامی عروضی در چهارمقاله جایی که از سفر فرخی شاعر بچغانیان سخن

رفته است گوید چون خواجه عمید اسعد فرخی را نزد امیر چغانیان برد گفت ۷ : « ای خداوند

ترا شاعری آورده ام که تا دقیقگی روی در نقاب خاک کشیده است کس مثل او ندیده » و

چنانکه در مقدمه گفتیم فرخی نیز در قصیده داغگاه اشاره بمداحی دقیقگی و ممدوحی والی

چغانیان کرده است .

۱۶- در فهرست کتاب مونس الاحرار تألیف محمد بن بدر جاجرمی ( نسخه عکسی

متعلق بکتابخانه ملی و هم نسخه خطی استاد نفیسی ) که منتخبی از اشعار شاعران دارد نام

دقیقی نیز مسطور است و الی شعری از او در نسخ حاضر نیست و قطعاً جزء سقطات نسخه است .

۱۷- برخی از شعر اچون فرخی و معزی و غضایی و ادیب صابر و سوزنی و بالخصوص

فردوسی از دقیقگی یاد کرده اند که در مقدمه متذکر آن شدیم و تکرار را ضرور نمی بینیم .

۱- این دو بیت از فرخی است نه از دقیقگی از قصیده : ای ابر بهمنی نه بچشم من اندری .

۲- من گمان میکنم این عبارت یعنی مداحی دقیقگی یکی از برمکیان را استنباط نادرستی

باشد از این شعر غضایی :

بشعر یاد کند روزگار برمکیان دقیقگی آنکه کاشفته شد برو احوال .

۳- از افادات استاد نفیسی . ۴- چاپ کلکته ص ۳۶۶ .

۵- هر چهار بیت را بجای خود خواهیم آورد . ۶- ص ۲۶۹ ۷- ص ۳۹ چاپ اروپا .



# ۱- گشتاسپ نامه

## بیاخ رفتن لهراسپ و بر تخت نشستن گشتاسپ

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>فرود آمد از تخت و بر بست رخت<br/>         که یزدان پرستان در آن ۲ روزگار<br/>         که مر کعبه را ۳ تازیان این زمان<br/>         فرود آمد آنجا و هیکل بیست ۴<br/>         نهشت اندر آن خانه بیگانه را ۵<br/>         خدا ۶ را برین گونه باید سپاس<br/>         سوی داور دادگر کرد روی<br/>         بدینسان پرستید باید خدای ۷<br/>         چنانچون که بد راه جمشید را ۸<br/>         که فر پدر داشت و بخت پدر ۱۰<br/>         که زبینه باشد با آزاده تاج<br/>         مرا ایزد پاک داد این کلاه<br/>         که بیرون کنیم از رمة میش گرگ<br/>         بر آزاده گیتی نداریم تنگ<br/>         بدان را بدین خدای آوریم ۱۵<br/>         ابا گرگ میش آب خوردی بجوی<br/>         که ناهید بد نام آن دخترا<br/>         دو فرزندش آمد چو تابنده ماه</p> | <p>چو گشتاسپ را داد لهراسپ تخت<br/>         بیاخ گزین شد بدان ۱ نوبهار<br/>         مر آن خانه را داشتندی چنان<br/>         بدان خانه شد شاه یزدان پرست<br/>         بیست آن در بافرین خانه را<br/>         پوشید جامه پرستش پلاس<br/>         بیفکند یاره فروهشت موی<br/>         همی بود سی سال پیشش بیای<br/>         نیایش همی کرد خورشید را<br/>         چو گشتاسپ بر شد بتخت پدر<br/>         بر بر نهاد آن پدر داده تاج<br/>         منم گفت یزدان پرستنده شاه<br/>         بدان داد ما را کلاه بزرگ<br/>         سوی راه یزدان بیازیم چنگ<br/>         چو آیین شاهان بجای آوریم<br/>         یکی داد گسترد کزداد اوی<br/>         پس از دختر نامور قیصر<br/>         کتابونش خواندی گرانمایه شاه</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

۱- بجز «د» : بر آن . ۲- بجز «د» : بدان . ۳- بجز «د» : مکه را .

۴- «د» : بنشست بست : ۵- «د» : نهشت اندرون خویش و بیگانه را و در چاپ طهران و «F» بیت بصورت ذیلست :

نشست اندر آن خانه بافرین پرستش همی کرد رخ بر زمین .

۶- متن از «F» است . نسخ دیگر : خرد .

۷- «د» : همی بود سی سال پیش خدای بسان پرستندگان بر بیای .

۸- «د» : چو آیین بدی دین جمشید را . ۹- متن بروخیم : فرزند .



یکی نامور فرخ اسفندیار  
پشوتن دگر گرد شمشیر زن  
چو گیتی بر آن شاه نورا ست شد  
گزیتش بدادند شاهان همه  
مگر شاه ارجاسب توران خدای  
گزیتش نپذیرفت و نشنید پند  
ازو بستدی نیز هر سال باژ  
۲۰  
۲۵

شاه کار زاری نبرد سوار  
شاه نامبردار لشکر شکن  
فریدون دیگر همی خواست شد  
به پیشش ۱ دل نیک خواهان همه  
که دیوان بدندی به پیشش بیای  
اگر پند نشنید ازو دید پند  
چرا داد باید به هامال باژ

### پیداشدن زردشت و پذیرفتن گشتاسپ دین او

چو یکچند گاهی برآمد برین  
از ایوان گشتاسپ تا پیش کاخ  
همه برگ او پند و بارش خرد  
خجسته پی و نام او زردهشت  
۳۰  
شاه جهان گفت پیغمبرم  
یکی مجمر آتش بیاورد باز  
جهان آفرین گفت پذیر دین ۴  
که بی خاک و آبش برآورده ام  
نگر تا تواند چنین کرد کس  
۳۵  
گراید و نکه دانی که من کردم این  
زگوینده پذیر به دین اوی  
نگر تاچه گوید بر آن کارکن  
بیاموز آیین دین ۸ به ۳-ی  
چو بشنید ازو شاه مه ۹ دین به  
۴۰  
نبرده برادرش فرخ زدریر  
پدرش آن شاه پیرگشته ببلخ  
سران بزرگ از همه کشوران

درختی پدید آمد اندر زمین  
درختی گشن بیخ و بسیار شاخ ۲  
کسی کوچنان ۳ بر خورد کی مرد  
که آهرمن بدکنش را بکشت  
تراسوی یزدان همی رهبرم  
بگفت از بهشت آوریدم فراز  
نگه کن درین ۵ آسمان و زمین  
نگه کن بدو تاش چون کرده ام  
مگر من که هستم جهاندار و بس ۶  
مرا خواند باید جهان آفرین  
بیاموز ازو راه ۷ و آیین اوی  
خرد برگزین این جهان خوارکن  
که بی دین نه خوبست شاهنشهی  
بپذیرفت ازو دین و آیین به  
کجا ژنده پیل آوردی بزیر  
که گیتی بدلش اندرون بود تلخ  
پزشکان دانا و گندآوران ۱۰

- ۱- «P» «F» : پیشتش ؛ «د» : بشتن .
- ۲- «د» : ... در پیش کاخ دوخت قوی بود با بیخ و شاخ .
- ۳- «P» «F» : کز چنو ؛ «د» : چنین .
- ۴- «P» : جهاندار گوید که پذیر دین ؛ نسخ دیگر بجز «د» : ... این . ۵- بجز «د» :  
در این ۶- «د» بجز من که هستم خداوند و بس . ۷- «د» : بیاموز آن رسم و . ۸- «P»  
«F» : و دین ۹- بجز «د» : به . ۱۰- «د» : سران و بزرگان هر کشوری حکیمان  
وداننده هر مهتری ؛ «P» : سران و بزرگان و دانشوران ...



- همه سوی شاه زمین آمدند  
 بدید آمد آن فرّه ایزدی  
 بر از نور مینو بشد ۳ دخمه ها  
 پس آزاده گشتاسب بر شد بگاه  
 پراگند گرد جهان موبدان  
 نخست آذر مهر بر زمین نهاد  
 یکی سرو آزاده را زردهشت ۵  
 نبشتش بر آن ۶ زاد سرو سهری  
 گوا کرد مر سرو آزاد را  
 چو چندی بر آمد برین سالیان  
 چنان گشت آزاد سرو بلند  
 چو بالای او گشت ۹ بسیار شاخ  
 چهل رش بیالا و پهنا چهل  
 چو ایوان بر آوردش از زر پاک  
 برو بر نگارید جمشید را  
 فریدون نگارید با ۱۲ گاو سار  
 همه مهترانرا بدانجا نگاشت  
 چو نیکو شد آن نامور کاخ و در ۱۴  
 بگردش یکی باره کرد ۱۶ آهین  
 فرستاد هر سو بکشور پیام  
 زمینو ۱۸ فرستاد زی من خدای
- بپشتند کژی ۱ بدین آمدند  
 برفت از دل بد سکالان بدی ۲  
 وز آلودگی پاک شد تخمه ها ۴۵  
 فرستاد هر سوی کشور ۴ سپاه  
 نهاد از بر آذران گنبدان  
 بکشور نگر تاجه آیین نهاد  
 به پیش در آذر اندر بکشت  
 که پذیرفت گشتاسب دین بهی ۵۰  
 چنین گستراند خرد ۷ داد را  
 سر سرو بگذشت از آسمان ۸  
 که برگرد او بر نگشتی کمند  
 بکرد از بر او یکی خوب کاخ ۱۰  
 نکرد از بنه اندرو آب و گل ۵۵  
 زمینش همه سیم و عنبرش خاک ۱۱  
 پرستنده ماه و خورشید را  
 بر آنجا نگارنده خوب کار ۱۳  
 نگر تا چنان کامکاری که داشت  
 بر ایوانها در نشانده گهر ۱۵  
 نشست اندرو شهریار ۱۷ زمین  
 که چون سرو کشر بگیتی کدام  
 مرا گفت از ایدر بمینو گرای ۱۹

- ۱ - بجز «د» : بیستندگشتی . ۲ - «د» و «P» و چاپ تهران بیت ذیلرا اضافه دارند :  
 ره بت پرستی پراکنده شد  
 ۳ - بجز «د» : ایزد بید . ۴ - متن بروخیم : هر سو بکشور .  
 ۵ - «P» «F» : بود از بهشت . ۶ - «د» : بدان . ۷ - «P» «F» : خدا .  
 ۸ - «P» «F» : بیالید سرو سهری همچنان : متن بروخیم بمناسبت ضبط فرهنگها ذیل  
 لغت ستبر چنین است : بید سر و بالا ستبرش میان . متن ما از «د» هست .  
 ۹ - بجز «د» : بیالا بر آورد . ۱۰ - «د» : پی افکنندش آنجا یکی خوب کاخ .  
 ۱۱ - «د» : زمینش همه عنبر و مشک خاک . ۱۲ - بجز «د» : ابا کرزّه . ۱۳ - بجز  
 «د» : بفرمود کردن بر آنجا نگار . ۱۴ - بجز «د» : کاخ زر . ۱۵ - بجز «د» : بدیوارها  
 بر نهادش کمر . ۱۶ - بجز «د» : باره . ۱۷ - بجز «د» : کرد شاه . ۱۸ - «د» : رسولی .  
 ۱۹ - متن بروخیم : ... اینجا : ... : از اینجا . بر آي



- ۶۵ کنون جمله این بتد من بشنوید  
بگیرید یکسر ره زرد هشت  
بیرز ۲ و فر شاه ایرانیان  
بآین پیشینگان منگرید  
سوی گنبد آذر آرید روی  
پراگند گفتارش اندر جهان  
۷۰ همه تاجداران بفرمان اوی  
پرستش کده گشت از ایشان بهشت  
بهشتیش خوان از ندانی همی  
چراکش نخوانی نهال بهشت
- بیاده سوی سرو کشر روید  
بسوی بت چین بر آرید پشت ۱  
بیندید کشتی همه بر میان  
بدین سایه سرو بن بگروید ۳  
بفرمان پیغمبر راست گوی ۴  
سوی نامداران و سوی مهان  
سوی سرو کشور نهادند روی ۵  
بیست اندرو دیو را زرد هشت  
چرا سرو کشرش خوانی همی  
که چون سرو کشر بگیتی که کشت

### نپذیرفتن گشتاسب باژ ایران ار جاسپ را

- ۷۵ چو چندی بر آمد برین روزگار  
بشاه جهان گفت زردشت پیر  
که تو باژ بدهی بسالار چین  
نباشم برین نیز همدستان  
بترکان ندادست ۹ کس باژ و ساو  
بپذیرفت گشتاسب گفتا که نیز  
۸۰ پس آگاه شد نرگه دیوی ازین  
بدو گفت کای شهریار جهان  
بجای آوریدند پیمان تو ۱۴
- خجسته شد آن اختر شهریار ۶  
که دردین ما این نباشد هژیر  
نه اندر خور دین ما باشد این ۷  
که شاهان ما از که ۸ باستان  
بایران نبدشان همه توش و تاو ۱۰  
نفر مایمش دادن از باژ چیز ۱۱  
هم اندر زمان شد بر ۱۲ شاه چین  
جهان یکسر که پتران و ۱۳ مهان  
نتابید سر کس ز فرمان تو ۱۵

- ۱ - «د» : ممانید رشت . ۲ - «د» : بنام . ۳ - «P» «F» : بشنوید .  
۴ - «د» : بیزدان و پیغمبر راه جوی . ۵ - «د» : همه نامدارانش ... سوی سرو کشتش ...  
۶ - «P» «F» : بشد نزدش آن پیر آموزگار ؛ «د» : خجسته نبود ... ۷ - بجز «د» :  
آید بآین و دین . ۸ - بجز «د» : در که .  
۹ - «د» : ندادند . ۱۰ - «د» : که او گشت بی دین و بی زور و تاو ؛ «P» : که بودند  
بی دین و بی روز و تاو . ۱۱ - «د» : پذیرفت ... گفتار پیر که از ما نباشد  
کسی باژ گیر ؛ «F» : این باژ و چیز . ۱۲ - بجز «د» : سوی . ۱۳ - «د» :  
جهاندار یکسر کهان . ۱۴ - بجز «د» : بجا آوریدند فرمان تو . ۱۵ - متن بروخیم :  
نیاید کسی پیش پیکان تو ؛ «P» «F» : نتابید کسی سر ز پیمان تو . متن ما از «د» است .



مگر پور لهراسب گشتاسپ شاه  
 بکرد آشکارا همه دشمنی  
 مراصد هزاران سوار است بیش  
 بدان تاشوی ۲ از پس کار اوی  
 چو ارجاسب بشنید گفتار دیو  
 از اندوه اوسست و بیمار شد  
 پس آنکه همه موبدانرا ۳ بخواند  
 بدانید گفتا کز ایران زمین ۴  
 یکی مرد آمد بدین آوری ۵  
 همی گوید از آسمان آدمم  
 خداوند را دیدم اندر بهشت  
 بدوزخ درون دیدم آهر منا  
 پس آنکه خداوند از بهر دین  
 سر نامداران ایران سپاه  
 که گشتاسپ خوانندش ۹ ایرانیان  
 برادرش نیز آن سوار دلیر  
 همه پیش او دین پژوه آمدند  
 گرفتند ازو سر بر سر دین اوی

۸۵ که آرد همی سوی ترکان سپاه ۱  
 ابا چون توشه کرد آهرمنی  
 همه گر بخواهی بیمارمت پیش  
 نگر تا نقرسی ز پیکار اوی  
 فرود آمد از گاه ترکان خدیو  
 ز شاه جهان بر ز بیمار شد  
 شنیده سخن پیش ایشان براند  
 بشد فرۀ ایزد و پاک دین ۵  
 در ایران ۷ بدعوی پیغمبری  
 ز نزد خدای جهان آدمم  
 مر این زند و استا همه او نوشت  
 نیارستمش گشت پیرامنا  
 فرستاد نزدیک شاه زمین ۸  
 گرانمایه فرزند لهراسب شاه  
 بزنا بستست اکنون ۱۰ میان  
 سپهدار ایران که نامش زریر ۱۱  
 وزان پیر جادو ستوه آمدند  
 جهان پر شد از راه و آیین اوی ۱۰۰

۱- «د» اینجا اضافه دارد :

ابا این همه رای دیگر نهند

و در «P» بیت اضافه چنین است :

ابا این همه دین دیگر نهاد

ره بت پرستی ز پس بر نهاد

۲ - بجز «د» : بیاتاشویم . ۳ - «د» : نگهبان لشکرش را بر .

۴ - «P» «F» : که گشتاسپ گشتست ز آئین و دین .

۵ - «P» : بشددانش وفرۀ پاک اژین ؛ «د» : بشددانش وفره و پاک دین .

۶ - بجز «د» : یکی پیر پیش آمدش سرسری . ۷ - بجز «د» : بایران .

۸ - «د» بایران فرستاد... ازو دین پذیرفت شاه زمین . ۹ - متن بروخیم : خوانند .

۱۰ - متن بروخیم : بیستش یکی کشتی او ؛ «P» : ... کشتی اندر ؛ «F» : کشتی بر ؛

متن ما از «د» است . ۱۱ - «P» «F» اینجا اضافه دارند :

پدروان که بود از دلیران اوی چشموان که بود از دیران اوی ؛

و «د» همین بیت را بالاندک تغییری چنین آورده است :

برون آنکه بود از دلیران اوی حشم آنچه بود از دلیران اوی .

و این ضبط درست و بیت اصلی مینماید .



به کاری چنان یافه و سرسری ۱  
سوی آن زده سر زفرمان برون  
که نیکو بود داده نا خواسته  
بگردد و بترس از خدای بهشت  
بر آیین ما بر یکی سور کن  
نساید همی پای ۲ او بندما  
کند سوی ما روی تازه کهن ۳  
یکی خوب لشکر فراز آوریم  
نترسیم از آزار و پیکار اوی  
ببندیم و زنده بدارش ۴ کنیم

نشست اندر ایران به پیغمبری  
یکی نامه باید نوشتن کنون  
بیایدش دادن بسی خواسته  
مراورا بگفتن کزین راه زشت  
مرآن پیر ناپاک را دور کن ۱۰۵  
گرایدونکه بپذیرد او بند ما  
ورایدونکه نپذیرد از ما سخن  
سپاه پراکنده باز آوریم  
بایران شویم از بی کار اوی  
برانیم از پیش و خوارش کنیم ۱۱۰

### نامه نوشتن ارجاسپ گشتاسپ را

دو تن ۵ نیز کردند از ایشان گزین  
گوی پیر جادوی سینه سترگ ۶  
که هر گزد لش جز تباهی نخواست  
سوی نامور خسرو دین پذیر  
شناسنده آشکار و نهان  
چنانچون بود در خور شهریار  
سزاوار گاه آن کی بافرین  
خداوند کیهان ۹ نگهدار گاه

براین ایستادند گردان چین  
یکی نام او بیدرفش بزرگ  
دگر جادوی نام او نام خواست ۷  
یکی نامه بنوشت خوب و هژیر  
نخستین ۸ بنام خدای جهان  
نبشتم من این نامه شاهوار  
سوی گرد گشتاسپ شاه زمین  
گزین و مهین پور لهراسپ شاه

۱- «د» سه بیت ذیلرا اضافه دارد :

وزان دین او رای پیشین بیست  
نموده مرآن شاه خود کامه را  
بدان آتش آیین نستا بود :

یکی سرو فرمود کشتن بدست  
یکی مجمر آتش یکی نامه را  
بگفته که این زند و استا بود

و در «p» همین سه بیت با اندک اختلافی در مصراع دوم بیت اول و بیت سوم آمده است

و موارد اختلاف چنین است :

بدین آتش تیز و ستا بود.

بدین آوری راه ..... بگوید ...

۳ - بجز «د» : کند تازه آیین کین کهن .

۲ - «د» : سرو پای .

۶ - متن بروخیم : گوی پیر جادوی سینه

۵ - «د» : پیر .

۴ - «د» : فرازش . ... گوی پیر جادو ستون سترک : «P» : گوی پیر جادو سینه پندیده گرک . متن ما

سترک : «F» : ... گوی پیر جادو ستون سترک : «P» : گوی پیر جادو سینه پندیده گرک . متن ما  
از «د» است . ۷ - «د» : بندخواست . ۸ - «د» : نوشته . ۹ - بجز «د» : کیتی .



- از اوجاسپ سالار گردان چین  
نېشت اندران نامه خسروی  
که ای نامور شهریار ۲ جهان  
سرت سبز باد وتن و جان درست  
شنیدم که راهی گرفتی تپاه  
بیامد یکی پیر مردم فریب  
سخن گفت از دوزخ و از بهشت  
تو راهش ۵ پذیرفتی و دینش را  
بیفکندی آیین شاهان خویش  
تبه کردی آن پهلوی کیش را  
تو فرزند آئی که فرخنده شاه  
ترا برگزید از گزینان خویش  
چنان هم چو کیخسرو کینه جوی  
بزرگی و شاهی و فرخندگی  
درفشان و پیلان آراسته  
همه بودت ای نامور شهریار  
همی تافتی ۸ بر جهان یکسره  
ز گیتی ترا داده شاهی ۹ خدای  
نکردی خدای جهان را سپاس
- سوار جهانگیر و گرد گزین  
یکی آفرین بر خط پهلوی ۱  
فروزنده تاج ۳ شاهنشهان  
مبادت کیانی کمر گاه سست  
بخود روز روشن بکردی سیاه  
ترا دل پر از بیم کرد و نهیب  
بدات اندرون تخم زفتی بکشت ۴  
بیاراستی راه و آیینش را  
بزرگان گیتی که بودند پیش  
چرا نشگریدی پس و پیش را  
بدوداد تاج از میان سپاه ۶  
ز جمشیدیان مر ترا داشت پیش ۱۳۰  
ترا پیش بود از کیان آب روی  
توانایی و فر و زیندگی  
بسی لشکر و گنج پر خواسته ۷  
همه مهتران مر ترا دوستدار  
چو اردیبهشت آفتاب از بره ۱۳۵  
بسی مهتران پیش تو بر پیای ۱۰  
نبودی بدین پروری ره شناس ۱۱

۱ - متن بروخیم : نکو ... پیغوی؛ «F» : نکو... و خط ...؛ «P» : نکو آفرینی خط پیغوی .  
متن ما از «د» است .

۲ - بجز «د» : پور شاه . ۳ - بجز «د» : تخت . ۴ - «د» : هیچ شاهی نهشت .

۵ - بجز «د» : تو اورا . ۶ - «د» دو بیت قبل از این دو بیت را نداد و پس از این بیت  
بیت ذیل را افزوده است :

نگاریدی از آسمان و زمین .

برو چهره اورمزد مهین

که با اندک اختلافی در «p» «F» نیز هست چنین :

نگارنده آسمان و زمین

بر آورنده اورمزد مهین

۷ - «د» : بسی گنج بالشکر و خواسته . ۸ - «د» : همی تابانی اندر .

۹ - «د» «p» «F» : برگزیده . ۱۰ - بجز «د» : مهانت همه پیش بوده پیای .

۱۱ «د» : نداری ... بدینسان نخواهی شدن حق شناس .



از آن پس که ایزد ترا شاه کرد  
 چو آگاهی از تو ۱ سوی من رسید  
 نوشتن من ۳ این نامه دوستوار  
 چو نامه بخوانی سروتن بشوی  
 مر آن بند را ۶ از میان باز کن ۷  
 میفکن تو آیین شاهان خویش  
 ارایدونکه پذیری این نیک بند  
 زمین کشانی و ترکان و چین  
 ترا ۹ بخشم این بی کران گنجها  
 نکورنگ اسبان باسیم و زر  
 غلامان فرستمت بسا خواسته  
 ورایدونکه نپذیری این بند من  
 بیایم پس نامه تا يك دوماه  
 بیارم سپاهی ز ترکان و چین  
 بینبارم این رود جیحون بمشك  
 بسوزم نگاریده کاخ ترا  
 زمینت بسوزم سراسر بدم  
 از ابرانیان هر که باشند پیر ۱۴  
 از ایشان نیاید فزونی بها  
 زن و کودکان را بیارم زبیش  
 زمینتان همه پاك ویران کنم  
 بگفتم همه گفتنی سر بسر

یکی پیر جادوت بیراه کرد  
 بروز سپیدم ستاره بدید ۲  
 که هم دوست بودست ۴ هم نیک یار  
 فریبنده را نیز ۵ منمای روی  
 بشادی می روشن آغاز کن  
 بزرگان گیتی که بودند پیش ۸  
 ز ترکان بجات نیاید گزند  
 ترا باشد آن همچو ایران زمین  
 که حاصل بکردم به پس رنجها ۱۰  
 با ستامها ۱۱ در نشانده گهر  
 نگاران با جعد آراسته  
 بسای گران آهنین بند من ۱۲  
 کنم سر سر کشورت را تباه  
 که بنگاهشان بر نتابد زمین  
 بمشك آب دریا کنم پاك خشك  
 زین بر کنم بیخ و شاخ ترا  
 سپاهت بناوك بدوزم بهم ۱۳  
 کشان بند کردن نباشد هر یر ۱۵  
 کنمشان همه سر ز گردن جدا ۱۶  
 کنمشان همه بنده در شهر خویش  
 ز بیخش درختان همه بر کنم ۱۷  
 تو ژرف اندرین بند نامه نگر

- ۱ - بجز «د» : این . ۲ - «C» : بدید . ۳ - بجز «د» : یکی . ۴ «د» :  
 بودیم . ۵ - «د» : هیچ . ۶ - متن بروخیم : بندها . ۷ - «د» : برکشای ...  
 اندر فزای . ۸ - این بیت در «د» نیست . ۹ - بجز «د» : بتو . ۱۰ - بجز  
 «د» : که آورده ام کرد بارنجها . ۱۱ - «د» : همان تاجها . ۱۲ «د» : بیایت  
 رسد آهنین بند من . ۱۳ - بجز «د» : زمینتان سراسر بسوزم همه . ۱۴ - بجز «د» : مردست پیر . ۱۵ - متن بروخیم : کنمشان در آنجا یکایک اسیر . متن ما از  
 «p» و «F» و «د» است . ۱۶ - بجز «د» : تنها . ۱۷ - متن بروخیم : درختان ابا بیختان  
 بر کنم ؛ «p» و «F» : ز بیخ آن درختان همه بر کنم . متن ما از «د» است .



## پنجمین فرستادن ارجاسپ گشتاسپ را

|                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>۶۰ به پیش همه مهتران سپاه<br/>بدادش بدان جادو بدنشان ۱<br/>بایوان اوباهم اندر شوید ۲<br/>کنید آن زمان خوبشتن رادوتاه<br/>به پیش و پس تخت او منگرید<br/>۶۵ سوی تاج دارنده ۳ داریدروی<br/>ازو گوش داریدش پاسخش را<br/>زمین را ببوسید و بیرون شوید</p> | <p>چو پرداخت از نامه دستور شاه<br/>فرازش نوردید و کردش نشان<br/>بفرمود شان گفت بخرد بویید<br/>چو او را ببینید بر تخت و گاه<br/>بر آیین شاهان نمازش برید<br/>چو هر دو نشینید در پیش اوی<br/>بگویید پیغام فرخش را<br/>چو پاسخش را سر بسر بشنوید</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

۱ - «p» : جادوستان ؛ نسخ دیگر بجز «F» : بدان جادو نشان ؛ «د» بیت را ندارد و بجای آن بیت ذیل را دارد :

بخواند آن دو کرد سپید نشان  
بدیشان چنین گفت کای سر کشان ؛

«C» هفده بیت ذیل را نیز درج کرده است :

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>دگر بیدرفش آنکه او نام خواست<br/>کز اینسان چه ریزی همی آب روی<br/>بدان پیر با دین بد نگروی<br/>دگر باره تازه کنی کیش خویش<br/>بدستور گویش ورا پیشم آر<br/>بآیین ایشان بیارای خوان<br/>بخواند مر این نامه دلپذیر<br/>بارجاسپ بنویس هم درشتاب<br/>که تا من کشم روی از کین خویش<br/>وگر بیهده باشد آن نشنوم<br/>نگر تا نگیرد دلت زان فروغ<br/>تو بر پادشا پادشاهی مکن<br/>که اینرا نبینم همی آب روی<br/>بس است این که گوید منم زردهشت<br/>مگویش از آن نیز پاکس سخن<br/>شتابید گفتا بمانند دود<br/>همه جنگجویان خنجر گذار .</p> | <p>بخواند آن زمان نزد خود نام خواست<br/>که گشتاسپ لهراسپ شه را بگوی<br/>گر این گفت من سر بسر بشنوی<br/>بیاری بسوزی ورا پیش خویش<br/>گر آهرمنست او و نا سازگار<br/>همه موبدان وردان را بخوان<br/>بفرمای تابیش ایشان دبیر<br/>بزردهشت گوید که اینرا جواب<br/>بیاور توحجت برین دین خویش<br/>چو برهان به بینم بدو بگروم<br/>بچیزی که گوید به پیشت دروغ<br/>زمن بشنو این راست نیکو سخن<br/>نگر تا نداری ورا راست گوی<br/>بجز زرق چیزی ندارد بمشت<br/>نگوش همی زنده بردار کن<br/>فرستادگانرا بره کرد زود<br/>بهمراهشان کرد سیصد سوار</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

۲ - «د» این بیت و دو بیت بعد را ندارد . ۳ - بجز «د» : تابنده .



شد از پیش او کینه ور بیدرفش  
 ابا یار او خیره سر «نام خواست»  
 ۱۷۰ چو از شهر توران ببلخ آمدند  
 پیاده برفتند تا پیش اوی  
 چو رویش بدیدند برگاه بر  
 نیایش نمودند چون بندگان  
 بدادندش آن نامه خسروی  
 ۱۷۵ چو شاه جهان نامه را باز کرد  
 بخواند آن گرانمایه جاماسپ را  
 گزینان ایران و اسپهبدان  
 بخواند آن زمان چاکری ۵ پیش خویش  
 پیمبرش را خواند و موبدش را  
 ۱۸۰ زریر سپهبد برادرش بود  
 جهان پهلوان بودش ۷ آن روز گار  
 پناه جهان بود و پشت سپاه  
 جهان از بدان ویژه او داشقی  
 چنین گفت گشتاسپ بامهتران  
 ۱۸۵ که ارجاسپ سالار ترکان و چین  
 بدیشان نمود آن سخنهای زشت  
 چه بینید گفتا بدین اندرون  
 چه ناخوش بود دوستی با کسی  
 من از تخمه ایرجم ۱۲ پاك زاد  
 ۱۹۰ چگونه بود در میان آشتی  
 کسی کش بود نام نیکو ۱۳ بسی

سوی بلخ نامی کشیدش درفش  
 کز و بفکند آنکه او نام خواست  
 بدرگاه او بر پیاده شدند  
 بدان آستانه نهادند روی  
 چو خورشید تابنده ۱ بر ماه بر  
 به پیش کیان شاه ۲ فرخندگان  
 نوشته برو آن خط پهلوی ۳  
 بر آشت و پیچیدن آغاز کرد  
 کجا رهنمون بود گشتاسپ را  
 مهان جهان دیده و موبدان  
 بیاورد استا و بشهاد پیش ۶  
 زریر گزیده سپهبدش را  
 که سالار گردان اشکرش بود  
 که کودک بد اسفندیار سوار  
 سپهبدار لشکر نگهبان شاه ۸  
 برزم اندرون نیزه او داشتی  
 بزرگان ایران و گند آوران ۹  
 یکی نامه کردست زی من چنین  
 که نزدیک او ۱۰ شاه توران نوشت  
 چه گویند و فرجام اینکار ۱۱ چون  
 که مایه ندارد ز دانش بسی  
 وی از تخمه تور جادو نژاد  
 ولیکن مرا بود پنداشتی  
 سخن گفت بایدش با هر کسی

- ۱- بجز «د» : بوداز . ۲- «p» «F» : کی آن . ۳- «F» : برخط ...  
 متن بروخیم : برخط پیغوی . متن ما از «د» است . ۴- «د» آن زمان پیر : متن بروخیم :  
 آن زمان نزود . متن ما از «p» و «F» است . ۵- بجز «د» : آنهمه موبدان . ۶- «د» :  
 که استاوزند آوریدند پیش . ۷- «د» : بود . ۸- بجز «د» :  
 سپهبدار لشکر نگهبان کار . ۹- «p» «F» «د» : جهاندار گفت آنکهی با زریر .  
 ۱۰- «د» : که زی او کجا . ۱۱- «F» «د» : بگویند کاینرا سرانجام .  
 ۱۲- بجز «د» : ایرج . ۱۳- «p» : رای نیکو «F» : راه نیکو «د» : نام و ماند .



## پاسخ دادن زریر ارجاسپ را

- هم آنکه چو گفت این سخن شهریار  
کشیدند شمشیر و گفتند اگر  
که نپسندد او را به پیغمبری ۱  
نیاید بدرگاه فرخنده شاه ۱۹۵  
نگیرد ازو راه و دین بهی  
بشمشیر جان از تنش برکنیم  
سپهدارکش نام بودی زریر ۳  
بشاه جهان گفت کای نامدار  
که پاسخ کنم جادو ارجاسپ را ۲۰۰  
هلاکت برخیز و ۵ پاسخش کن  
زریر و گرانمایه اسفندیار  
ز پیشش برفتند هر سه بهم  
نوشتند نامه بارجاسپ زشت  
زریر سپهدار گرفتش بدست ۲۰۵  
سوی شاه برد و برو ۱۰ برخواند  
ز دانا سپهدار زریر سوار  
بیست و نوشت از برش نام خویش  
بگیرید گفتا بر او برید  
اگر نیستی اندر استا و زند ۲۱۰  
ازین خواب بیدارتان کردم  
بدان تا بدانستی آن نا بکار  
بینداخت نامه بگفتا گرید  
بگویند هوش فراز آمدست  
زده باد گردنت و خسته میان ۱۲ ۲۱۵

زریر سپهدار و اسفندیار  
کسی باشد اندر جهان سر بر سر  
سراندر نیارد بفرمانبری  
نبندد میان پیش زبنده گاه  
نگردد مرین دین به راهی ۲  
سرش را بدار برین برکنیم  
نبرده دلیری چو درنده شیر ۴  
چو دستور باشد مرا شهریار  
پسند آمد این شاه گشتاسپ را  
نگال تکیان خلخش کن ۶  
چو جاماسب دستور فرخنده کار ۷  
شده رخ بر از چین ۸ و دلها دژم  
هم اندر خور آن کجا او نوشت  
چنان هم گشاده ببردش نه بست ۹  
جهاندار گشتاسب خیره بماند  
ز جاماسب و از پورش اسفندیار  
فرستاد گمانرا بخواندند پیش  
مگر زین سپس راه من نسپرید  
فرستاده را زینهار از گزند  
همه زنده بر دارتان کردم  
که گردن نیازد ابا شهریار  
مر این را ۱۱ سوی ترک جادو برید  
بخون و بخاکت نیاز آمدست  
بخاک اندرون ریخته استخوان

- ۱ - «د» : اینرا بدین آوری . ۲ بجز «د» : مر این دین به و انباشد رهی .  
۳ - جز «د» : سپهدار ایران که نامش زریر . ۴ - «د» : نبرده سواری دمنده چو شیر .  
«F» «p» : نبرده سواری دمنده چو شیر . ۵ - «F» «p» : روزودو . ۶ - «د» : پیاسخ  
سخنهای فرخش کن . ۷ - «د» : این بیت را ندارد . ۸ - «د» : دل بر از خون .  
۹ - «د» : چو نامه . . . . . ببرد و نوشت . ۱۰ - «د» : سوی شاه بنشست و بروی بخواند .  
۱۱ - بجز «F» «p» «د» : همین را . ۱۲ - بجز «د» «F» «p» : روان .



پیوشم برزم ۲ آهنینه قباى  
کنم کشور گرگساران تپاه

به دی ماه ۱ ارایدونکه خواهد خدای  
بتوران زمین اندر آرم سپاه

### بازگشتن فرستادگان ارجاسپ با پاسخ گشتاسپ

سپهبدش را خواند و کرد آفرین ۳  
از ایران و این ۴ مرز بگذارشان  
ز پیش جهاندار شاه زمین ۲۲۰  
جهاندارشان رانده و کرده خوار  
ولیکن بخلخ نه فرسخ شدند  
زده بر سرش بر درفش سپاه  
شکسته دل و چشمها گشته کور  
سپه پاکشان جامه و ۵ زرد روی ۲۲۵  
بپاسخ نوشته وزیر سوار ۷  
بخواندش بر آن شاه بیغونژاد  
سر آهنگ مردان ۸ نبرده سوار  
که بنوشته بودی بر شهریار  
نبودی تو مرگفتنش را سزا ۲۳۰

سخن چون بسر برد شاه زمین  
سپهبدش بدو گفت بردارشان  
فرستادگان سپهبدار چین  
برفتند هر دو شده خاکسار  
از ایران فرسخ بخلخ شدند  
چو از دور دیدند ایوان شاه  
فرود آمدند از چمنده ستور  
پیاده برفتند تا پیش اوی  
بدادند پس ۶ نامه شهریار  
دبیرش سر آن نامه را برگشاد  
نوشته در آن نامه شهریار  
رسید آن نوشته فرومایه وار  
شنیدیم ما آن ۹ سخنهای کجا

- ۱ - «د» : دژین ماه ۲ - بجز «د» «p» «F» : بزرگ ۳ - «د» : سه کس را بخواندند  
با اسب کین ؛ «p» «F» : سپه پیل را خواند و کردان چین ۴ - «د» «p» : زمین نیز .  
۵ - بجز «د» : سپه شان روان و شده ۶ - بجز «د» : بدادندش آن .  
۷ - «p» «F» : دو بیت ذیل را افزوده اند :

بفرمود خواندن دبیرانش را  
دبیرانش را گفت نامه نخست  
«د» بیت اول را دارد اما بیت دوم بعلت افتادگی برخی از صفحات نسخه معلوم نیست  
وجود داشته است یاخیر ، بدین معنی که دنبال این بیت تا بیت ۳۸۶ مع الاسف از نسخه نفیس «د»  
ساقطست . ۸ - «p» «F» : ایران . و چهار بیت ذیل را افزوده اند :

نگهدار کیتی سزاوار گاه  
مپانش همه پیش کرده پپای  
[ F : بار جاسپ ترکان پلیدسترک ]  
کجا پیکرت (پیکرش) پیکر شیر و کرک  
رسیده بدل کژی و کمرهی

پس شاه لهراسب گشتاسب شاه  
پیمبر فرستاد زی من (او) خدای  
همی گویدت ای پلید سترک

زده سر ز آئین و دین بهی

- ۹ - بجز «P» «F» : شنیدم و دیدم .



نه بنوشتنی ۱ بد نه بنمودنی  
چنین گفته بودی تو تا چند گاه ۳  
نه دوماه باید همی نه چهار  
تو بر خویشتن بر میفزای رنج  
۲۳۵ بیاریم گردان هزاران هزار  
همه ایرجی زاده پهلوی  
همه شاه چهر و همه ماه روی  
همه از در پادشاهی و گاه  
همه نیزه داران و شمشیر زن  
۲۴۰ همه نیزه بردست و باره بزین  
همه دین پذیر و همه هوشیار  
چو دانند کم کوس بر پیش بست ۵  
چو جوشن بپوشند روز نبرد  
بزین اندرون گشته چون کوه سخت  
۲۴۵ ازیشان دو گرد گزیده سوار  
چو ایشان بپوشند از آهن قبای  
چو بر گردن آرند کو بنده گرز  
چو ایشان بیایند ۹ پیش سپاه  
بخورشید مانند با تاج و تخت  
۲۵۰ چنینم گوانند و اسپهبدان  
تو جیحون مینبار هر گز بمشک

نه بر خواندنی بد نه اشنودنی ۲  
سوی کشور خرم آرم سپاه  
که ما خود بیاریم شیران کار  
که ما خود گشادیم ۴ درهای گنج  
همه کار دیده همه نامدار  
نه افراسیابی و نه پیغوی  
همه راست بالا همه راست گوی  
همه از در گنج و تاج و سپاه  
همه لشکر آرای و لشکر شکن  
نشته همه نام من بر نگین  
همه از در یاره و گوشوار  
سم اسب ایشان کند کوه بست ۶  
ز چرخ برین بگذرانند گرد  
کند تیغشان کوه را ۷ تخت لخت  
زیر سپهدار و اسفندیار  
بخورشید و ماه اندر آرند پای  
همی تابداز گرزشان ۸ فروبرز  
ترا کرد باید بایشان نگاه  
همی تابدا از چهرشان فرو بخت  
گزیده پسندیده ام موبدان ۱۰  
که من ۱۱ بر گشایم در گنج خشک

۱- «C»: نه بشنیدنی . ۲- «C»: نه افکندنی و نه پوشیدنی . ۳- «p»: ماه .  
۴- بجز «p» «F»: گشایم . ۵- بست «بجای بسته» و در یکی از نسخ چاپ پاریس: چه  
ما کوس بر پیل خواهیم بست و در مصراع دوم سم اسپهامان ضبط شده است . ۶- «C» و چاپ  
تهران این بیت را اضافه دارند :

جهانشان نه فرسوده از رنج آژ  
همه شیر کیر و همه رزم ساز .  
۷- بجز «p» «F»: سرکوه ازایشان شده . ۸- بجز «p» «F»: فرجامشان . ۹- بجز «p»  
«F»: بایستند . ۱۰- «p» «F»: ستوده پسندیده و موبدان . ۱۱- «p» «F»: خود . و  
چاپ تهران بعد از این بیت دو بیت درج کرده است :  
اگر تاب تیغم بجیحون رسد  
بهامون درون پیل گریان شود  
و کر باد کرزم بهامون رسد  
بجیحون درون آب بریان شود



بروز نبرد اربخواهد خدای  
چو سالار از اینگونه نامه بخواند  
سپهبدش را گشت فردا بگاه  
تگینان لشکر گزینان چین  
برادر بد او را دو آهرمنان  
بدادندشان کوس و پیل و درفش  
بدیشان بیخشید سیصد هزار  
در گنج بگشاد و روزی بداد  
سبک خواند کهرم برادرش را  
باندیرمان داد دست دگر  
یکی ترک بدنام او گر گسار  
سپه را بدو داد اسپهبدی  
برادرش را آنکه بد بیدرفش  
یکی نام بودش خشاش دلیر  
سپه دیده بان کردش و پیشرو  
یکی ترک بد نام او هوش دیو  
نگهدار گفتا تو پشت سپاه  
هم آنجا که بینیش برجای کش  
بدینسان همی رفت باتیغ خشم  
همی کرد غارت همی سوخت کاخ  
در آورد لشکر بایران زمین

برزم اندر آرم سرت زیر پای  
فرود آمد از تخت و خیره بماند  
بخوان از همه پادشاهی سپاه  
برفتند هر سو بتوران زمین ۱ ۲۵۵  
یکی کهرم و دیگر اندیرمان  
بیاراسته سرخ و زرد و بنفش  
گوان گزیده نبرده سوار  
بزد نای رویین بنه بر نهاد  
بدو داد يك دست لشکرش را ۲۶۰  
خود اندر میانه بیستی کمر ۲  
گذشته برو بر بسی روزگار  
تو گفتی نداند همی جز بدی ۳  
بدادش یکی گرگ پیکر درفش  
پیاده بر رفتی بر تره شیر ۲۶۵  
درفشش کشیدند و شد پیش گو  
بساقه فرستاد ترکان خدیو  
گراز ما کسی باز گردد ز راه  
نگر تا بداری بدین کارهش ۴  
پراز خون شده ۵ دل پراز آب چشم ۲۷۰  
درختان همی کند باله بیخ و شاخ  
شه کافر آن ۷ دل پراگنده کین

۱ - «p» و «F» بیتی افزون دارند :

همه باك خواندند لشکرش را

۲ - در «p» اینطور ضبطست :

دگر دست دادش باندیرمان

۳ - «C» و چاپ تهران دو بیت ذیلرا افزوده اند :

ز آهرمن به کنش بد بتر

شب و روز کارش بدی سوختن

۴ - «C» این بیت را افزوده :

دگر بود ترکی و نامش تبه

۵ - بجز «P» : بدش . ۶ - «P» : از . ۷ - بجز «C» : کافران .

سر مرز داران کشورش را

خود آنکه باستاد اندر میان

بچنگ اندرون بد سلاحش تبر

همان نام بادافرهی توختن

بدو گفت می دار قلب سپه



گردد آوردن گشتاسب لشکر خود [را]

که سالار ترکان چین با سپاه  
خشاش دلیرش فرستاد پیش ۲  
بیارای پیلان بیاور سپاه  
که خاقان و هراد ۳ مردی بهشت  
که بر ۵ مرز بگذشت بدخواه من  
که آمد جهانجوی دشمن بدید  
که چندان نبد بر زمین بر گیاه  
بیستند گردان کیتی میان  
همه مرز داران بفرمان اوی  
که آمد بدر که هزاران هزار  
کیی نامدار نامدار نکوخواه را  
هر آنکس که شایسته بدر گزید  
دلش گشت خیره ز چندان سپاه  
روان و بزرگان و اسپهبدان  
بداد اوسپه را دوساله درم  
بزد نای و کوس و بنه بر نهاد  
درفش همایون فرخنده شاه  
سپاهی که هر گز چنان کس ندید  
کسی روز روشن ندید و ز ماه  
همی ناله کوس نشنید گوش  
سر نیزه ها زابر بگداشته  
چوبیشه نیستان بوقت بهار  
ز کشور بکشور همی شد سپاه



- بخواند آن زمان شاه جاماسپ را  
 سرموبدان بود و شاه ردان  
 چنان پاك تن بود و پا کیزه جان  
 ستاره شناسی گرانمایه بود  
 پیرسید از و شاه و گفتا خدای  
 چو تو نیست اندر جهان هیچکس  
 بیایدت کردن ز اختر شمار  
 که چون باشد انجام ۳ و فرجام جنگ  
 نیامدش خوش ۶ پیرجاماسپ را  
 که ای کاشکی ایزد دادگر  
 مرا گر نبودی خرد ۵ شهریار  
 بگویم من این ورنگویم بشاه  
 جهاندار گفتا بنام خدای  
 بجان زریر آن نبرده سوار  
 که هرگز بروی تو من بد کنم  
 تو هرچه اندرین کار بینی ۸ بگوی  
 خردمند گفت ای گرانمایه شاه  
 بدان ای نبرده کی نامجوی  
 بدانکه کجا بانگ و ویله کنند  
 به پیش اندر آیند مردان مرد  
 جهان بینی آنگاه گشته کبود  
 وزان زخم و آن گرزهای گران  
 بمغز اندر افتد ترنگاترنگ
- کجا رهنمون بود گشتاسپ را  
 چراغ بزرگان و اسپهبدان  
 که بودی برو آشکارا نهان ۳۰۰  
 بفرهنگ و دانش و پایا به ۱ بود  
 ترا دین به داد و پا کیزه رای  
 جهاندار دانش ترا داد و بس  
 بگویی همه ۲ مر مرا روی کار  
 کرایش خواهد بد اینجاد رنگ ۳۰۵  
 بروی دژم گفت گشتاسپ را  
 ندادی مرا این خرد وین هنر  
 نکردی زمن بودنی خواستار  
 کند مر مرا شاه شاهان تباه ۶  
 بدین نام دین آور پاك رای ۳۱۰  
 بجان گرانمایه اسفندیار  
 نه فرمایمت بد نه من خود کنم ۷  
 که تو چاره دانی و من چاره جوی  
 همیشه بتو تازه بادا کلاه  
 چورزم آورد روی گردان بروی ۳۱۵  
 تو گویی همه کوه را بر کنند  
 هوا تیره گردد ز گرد نبرد  
 زمین پر ز آتش هوا پر زدود  
 چنان پتك پولاد ۹ آهنگران  
 هوا بر کند ناله بور و خنک ۱۰ ۳۲۰

- ۱- بجز p: ابا و بدانش کرا ۲- «p»: همی ۳- «p»: آغاز و انجام .  
 ۴- «p»: نیامد خوش آن ۵- «p»: هنر ۶- «p»: و چاپ تهران این بیت را افزوده اند :  
 اگر (مگر) بامن ازداد پیمان کند  
 که نی بد کند خود نه فرمان کند  
 ۷- در چاپ تهران چنین ضبط است :  
 که هرگزت روزی نه دشمن کنم  
 نه خود بد کنم تا فرمان کنم  
 ۸- بجز «F»: دانی ۹- اصل : پتك و پولاد .  
 ۱۰- جهان پر شود از دم شور و جنگ



شکسته شود چرخ و گردونها  
 بسی بی پدر گشته بینی پسر  
 نخستین کی نامدار اردشیر  
 به پیش افکند تازیان اسب خویش  
 ۳۲۵ پیاده کند ترک چندان سوار  
 ولیکن سر انجام کشته شود  
 پس آزاده شیدسپ فرزند شاه  
 دژم گردد و تیغ را بر کشد  
 سرانجام بختش کند خاکسار  
 ۳۳۰ بیاید پس ۵ آنگاه فرزند من  
 ابرکین شیدسپ فرزند شاه  
 بسی نامداران و گردان چین  
 بسی رنج بیند برزم اندرون  
 درفش فروزنده کاویان  
 ۳۳۵ گرامی که بیند ز اسب اندرون  
 در آید از آن پشت اسبش زیر  
 بیک دست شمشیر و دیگر درفش  
 ازین سان همی افکند دشمنان  
 ز ناگاه دشمن بشمشیر تیز  
 ۳۴۰ گرامی بدندان بگیرد درفش  
 بیک دست دشمن کند ناپدید  
 یکی ترک تیری زند بر برش  
 پس آزاده نستور پور زیر

درفشان بیالاید از خونها  
 بسی بی پدر گشته بینی پدر  
 پس شهریار ۲ آن نبرده دلیر  
 بخاک افکند هر که آیدش پیش  
 کز اختر ۳ نباشد مر آنرا شمار  
 نکونامش اندر نوشته شود  
 بکینش کند تیز اسب سیاه  
 بتازد بسی اسب و ۴ مردم کشد  
 برهنه شود آن سر تاجدار  
 بیسته میان بر میان بنده من  
 چو رستم بیاید میان سپاه  
 که آن شیر گرد افکند بر زمین  
 شه خسروان را بگویم که چون  
 بیفکنده باشند ایرانیان  
 درفش همایون پراز خاک و خون  
 بگیرد درفش و بر آرد دلیر  
 بگیرد بدانجا درفش بنفش  
 همی بر کند جان آهرمنان  
 یکی دست او افکند از ستیز ۶  
 بدارد بدندان درفش بنفش  
 شگفتی تراز کار او کس ندید ۷  
 بخاک اندر آرد سر و آفرش  
 به پیش افکند اسب چون نره شیر ۸

- ۱- «p» : بیالاید از خونها جویها . ۲- اصل . پسر... و مراجعه شود به بیت ۳۴۵  
 ۳- «p» : که هرگز نباشد . ۴- «p» : بر آن حمله بسیار مردم . ۵- «p» : هم . ۶- این بیت در  
 «p» طور دیگر خوانده میشود :  
 پس آنگاه دشمن بشمشیر تیز  
 ۷- بجای این بیت و بیت بعد بیت ذیل در «p» ضبطست :  
 سرانجام تیرش رسد بر میان  
 شود گرد نادیده تا جاودان  
 ۸- «p» بیت ذیل ر افزوده که مصراع دوم آن با مصراع دوم بیت ۳۴۱ یکی است :  
 بسی دشمنان را کند ناپدید  
 شگفتی تر از کار او کس ندید.



چو آید سرانجام پیروز باز  
بیاید پس آن برگزیده سوار  
از آن دشمنان ۲ بفکنند شصت مرد  
سرانجام ترکان بتیرش زنند  
بیاید پس آن نره شیر دلیر  
به پیش اندر آید گرفته کمند  
ابا جوشن زر درخشان چو ماه  
بگیرد ز گردان لشکر هزار  
بهر جا که بنهد همان ۳ شاه روی  
نه استد کس آن پهلوی شاه را  
پس افکنده بیند بزرگ اردشیر  
بگیرد بر او زار و گردد نژند  
بخاقان نهد روی باخشم تیزه  
چو اندر میان بیند ارجاسپ را  
صف دشمنان سر بسر بردرد  
همی خواند او زند زردشت را  
سرانجام گردد بر او تیره بخت  
بیاید یکی نام او بیدرفش  
نیارد شدن پیش گرد گزین  
بیند بر او راه چون پیل مست  
چو شاه جهان باز گردد ز رزم  
بیند از آن ترك تیری بروی  
ابر دست آن بیدرفش پلید  
بترکان برد باره و زین اوی  
پس این لشکر نامدار بزرگ  
همی بر زنند این بر آن بر این

ابر دشمنان دست کرده دراز  
۳۴۵ پس شهریار ۱ جهان نیو زار  
نماند یکی پهلوی دست برد  
تن پیلوارش بخاک افکنند  
نبرده سوار آنکه نامش زریز  
نشسته ابراسب تازی سمند  
۳۵۰ بدو اندرون خیره گشته سپاه  
بیند فرستد بر شهریار  
همی راند از خون بدخواه جوی ۴  
ستوه آورد شاه خرگاه را  
سیه گشته رخسار و تن چون زریز  
۳۵۵ برانگیزد آن تازی اسپ سمند  
تو گویی ندیدست هرگز گریز ۶  
ستایش کند شاه گشتاسپ را  
ز گیتی سوی هیچکس ننگرد  
بیزدان سپرده کیمی ۷ پشت را  
۳۶۰ بریده شود آن گزیده درخت  
سوی نیزه دارد درفش بنفش  
نشیند براه وی اندر کمین  
یکی تیغ زهر آب داده بدست  
تو گویی که بیرون خرامد ز بزم ۸  
۳۶۵ نیارد شدن آشکارا بروی  
شود شاه آزادگان ناپدید  
که خواهد بجست آن زمان کین اوی  
بدشمن در افتند چون شیرو گرگ  
ز خون یلان سرخ گردد زمین

۱ - اصل : بسر . رجوع به بیت ۳۲۱ شود . ۲ - «p» : زاهرمنان .

۳ - «p» : خود آن . ۴ - «p» : بیت زیر را درج کرده است :

چو بکشد ز گردان لشکر بسی . ستایند آن گرد را هر کسی

۵ - «p» : و کین . ۶ - تو گویی که خواهد بودش ز زین . ۷ - «p» : ز گیتی بیزدان کند .

۸ - «p» : شکسته سلیح و گسته کرزم .



۳۷۰ یلان را بپاشد همه روی زرد  
بر آید بخورشید گرد سپاه  
فروغ سر نیزه و تیر و تیغ  
پس آن بیدرفش پلید سترگ  
همان تیغ زهر آب داده بدست  
۳۷۵ بدست وی اندر فراوان سپاه  
بیاید پس آن فرخ اسفندیار  
ابری درفش افکند رستخیز  
مراورا یکی تیغ هندی زند  
بگیرد پس آن آهنین گرز را  
۳۸۰ ییک حمله از جایشان بگسلد  
بنوک سر نیزه شان بر چند  
گریزد سر انجام سالار چین  
بتوران نهد ۶ روی بگریخته  
بیابان گذارد باندک سپاه  
۳۸۵ بدان ای گزیده سر خسروان  
نباشد ۸ ز من یک سخن بیش و کم  
من اینرا ۹ که گفتم نگفتم مگر  
وزان پس که پرسید فرخنده شاه  
ندیدم که بر شاه بنهفتمی  
۳۹۰ چو شاه جهاندار بشنید راز  
زدستش بیفتاد زرینه گرز

همی لرزه افتد بمردان مرد  
نبیند کس از گرد خورشید و ماه  
بتابد چنانچون ستاره زمیغ ۱  
به پیش اندر آید چو درنده گرگ  
همی تازد او باره چون پیل مست  
تبه گردد از برگزینان ۲ شاه  
سپاه از پس پشت ویزدانش یار  
از و جامه ۳ پر خون و جان پرستیز  
بزیب نیمه تنش ۴ زیر افکند  
بتاباند آن فره و برز را  
چو بگست شان بر زمین کی هلد  
تبه شان کند پاک و پیرا کند  
از اسفندیار آن کی ۵ بافرین  
شکسته دل و دیده ها ۷ ریخته  
شود شاه پیروز و دشمن تباه  
که من هرچه گفتم نباشد جز آن  
توزین پس مکن روی بر من دژم  
بفرمانت ای شاه بی-روزگر  
از آن ژرف دریا و تار یک چاه ۱۰  
و گر نه من این راز کی گفتمی  
بر آن گوشه تخت خسپید باز  
تو گفستی برفتش همه فره و برز

۱- «p» چهار بیت ذیلرا افزوده است :

وزان زخم گردان کجا میزنند

همه خسته و کشته بر یکدگر

وزان زاری و ناله خستگان

وچندان از آن کشته آید سپاه

۲- «p» : نامداران . ۳- «p» : دیده . ۴- «p» : ززینش یکی نیمه : چاپ تهران :

زوزین : ۵- «p» : یل . ۶- «p» : کند . ۷- «p» : و خونها . ۸- بجز «د» : نبینی .

۹- «د» «p» : که من اینکه . ۱۰- «د» «p» : راه .

یکی بر دگر بر همی افکنند

پدر بر پسر و پسر بر پدر

بیند اندر آیند پایستگان

که از خونشان تر شود رزمگاه



بروی اندر افتاد و بیهوش گشت  
 چو باهوش آمد ۱ شه شهریار  
 چه باید مرا گفت شاهی و گاه  
 همی رفت خواهند ماهان من  
 چه باید مرا پادشاهی و تخت  
 که با آنکه ۴ بر من گرامی ترند  
 همی رفت خواهند از پیش من  
 بجاماسب گفت ارچنین است کار  
 نخواهم نبرده برادرم را  
 نقرمایمش نیز ۶ رفتن برزم  
 کیان زادگان با ۷ جوانان من  
 بخوانم همه سر بر پیش خویش  
 چگونه رسد نوك تیر خدنگ  
 خردمند گفتا بشاه زمین  
 گرایشان نباشند پیش سپاه  
 که یارد شدن پیش گردان چین  
 توزین خاک برخیز و بر شو بگاه  
 که حکم خداست و ۱۳ زین چاره نیست  
 از اندوه خوردن نباشدت سود  
 مکن دلت را بیشتر زین نژند  
 بدادش بسی پند و بشنید شاه  
 نشست از برگاه ۱۶ [و] بنهاد دل  
 از اندیشه دل ۱۷ نیامدش خواب

نگفتش سخن نیز و خاموش گشت  
 فرود آمد از تخت و بگریست زار  
 که روزم همی گشت خواهد سیاه  
 ۳۹۵ دلیر و سواران و شاهان من ۲  
 توانایی و لشکر و تاج و تخت ۳  
 گزین سپاه اند و نامی ترند  
 زتن بر کنند ۵ این دل ریش من  
 بهنگام رفتن سوی کار زار  
 نسوزم دل پیر مادرم را ۴۰۰  
 سپه را سپارم بفرخ گرزم  
 که هر يك چنان چون تن و جان من  
 نپوشم زره شان نشانم به پیش ۸  
 ز ند ترك ناوك بدین کوه سنگ ۹  
 ۴۰۵ که ای نیکو خوش شاه ۱۰ با آفرین  
 نهاده بر برز آهن ۱۱ کلاه  
 که باز آورد فره و پاک دین ۱۲  
 مکن فره پادشاهی تباه  
 خداوند گیتی ستمکاره نیست  
 ۴۱۰ کجا بودنی بود این کار بود  
 بداد ۱۴ جهان آفرین کن پسند  
 چو خورشید گونگشت و بر شد بگاه ۱۵  
 برزم جهانجوی شاه چگل  
 برزم و نبردش گرفته شتاب

- ۱- «p» : چوباز آمدش هوش پس ؛ نسخ دیگر بجز «د» : چوباز آمدش هوش .  
 ۲- «د» : ... شاهان من چراغان لهراسب ماهان من . ۳- «د» : نیاید مرا ... و تخت .  
 ۴- «p» : که اینها که : «د» : که ایشان بر من گرامی بدند ... بدند . ۵- «د» : زین  
 برکنید ؛ «p» : زتن بر کشد . ۶- «د» : پیش . ۷- «p» «د» : هم آزادگان و .  
 ۸- «د» : بگویم که در جنگ نایند پیش . ۹- بجز «د» : برین آسمان بر شده کوه و  
 سنگ . ۱۰- «د» : مهتر . ۱۱- «د» «P» : بر کیانی . ۱۲- «p» : فره پاک .  
 ۱۳- بجز «د» : که راز خداست زین . ۱۴- «د» : ... خدای جهان ؛ متن بروخیم : توداد .  
 ۱۵- «د» : ... شد جهان سیاه . ۱۶- «p» : تخت و ؛ «د» : اسب . ۱۷- «د» : در چشم .



## لشکرها آراستن گشتاسپ وارجاسپ

- ۴۱۵ چوجاماسپ گفتش سپیده دمید  
از آنجا خرامید تا رزمگاه ۲  
بگاهی که باد سپیده دمان  
فرستاد برهر سوی دیدبان  
بیامد سواری و گفتش بشاه  
سپاهیست ای شهریار زمین ۴۲۰  
بنزدیکی ما فرود آمدند  
سپهدارشان دیدبان برگزید  
پس آزاد گشتاسپ شاه دلیر  
که بستان درفش و زینجا بتازه  
سپهدار شد لشکرش راست کرد ۴۲۵  
بداد آن ۷ جهاندار پنجه هزار  
بدوداد یکدست از لشکرش  
دگر دست لشکرش راهمچنین  
پیور گرامی سپرد آن سپاه  
کجاشاه شیداسپ خواندیش نام ۴۳۰  
چو پنجه ۱۳ هزار از سوار دلیر  
بدو داد لشکر میان سپاه  
پس پشت لشکر بنستور داد  
چولشکر بیاراست برشد بکوه
- فروغ ستاره شده ناپدید ۱  
فرود آورید آن گزیده سپاه  
بکاخ آرد از باغ بوی کلان ۳  
چنانچون بدآیین آزادگان  
که شاهان بنزدیکی آمد سپاه  
که هرگز چنان نامد از ترک و چین ۴  
بکوه و درو دشت خیمه زدند  
فرستاد و دیده بدیده رسید  
سپهدش را خواند فرخ زریر  
بیارای پیلان و لشکر بساز  
همه رزم سالار چین خواست کرد  
سوار گزیده با سفندیار  
که بودی دل شیر اندر برش ۸  
سپاهی بیاراست خوب و گزین  
که شیرازیان بود و همتای شاه ۱۱  
سرافراز و گردنکش و شاد کام ۱۲  
سپهدش را داد فرخ زریر  
که شیرازیان بود و همتای شاه ۱۴  
چراغ سپهدار فرخ ۱۵ نژاد  
غمی گشته از رنج و گشته ستوه

- ۱ - «د» : نزد کوس و پیلان و لشکر کشید .  
این بیت و دو بیت بعد دارد :
- بدو گفت گوینده کای شهریار  
جهاندار با فره و نامدار .
- ۲ - «د» : حربگاه . ۳ - «د» بجای
- ۴ - «د» : که هرگز چنو نامد از شهر چین .
- ۵ - بجز «د» : درفش بدو داد و گفتا بتاز .
- ۶ - «د» : سپهدار شد . ۷ - «د» «P» : بدادش .
- ۸ - بجز «د» : ... از ان لشکرش
- ۹ - بجز «C» : پیور . ۱۰ - بجز «C» : که فرزندا و بود (مراجعه شود به بیت ۴۳۲) .
- ۱۱ - «د» : دستور شاه . ۱۲ - این بیت در «p» و «د» نیست .
- ۱۳ - بجز «P» و «د» : چوپنجه . ۱۴ - «p» : و دستور . ۱۵ - «د» : خسرو .



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>همی کرد از آنجا ۲ بلشکر نگاه ۴۳۵<br/>         بیاراست لشکرش را همچنین<br/>         جهان آزموده نبرده سوار<br/>         که کوس مہی داشت وزرین درفش<br/>         کہ شیریلہ نامدی ہم برش<br/>         بدادش سوار گزین صد هزار ۴۴۰<br/>         سپاہی بیاراست خوب و گزین ۷<br/>         کجا نام خواست از دلیرانش ۹ نام<br/>         نموده همه در جهان دست کین ۱۰<br/>         همی کرد هر سو بلشکر نگاه<br/>         جہا ندیدہ و خوردہ گرد نبرد ۱۲ ۴۴۵<br/>         رسیدہ بسی بر سرش سرد و گرم<br/>         بر آن لشکر گشن ۱۴ سالار کرد</p> | <p>نشستش بر آن نغز ۱ تابندہ گاہ<br/>         پس ارجاسپ شاہ سواران چین<br/>         جدا کرد از ۳ خلخی صد ہزار<br/>         فرستادشان نزد آن ۴ بیدرفش<br/>         بدو داد یکدست از ۵ لشکرش<br/>         دگردست راداد بر گرگسار ۶<br/>         میان گاہ لشکرش را همچنین<br/>         بدادش بدان ۸ جادوی خویش کام<br/>         خود و صد ہزاران سوار گزین<br/>         نگاہش ہمیداشت پشت سپاہ<br/>         بسی داشت پیل ۱۱ گرانمایہ مرد<br/>         سواری گرانمایہ نامش کہرم<br/>         مر آن پور خود را سپہدار کرد ۱۳</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### آغاز رزم ایرانیان و تورانیان و کشته شدن

#### اردشیر و شیرو و شیداسپ

|                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>بتابید خورشید گیتی فروز<br/>         همی دید از آن کوه گشتاسب شاه<br/>         کہ اندر نشستند گردان بزین ۱۵ ۴۵۰<br/>         کہ گفتی کہ بیستون است راست<br/>         برو بر نشست آن گو پهلوان ۱۶</p> | <p>چواندر گذشت آن شب و گشت روز<br/>         بزین بر نشستند ہردو سپاہ<br/>         چو از کوه دید آن شہ بافرین<br/>         سیہ رنگ بہزاد را پیش خواست<br/>         برو بر فکندند بر گستوان</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- ۱ - بجز «د» : نشسته بر آن خوب . ۲ - «د» : همی خواست کردن . ۳ - «p» : از آن نسخ  
 دیگر بجز «د» : از او . ۴ - «P» : بر سوی . «د» : پیش . ۵ - بجز «د» : دان .  
 ۶ - «د» سپرد آن دگردست بر گرگسار . ۷ - «د» : بیاراست خود با سواران چین . ۸ - «د» :  
 پس آن . ۹ - «د» «P» : هزارانش . ۱۰ - «p» : دگر صد ہزارش سواران  
 کرد ... همی در جهان دستبرد ؛ «د» : چو سیصد ہزار از سوار دلیر چو درندہ گرک و  
 چو ارغندہ شیر . ۱۱ - «p» : پس لشکرش بد ... ؛ بجز «د» : پسرداشتش یک گرانمایہ مرد .  
 ۱۲ - بجز «د» : جہا ندیدہ و سرفراز نبرد . ۱۳ - «P» : ہم ... نگہدار کرد ؛ نسخ دیگر  
 بجز «د» : ... نگہدار . ۱۴ - «p» : مر آن لشکر آرای : نسخ دیگر بجز «د» : بدان لشکر آرای .  
 ۱۵ - «د» : کہ گردان نشستند بر پشت بزین . ۱۶ - «د» : بزین اندر آمدشہ پهلوان ؛ «P» بیت  
 ذیلرا اضافه دارد :

ابر پیل برنای رویین زدند.

چو ہردو برو بر فرود آمدند



یلان هم نبردان ۱ همی خواستند  
 بسان تگرک ۲ بهاران درست  
 چه ۴ داند کسی کان شگفتی ندید  
 ز پیکانهای در افشان چو آب  
 وزان ابر الماس بارد همی  
 همی تاختند آن بر این این بر آن ۵  
 زمین سر بسر پاک پر خون شده ۶  
 پس شهریار جهان اردشیر ۷  
 تو گفتی مگر طوس اسپهبد است  
 نبدا گه از بخش خورشید و ماه  
 گذارنده شد از سلیح کیان ۹  
 تن شاهوارش پراز خاک و خون ۱۰  
 که بارش ندید آن خردمند شاه  
 کجاست و پیاموخت هر کس نبرد ۱۲  
 بزهر آب داده یکی خنجر  
 که آورد خواهد ژیان گور زیر ۱۴  
 بکشت از سواران دشمن هزار  
 که روی زمین کرده بدرنگ رنگ  
 شد از اسب آن شاهزاده جدا ۱۶  
 که نا دیده باز او پدر را بمرد ۱۷

چو صفهای گردان بیاراستند  
 بکردند يك تیر باران نخست  
 ۴۵۵ رفت ۳ آفتاب از جهان ناپدید  
 بپوشیده شه چشمه آفتاب  
 تو گفتی هوا ابر دارد همی  
 وزان گرزداران و نیزه وران  
 هوا زین جهان بود شبگون شده  
 ۴۶۰ پیامد نخست آن سوار هژیر  
 باورد گه رفت چون پیل مست  
 بدینسان همی گشت پیش ۸ سپاه  
 پیامد یکی ناو کش بر میان  
 ز بور اندر افتاد خسرو نگون  
 ۴۶۵ دریغ آن نکو روی تابان چوماه  
 پیامد پس آزاده شیرو چو گرد ۱۱  
 به پیش اندر آمد بدست اندرا  
 غریب ۱۳ بر آورد برسان شیر  
 ابر کین آن شاهزاده سوار  
 ۴۷۰ بهنگامه باز گشتن ز جنگ  
 پیامد یکی تیرش اندر قفا ۱۵  
 دریغ آن نبرده گرانمایه گرد

- ۱ - «د» «P» : خود .
- ۲ - «د» : بکردار ابر .
- ۳ - «د» «P» : بشد .
- ۴ - «p» : نداند .
- ۵ - بجز «د» : که می تاختندی برین و بر آن .
- ۶ - «د» : هوا
- و زمین بود میگون شده
- ۷ - «د» : ... گردید .
- ۸ - «P» : ... کرد ؛ «د» : بر آنسان ... کرد .
- ۹ - «P» : بر ... کران ؛ نسخ دیگر بجز «د» : بر .
- ۱۰ - بجز «د» و «p» : تن پاکش آلوده شد پر خون .
- ۱۱ - «د» : شاه آزاده مرد .
- ۱۲ - «p» : دور خساره چون لاله اندر فرزد ؛ نسخ دیگر بجز «د» : دلش گشت پر خون و رخساره زرد .
- ۱۳ - «د» : خروشی .
- ۱۴ - متن بروخیم : بسی دشمن آورد چون گور زیر ؛ «د» : که آورد خواهد گوزنان بزیر .
- ۱۵ - «p» : قبا ؛ «د» : قضا .
- ۱۶ - بجز «د» : بیفتاد آن شاهزاده زبا .
- ۱۷ - «p» : او را پدر خود بمرد ؛ نسخ دیگر بجز «د» : باز آن ...



پیامد پیش باز شیدسپ شاه  
یکی باره‌ای برنشسته چو نیل  
بآورد که رفت و نیزه بگذاشت  
بگفتا کدامست کهرم سترگ  
پیامد یکی دیو و گفتا منم  
به نیزه بگشتند ۴ هر دو چو باد  
از اسب‌اندرا فکند ۶ و بیرید سرش  
همی گشت در پیش گردان چین  
همانا چنو مرد ۷ دیده ندید  
یکی ترک تیری برو برگشاد  
دریغ آن شه پروریده بنار

که تابنده بدروی او ۱ همچو ماه  
بتک همچو آهو ۲ بتن همچو پیل  
چو لختی بگردید و باره بداشت ۴۷۵  
کجا پیکرش پیکر بیرو گریگ  
که با گرسنه شیر ۳ دندان زنم  
بزد ترک را نیزه ۵ شاه زاد  
بخاک اندر افکند زین کمرش  
بسان یکی کوه بر پشت زین ۴۸۰  
بخوبی چنو گوش کمتر شنید ۸  
شد آن خسرو شاهزاده بیاد ۹  
بشد ۱۰ روی او باب نادیده باز

### کشته شدن گرامی پور جاماسب و نیوزار

پیامد پس از سروران سپاه  
نبرده سواری گرامیش نام  
یکی چرمه‌ای برنشسته سمند  
به پیش صف چینیان ایستاد  
کدامست گفت از شما شیر دل  
کجا یست ۱۳ آن جادوی خویش کام  
برفت آن زمان پیش او نام خواست  
بگشتند هر دو سوار هژیر  
گرامی گوی بود بازور شیر  
گرفت از گرامی نبرده گریغ

پس تهم جاماسب دستور شاه ۱۱  
بمانند پور دستان سام ۴۸۵  
بفترک برگرد کرده کمند ۱۲  
خداوند دادار را کرد یاد  
که آید سوی نیزه جان گسل  
کجا نام خواست از هزارانش نام  
بر آن اسب گفتی که کوهست راست ۴۹  
بگرزو بنیزه بشمشیر و تیر ۱۴  
نتابید بنا او سوار دلیر  
که زور کیان ۱۵ دید و برنده تیغ

- ۱ - بجز «د» : که مانده شاه بد . ۲ - «د» «p» : باد و . ۳ - «د» : پیل .  
۴ - «د» : بگشتند در رزم . ۵ - «د» : بزد نیزه ترکرا . ۶ - بجز «د» : آورد .  
۷ - بجز «د» : نیز . ۸ - بجز «د» : زخوبی کجا بود چشمش رسید . ۹ - «د» : برکماشت  
ز پشتش سر تیر بیرون گذاشت . ۱۰ - بجز «د» : شده . ۱۱ - «د» : پیامد پس از سروران سپاه  
که بد پور جاماسب داماد شاه ؛ «p» . کرانمایه فرزندان ... ۱۲ - «د» : بتن باره همچو کوه  
بلند ؛ نسخ دیگر بجز «p» : نکو کام زن باره بی‌گزند . ۱۳ - بجز «د» «p» : کجا باشد .  
۱۴ - «د» بیت را ندارد . ۱۵ - «د» : کرزگران ؛ متن بروخیم : روز ... تصحیح متن قیاسی است .



دل از کینه خستگان ۱ پرستیز  
 پس از دامن کوه برخاست باد  
 یکی گرد تیره بر انگیختند  
 از آن زخم شمشیر ۳ و گرد سپاه  
 درفش فروزنده کاویان ۴  
 که افکنده بودند از پشت پیل  
 بیفشاند ازو خاک و بسترد پاک  
 که آن نیزه نامدار گزین ۶  
 بگردش گرفتند مردان مرد ۸  
 بشمشیر دستش بینداختند  
 همی زد بیک دست گرزای شکفت  
 بدان گرم خاکش فکندند خوار  
 که بارش ندید آن خردمند پیر ۹  
 نبرده کیان زاده پور زریر ۱۰  
 که آمخته بد از پدر کارزار  
 به پیش پدر باز شد ایستاد  
 پس شهریار جهان نیوزار ۱۲  
 که ناید چنو ۱۵ از هزاران یکی  
 باواز گفت ای گزیده سپاه  
 جهان دیده و گرد نیزه گذار  
 که در نیستان شیر آید بتف ۱۷  
 برافکندش را همی ساختند

گرامی خرامید بسا خشم تیز  
 ۴۹۵ میان صف دشمن اندر فتاد  
 سپاه ازدو سو ۲ درهم آویختند  
 بدان شورش اندر میان سپاه  
 بیفتاد از دست ایرانیان  
 گرامی چو دیده آن درفش چونیل  
 ۵۰۰ فرود آمد و بر گرفتش ز خاک  
 چو او را بدیدند گردان چین  
 از آن خاک برداشت بسترد گرد ۷  
 بگردش ز هر سو همی تاختند  
 درفش فریدون بدندان گرفت  
 ۵۰۵ سرانجام کارش بکشتند زار  
 دریغ آن نبرده سوار دلیر  
 پیامد هم آنگاه نستور شیر  
 بکشتش از آن ۱۱ دشمنان بی شمار  
 سرانجام برگشت پیروز و شاد  
 ۵۱۰ پیامد پس او ۱۳ گزیده سوار  
 بزیر اندرون تیز و شولکی ۱۴  
 پیامد بدان تیره ۱۶ آورد گاه  
 کدامست مرد از شما نامدار  
 که آید بمیدان و نیزه بکف  
 ۵۱۵ سواران چین سوی ۱۸ او تاختند

- ۱ - «د» : ... کشتگان ؛ «P» : کینه پر خون روان . ۲ - «د» : دورو . ۳ - «د» : گردان .  
 ۴ - دو «د» : دو مصراع معکوس است و بهتر می نماید . ۵ - بجز «د» : بدید . ۶ - «p» : که  
 آن نیزه آورد بالای زین ؛ «د» : که آن نیزه را اوز بالای زین . ۷ - بجز «C» و «د» : برد .  
 ۸ - بجز «C» و «د» : مردان گرد . ۹ - «د» این بیت را ندارد . ۱۰ - «د» : دلیر .  
 ۱۱ - بجز «د» و «P» : بسی . ۱۲ - «د» : پس آنگاه . ۱۳ - «د» : پدر شهریار چنان  
 مردوار . ۱۴ - «د» : اندرش ... بد یکی . ۱۵ - بجز «د» : چنان . ۱۶ - «د» : دمان تا به .  
 ۱۷ - بجز «د» :

که در بیستان مرد مرد آمده است .

به پیش آیدم زود نیزه بدست

۱۸ - بجز «د» : پیش .



سوار جهان نیو زار ۱ دلیر  
همی گشت بر گرد گردان چین  
بکشت از گوانشان صد و شست ۳ مرد  
سر انجامش ۴ آمد یکی تیر چرخ  
بیفتاد از آن شولک خوب رنگ  
دریغ آن سوار گرانمایه شیر  
که همچون پدر بود همتای اوی  
چو کشته شد آن خوب چهره سوار  
بهر گوشه ای درهم آویختند  
بر آمد بر این رزم کردن دوهفت  
زمینها پر از کشته و خسته بود  
درو دشتهها شد همه لاله گون

جوغر نده بیرو چو ۲ در نده شیر  
تو گشتی همی در نورد زمین  
همه پروریده بگرد نبرد  
چنین آمده بودش از چرخ برخ  
بمرد و برفت اینت فرجام جنگ ۵۲۰  
که افکنده شد رایگان خیر خیر ۵  
دریغ آن نکوروی و بالای اوی  
ز گردان بگردش هزاران هزار  
ز روی زمین گرد انگیختند ۶  
کز ایشان سواری زمانی نخفت ۵۲۵  
ره باد را گرد بر بسته بود  
بدشت و بیابان همی رفت خون ۷

### کشته شدن زریر برادر گشتا است از دست بیدرفش

دوهفته بر آمد برین کار زار  
به پیش اندر آمد زریر دلیر ۸  
بلشکر که دشمن اندر فتاد  
همی کشت از ایشان و می خوابنید  
چو ارجاسب دانست کان پور شاه ۱۱  
بدان لشکر خویش آواز داد  
دوهفته بر آمد برین بر درنگ  
بکردند گردان گشتا سپ شاه

که هزمان همی تیزتر گشت کار  
سمندی ۹ بزرگ اندر آورده زبر  
چو اندر گیا آتش تیز و باد ۵۳۰  
بر او نه استاد هر کش بدید ۱۰  
همی کرد خواهد سپه را تباه ۱۲  
که برداد خواهید خلیج بیاد  
نبینم همی روی فرجام جنگ  
بسی نامداران لشکر تباه ۵۳۵

- ۱ - «د» : شیر مرد . ۲ - بجز «د» : چوپیل دژ آ که و در نده شیر . ۳ - «p» : او صد و بیست مرد ؛ بجز «د» نسخ دیگر : بکشت از کوان جهان شست مرد . ۴ - بجز «د» «P» : پس انجامش . ۵ - «د» این بیت و دو بیت بعد را ندارد . ۶ - «د» از این پس چهار بیت ندارد و بیت ذیل را افزوده است :
- چنان شد ز بس کشته آورد گاه
- ۷ - «p» بیت اضافی «د» را با اندک اختلافی چنین آورده است :  
چنان شد ز بس کشته آن رزمگاه  
که کس می نیارست رفتن براه .
- ۸ - «د» : نبرده زریر . ۹ - بجز «د» : سمند . ۱۰ - «د» این بیت را ندارد .
- ۱۱ - «د» : رزم خواه . ۱۲ - «P» : سپه راهمی کرد خواهد تباه ؛ نسخ دیگر بجز «د» : بسی نامداران که کردش تباه .



چر گرک دژ آگاه و درنده شیر  
 سرافراز ترکان و گردان من  
 و گرنه ره ترک مالیدنا  
 نه آياس ۳ ماند نه خلق نه چین  
 که آید پدید از میان سپاه  
 خنیده کند در جهان نام خویش ۶  
 سپارم بدو لشکر ۸ خویش را  
 بترسید لشکر از آن گرد پیچ ۱۰  
 زریر سپهبد جهان پهلوان ۱۲  
 همی کشتشان و همی کرد پست ۱۴  
 و روز سپیدش همی تیره شد  
 تکیان و گردان شاه زمین ۱۶  
 نه بینید نالیدن خستگان ۱۷  
 که سامیش گرز است و تیر آرش  
 کنون بر فروزد همه ۱۹ کشورم

کنون اندر آمد میانتان ۱ زریر  
 بکشتش ۲ همه پاک مردان من  
 یکی چاره باید سگالیدنا  
 که این گر بدارد زمانی چنین  
 ۵۴۰ کدامست مرد از شما نامخواه ۴  
 یکی مرد واری خرامد به پیش ۵  
 مرا و را دهم دختر ۷ خویش را  
 سپاهش ندادند پاسخ بهیچ ۹  
 پس آنکه در آمد چو گرک ژیان ۱۱  
 ۵۴۵ چو شیر اندر افتاد و چون ۱۳ پیل مست  
 چو ارجاسب دید آنچنان خیره شد  
 دگر باره گفت ای بزرگان چین  
 نه بینید خویشان و پیوستگان  
 بزیر پی آنکه هست آتشی  
 ۵۵۰ که تفش بسوزد همه لشکر ۱۸

۱ - «p» : کزیده ۲ - «p» : بکشت او . ۳ «p» : ارجاسب . کلمه آياس که در این بیت  
 و بیت ۷۶۴ و بیت ۱۳۶۲ شاهنامه فردوسی (ص ۱۵۷۵ ج ۳ چاپ بروخیم) در ردیف خلق و  
 چین آمده است در فرهنگهای فارسی و آثار جغرافیایی عرب دیده نشد و بدون شك کلمه همان «ياس»  
 است که Bernard Dorn در Caspia بدان اشاره میکند (حاشیه چاپ بروخیم) ؛ «د» این  
 بیت را ندارد . ۴ - «د» : نیکخواه . ۵ - «د» : ترک واری ... پیش . ۶ - «د»  
 اضافه دارد :

بدان گز میان باره بیرون زند  
 سر این خردمند در خون زند .

و «p» بیت اضافی را چنین ضبط کرده است :  
 هر آن کز میان باره بیرون زند

بگرداندش پیش گردون زند .

۷ - «د» : دهم من بدو کشور . ۸ - «د» : دختر ؛ «p» : اختر . ۹ - بجز «د» :  
 پاسخ باز . ۱۰ - بجز «د» : بترسیده بدو لشکرش زان کراز . ۱۱ - «د» : جهان پهلوان .  
 ۱۲ - نبرده سپهبد چو پیل دمان ؛ «C» بیت را ندارد . ۱۳ - «C» : زریر سپهبد چنان .  
 ۱۴ - «C» بیت زیرین را دوج کرده است :

همی کفتشان هر سویی زیر پای  
 سپهدار ایران و گردان خدای .

۱۵ . «p» : جهان پیش چشمش ؛ بجز «د» نسخ دیگر : که ... ۱۶ - بجز «د» : او شاهان  
 و گردان چین . ۱۷ - این بیت و دو بیت بعد آن در «د» نیست . ۱۸ - بجز «p» : همی .  
 ۱۹ - بجز «د» : آن .



کدامست مرد از شما چیر دست  
هر آن کو بدان گرد کش یازدا ۱  
یکی گنج پر زر بسیارمش  
همیدون نداد ایچکس پاسخش  
سه بار این سخنهارا ایشان ۳ براند  
بیامد پس آن بیدرفش سترگ ۵  
به ار جاسپ گفت ای بلند ۷ آفتاب  
به پیش تو آورده ام جان خویش  
شوم پیش آن پیل آشفته مست  
بنخاک افکنم تنش را ۱۱ شهریار  
ازوشاد شد شاه و کرد آفرین  
همان تیز ۱۳ ژوبین زهر آب دار  
شد آن جادوی زشت و ناپاک تن ۱۴  
چو از دور دیدش بر آن سهم و خشم ۱۶  
بدست اندرون گرز چون سام یل  
نیارست رفتنش ۱۸ در پیش روی  
زپنهان بدان شاهزاده سوار  
گذارده شد از خسروی جوشنش

که بیرون شود پیش این پیل مست  
مر او را ازان باره بندازدا  
کلاه از بر چرخ بگذارمش  
بید خیره و زرد گون شد ۲ رخش  
چو پاسخ نیامدش خامش ۴ بماند ۵۵۵  
یلیدی سگی جادوی پیر گرگ ۶  
به تخم و به تن ۸ همچو افراسیاب  
سیر کرده ام جان شیرین به پیش ۹  
گرایدون که یابم بر آن ۱۰ پیل دست  
به بن بدهد این ۱۲ لشکر بیشمار ۵۶۰  
بدادش بدو باره خویش و زین  
که بر آهین کوه کردی گذار  
بنزد زریز آن سر انجمن ۱۵  
پراز خاک ریش و پراز گرد چشم ۱۷  
به پیش اندرون کشته چون کوه تل ۵۶۵  
زپنهان همی تاخت بر گرداوی ۱۹  
بینداخت ژوبین زهر آب دار ۲۰  
بنخون تر شد ۲۱ آن شهر یاری تنش

- ۱ - «د» : باورد که سر بر افرازدا.  
۲ - «p» : بشد ؛ «د» : ... و زرد کشته .  
۳ - «د» : بسی این سخن را بر اینسان .  
۴ - «د» «p» : خیره . ۵ - «د» : بزرگ .  
۶ - «د» : یلید و سگ و جادو و پیرو گرگ . ۷ - بجز «د» : بزرگ . ۸ - بجز «د» :  
به بیخ و به بن . ۹ - بجز «د» : آوردم ... کردم این جان شیرین به پیش . ۱۰ - «د» : این مرد .  
۱۱ - «p» : تنش کر ؛ نسخ دیگر بجز «د» : پیش این . ۱۲ - بجز «د» : آن . ۱۳ - «د»  
«p» : بدوداد . ۱۴ - «p» : ناپاکوار ؛ «د» : ناهوشیار . ۱۵ - «p» «د» : سوی آن خردمند  
کرد سوار . ۱۶ - «د» : چنان بر زو خشم . ۱۷ - «p» : روی و پراز آب چشم ؛ «د» : زکینه چو  
خون کرده و از خشم چشم . ۱۸ - «p» : رفتن و را ؛ «د» : چنان پیش او . ۱۹ - «د» : نهانی ... او .  
۲۰ - «د» : پس انداخت ژوبین زهر آب دار ز پنهان بدان شاهزاده سوار .  
۲۱ - «د» : بنخون غرقه شد . و بیت زیرین را اضافه دارد :  
بیک زخم او رانش افکار کرد  
وزان پشت زینش نگونساز کرد .



بیفتاد از اسپ اندرون شهریار  
۵۷۰ فرود آمد آن بی درفش پلید

سوی شاه برداشت زرین ۳ کمرش  
سیاهش همه بانگ برداشتند  
چو گشت اسپ از ۶ کوه سربنگرید  
گمانی برم گفت کان گرد ماه  
۵۷۵ نبرده برادرم فرخ زریـر

فکندست ۹ از اسپ کز تاختن  
نیاید ۱۰ همی بانگ مه زادگان  
هیونی بتازید تا رزمگاه  
بینید گفتا که او ۱۱ چون شدست  
۵۷۰ بدین اندرون بود شاه جهان

شاه جهان گفت ماه ترا  
جهان پهلوان آن زریـر سوار  
سر جادوان جهان بیدرفش  
چو آگاهی کشتن او رسید

۵۸۵ همه جامه تا پای بدرید پاك  
همی ۱۶ گفت داننده جاماسب را  
چگونه فرستم فرسته بدر  
چه گویم چه کردم نگار ترا

دریغ آن گو شاهزاده دریغ  
۵۹۰ بیارید گلگون لهراسپی

دریغ آن جوان ۱ شاهزاده سوار  
سلیحش زتن ۲ پاك بیرون کشید  
درفش نگون ۴ و افسر پر گهرش  
درفش از بر پیل بگذاشتند ۵  
بگردانند ماه گردان ندید ۷  
که روشن بدی زو همیشه سپاه ۸  
که شیر ژیان آوریدی بزیر  
بماندند گردان و ز انداختن  
مگر کشته شد شاه آزادگان  
بنزدیکی آن درفش سپاه

کم ۱۲ از داغ اودل پراز خون شدست  
که آمد یکی خون ز دیده چکان

نگهدار تاج و سپاه ترا  
سواران ترکش ۱۳ بکشتند زار  
مراورا بیفکنند و برد آن درفش  
شاه جهان مرگی آمد بدید ۱۴

بدان تاج خرم بیاشید خاك ۱۵  
چه گویم کنون شاه لهراسپ را  
چگویم بدان ۱۷ پیر گشته پدر  
که برد آن نبرده سوار ترا ۱۸

چو تابنده ماه اندرون شد بمیغ  
نهید از برش زین گشتاسپی

- ۱- «د» «p»: آنچنان . ۲- بجز «د»: همه . ۳- بجز «د»: اسپ . ۴- بجز «د»: نکو .
- ۵- «د»: بفراشتند . ۶- «د»: زان . ۷- «د»: برادرش را ز اسپ افکنده اید .
- ۸- «د»: گردشاه... همه تاج و کاه . ۹- «p»: فکندندش . ۱۰- بجز «p»: نیاید و «د» بیت را ندارد . ۱۱- بجز «د»: کان شاه من . ۱۲- بجز «د»: که . ۱۳- «p» «د»: ترکان .
- ۱۴- «د»: دل شاه را زو غم آمد بدید . ۱۵- «د»: ... تاناف بدرید چاك بدان خسروی تاج میریخت خاك ؛ «p»: بر آن خسروی تاج بر کرد خاك . ۱۶- بجز «د»: چنین .
- ۱۷- «د»: بنزدیک . ۱۸- این بیت در «د» نیست .



بیاراست مرجستن کینش را  
جهان دیده دستور گفتش بیای  
بفرمان دستور دانای راز  
بلشکر بگفتا کدامست شیر  
که پیش افکند ۳ باره بر کین اوی  
پندیرفتم این از خدای جهان  
که هرگز میانه نهد پیش پای  
زلشکر نیاورد کس پای پیش

بورزیدن دین و آیینش را ۱  
بکین خواستن ۲ مرترا نیست رای  
فرود آمد از اسپ و بنشست باز  
که باز آورد کین فرخ زریر  
که باز آورد باره و زین اوی ۵۹۵  
پندیرفتن راستان و مهران  
مراو را دهم دخترم را همای  
نجنیدزیشان کس از جای خویش ۴

### آگاهی یافتن اسفندیار از کشته شدن زریر

پس آگاهی آمد باسفندیار  
پدیرت از غم او بکاھد همی  
گونا مور دست بردست زد  
چنو را برزم اندرون دیدمی  
دریغا سوارا گوا مهترا  
که کشت آن شه ۹ پیل نستوه را  
درفش و پس لشکر و جای خویش  
بقلب ۱۰ اندر آمد میانرا بیست  
برادرش بد پنج زیبای گاه  
همه ایستادند در پیش اوی  
بآزادگان گفت پشت سپاه  
نگر تاچه گویم نکو بشنوید

که کشته شد آن شاهزاده سواره ۵  
کنون کین او خواست ۶ خواهدهمی ۶۰۰  
چه پنهان ۷ کند گفت هنگام بد  
همیشه ازین روز ترسیدمی ۸  
که بختش جدا کرد تاج از سرا  
که کند از زمین آهین کوه را  
برادرش را داد و خود رفت پیش ۶۰۵  
گرفت آن درفش همایون بدست  
همه نامداران ۱۱ و همتای شاه  
که لشکر شکستن بدی کیش اوی ۱۲  
که ای نامداران و پوران ۱۳ شاه  
بدین خدای جهان بگروید ۶۱۰

۱- بجای این بیت در «د» بیت زیرین آمده است :

شوم کینه او بخواهم همی

و «P» این بیت نسخه «د» را آورده است و بیت متن را نیز با اختلاف ذیل ضبط کرده :

بورزم همی دین و آیینش را

بسازم همی جستن کینش را

۲- بجز «p» «د» : بکینه شدن . ۳- «د» : اسپ ؛ «p» : آورد ... ۴- «د» : پیش

بای ... نرم جای . ۵- «د» : شیر نیزه گذار . ۶- «p» : جست . ۷- «د» : چنین میکند ؛ «C» :

چنیها . ۸- «د» : همه ساله زین زور ترسیدمی چو او را برزم اندرون دیدمی . ۹- «د» :

کو . ۱۰- «د» : به پیش . ۱۱- «د» : نامبردار . ۱۲- «د» : بیت ذیلرا افزوده است :

بصف اندر استاد شاه دلیر .

بقلب اندرون بود جای زریر

۱۳- «د» «p» : گردان .



بدانید شاهان که روزیست این  
نگر تا نترسید از مرگ و چیز  
اگر کشت ۳ خواهد همی روزگار  
شما از پس کشتگان منگرید

۶۱۵ نگر تا نبینید بگریختن  
سرنیزه هارا برزم افکنید

اگر کار بندید فرمان من  
شود نامتان در جهان بزرگ  
بدین اندرون بود اسفندیار

۶۲۰ که ای نامداران و گردان من  
مترسید از نیزه و تیر و تیغ

بدین خدای و گو اسفندیار ۸  
که اکنون فرود آمد اندر بهشت

پذیرفته ام من از آن ۱۱ شاه پیر

۶۲۵ که چون ۱۲ باز گردم ازین رزمگاه  
چنانچون پدر داد شاهی مرا  
سپه را همه با پشتون دهم

که بدین ۱ بدید آید از پاک دین  
که کس بی زمانه نمر دست ۲ نیز  
چه نیکوتر از مرگ در کارزار  
مجویید فریاد و سر مشمرید

نگر تا نترسید از آویختن  
زمانی بکوشید و مردی کنید

بماند درین ۴ کالبد جان من  
بمیرد همه لشکر پیر گرگ ۵

که بانگ پدرش آمد از کوهسار ۶

همه مرا چون تن و جان من

که از بخشان ۷ نیست روی گریغ

بجان زیر آن گرامی ۹ سوار

بمن شاه ۱۰ لهراسب نامه نوشت

که گر بخت نیکم بود دستگیر

باسفندیارم دهم تاج و گاه

دهم همچنان تاج شاهی و را ۱۳

ورا خسروی تاج بر سر نهم

### رفتن اسفندیار بچنگ ارجاسپ

چو اسفندیار آن گوییلتن

از آن کوه ۱۵ بشنید بانگ پدر

۶۳۰ خرامید و نیزه بچنگ ۱۶ اندرون

یکی دیزه یی بر نشسته بلند

بدان لشکر دشمن اندر فتاد

همی کشت از ایشان و سر می برید

خداوند اورنگ و باسهم تن ۱۴

بزاری به پیش اندر افکند سر

ز شرم پدر سرفکنده نگون

بسان یکی دیو جسته زبند ۱۷

چنان کاندر افتد بگلبرگ باد

ز بیمش همی مرد ۱۴ هر کش بدید ۱۸

۱- «د» : بی دین . ۲- «د» : در زمانه نماندست . ۳- بجز «د» : و کرکشت .

۴- بجز «د» : بدین . ۵- «د» : که بر مرگ دارد گذر شیر و گرگ . ۶- این بیت و بیت بعد در «د» نیست . ۷- بجز «د» : بخش ما . ۸- «د» : جهان کرد کار . ۹- «د» : نبرده .

۱۰- «C» «p» : که من سوی . ۱۱- «د» : پذیرفتم ایدرزکی . ۱۲- «د» : چومن .

۱۳- «C» این بیت و بیت بعدوا ضبط نکرده است و «د» بیت دوم را . ۱۴- «د» : تهمتن... فرهنگ و بازورتن . ۱۵- «د» : گونه . ۱۶- «د» : بدست . ۱۷- «د» : بیت را ندارد .

۱۸- «د» : همی آفرین کرد هر کس که دید : «p» : ژپس تر همی رفت...



- ونستور ۱ پور زریبر سوار  
 یکی اسپ آسوده تی-زرو  
 بخواستش از آن اسپ دار پدر  
 بیاراست و بر گستوان برفکند  
 پیوشید جوشن برو بر نشست  
 از اینسان ۶ خرامید تارزمگاه  
 همی تاخت وان باره راتیز کرد  
 از آزادگان هر که دیدی براه  
 کجا او فتادست گفتی ۸ زریبر  
 یکی مرد بد نام او اردشیر  
 پیرسید ازو راه فرزند خرد  
 فکندست گفتا میان سپاه  
 بر وزودکانجا ۹ فتادست اوی  
 پس آن شاهزاده برانگیخت بور  
 همی تاختش تا بر او رسید  
 برفتش دل و هوش ۱۲ بر پشت زین  
 همی گفتش ۱۳ ای ماه تابان من  
 بدان رنج و سختی پیورددیم  
 ترا تا سپه داد لهر اسپ شاه  
 همه ۱۴ لشکر و کشور آراستی  
 کنون کت بگردون برافراخت نام ۱۵  
 شوم زی برادرت فرخنده شاه
- زخیمه خرامید زی اسپ دار ۲  
 ۶۳۵ جهنده یکی کوه و آگنده خو ۳  
 نهاد از براو یکی زین زر  
 بفتراک بست آن کیانی کمند ۵  
 بمیدان خرامید و نیزه بدست  
 سوی باب کشته همی چست راه  
 ۶۴۰ همی آخت کینه همی کشت مرد  
 پیرسیدی از نامدار سپاه ۷  
 پدرم آن نبرده سوار دلیر  
 سواری گرانمایه گرد گیر  
 سوی بابکش راه بنمود گرد  
 ۶۴۵ بنزدیکی آن درفش سپاه  
 مگر بازبینیش يك باره روی  
 همی کشت مرد و همی کرد شور  
 چو او را بر آن ۱۰ خاک کشته بدید ۱۱  
 فکند از برش خویشتن بر زمین  
 چراغ دل و دیده و جان من ۶۵۰  
 کنون چونکه رفتی بکه اسپردیم  
 و گشت اسپ را داد گاه و کلاه  
 همی رزم را بارزو خواستی  
 شدی کشته خود نارسیده ۱۶ بکام  
 ۶۵۵ فرود آی گویم ازین خوب گاه

- ۱- «د» «p» : چو نستور. ۲- «د» : زخانه... زی شهریار. ۳- «د» : «p» : پور آگنده جو.  
 ۴- «د» : بخواست و بیاورد بر جای بر «p» : بخواست او... ۵- «د» : بر بست پیچان کمند.  
 ۶- بجز «د» «p» : از آن سو. ۷- «د» : نامبردار شاه. ۸- «د» : گفتا. ۹- «د» : نگه کن  
 که آنجا. ۱۰- بجز «د» : بدان. ۱۱- «p» : بیت زیرین را درج کرده است:

- بدید آن رخانش چو نزدیک شد جهان بین او نیز تاریک شد.  
 ۱۲- بجز «د» : وز. ۱۳- «د» «p» : همی گفت. ۱۴- «د» : همه. ۱۵- بجز «د» : بکامت  
 بکیتی برافروخت (p : برافراخت) ۱۶- بجز «p» : و نارسیده.



که از تونه این بد سزاوار اوی  
 زمانی برینسان همی بود دیر  
 همی رفت بابانگ ۲ تاپیش شاه  
 شه خسروان گفت ای جان باب  
 ۶۶۰ کیان زاده گفت ای جهاندار شاه  
 که ماندست و شاهم بر آن خاک خشک  
 چو از پور بشنید شاه این سخن  
 جهان بر جهاندار تاریک شد  
 بیارید گفتا سیاه مرا  
 ۶۶۵ که امروز من از پی کین اوی  
 یکی آتش اندازم ۸ اندر جهان  
 چو گردان بدیدند از رزمگاه  
 که خسرو بسیچیدش آراستن  
 نباشیم گفتند همداستان  
 ۶۷۰ برزم اندر آید بکین خواستن  
 گرانمایه دستور گفتش بشاه  
 به نستور ده باره بر نشست  
 که او آورد باز کین پدر

برو کینش از دشمنان بازجوی ۱  
 پس آن بارگی اندر آورد زیر  
 که بنشسته بود از بر خوب گاه  
 چرا کرده ای دیدگان را پر آب ۳  
 برو کینه باب من باز خواه  
 سیه ریش او پروریده بمشک ۵  
 سیاهش پید روز روشن زین  
 تن پیلواریش باریک شد  
 نبرده ۶ قبا و کلاه مرا  
 برانم ازین چینیان خون بجوی ۷  
 کز اینجا بکیوان رسد دود آن  
 از آن تیره آورد گاه سپاه ۹  
 همی رفت خواهد بکین خواستن ۱۰  
 که شاهنش و کدخدای جهان  
 چرا باید این لشکر آراستن  
 نباید رفتن بدان کینه گاه  
 مراورا سوی رزم دشمن فرست  
 از آن کش تو باز آوری خوب تر

### کشتن نستور و اسفندیار بی درفش را

بدادش بدو شاه بهزاد را  
 ۶۷۵ پدر کشته آنکه ۱۲ میان را بیست  
 همان ۱۱ جوشن و خود پولاد را  
 سیه رنگ بهزاد را بر نشست

۱- «C» بیت را ندارد ولی در چاپ تهران ضبط است . ۲- «د» : زاری کنان .

۳- «p» «د» بجای این بیت و بیت بعد بیت ذیل را آورده اند :

بشه گفت ای خسرو نیکخواه  
 برو کینه بابکم را بخواه .

۴- «p» «د» : فکنده است . ۵- «د» : او را غلامست مشک . ۶- : ابردی ؟ متن نیز مشکوک

است و ظاهراً ضبط «د» نبردی است . ۷- بجز «د» : برانم زخون یلان چند جوی .

۸- «د» : انگیزم . ۹- «p» «د» : از اینگونه آورد گاه و سپاه . ۱۰- «د» این بیت را

ندارد و دو بیت ذیل را نیز درج کرده است که در «p» نیز هست بجای دو بیت بعد متن :

بساواز گفتند ای شاه دین  
 نباید تو را شاه کین جستن

نباید ترا نیز بودن چنین  
 که ارجاست خواهد همی (کنون) جستن .

۱۱- بجز «p» : سیه . ۱۲- متن بروخیم : پسر شاه کشته ؛ «P» : ... آنرا ؛ متن ما از «د» است .



خرامید تا در میان سپاه ۱  
پیش صف دشمنان ایستاد  
منم گفت نستور ۲ پور زریر  
کجا باشد آن جادوی بیدرفش  
چو پاسخ ندادند آزاد را  
بکشت از تکینان لشکر بسی  
وزین ۴ سوی دیگر گواسفندیار  
چو سالار چین دید نستور را  
بلشکر بگفت این که شاید بدن  
بکشت از تکینان من بی شمار  
که ۷ نزد من آمد زریر از نخست  
کجا باشد آن بی درفش ۸ گزین  
بیامد هم اندر زمان بی درفش  
نشسته بر آن باره خسروی  
خرامید تا نزد ۱۱ نستور شاه  
گرفته همان تیغ زهر آب دار  
بگشتند هر دو بشمشیر و تبر  
پس آگاه کردند از آن کارزار  
همی تاختش تا ۱۴ بدیشان رسید  
برانگیخت ۱۵ اسب از میان نبرد  
بینداخت آن زهر خورده بروی  
نیامد برو تیغ زهر آب دار  
زدش پهلوانی یکی برجگر  
ز باره نگون اندر افتاد و مرد

نشسته بر آن خوب رنگ سیاه  
همی بر کشید از جگر سرد باد  
پذیره نیاید مرا نر ۳ شیر  
که او دارد آن کاویانی ۳ درفش  
برانگیخت شبرنگ بهزاد را ۶۸۰  
پذیره نیامد مر او را کسی  
همی کشت شان بی مرویشمار  
کیان تخمه و پهلوان پور ۵ را  
گزینسان همی نیزه داند زدن ۶۸۵  
مگر گشت زنده ۶ زریر سوار  
بدین سان همی تاخت باره درست  
هم اکنون سوی ۹ منش خوانید هین  
گرفته بدست آن درفش بنفش ۱۰  
پوشیده آن جوشن پهلوی  
چراغ همه لشکر و پور شاه ۶۹۰  
که افکنده بد زوزریر سوار ۱۲  
سرجادوان ترک و پور زریر ۱۳  
پس شاه را فرخ اسفندیار  
سرجادوان چون مر او را بدید  
چو دانست کش بر سر افتاد مرد ۶۹۵  
مگر کش کند تیره رخشنده روی ۱۶  
گرفت آنکهی تیغش اسفندیار ۱۷  
چنان کز دگرسو برون کرد سر  
بدید آن کیان زادگی دست برد

- ۱ «p»: و آمد سوی رزمگاه . ۲ «د»: نستوه (در تمام صفحات) . ۳ «د»: که دارد  
ز جمشید باخود . ۴ «د» «p»: وزان . ۵ «د»: کوه، بمناسبت نستوه مصراع اول .  
۶ «د» «p»: مگر زنده گشت آن .  
۷ «د»: چو . ۸ «د»: بندرفش (همه جا) . ۹ «P»: بر . ۱۰ «p» «د»:  
اندرش آن درفش . ۱۱ «د» «p»: پیش . ۱۲ «د»: بر زبیرسار ؛ «p» بیت را ندارد .  
۱۳ «د»: ... بزوبین و تیغ برآمد یکی کرد چون تیره میخ . ۱۴ «د»: بتازید تا نزد ایشان .  
۱۵ «د»: برافکند . ۱۶ «د»: بینداخت زهر آب داده بدو مگر که ...  
۱۷ «د»: گرفتش همان تیغ ... متن بروخیم: گرفتش همان تیغ شاه سوار . متن ماز «د» است .



|     |                              |                            |
|-----|------------------------------|----------------------------|
| ۷۰۰ | فروود آمد از باره اسفندیار   | سلیح زریر آن گو نامدار ۱   |
|     | از آن جادوی زشت ۲ بیرون کشید | سرش را ز تن نیمه اندر برید |
|     | نکورنگ اسب زریر و درفش       | ببرد و سر بی هنر بیدرفش ۳  |
|     | سپاه کیی ۴ بانگ بر داشتند    | همی ۵ نعره از چرخ بگذاشتند |
|     | که پیروز شد شاه و دشمن فکند  | برفت و بیاورد اسب سمند ۶   |
| ۷۰۵ | شد آن شاهزاده سوار دلیر      | سوی شاه برد آن سمند زریر   |
|     | سرپیر جادو نهادش به پیش ۷    | کشنده بکشت اینت آیین و کیش |

### گریختن ارجاسپ از کارزار

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| چوباز آورد آن گرانمایه کین    | بر اسب زریری ۸ برافکند زین    |
| خرامید تا پیش ۹ آورد گاه      | بسه بهره کرد آن کیانی سپاه    |
| از آن سه یکی را ۱۰ بنستور داد | یل لشکر افروز فرخ نژاد ۱۱     |
| ۷۱۰ دگر بهره را با برادر سپرد | بزرگان ایران و مردان گرد      |
| سوم بهره را سوی خود بازداشت   | که چون ابرغر نده آواز داشت    |
| چونستور گردنکش ۱۲ پاك تن      | چونوش آذر آن پهلوان رزم زن ۱۳ |
| همیدون بیستند پیمان برین      | که گرتیغ دشمن بدرد زمین       |
| نگردیم زنده ۱۴ ازین جنگ باز   | نداریم ازین بد کنش ۱۵ چنگ باز |
| ۷۱۵ برین بر بیستند تنگ استوار | بگفتند و رفتند زی کارزار ۱۶   |

- ۱- «د» : نبرده سوار . ۲- بجز «د» «p» : پیر . ۳- «د» : نکو رنگ باره بزین  
 درفش ببرد او با آن سریر بنفش ؛ «p» : .... ببرد او با آن سر... ۴- «د» : سپه یکسره .  
 ۵- بجز «p» و «د» : همه . ۶- «p» : همان نیزه آورد باز و سمند . ۷- «د» : سر بندرفش  
 بیفکند پیش . ۸- «p» : با سب زویر اندر . ۹- بجز «د» : باز .  
 ۱۰- بجز «د» «p» : از آن بهره ایرا . ۱۱- «د» : نبره سپهدار فرخ نژاد . ۱۲- «د» :  
 چونستوه و آن خسرو . ۱۳- «C» : ... پهلوان رزم زن ؛ «د» : نوش آذر کرد لشکر شکن ؛  
 «p» : ... آن کرد لشکر شکن و بیت ذیل را افزوده است که در «د» نیز هست با اختلافی در مصراع دوم .  
 بهم ایستادند در پیش اوی «p» : که لشکر شکستن بدی کیش اوی .  
 «د» : بکو چون هر برود گر کینه جوی ۱۴- «د» : يك تن . ۱۵- بجز «د» «p» :  
 بد کمان . ۱۶- «د» : بدین ایستادند هر سه بگاه برفتند یکسر سوی رزمگاه ؛ «p» : برین  
 ایستادند هر سه سوار برفتند یکسر سوی کارزار .



چو ایشان فکندند اسب از میان  
همه یکسر از جای بر خاستند  
از ایشان بکشتند چندان سوار ۲  
چنان خون همی رفت بر کوه و دشت  
چو ارجاسب آن دید آمد به پیش  
گوگرد کش نیزه اندر نهاد  
همی دوختشان سینه ها باز پشت ۶  
چو دانست خاقان که ماندست و بس ۸  
سپه جنب جنبان شد و کار گشت  
هم آنگاه اندر گریز ۱۱ ایستاد  
پس اندر گرفتند ۱۳ ایرانیان  
بکشتند از ایشان زهر سو بسی

گوان و جوانان ۱ ایرانیان  
جهانرا بجوشن بیاراستند  
کز آن تنگ شد جای آن کارزار ۳  
کز آن آسیاها بخون در بگشت  
ابا نامداران و مردان ۴ خویش ۷۲۰  
بران نرّه دیوان پیغو نژاده ۵  
چنین تا بسی ۷ سرکشان را بگشت  
نیارد شدن پیش او نیز کس ۹  
همی بود تاروز اندر گذشت ۱۰  
بشد رویش ۱۲ اندر بیابان نهاد ۷۲۵  
بدان لشکر بی مر ۱۴ چینیان  
نبخشودشان این ۱۵ شگفتی کسی

### بخشایش یافتن ترکان از اسفندیار

چو ترکان بدیدند کارجاسپ رفت  
همه مهترانشان ۱۷ پیاده شدند  
کمانهای ترکی بینداختند  
بزاریش گفتند اگر ۱۹ شهریار  
بدین اندر آیم و پرسش کنیم  
پس آزادگان این سخن را بنیز  
زدند تیغ و کشتند از ایشان همی

همی آید ۱۶ ازهر سو بی تیغ تفت  
به پیش گو اسفندیار آمدند  
قبای از بدنها ۱۸ برون آختند ۷۳۰  
دهد ۲۰ بندگان را بجان زینهار  
همه آذران را پرستش کنیم  
نه برداشتند ایچ گونه بچیز  
جهان شد زخو نشان درخشان همی ۲۱

- ۱- «د» «p» : ودلیران . ۲- «p» «د» : سپاه . ۳- «p» «د» : جای آوردگاه .
- ۴- «د» : گردان . ۵- این بیت در «د» دو سطر بالاتر است و بیت ذیلرا اضافه دارد :
- بنیزه دگر باره اسفندیار
- ۶- بجز «p» : تا به پشت . ۷- «د» : تا همه ؛ «p» : تاسر . ۸- «د» : او ماند و بس ؛
- «p» : کز آن سپس . ۹- «د» «p» : هیچکس . ۱۰- این بیت در «د» نیست .
- ۱۱- «د» : گریغ . ۱۲- «د» : شد و روی . ۱۳- بجز «د» : نهادند . ۱۴- «د» : وزم زن .
- ۱۵- «C» : از ؛ نسخ دیگر بجز «د» : ای . ۱۶- بجز «د» : آمد . ۱۷- «د»
- «p» : همه سرکشان خود . ۱۸- بجز «د» : نبردی . ۱۹- «د» : بزاری بگفتند کای ؛ «p» :
- ... کای . ۲۰- «p» : دهی ؛ «د» : ده این . ۲۱- «د» : این بیت و بیت پیش را ندارد و در
- «C» این بیت چنین ضبط شده است :
- از ایشان بکشتند چندان سپاه
- کجا رحمت آورد گشتاسپ شاه .



بجان و بتن ۲ دادشان زینهار  
 گوپیلتن شاه خسرو ۴ نژاد  
 بگردید ازین لشکر چینیان ۵  
 ازین پس ز کشتن بدارید دست  
 دهید این سگاران ۷۱ بجان زینهار  
 میبندید کس را مریزید خون  
 بگردید و آن خستگان بشمرید ۸  
 براسپان جنگی میباید دیر  
 شدند از برخستگان بازای ۹  
 به پیروز گشتن تبیره زدند  
 که پیروز گر گشت شاه زمی ۱۲  
 بر آن شیر مردان ریخته خون ۱۳  
 پیامد بدیدار آن ۱۵ رزمگاه  
 کرادید بگریست و اندر گذشت ۱۶  
 باورد که ۱۷ بر، درافکنده خوار  
 همه جامه خسروی بر درید  
 بریش خود اندر زده هر دو چنگ  
 همه زندگانیم شد بی تو ۲۱ تلخ

۷۳۵ چو آواز بشنید اسفندیار ۱  
 بدان لشکر فرخ ۳ آواز داد  
 که ای نامداران ایرانیان  
 کنون کاین سپاه عدو گشت پست  
 که بس زار و خوارند ۶ و بیچاره وار  
 ۷۴۰ بدارید دست از گرفتن کنون  
 متازید و این کشتگان مسپرید  
 مگیریدشان بهر جان زریز  
 چو لشکر شنیدند آواز اوی  
 بلشکر که خود ۱۰ فرود آمدند  
 ۷۴۵ همه شب نخفتند از آن ۱۱ خر می  
 چو اندر گذشت آن شب تبیره گون  
 کی ۱۴ نامور باسران سپاه  
 همی گرد آن کشتگان بر بگشت  
 برادرش را دید کشته بزار  
 ۷۵۰ چو او را چنان زار و کشته ۱۸ بدید  
 فرود آمد از شولک ۱۹ خوب رنگ  
 همی گفتش ۲۰ ای شاه گردان بلخ

- ۱- «C»: ازین پس چو بشنید آوای زار؛ «د»: از ایشان چو ... ۲- «د»: بیخشود  
 و پس ۳- «د»: کشن ۴- «د»: فرخ ۵- این بیت در «د» نیست.  
 ۶- «د»: زار و ارند ۷- «د»: سرانرا ۸- «د»: این بستگان ... و برخستگان  
 مگذرید ۹- «p»: ... همه زی تهمن نهادند روی؛ نسخ دیگر بجز «د»: آوای اوی ...  
 بارزوی ۱۰- «د»: آنکه ۱۱- بجز «d» «p»: از ۱۲- بجز «د»: که پیروزی  
 بودشان رستمی ۱۳- بجز «د»: بدشت و بیابان همی رفت خون ۱۴- «C»: کو؛ «د»:  
 یکی ۱۵- «د»: همانگاه آمد بدان ... و اضافه دارد:

همه شمع و آتش برافروختند  
 دل دشمن از کینه میسوختند.

- ۱۶- «د»: بسی کشته افکنده بر روی دشت ۱۷- بجز «د»: بر آورد که ۲۸- «p»:  
 خوار گشته؛ «د»: خوار و کشته ۱۹- «p»: باره ۲۰- «د» «p»: گفت  
 ۲۱- «p»: همه زندگانی ما کشت؛ نسخ دیگر بجز «د»: همه زندگانی بکردیم.



|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| نبرده سوارا گزیده گوا ۱           | دریغا گوا خسروا مهتر ۱          |
| چراغ کبی افسر لشکرا ۳             | ستون منا پرده کشور ۱            |
| بدست خودش روی بسترد پاک ۷۵۵       | فراز ۴ آمد و برگرفتهش ز خاک     |
| تو گفתי زریر از بنه خود نژاد      | بتابوت زرینش اندر نهاد          |
| بتابوتها مادر نهادند ۶ پیش        | کیان زادگان هر کسی راه ۵ ز خویش |
| کسی را که خسته است بیرون برند     | بفرمود تا کشتگان بشمرند         |
| بدشت و بکوه و بیابان و راه        | بگشتند برگرد آن رزمگاه          |
| هزار و صد و ششت و شش نامدار ۷ ۷۶۰ | از ایرانیان کشته بد سی هزار     |
| که از پای پیلان برون جسته بود     | هزار و چهل نامور خسته بود       |
| از آن هشتصد سرکش و نامدار ۹       | وزان دشمنان کشته بد صد هزار ۸   |
| چنان جای بد ۱۰ تا توانی مایست     | دگر خسته بد سه هزار و دو بیست   |

### باز آمدن گشتاسب بیابان

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| سوی گاه باز آمد از رزمگاه ۱۱  | کی نامبردار فرخنده شاه      |
| سوی کشور نامور کش سپاه ۷۶۵    | به نستور گفتا که فردا بگاه  |
| بزد کوس و لشکر ۱۳ بنه بر نهاد | گزیده ۱۲ سپهبد هم از بامداد |
| همه چیره دل گشته و رزم جوی    | بایران زمین باز کردند روی   |
| نهشتند بر جایگه هیچ ۱۴ چیز    | مر آن خستگانرا ببردند نیز   |
| بدانها پزشکان سپردندشان       | بایران زمین باز بردندشان    |
| بیور مهین داد فرخ همای ۷۷۰    | چوشاه جهان باز شد باز جای   |
| عجم را چنین بود آیین و داد    | سپه را به نستور فرخنده داد  |

- ۱- «p» : دریغا سرا مهتر سرورا ؛ نسخ دیگر بجز «د» : دریغا نگارا مها خسروا .
- ۲- «p» : چراغ جهان افسر کشور ؛ «د» : چراغ بسی افسر و کشور . ۳- این بیت در «p» و «د» نیست .
- ۴- «p» «د» : فرود . ۵- «p» : کیان زادگان و جوانان ؛ نسخ دیگر بجز «د» : گو آزادگان با جوانان . ۶- بجز «د» : اندر افکند .
- ۷- «د» : ... شصت بد ... «p» : از این هفتصد سرکش و نامدار . و مراحمه شود بپاورقی شماره ۹ .
- ۸- «د» : وزان چینیان بد و صد و سی هزار . ۹- «د» : از آن هفتصد ... «p» : هزار و صد و شصت و سه . ۱۰- «د» : بر این جایگه . ۱۱- «د» ندارد . ۱۲- «F» : بیامد . ۱۳- «p» :
- نای روین . ۱۴- «p» «F» : از آن خستگان ؛ نسخ دیگر بجز «د» : از آن خسته و کشته .



سوار جهانجوی ۲ و نیزه گذار  
یکی تا بر شاه ۴ ترکان بتاز  
بکش هر که بایی بکین پدر  
بدادش همه بی مر و بی شمار ۲  
و شاه جهان از بر تخت و گاه ۸  
سپه را همه یکسره بار داد ۹  
سپه راهمی کردش ۱۰ آراسته  
کسی را نهشت ایچ ۱۱ ناداده چیز  
کرا پایه بایست پایه نهاد ۱۲  
سوی خانهاشان فرستاد باز  
بگاه شهنشاهی اندر نشست  
برو عود هندی همی سوختند  
همه هیزمش عود و عنبرش خاک

بدادش از آزادگان ۱ ده هزار  
بفرمود و گفت ای گونیزه باز ۳  
بآیاس و خلخ ۵ همی برگذر  
زهرچش بیایست بودش بکار ۶ ۷۷۵  
هم آنگاه نستور برد آن سپاه  
نشست و کبی تاج بر سر نهاد  
در گنج بگشاد و ز خواسته  
سرانرا همه شهرها داد نیز  
کرا پادشاهی سزا بد بداد ۷۸۰  
چو اندر خورکارشان داد ساز  
خرامید برگاه و باره بیست  
بفرمود تا آذر افروختند  
زمینش بکردند از زر پاك

- ۱ «د» «p»: شمار سپاهش بدی . ۲ - «p» «F»: سواران جنگی . ۳ - «p»: رزم ساز .  
۴ - «p» «F»: یکی باز شوسوی ؛ «د»: یکی تا بر شاه توران . ۵ - «p»: باطراف خلخ  
یکی ؛ «د»: باطراف خلخستان . راجع بکلمه آیاس رجوع کنید بیاد داشت مربوط بیت ۵۳۹ .  
۶ - «p» و چاپ تهران : ... و بودش بکار ؛ «د»: هر آنچش بیایست ... ۷ - «د» «p»  
بفرمود دادن همه (د : بدو) شهریار . ۸ - «د»: سوی شهر ترکان بآیین و راه .  
۹ - «د»: سپه را سراسر همه بارداد کسی را که او بود مهتر نژاد . ۱۰ - «د»  
«p»: همه کرد . ۱۱ - «p» «F»: بنگذاشت ؛ «د»: نماند ایچ . ۱۲ -  
«د» از اینجا تا بیت ۷۹۵ ندارد و بجای آن شش بیت دیگر دارد که آنها با اندك اختلافی  
ابیات ۸۲۳ تا ۸۳۰ متن ماست و چون «د» برخی از آنها را آنجا نیز ندارد هر شش بیت  
را اینجا می آوریم :

سپاهی برون کرد مردان مرد  
خراسان بدو داد و کردش کسی  
جهان کشت ایمن بداد و بدین  
طمع کس ز کس بر جو سیم نه  
و بر زیگران تخم میکاشتند  
بشهر اندرون کم شده بد نشان

برادرش را خواند شاه نبرد  
بدو داد دینار و گوهر بسی  
چو یکچند گاهی برآمد برین  
کسیرا به بد از کسی بیم نه  
سواران جهانرا همی داشتند  
بدین خرمی بد سراسر جهان



همه کار اورا ۱ باندام کرد  
بفرمود تا بر دو گنبدش  
سوی کاردانانش نامه نوشت  
شبان شده ۲ تیر همان روز کرد  
بنفرین شد ارجاسپ و ما بافرین  
چو پیروزی شاه تان بشنوید  
چو آگاه شد قیصر آن شاه روم  
فرسته فرستاد با خواسته  
شاه بر پرستان ۵ و شاهان هند

پیش خان گشتاسپی نام کرد ۷۸۵  
نهادند جاماسب را موبدش  
که مارا خداوند یافه نهشت  
که مان بر همه کار ۳ پیروز کرد  
که داند ۴ چنین جز جهان آفرین  
گزیتی باذر پرستان دهید ۷۹۰  
که فرخ شد آن شاه و ارجاسپ شوم  
غلامان و اسپان آراسته  
گزیتش بدادند و شاهان سند

### فرستادن گشتاسپ اسفندیار را به همه کشور

#### ودین به گرفتن ایشان ازو

گو نامبردار به روز گار  
گزینان کشورش را بار داد  
ز پیش اندر آمد گو اسفندیار  
نهاده بسر بر کیانی کلاه  
باستاد در پیش وی بنده فش  
چو شاه جهان روی او را بدید  
بخندید و گفت ۹ ای یل اسفندیار  
یل تیغ زن ۱۱ گفت فرمان تراست  
کی نامور تاج زرینش داد  
همه کار ایران مر اورا سپرد  
درفشی ۱۳ بدو داد و گنج و سپاه

نشسته بتخت کبی نامدار ۶  
۷۹۵ بزرگان و شاهان مهتر نژاد  
بدست اندرون گرزه گاوسار ۷  
بزر کلاش همی تافت ماه ۸  
سر افکنده و دست کرده بکش  
ز جان و جهانش همی برگزید ۸  
همی آرزو نایدت ۱۰ کار زار ۸۰۰  
که تو شهر یاری و کیهان ۱۲ تراست  
در گنجها را برو برگشاد  
که اورا بدی پهلوی دست برد  
هنوز نشد ۱۴ گفت هنگام گاه

- ۱ - «P» «F» : همه کارها را .  
۲ - بجز «p» «F» : سیه .  
۳ - «p» : کیانرا بهر جای ؛ «F» : ابر دشمنان جمله .  
۴ - «p» : که کردی .  
۵ - «F» : بت پرستان .  
۶ - «p» «F» : نشست از برگاه آن شهریار (F) :  
۷ - «د» : پیامد پس اسفندیار گزین به پیش پدر دریلی بافرین .  
۸ - «د» بیت را ندارد . ۹ - متن بروخیم : بخندید گفت . ۱۰ - «د» : آیدت . ۱۱ - «د» :  
کینه در . ۱۲ - «p» «F» : و ایران . ۱۳ - بجز «د» : درفش . ۱۴ - «د» : نبد .



- ۸۰۵ بدو گفت پایت ۱ بزین اندر آر  
 بشد تیغ زن گرد کش ۴ پور شاه  
 بروم و بهندوستان بر بگشت ۶  
 گزارش همی کرد اسفندیار  
 چو آگه شدند از نکودین اوی  
 ۸۱۰ مرین دین به را بیاراستند  
 بتان راسراسر همی ۱۱ سوختند  
 همه نامه کردند زی شهریار  
 ببستیم کشتی ۱۲ و بگرفت باز ۱۳  
 که ماراست گشتیم و هم دین پرست ۱۵  
 ۸۱۵ چو آن ۱۷ نامه شهریاران بخواند  
 فرستاد زندی بهر کشوری
- همه کشورم را ۲ بدین اندر آر ۳  
 بگرد همه کشوران ۵ با سپاه  
 ز دریا و تاریکی اندر ۷ گذشت  
 فرمان یزدان پروردگار ۸  
 گرفتند از او ۹ راه و آیین اوی  
 ازین دین گزارش همی خواستند ۱۰  
 بجای بت آتش بر افروختند  
 که مادین گرفتیم از اسفندیار  
 کنونت نشاید ز ما خواست باز ۱۴  
 کنون زند زردشت ۱۶ زی مافرست  
 نشست از برگاه و یاران بخواند  
 بهر نامداری و هر مهتری ۱۸

- ۱ - «د» : برو پای گردان . ۲ - «p» «F» : همه کشورانت ؛ نسخ دیگر بجز «د» :  
 همه کشورانرا . ۳ - «د» اضافه دارد :  
 از آن شهرها بت پرستان بکش پس آتشکده کن در آنجا بهش .  
 ۴ - «د» : شیردل تیغ زن . ۵ - «د» : کشورش . ۶ - «p» «F» : در... ؛ «د» :  
 برگذشت . ۷ - در «C» و «F» بیت ذیل دوج است :  
 شه روم و هندوستان وین همه نامه کردند زی پیلتن ؛  
 بعلاوه در «F» سه بیت زیرین نیز افزوده شده است :  
 وز آنجا بنزد الان واندشاه  
 چونزد الان شد کو اسفندیار  
 فرود آورد آنجا یکه لشکری  
 ابا کوس و بالشکر کیله خواه  
 بفرمود تا آمدند نامدار  
 ابا نامداران هر کشوری .  
 ۸ - «د» : همی کرد کار . و این بیت و بیت بعد در «F» نیست . ۹ - «د» : آن .  
 ۱۰ - این بیت و بیت بعد در «د» نیست . ۱۱ - بجز «F» : بتان از سرگاه می ؛  
 «P» تمام بیت را ندارد . ۱۲ - «د» : زنار . ۱۳ - «p» : چو ماراست ساز ؛ «F» :  
 و او باز کاست ؛ متن بروخیم... ساز ؛ متن ماتصحیح علامه دهخداست .  
 ۱۴ - «F» : نباید زما باز خواست . ۱۵ - «د» : چو ماراست دیدیم این ده بهست ؛  
 «F» : چو ماراست دیدیم و این دین بهست ؛ «p» : ... و یزدان پرست . ۱۶ - «د» :  
 زند استا . ۱۷ - «د» : شد آن . ۱۸ - این بیت در «د» نیست .



- بفرمود تا نامور پهلوان  
بهر جای کان شاه بنهاد روی  
همه خود مرا و را ۳۱ بفرمان شدند  
چو گیتی همه راست شد بر پدرش  
کیی وار بنشست بر تختگاه  
برادرش را خواند فرشید ورد  
بدو داد دینار و درهم ۸ بسی  
چو يك چندگاهی برآمد برین  
فرسته فرستاد هم زی پدر  
جهان ویژه کردم بفر خدای  
کسی را بنیز از کسی بیم نه  
فروزنده گیتی بسان بهشت  
سواران جهانرا همی داشتند  
برین بر بگردید چندی جهان
- همی گشت بر ۱ چار گوشه جهان  
نیامد کس اندر برش جنگجوی ۲  
بدان در ۴ جهان پاك پنهان شدند ۸۲۰  
گشاد از میان باز ۵ زرین کمرش  
بپاسود یکچند خود ۶ با سپاه  
سپاهی برون کرد مردان ۷ مرد  
خراسان بدو داد و کردش گسی  
جهان ویژه گشته ۹ بدو پا کدین  
که ای نامور شاه پیروز گر ۸۲۵  
بکشور پراکنده سایه همای  
بگیتی کسی بی زر و سیم نه  
جهان گشته آباد و هر جای گشت  
و ورزیگران و رز میکاشتند  
بگیتی بدی بود اندر نهان ۱۰ ۸۳۰

### بدگویی کردن گرزماز اسفندیار

چنین گفت گوینده کان روزگار      که شه داد تاجی با سفندیار ۱۱

- ۱- «F» : در . ۲- «p» «F» : نبرده کسی پیش روی . ۳- «د» : مرا و را  
همه کس . ۴- «د» : از . ۵- «F» : پاك ؛ «د» : بند .  
۶- «p» «F» : که . ۶- بیت در «د» نیست . ۷- بجز «p» «F» :  
و مردان مرد . و بیت در «د» قبلا آمده بود که در پاورقی ۱۲ صفحه ۵۶ نوشته شد .  
۸- «p» «F» : کوهر . و در «د» نیز کوهر است که در پاورقی صفحه ۵۶ نوشته شد .  
۹- «p» : کرده . و برای اختلاف این بیت و ابیات ۸۲۷ و ۸۲۹ و ۸۳۰ با نسخه «د»  
رجوع کنید پاورقی ۱۲ صفحه ۵۶ . ۱۰- «p» : بدین سان بد آسوده یکسر جهان پراکنده گشته  
همه کمرهان و سه بیت ذیلرا نیز افزوده است :

ازین دو یکی کارمن ده نشان  
و یاهیچ باشد دگر کار تو  
خبر های نیکو بر شهریار

و رامش همی کرد با چندیار؛

بدادش ز مردان بدو لشکری  
کز بنان ایران و نام آوران.

چه فرمایی ای شاه گردنکشان  
بیایم بدر که بدیدار تو  
فرسته همی برد از اسفندیار

۱۱- در «د» اینطور ضبطست :

یکی روز بنشست کو شهریار  
«د» اضافه دارد :

فرستاد او را بهر کشوری  
شد از پیش او تهمتن باسران



- یکی سرکشی بود نامش گرزم  
بدل کین همی داشت زاسفندیار  
شنیدم که گشتاست راخویش بود  
۸۳۵ هر آنجا که آواز ۳ او آمدی  
شه نامبردار روزی پگساه  
گزینان لشکرش را یار داد  
نشسته بد او پیش فرخنده شاه  
فراز آمد از شاهزاده سخن  
۸۴۰ هم آنکه ۸ یکی دست بردست زد  
فرازش نباید کشیدن به پیش  
که چون پور با سهم و مهتر ۱۱ شود  
رهی کز خداوند سر بر کشید  
چو از راز دارا این سخن جست باز  
۸۴۵ کیان شاه را گفت ناراست گوی  
شه شهریاران تهی کرد جای  
بگوی اینهمه سر بسر پیش من  
گرزم بد آموز ۱۵ گفت از خرد
- گوی نامبردار فرسوده رزم  
ندانم چه شان بود آغاز کار ۱  
بسر را همیشه بدانیش بود ۲  
ازو زشت گفتی و طعنه زدی  
نشسته بآرام در بزمگاه ۴  
بزرگان و شاهان ۵ مهتر نژاد  
رخ از درد زرد دل از کین سیاه ۶  
نگر تا ز آهو ۷ چه افکند بن  
چو دشمن بود گفت ۹ فرزند بد  
چن گفتمان موبد راست کیش ۱۰  
ازو باب را روز بدتر شود  
از اندازه پس سرش باید برید  
خداوند این راز که وین چه راز ۱۲  
که این راز گفتن کنون نیست روی ۱۳  
فریبنده را گفت نزد من آی  
نهان چیست از ان اژدها کیش من ۱۴  
نباید جز آن چیز کاندر خورد

- ۱ - «p» : سان ... ؛ «د» : ... از آغاز . ۲ - «د» بیت را ندارد . ۳ - «د» :  
او رفتی و . ۴ - «p» «C» : نشسته بد از بامدادان بگام . و در «C» این بیت  
و بیت بعد نیست . ۵ - «د» : جهان دیده گردان . ۶ - «د» : گرزم آمد و ...  
نشست و بهانه همی جست راه . و بیت ذیل را نیز اضافه دارد :

- که چون شاهرا بر سپر بر زند  
برو یال او را بخاک افکند ؛  
و در «p» بیت اضافی «د» بجای بیت متن آمده است و بیت دوم با تغییر مختصری در مصراع  
اول بدینگونه : که چون شاخ نو بر کهن برزند . ۷ - بجز «د» : بد آهو .  
۸ - «د» : زنا که . ۹ - «د» : که ... ؛ «p» : که دشمن بود ویژه .  
۱۰ - «د» : گوید آن موبد خوب ؛ «p» : ... خوب . ۱۱ - بجز «p» : سهم مهتر .  
۱۲ - «p» این بیت را چنین ضبط کرده است :  
جهان دار گفت این شنیدم نخست  
و در «د» چنین است :

- چو از راز داران شنیدم نخست  
نیامد مرا این گمان درست .  
۱۳ - این بیت در «د» نیست . ۱۴ - «د» : همه مایه کن ... کز آن تازه گردد دل و  
کیش من ؛ «P» : ... نهان چیست راز بدانیش من . ۱۵ - بجز «د» : بد آهوش .



مرا شاه کرد از جهان بی نیاز  
ندارم من از شاه خود باز پند  
ندارم هر آینه از شاه راز  
که گر باز گویم و او نشنود  
بدان ای جهاندار کاسفندیار  
بسی لشکر آمد بنزدیک اوی  
بر آنست اکنون ۵ که بندد ترا  
ترا اگر بدست آورید و بیست ۷  
تو دانی که آنست اسفندیار  
چنو حلقه کرد آن کمند بتاب  
من آنچه شنیدم بگفتمت راست  
چو با شاه ایران گرزم این براند  
چنین گفت هر گز که دید این شکفت  
نخورد ایچ می نیز و شادی ۱۱ نکرد  
از اندیشه آن شب ۱۲ نیامدش خواب  
چو از کوهساران سپیده دمید  
بخواند آن جهان دیده جاماسپ را  
بدو گفت رو نزد ۱۴ اسفندیار  
که کار ۱۶ بزرگست پیش اندرا  
کنون آن همی ۱۸ مرترا بایدا

سزد گر ندارم من از شاه راز ۱  
و گرچه نیاید مرا ورا پسند ۲ ۸۵۰  
و گرچه نخواهد ز من گفت باز ۲  
به از راز کردنش پنهان بود ۳  
بسیچند همی رزم را روی کار ۴  
همه خود سوی او نهادند روی  
بشاهی همی ۶ بد پسندد ترا ۸۵۵  
کند مر جهانرا همه زیر دست  
که او را بر زم اندرون نیست یار  
پذیره نیارد شدن ۸ آفتاب  
تو به دان کنون رای و فرمان تراست  
گو ۱۰ نامبردار خیره بماند ۸۶۰  
دژم گشت وز پور کینه گرفت  
ابی بزم بنشست بآباد سرد  
از اسفندیارش گرفته شتاب  
فروغ ستاره بشد ۱۳ ناپدید  
که دستور بدشاه گشتاسپ را ۸۶۵  
مرا ورا بخوان زود و نزد من آر ۱۵  
تو آبی همی ای مه کشورا ۱۷  
که بی تو مرا کار بر ناید ۱۹

- ۱ - «د» : اگرچه نخواهد ز من بی نیاز ... از شاه باز ۲ - این بیت در «د» نیست .  
۳ - «P» : ... بیرون شود ؛ «د» : ... شود . ۴ - «p» : ابا تو بسیچند همی کارزار .  
۵ - بجز «د» «F» : اکنون . ۶ - «د» : همان . ۷ «د» : آورد او بیست .  
۸ - «د» : چو او ... طناب نیارد شدن پیش او ... ؛ «p» : ... نیارد شدنش ... ۹ - «د» : توبه  
دانی اکنون که فرمان ۱۰ - «د» : کی ۱۱ - «د» : رامش ۱۲ - «د» :  
از آن بدسکالش ۱۳ - بجز «د» «P» : بید ۱۴ - «د» : پیش ۱۵ - «د» :

بخوان مرد را و نگه دار کار . و بیت ذیل را نیز افزوده است :

چونامه بخوانی بره بر مپای

بگویش که بر خیز و پیش من آی

- که با تغییر ذیل در «p» نیز آمده است : ... نزد من آی ... زمانه مپای ۱۶ - «p» : که کاری .  
۱۷ - «p» : توبایی ... ؛ «د» : تودانی مگر کار این لشکرا ۱۸ - «p» : کنون این زمان

۱۹ - «د» : تمام بیت را ندارد .



که‌ای نامور فرخ اسفندیار  
که او پیش دیدست لهراسپ را  
ابا او بیا بر ستور نوند  
و گر خود بیایی زمانی مپای  
گذارید کوه و ۲ بیابان سپرد

نوشتش یکی نامه استوار  
۸۷۰ فرستادم این پسر جاماسپ را  
چو او را ببینی میانرا ببند  
اگر خفته ای زود برجه مپای  
خردمند شد نامه شاه برد

### آمدن جاماسپ نزد اسفندیار

بدشت اندرون بود ۳ بهر شکار  
که جاماسپ را کرد خسرو گسی  
پیچید و خندیدن ۴ اندر گرفت  
همه خوب روی و نبرده سوار ۵  
سوم آذر افروز گرد بهوش ۷  
که بنهاد او گنبد آذرا ۹  
که تا جاودان سبز بادات سر ۱۰  
بدو گفت بنگر که آید پراه ۱۲  
مخند و ازین حادثه شرم دار ۱۳  
کس آمد مرا از در ۱۵ شهر یار

بدان روز گار از در اسفندیار  
۸۷۵ از آن دشت آواز دادش کسی  
چو آن بانگ بشنیدش آمد شکفت  
پسر بود او را گزیده چهار  
یکی نام بهمن یکی ۶ مهر نوش  
چهارم را ۸ نام نوش آذرا  
۸۸۰ بشاه جهان گفت بهمن پسر  
یکی ژرف ۱۱ خنده بخندید شاه  
یکایک بگفتند کای شهر یار  
پوران بگفت اندرین ۱۴ روز گار

- ۱ - «p» : بیای . ۲ - «p» : بتازید و کوه ، «د» : گذاریده کوه ؛ متن بروخیم : گذارنده کوه ؛ متن ماتصحیح قیاسی است .
- ۳ - «p» : بد پراه : نسخ دیگر بجز «د» : بد برای .
- ۴ - «د» : بخندید و پیچیدن . ۵ - «د» : همه رزم جوی ... ؛ «p» ، همه : رزم جوی و همه نیزه دار .
- ۶ - «د» : دگر ... ؛ «C» : مهر نوس . ۷ - «C» : و چاپ طهران : سوم نام او آذر افروز طوس ؛ «د» : سوم نام او بد دل افروز طوس .
- ۸ - بجز «د» : چهارم و را . ۹ - «د» : کجا او نهاده کند آذرا . ۱۰ - «د» : بیترا ندارد .
- ۱۱ - بجز «د» : باد . ۱۲ - بجز «د» : نیایم همی اندر آن هیچ راه ؛ «C» : بیت ذیلرا آورده است :

لب ما زخنده چه بندی همی .

برینجا دروا از چه خندی همی

۱۳ - این بیت فقط در «د» آمده است که با توجه بمصراع دوم بیت قبل ضمن متن گنجانده شد .

۱۴ - بجز «د» : پدر گفت پورا درین . ۱۵ - بجز «د» ، «p» : بر . و «د» : بیت ذیلرا اضافه دارد :

که گفتند از گفته بی رهان .

که آواز بشنودم از ناکهان



زمن خسرو آزار دارد همی  
 گرانمایه فرزند گفتا چرا  
 شه شهریاران بگفت ای پسر  
 مگر آنکه تادین پیاموختم  
 جهان و بژه کردم بیر نده تیغ  
 همانا دلش دیو بفریفتست  
 همی تا بدین اندرون بود شاه  
 چو از دور دیدش ز کهسار گرد  
 پذیره شدش زود فرزند شاه ۵  
 زاسپ چمنده فرود آمدند  
 پیرسید ازو فرخ اسفندیار  
 خردمند گفتا درست است وشاد  
 درست از همه کارش آگاه کرد  
 خردمند را گفت اسفندیار  
 ار ایدونکه با تو بیایم بدر  
 و ایدونکه نایم بفرمانبری  
 یکی چاره ساز ای خردمند پیر  
 خردمند گفت ای شه ۱۱ پهلوان  
 تو دانی که خشم پدر بر پسر  
 بیایدت رفتن چنینست روی  
 بدین ایستادند و گشتند باز  
 یکی جای خویش فرود آورید

دلش از رهی بار دارد همی  
 چه کردی بدین ۱ خسرو کشورا  
 گناهی ندارم بجای پدر ۸۸۵  
 همی در جهان آذر افروختم  
 چرا دارد از من بدل شاه ریغ  
 که بر بستن من چنین شیفتست ۲  
 پدید آمد از دور گرد سپاه ۳ ۸۹۰  
 بدانست کامد فرستاده مرد ۴  
 چو دیدند مر یکدگر را براه ۶  
 گو و پیر هر دو پیاده شدند  
 که چونست شاه آن گوشه ریاری ۷  
 سرش را ببوسید و نامه بداد ۸۹۵  
 که مرشاهرا دیو گمراه ۸ کرد  
 چه بینی مرا اندرین روزگار ۹  
 نه نیکو ۱۰ کند کار با من پدر  
 برون برده باشم سراز کهتری  
 نباید چنین ماند بر خیر خیر ۹۰۰  
 بدانند گی پیرو برتن ۱۲ جوان  
 به از خوب مهر ۱۳ پسر بر پدر  
 که هرچ او کند پادشاه است اوی  
 فرستاده و شاه گردن فراز ۱۴  
 پس آنگاه خوردند هر دو نبید ۱۵ ۹۰۵

- ۱ - «p» . تو با . ۲ - «د» : بیاشیفتست . ۳ - ... بود اسفندیار ... کرد سوار .  
 ۴ - «د» اضافه دارد : چراغ مهران بود و دستور شاه فرستاده شاه زهی پور شاه .  
 ۵ - «p» : چراغ جهان بود و دستور شاه . ۶ - «د» : همی بود تا او پیامد براه .  
 ۷ - «C» : نامدار . ۸ - «د» : بی راه . ۹ - «د» : که بر من چه بینی درین روزگار .  
 ۱۰ - «د» : دگرگون . ۱۱ - «د» : یل . ۱۲ - «د» : و بخت . ۱۳ - «د» :  
 به از بهر مهر . ۱۴ - این بیت در «د» نیست . ۱۵ - «د» : نهادند هر دو بکف بر  
 نبید ؛ «p» : پس اندر گرفتند ... و چاپ تهران بیت ذیل را افزوده است :  
 به پیغمبر همه عود میسوختند تو گفتی همی رامش آموختند .



دگر روز بنشست بر تخت خویش  
همه لشکرش را بیهمن سپرد  
بیامد بدرگاه ۲ آزاده شاه  
ز لشکر فراوان کس آمدش پیش  
وز آنجا خرامید با چند گرد  
کمر بسته بر سر ۳ نهاده کلاه

### بند کردن شاه گشتاسپ اسفندیار [را]

چو آگاه شد شاه کآمد پسر  
مهان و کهان را همه خواند پیش ۹۱۰  
همه موبدان را بکرسی نشاند  
بیامد گو دست کرده دراز ۵  
باستاد در پیش او بنده فش  
شاه خسروان گفت با موبدان  
چه گویند گفتا که آزاده‌ای ۹۱۵  
بهنگام شیرش بدایه دهد  
همی داردش تا شود چیره دست  
بسی رنج بیند گرانمایه مرد  
پس آزاد زاده بمردی رسد  
مر اورا بجویند جویندگان ۹۲۰  
سواری شود نیک و پیروز رزم  
جهانرا کند یکسره زیر پی  
چوپیروز گردد کشد یال و شاخ

کلاه کمی بر نهاده پسر  
همان زند بنهاد در پیش خویش ۴  
پس آن خسرو تیغ زن را بخواند  
به پیش اندر آمد ببردش نماز  
سزافکنده و دستها زیر کش ۶  
بدان را دمردان و اسپهبدان  
بسختی همی پرورد زاده‌ای  
یکی تاج زرینش بر سر نهاد  
بیاموزدش خوردن و برنشست ۷  
سواری کندش ۸ آزموده نبرد  
چنانچون زراز کان بزرگی رسد ۹  
وزو بیش گویند گویندگان ۱۰  
سر انجمنها برزم و بیزم  
بباشد سزاوار دیهیم کسی  
بدر پیر گشته نشسته بکاخ ۱۱

۱ - «p» : ز لشکر بیامد فراوانش ؛ نسخ دیگر بجز «د» : چو دیوان لشکر بیاورد .  
۲ - «د» : بلشکر که .  
۳ - «د» : و بر نهاده .  
۴ - «د» بیت را ندارد ؛  
«C» : زند و استا نهاده به پیش .  
۵ - «د» : کو و دست ... ؛ «p» : کو و دست  
کرده فراز .

۶ - «p» : ... و دست کرده بکش (رجوع شود به بیت ۷۹۸) ؛ «د» بیت را ندارد ؛  
۷ - بجز «p» ، «د» :

همی داردش تا که چیره شود . بیاموزدش راه و خیره شود .

۸ - بجز «p» ، «د» : کند . ۹ - «د» :

چو آن شیرزاده بمردی رسد . بگاه دلیری و گردی رسد .

۱۰ - این بیت در «د» نیست .  
۱۱ - «p» بیت را ندارد ؛ «د» :

چو نیرو گردد با سروبال و شاخ . بدر پیر گشته نشسته بکاخ .



ندارد پدر جز یکی تاج و تخت  
 ۹۲۵ پسر را جهان و درفش و سپاه  
 نباشد بدان نیز همداستان ۲  
 ز بهر یکی تاج و افسر پسر  
 کند با سپاهی خود آهنگ اوی  
 چه گویند پیران که با این پسر  
 ۹۳۰ گزینانش ۶ گفتند کای شهریار  
 پدر زنده و پور جویای گاه  
 جهاندار گفتا که اینت ۷ پسر  
 بیندم چنان کش سزاوار ۹ و بس  
 پسر ۱۱ گفت ای شاه آزاده خوی  
 ندانم گناهی ۱۲ من ای شهریار  
 بجان تو ای خسرو کام ران  
 ولیکن تو شاهی و فرمان تراست  
 کنون بند فرمای و خواهی بکش  
 شه خسروان گفت بند آورید  
 ۹۴۰ به پیش آوریدند آهنگران  
 بیستند او را همه دست و پای

نشسته بایوان نگهبان رخت  
 پدر را یکی تاج زرین و گاه ۱  
 شنید از شما کس ۳ چنین داستان  
 تن باب را دور خواهد ز سر ۴  
 نهاده دلش تیز بر جنگ اوی ۵  
 چه نیکو بود کار کرد پدر  
 نیاید خود این هرگز اندر شمار  
 ازین خام تر نیز کاری نخواه  
 که آهنگ دارد بجان پدر ۸  
 بیندی که کس را نیست کس ۱۰  
 مرا مرگ تو کی بود آرزوی  
 که کردستم اندر همه روزگار  
 کجا بودم این خود بدل در گمان ۱۳  
 ترا ام من و بندوزندان تراست  
 مرا دل در ستست و آهسته هش ۱۴  
 مرا و را بیندید و زین مگذرید ۱۵  
 غل و بند و زنجیر های گران  
 به پیش جهاندار گیمهان خدای

۱ - «د»: وزیرین کلاه . ۲ - «د»: بر آن پور همداستان . ۳ - «د»: پسندیده باشد .  
 ۴ - «د»: مخالف کند رای خود با پدر . ۵ - «د»: بیت را ندارد . ۶ - «د»: بزرگانش . ۷ - «د»: گفت آنکس است این پسر ؛ «p»: ... اینک پسر . ۸ - «p» و «د» این بیت را افزوده اند :

ولیکن من او را بچوبی زنم  
 که مصرع دوم در «د» چنین است: که عبرت کرد زان همه بر زنم .  
 ۹ - «p»: سزایست . ۱۰ - «د»: افزوده :  
 چو بشنید اسفندیار این سخن  
 دل مرد بر نداشت از غم کهن .  
 ۱۱ - «د»: بدو . ۱۲ - بجز «د»: گناه . ۱۳ - «p»: بیت را ندارد  
 و در «د» چنین است :  
 بجان تو ای شاه گرم بدل  
 گمان برده ام بیخ من بر کسل .  
 ۱۴ - «د»: بیت را ندارد . ۱۵ - «د»: بیندید او را ... ؛ «F»: ... بگذرید .



|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| چنانش بیستند پای استوار       | که هر کش همی دید بگریست زار ۱ |
| فراز آوریدند پیلی چونیل ۲     | مر او را نشانند بر پشت پیل    |
| ببردندش از پیش فرخ پدر        | سوی گنبدان دژ پراز خاک سر ۳   |
| بدان دژش بردند بر کوهسار ۹۴۵  | ستون آوریدند از آهن چهار ۴    |
| مر او را در آنجای بستند ۵ سخت | ز تختش فکندند ۶ و بر گشت بخت  |
| نگهبان برو کرد پس چند مرد     | گو ۷ پهلوان زاده باداغ و درد  |
| بدان تنگی اندر همی زیستی      | زمان تا زمان زار بگریستی      |

### رفتن گشتاسپ به سیستان و لشکر آراستن ارجاسپ بار دیگر

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| بر آمد بسی روز گاران بروی     | که خسرو سوی سیستان کرد روی   |
| ۹۵۰ که آنجا کند زند و استاروا | کند موبدان را بدان بر گوا    |
| چو آنجا رسید آن گرانمایه شاه  | پذیره شدش پهلوان سپاه        |
| شه نیمروز آنکه رستمش نام      | سوار ۸ جهان دیده همتای سام ۹ |
| ابا پیر دستان که بودش پدر     | ابا مهتران و گزینان در ۱۰    |
| براه ۱۱ آوردیدند درامشگران    | ابارودها از کران تا کران ۱۲  |
| ۹۵۵ بشادی پذیره شدندش ۱۳ براه | از آن شادمان گشت فرخنده شاه  |
| بزابلش ۱۴ بردند مهمان خویش    | همه بنده وار ایستادند پیش ۱۵ |

۱ - «p» دو بیت ذیلرا افزوده است :

چواندر کره کرده بدگردنش

بیارید گفتا یکی پیل نر

و در «د» دو بیت اضافی چنین است :

چو کردند زنجیر در گردنش

بیارید گفتا یکی پیل نر

۲ - «p» : نبیل . ۳ - «p» : ۱۰. دودیده بر از آب و خسته جگر ؛ «د» : چو بردندش ... دودیده  
بر از آب و رخساره تر . و بعلاوه این بیت را نیز هر دو نسخه افزوده اند :

فرستاد سوی دژ گنبدان گرفته پس و پیش اسپهبدان . ۵ - بجز «د» : بدانجا بیستند .

۶ - بجز «د» : بیفکند . ۷ - «p» : دل . ۸ - بجز «د» : سواره . ۹ - «د» : فرزندان سام .

۱۰ - «د» : دگر مهتران و یلان سربسر ؛ «p» : و سران سربسر . ۱۱ - «د» : به پیش .

۱۲ - «د» : باوازه های کشیده کران . ۱۳ - «د» : شدش با سپاه . ۱۴ - «د» : فراوانش .

۱۵ - «p» : ایستاده به پیش .



نشستند ۲ و آتش بر افروختند  
همی خورد گشتاسپ با پور زال  
چو از کار گشتاسپ آگه شدند  
تن پیلوارش بآهن بخت ۵  
که نفرین کند بر بت آذری  
بهم بر شکستند پیمان اوی  
بیستش پدر را ابر بی گناه ۶  
از آنجا برفتند تیمار دار ۸  
کیان زادگان زار و خوار آمدند  
بزندانش تنها بنگداشتند  
که ماه از کمان آمد اندر کمین ۱۰  
سوی گنبدان دژ ۱۱ فرستاد خوار  
بمهمانی پور دستان کشید ۱۲  
بدین روز گاران بر آمد دو سال  
نماندست از ایرانیان و سپاه ۱۵  
همه پیش آذر بر آورده دست ۱۶

ازو زند و استا ۱ بیاموختند  
بر آمد برین میهمانی دو سال  
بهر جا کجا شهریاران بدند ۳  
که او پهلوان جهانرا بیست ۹۶۰  
بزابلستان شد به پیغمبری  
بگشتند یکسر ز فرمان اوی  
چو آگاهی آمد بیهمن که شاه  
نبرده ۷ گزینان اسفندیار  
به پیش گو اسفندیار آمدند ۹۶۵  
مراورا برامش همی داشتند  
پس آگاهی آمد بسالار چین  
بر آشت خسرو با سفندیار  
خود از بلخ زی زابلستان کشید  
بزابل نشست ۱۳ مهمان زال ۹۷۰  
ببلخ اندرون ۱۴ جز که لهر اسپ شاه  
مگر هفت صد مرد آتش پرست

۱ - «p» «F» : چواستا و کشتی . ۲ - «p» «F» : بیستند و «د» تمام بیت را ندارد .  
۳ - «د» : بهر مرز گاهی . ۴ - «p» «F» : از آن . ۵ - «p» : بآهن تن پهلوی کرد بست ؛  
«د» : وز آهن تن شیر جنگی بخت . ۶ - «د» : ... مر آن شاهرا بی گناه ؛ «p» «F» :  
بیست آن کرانمایه را ... ۷ - «د» : نبیره . ۸ - «F» : بیمار و زار ؛ «p» بیت را ندارد و  
هر دو نسخه بیت ذیلرا افزوده اند :

سپه را همه داشتند دست باز پس اندر گرفتند راه دراز .  
۹ - «p» «F» : شیر و ار . ۱۰ - «F» : اند آمد بکین ؛ «د» : که آمد که آنکه جویند کین .  
۱۱ - «د» «p» «F» : بزندان و بندش . ۱۲ - «د» : سیستان بر کشید . . . ؛ «p» «F» : ...  
بیابان گذارید و جیحون برید . ۱۳ - متن بروخیم : نشست ؛ «C» : نشستند . متن ما از «د» است .  
۱۴ - «د» : اندرونست . ۱۵ - «د» : از ایران بر او سپاه . ۱۶ - «د» : هشتصد مرد یزدان ...  
همه پیش یزدان ... و «p» و «F» و چاپ طهران دو بیت آتی را افزوده اند :

چو ایشان ببلخ اندرون نیست کس  
مگر با سبانیان کاخ همای  
که «F» و چاپ تهران مصرع دوم بیت اولرا اینطور ضبط کرده اند : از آهنگ داران همینند و  
بس . و «د» بیت اول آنرا دارد چنین :  
در آن نامداران همین است و بس .  
جز ایشان ببلخ اندرون نیست کس



ا بر جنگ لهراسپ شان داد دل  
سوی سیستان رفت خود با سپاه  
سواری نه اندر همه کشورش  
بباید بسیچید و آراستن ۱  
ببند گران اندرست استوار  
که پیماید این ژرف راه دراز ۲  
از ایرانیان یکسر آگاه شود  
گذارنده راه و نهفته پژوه  
چه بایده می هر چه خواهی ۴ بگوی  
نگه کن بدانش بهر سو بگام ۵  
ببلخ گزین شد کجا کاخ شاه ۶  
پرستندگان دید و لهراسپ را ۷  
برخ پیش او مر زمین را برفت ۸  
از اندوه دیرینه آزاد شد ۹  
سپاه پراکنده باز ۱۰ آورد  
بکوه و بیابان و جای رمه  
گزیده سواران کشورش را ۱۱

مهانرا همه خواند شاه چگل  
بدانید گفتا که گشتاسپ شاه  
۹۷۵ بزابل نشست با لشکرش  
کنونست هنگام کین خواستن  
پسرش آن گرانمایه اسفندیار  
کدامست مردی پژوهنده راز  
نراند بره ایچ و بی ره شود  
۹۸۰ یکی جادوی بود نامش ستوه  
منم گفت آهسته و راه جوی  
شه چینش گفتا بایران خرام  
پژوهنده راز پیمود راه  
ندید اندرو شاه گشتاسپ را  
۹۸۵ بشد همچنان پیش خاقان بگفت  
چو ارجاسپ آگاه شد شاد شد ۹  
سرانرا همه خواند و گفتا روید  
برفتند گردان لشکر همه  
۹۸۹ بدو باز خواندند لشکرش را

- ۱ - «د» ... آختن بباید یکی تاختن ساختن ؛ «p» : ... بباید یکی لشکر آراستن .  
۲ - این بیت در چاپ طهران نیست . ۳ - «د» : جمله . ۴ - «د» : باید . ۵ - F - : نگهبانش بنگر  
که چند و کدام ؛ «د» : نگه کن زهر سو بگسترده دام ۶ - «p» : بدیدار شاه ؛ «د» : بدیدار گاه .  
۷ - «د» : پرستنده دید لهراسپ را ؛ نسخ دیگر بجز «p» «F» : پرستنده را دید و لهراسپ را و «F»  
بیت آتی را ضبط کرده است :

ز شادی رخس تازه شد چون بهار .  
۸ - «د» : ... جادو بگفت برخ در زمین پیش او خال رفت ؛ «p» : ... چنان چون بدانست  
اندر نهفت ؛ «F» و چاپ طهران نیز سه بیت بشرح ذیل افزوده اند :

که گشتاسپ رفتست و لشکر همه  
جز آذر پرستان ندیدم کسی  
سراسر سخن پیش مهتر بگفت  
تهی کرده از مرد کشور همه  
بگشتم ببلخ اندرون من بسی  
چنان چون بدانست اندر نهفت

- ۹ - «p» «F» : کشت . ۱۰ - «د» «p» : کرد .  
۱۱ - «د» : بزرگان ... ؛ «C» و چاپ  
طهران دو بیت آتی را افزوده اند :

چو کرد آمدش خلغی صدهزار  
با آواز خسرو نهادند گوش  
گزیده سواران نیزه گذار  
سپردند او را همه هوش و توش .



## ۲ - قصائد و قطعات و ابیات پراکنده

### بقرتیب حروف الفبا

- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| ۱ من جاه دوست دارم کزاده زاده‌ام  | آزادگان بجان نفروشدن جاه را ۱         |
| ۲ برخیز و برافروز هلا قبله زردشت  | بنشین و برافکن شکم قاقم بر پشت        |
| بس کس که ز زردشت بگردیده دگر بار  | ناچار کند رو بسوی قبله زردشت          |
| من سرد نیابم که مرا ز آتش هجران   | آتشکده گشته است دل و دیده چو چرخشت    |
| گر دست بدل بر نهم از سوختن دل     | انگشت ۲ شود بیشک دردست من انگشت       |
| ای روی تو چون باغ و همه باغ بنفشه | خواهم که بنفشه چمن از زلف تو یکمشت    |
| آنکس که ترا کشت ترا کشت و مرا زاد | و آنکس که ترا زاد ترا زاد و مرا کشت ۳ |
| ۸ می صافی بیارای بت که صافی است   | جهان از ماه تا آنجا که ماهی است ۴     |
| چو از کاخ آمدی بیرون بصحرا        | کجا چشم افکنی دیبای شاهی ۵ است        |
| بیا تاملی خوریم و شاد باشیم       | که هنگام می و روز مناهی است ۶         |
| ۱۱ چرخ گردان نهاده دارد گوش       | تا ملک مر و را چه فرماید ۷            |
| زحل از هیبتش نمیداند              | که فلک را چگونه پیماید                |
| صورت خشمش ۸ ارزشیبت خویش          | ذره ایرا بدهر ۹ بنماید                |
| خاک دریا شود بسوزد آب             | بفسرد نار و برق بشخاید ۱۰             |

۱ - از ترجمان البلاغة ص ۲۹.

۲ - انگشت بکسر کاف یعنی زغال.

۳ - از یادداشت‌های استاد نفیسی نقل از برخی از سفینه هاو بنام عسجدی هم آمده است.

۴ - این سه بیت از مجمع الفصحاست (ج ۱ ص ۲۱۴ - ۲۱۷).

۵ - در مجمع الفصحاء: رومی است. ۶ - در مجمع الفصحاء: و ایام شاد است. متن از

یادداشت‌های استاد نفیسی است.

۷ - دو بیت اول این قطعه در لباب الالباب (ج ۲ ص ۱۱ - ۱۳) آمده است در مدح امیر رضی

ابوالقاسم نوح بن منصور بن نوح سامانی و دو بیت دوم در لغت نامه اسدی و سروری ذیل لغت شجد

و شجاید. ۸ - در اسدی و سروری: خشم. ۹ - اسدی: بخاک.

۱۰ - اسدی و سروری: بفسرد آفتاب و بشجاید.



صنوبر دیدم و هرگز ندیدم  
چنان که چشم او ترسم نترسید  
چنان کان چشم او کرده است بامن  
چنان بر من کند او جور و بیداد  
۴۰ چنان چون من برو گریه نگرید  
مرا گوید ز چندین شعر شاهان  
بمن ده تا بدارم یاد گاری  
بحلقه زلفك خویش ببندم  
کم از شعری که سوی مافرستی  
۴۵ مگر خود شعر بر من بر نرید  
ایا ناپاك دار این خواریم بس  
چرا بنویسم باری مدیحی  
کدامست آنکه گویی روی گیتی  
چونام آن نگار آمد بگوشم  
۵۰ فراقش صورتی شد پیشم اندر  
بترسیدم که ناگاهان کنارم  
چو از من بگسلد کی بینمش باز  
فرو بارید ابر از دید گانم  
همی بگریستم تا ز آب چشمم  
۵۵ چو روی یار من شد دهر گوئی  
بکردار درفش کاویانی  
پوشیده لباس فرودینی  
گل اندر بوستانان بشکفیده  
تو گویی هر یکی حور بهشتی است  
۶۰ بصد گونه نگار آراسته باغ  
بکاخ میر ما ماند بخوبی  
سحر گاهان که باد نرم جنبید  
تو پنداری که از گردون ستاره  
نگار اندر نگار ولون در لون

درخت سیم کش بر سر صنوبر ۱  
جهود خیبری از تیغ حیدر ۱  
نکرد آن نامور حیدر به خیبر ۱  
نکردند آل بوسفیان به شبر ۱  
ابر شبیر زهرا روز محشر ۱  
ز چندین عاشقانه شعر دلبر  
پرده چشم بنویسم بعنبر  
چو تعویذی فرو آویزم از بر  
نهام اندر خور گفتار وز در ۱  
مگر خود نیستم ای دوست در خور ۱  
بدین اندر نیارم سر بچنبر ۱  
امیر نامداران شاه مهتر ۱  
بفروزد به بوسعد مظفر ۱  
فرو باریدم از چشم آب احمر  
خیائی دیدمش مکروه و منکر ۱  
تهی گرداند از بستان عبهر ۱  
کی آید این گذشته رنج را بر ۱  
بر آن خورشید کش بالا صنوبر  
چو روی یار من شد روی کشور  
همی عارض بشوید بآب کوثر  
بنفش وشی و کوفی سراسر  
ببفکنده لباس ماه آذر  
بسان گلبنان باغ پر بر  
بدست هر يك از یاقوت مجمر  
بنقش وشی و نقش مسطر ۱  
گشاده بر همه آزادگان در ۱  
بجنباند درخت سرخ و اصفر  
همی باریده بر دریای ۲ اخضر  
هزاران در شده پیکر به پیکر



- ۱۵ شب سیاه بدان زلفکان تو ماند  
عقیق را چو بسایند نیک سوده گران  
بیوستان ملوکان هزار گشتم پیش  
دو چشم آهو و دو نر گس شکفته بیار  
کمان با بلیان دیدم و طرازی تیر  
ترا بسروین بالا قیاس نتوان کرد
- ۲۱ گویند صبر کن که ترا صبر بر دهد  
من عمر خویش را بصبری گذاشتم
- آری دهد ولیک به مرد گر دهد  
عمری دگر بیاید تا صبر بر دهد ۲

### قصیده ۳۵

- ۲۳ پرچهره بیتی عیار و دلبر  
سیه چشمی که تا رویش بدیدم  
اگر نه دل همی خواهی سپردن  
و گر نه بر بلا خواهی گذشتن  
بسان آتش تیوست عشقش  
بسان سرو سیمین است قدش  
فریش آن روی دیبا رنگ چینی  
فریش آن لب که تا ایدر نیامد
- ۳۰ از آن شکر لبانست اینکه دایم  
از آن لاغر میانست آنکه ۶ عشقم  
بچهره یوسف دیگر ولیکن  
اگر بتگر چنان ۸ پیکر نگارد
- ۳۵ و گر آزر چنو ۸ دانست کردن
- نگاری سرو قد و ماه منظر  
سر شکم خون شدست و بر مشجر  
بدان مژگان زهر آلود منگر  
بر آتش بگذرو بر درش مگذر  
چنان چون دورخش ۴ همرنگ آذر  
ولیکن بر سرش ماه منور  
که رشک آرد بر او گلبرگ تر بر ۵  
ز خلد آیین بوسه نامد ایدر  
گدازانم چو اندر آب شکر  
چنین فربه ۷ شدست و صبر لاغر  
بهجرانش منم یعقوب دیگر  
هر یزاد آن خجسته دست بتگر ۹  
درود از جان من بر جان آذر

- ۱ - این قطعه در المجمع (ص ۱۱۹) آمده است . ۲ - این دوبیت در آتشکده آذر (ص ۳۳۳) آمده است و بیت اول آن در مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۲۱۴-۲۱۷) نیز ضبط است . ۳ - این قصیده که در حواشی کتاب حدائق السحر (ص ۱۰۴) از منابع مختلف جمع و چاپ شده است پس از مقابله با یادداشت های استاد نفیسی و منابع اصلی چنانکه در مقدمه اشاره کردیم درج می شود .
- ۴ - در مجمع الفصحاء : دورخش ۵ - در مجمع الفصحاء : پر بر .
- ۶ - در مجمع الفصحاء : اینکه ۷ - در مجمع الفصحاء : فریبی .
- ۸ - در ترجمان البلاغه : چو تو ۹ - این بیت را که از حدائق السحر (ص ۲۱) و جنگی خطی و ترجمان البلاغه (ص ۲۷) است هدایت در مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۸۳) به ابو بکر قهستانی نسبت داده است .



- ۶۵ بزیر دیبه سبز اندر آنک ۱  
یکی چون حقه ای از زر خفچه است ۳  
بنفشه زیر و زیر شاخ سوسن  
بشادروان شهر آزاد ماند  
درخت سبز تازه شام و شبگیر  
۷۰ درفش میر بوسعد است گوئی  
بگیتی ز آب و آتش تیز تر نیست  
ترا سیمرغ و تیرگز نباید  
گراو رفتی بجای حیدر گرد ۷  
نه ز آهن درع بایستی نه دلدل  
۷۵ عدورا بهره از توغل و پاوند  
یکی زر دشت وارم آرزو نیست  
در آب گرم در ماندست پایسم  
۷۸ چگونه بلائی که پیوند تو  
شبی بیش کردم چگونه شبی  
درنگی که گفتم که پروین همی  
۸۱ مدیح تایر من رسید عریان بود  
۸۲ تو آن شیر نگ تازی را بمیدان چون بر انگیزی  
عدو را زود بنوردی بدان تیغ بلا گستر  
باندک روز گارای شه دو چیزم داد بخت تو یکی لفظی خرد در تبت دوم طبعی سخن گستر ۱۳  
۸۴ من اینجادیر ماندم خوار گشتم  
چو آب اندر شمر بسیار ماند  
۱- در مجمع الفصحاء: اینک. ۲- این بیت و بیت بعد در لباب الالباب (ج ۲ ص ۱۱-۲۳) آمده است.  
۳- در لباب الالباب: از حقیقت؟ ۴- بطی؟ بتی (علامه دهخدا). ۵- این بیت از یادداشت های  
استاد نفیسی نقل شد. ۶- این بیت و بیت بعد آن فقط در المعجم (ص ۲۱۵) آمده است.  
۷- اصل: گرو زفتی بجای حیدری کرد... کرد آن عمرو و عنتر متن تصحیح علامه دهخداست و این بیت  
با بیت بعد در لغت نامه اسدی ذیل لغت سر پایان بمعنی عمامه آمده ۸- این بیت بشاهد لغت پرگر بمعنی  
طوق زرین نیز آمده است ۹- این بیت در لغت نامه اسدی ذیل لغت زند آمده است.  
۱۰- این بیت در تاریخ سیستان (ص ۲۶۹) آمده است در حکایت ازهرخر.  
۱۱- این سه بیت فقط در المعجم (ص ۲۵۴-۲۱۵) آمده است و کلمه زاستر در اصل راستر ضبط شده  
بود، قیاسا تصحیح شد. ۱۲- این بیت در ترجمان البلاغه (ص ۱۳۳) آمده است. ۱۳- این دو بیت  
نقط در المعجم (ص ۲۱۴-۲۱۵) آمده است. ۱۴- در مجمع الفصحاء: شود طعمش بد.  
۱۵- این دو بیت در لباب الالباب و مجمع الفصحاء آمده است و در اسدی بشاهد لغت شمر.



- ۸۶ کرا رود کی گفته باشد مدیح  
دقیقی مدیح آورد نزد او
- ۸۸ زان مرکب که کالبد از نور  
زان ستاره که مغربش دهنست
- ۹۰ بزلف کژ و لیکن بقدم قامت راست  
اگر سر آرد بار آن سنان او نشگفت
- ۹۲ تو آن ابری که ناساید شب و روز  
نباری در کف دلخواه ۵ جزر
- ۹۴ ای کرده چرخ تیغ ترا پاسبان ملک  
تقدیر گوش امر تو دارد ز آسمان
- ۹۶ نگه کن آب و یخ در آبگینه  
گدازیده یکی دوتا ۸ فسرده
- ۹۸ زان تلخ میی گزین که گرداند  
از طلعت او هوا چنان گردد  
استاد شهید زنده بایستی  
تا شاه مرا مدیح گفتندی
- امام فنون سخن بود و  
چو خرما بود برده سوی هجر ۱.
- لیکن او را روان و جان از نار  
مشرق او را همیشه بر رخسار ۲.
- به تن درست و لیکن بچشمه کان بیمار  
هر آینه چو همه خون خورد سر آرد بار ۳.
- ز باریدن چنان چون از کمان تیر ۴  
چنان چون بر سر بدخواه جزیر
- وی کرده جود کف ۶ ترا پاسبان خویش  
دینار قصد کف ۶ تو دارد ز کان خویش ۷.
- فروزان هر سه هم چون شمع روشن  
بیک لون این سه گوهر بین ملون ۹.
- نیروش روان تلخ را شیرین  
کز خون تذرو سینه شاهین  
وان شاعر تیره چشم روشن بین  
ز الفاظ خوش و معانی رنگین ۱۰.

- ۱- از لباب الالباب (ج ۲ ص ۶) ۲- این دو بیت در لباب الالباب و مجمع الفصحاء آمده است  
و مضمون بیت اخیر مضمون بیت یزید بن معاویه است که گوید :  
شمیسة کرم برجها قعدنہا  
و خاقانی آنرا در قصیده معروف خود چنین گردانیده :  
می آفتاب زرفشان جام بلورش آسمان  
(از یادداشت های استاد نفیسی)
- ۳- بیت اول در حدائق السحر (ص ۳۸) و اسدی و بیت دوم در المعجم (ص ۳۴۶) آمده است .
- ۴- این دو بیت در مجمع الفصحاء و لغت نامه اسدی بشاهد لغت بیر آمده است .
- ۵- در اسدی : ذرخواه . ۶- در مجمع الفصحاء : دست .
- ۷- این دو بیت در لباب الالباب آمده است و در مجمع الفصحاء نقل شده با این مقدمه : «در مدح  
الخاص امیر ابوسعید محمد مظفر محتاج چغانی گوید . محمد عوفی در تذکره لب الالباب (کذا) آورده  
گوید در مدح چغانیان این دو بیت ازوست» .
- ۸- اصل : دوتا یک تا . متن تصحیح علامه دهخداست . ۹- این دو بیت در لباب الالباب (ج ۲ ص  
۱۱-۱۳) و مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۲۱۴-۲۱۷) آمده است . ۱۰- دو بیت اول قطعه در لباب الالباب  
(ج ۲ ص ۱۱-۱۳) آمده است و هر چهار بیت در مجمع الفصحاء . (ج ۱ ص ۲۱۴-۲۱۷)



ملك آن قطب دور آل سامان  
ز بیم تیغ او بپذیرد ایمان  
به پیش لشکرش ۳ مریخ و کیوان ۴.

لعل تو که آب خضر می ریزد ازو  
می آید و گرد و خاک می بیزد ازو ۵.  
ور بود پایدار باشد نی  
محکم و استوار باشد نی  
کار او بر قرار باشد نی  
چون شه و شهریار باشد نی ۶.

زمین را خلعت اردی بهشتی  
هوا برسان نیل اندود ۷ مشتی  
برنگ دیده آهوی دشتی  
درخت آراسته حور بهشتی  
پلنگ آهو نگیرد جز بکشتی  
مهی گر دارد از خورشید پشتی  
می بر گونه جامه کنشتی  
بجایی نرمی و جایی درشتی  
مثال دوست بر صحرا نبشتی  
که پنداری گل اندر گل سرشتی  
بگیتی از همه خوبی ۸ و زشتی  
می چون زنگ و کیش زردهشتی ۱۰.

ملك آن یادگار آل دارا ۱  
اگر بیند بگناه کینش ابلیس  
پای ۲ لشکرش ناهید و هر مز

چشم تو که فتنه جهان خیزد ازو  
کردند تن مرا چنان خوار که باد  
ملك بی ملك دار باشد نی  
بی شهنشه بنای ملك جهان  
خله ای را که بی خداوند دست  
شهر را هیچ حامی و هادی

۱۱۱ در افکندای صنم ابر بهشتی  
زمین برسان خونالود دیبا  
بطعم نوش گشته چشمه آب  
بهشت عدن را گلزار ماند  
چنان گردد جهان هزمان که در دشت  
بتی باید کنون خورشید چهره  
بتی رخسار او هم رنگ یا قوت  
جهان طاوس گونه گشت گویی  
بدان ماند که گویی از می و مشک  
ز گل بوی گلاب آید بدانسان  
دقیقی چار خصلت برگزیده است  
لب یا قوت رنگ ۹ و ناله چنگ

- ۱- در مجمع الفصحاء : دارای ۲- در مجمع الفصحاء : قفای ۳- در مجمع الفصحاء : رایتش .  
۴- این سه بیت در لباب الالباب (ج ۲- ص ۱۱-۱۳) و مجمع الفصحاء (ج ۱- ص ۲۱۴-۲۱۷) آمده  
است ۵- از یادداشتهای استاد نفیسی ۶- از تاریخ هراة سیفی هروی چاپ کلکته ص ۳۶۶  
(نقل از یادداشتهای استاد نفیسی). ۷- المعجم دريك مورد نیل آلود آورده است ۸- اسدی:  
بگیتی در زخوبیهها. ۹- اسدی: لب بیجاده رنگ. ۱۰- آتشکده : شراب لعل و... اسدی :... و دین.  
زردهشتی بیت اول و دوم و سوم این قطعه در المعجم (ص ۱۸۰ و ۲۰۴) و ابیات اول و پنجم و دوم و نهم  
و هفتم و هشتم و دهم و یازدهم و دوازدهم بترتیب در مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۲۱۴-۲۱۷) آمده است و هم دو بیت اول در سروری ذیل لغت مثنوی و بیت چهارم و ششم از یادداشتهای استاد  
نفیسی نقل شده و بیت اول و نهم و دهم و یازدهم و دوازدهم در آتشکده (ص ۳۳۳) نیز ضبط شده  
است و دو بیت اخیر در اسدی بشاهد لغت زنگ آمده است .



- ۱۲۳ جهاننا همانا فسونی و بازی  
 ۱۲۴ دریغا میر بو نصرا دریغا  
 ولیکن راد مردان جهاندار  
 ۱۲۶ کاشکی اندر جهان شب نیستی  
 زخم عقرب نیستی بر جان من  
 ورنبودی کو کبش در زیر لب  
 و مر کب نیستی از نیکویی  
 و مرا بی یار باید زیستن  
 ۱۳۱ من بر آنم که توداری خبر از راز فلک  
 تاز گفتار جدا باشد پیوسته نگار  
 نیکخواه تو ز گفتار بدی باد جدا  
 ۱۳۴ ز دو چیز گیرند مر مملکت را  
 یکی زر نام ملک بر نبشته  
 کرا بویه وصلت ملک خیزد  
 زبانی سخنگوی ودستی گشاده  
 که مملکت شکار بست کاورانگیرد  
 دو چیز است کورا ببنداند آررد  
 بشمشیر باید گرفتن مر اورا  
 کرا بخت و شمشیر و دینار باید  
 خرد باید آنجا وجود و شجاعت
- که بر کس نپایی و با کس نسازی ۱.  
 که بس شادی ندیدی از جوانی  
 چو گل ۲ باشند کوته زندگانی ۳.  
 تا مرا هجران آن لب نیستی  
 گرورا زلف معقرب نیستی  
 مونسم تا روز کو کب نیستی  
 جانم از عشقش مر کب نیستی  
 زندگانی کاش یارب نیستی ۴.  
 نه بر آنم که تو از راز رهی بی خبری  
 تاز دیدار بری باشد همواره بری  
 بدسکال تو ز دیدار بهی باد بری ۵  
 یکی بر نیانی یکی زعفرانی  
 دگر آهن آب داده بمانی  
 یکی جنبشی بایدش آسمانی  
 دلی همش کینه همش مهر بانی  
 عقاب پرنده نه شیر ژبانی  
 یکی تیغ هندی دگر زرگانی  
 بدینار بستنش پای ارتوانی  
 بیالا تن نیزه پشت کیانی ۶  
 فلک مملکت کی دهد رایگانی ۷.

۱- این بیت از قصیده است که چهارده بیت آن در تاریخ بیهقی (ص ۳۷۷ چاپ آقای دکتر فیاض) و دو بیت آن در فرهنگ جهانگیری (بشاهد لغت غرچه) بنام ابوطیب مصعبی آمده است و شش بیت آن در مجمع الفصحاء بنام دقیقی ما و چون تمام آن ابیات را که با احتمال قوی از مصعبی است در شرح حال ابوطیب مصعبی آورده ایم و جداگانه چاپ کرده نیازی به تکرار ندیدیم. خوانندگان بر سأل شرح حال ابوطیب مصعبی مراجعه فرمایند. ۲- نسخه: چنین. ۳- این دو بیت فقط در تاریخ بیهقی آمده است (ص ۳۷۶ چاپ آقای دکتر فیاض). ۴- این پنج بیت فقط در لباب الالباب (ج ۲ ص ۱۱-۱۳) آمده است. ۵- از مجمع الفصحاء (ج ۱ ص ۲۱۴-۲۱۷). ۶- مصراع دوم نامفهوم و درهمه نسخه ها بهمین صورت است و در مجمع الفصحاء چنین نوشته شده: نیایدش تن سرو و پشت کیانی (از حاشیه بیهقی ص ۳۸۷)؛ نسخه: بیایدش تن سرو و پشت کیانی؛ دراسدی: و بالاوتن تهم و نسبت کیانی. ۷- این قطعه در تاریخ بیهقی و مجمع الفصحاء آمده است و بیت ما قبل آخر در اسدی بشاهد لغت تهم.



### ۳- آیات پراکنده از فرهنگها

#### بقرتیب حروف الفبا

۱۴۳ بشاهد لغت برمایون (برمایون) بمعنی ، آن ماده گاو که فریدون را شیر داد و پرورد ۱ :

مهرگان آمد جشن ملک افریدونا      آنکجا گاونکو بودش برمایونا ۲.

بشاهد لغت آسا، بمعنی دهان دره ۳ :

چنان نمود بمادوش ماه نو دیدار      چو یار من که کند گاه خواب خوش آسا.

۱۴۵ بشاهد لغت شیدا، بمعنی دیوانه ۴ :

دل برد چون بدانست ۵ کم کرد ناشکیبا      بگریخت تاچنینم دیوانه کرد و شیدا.

بشاهد لغت نفوشا بمعنی، مذهب گبران ۴ :

تأویل کرد با ما از مذهب نفوشا      آن زردهشت کو بد استاد پیش دانا ۶ :

بشاهد لغت سینا ، بمعنی کوه طور جای معراج موسی ۷ :

باز آمدند و گفتند از امتان موسی ۸      کایزد بد آن نه موسی بر کوه طور سینا.

بشاهد لغت فراخا بمعنی ، فراخی ۴ :

شادیت باد چندان کاندرد ۹ جهان فراخا      تو با نشاط و راحت باد در دورنج ۱۰ اعدا.

بشاهد لغت رخشا، بمعنی رخشان ۴ :

- ۱ - این بیت در مجمع الفصحا و اسدی آمده است . ۲ - در مجمع الفصحا : آنکجا گاو خوشش بودی برمایونا . ۳ - این بیت را فرهنگها از بهرامی دانسته اند و تنها در صحاح الفرس نوشته شده است « از بهرامی و بروایتی دقیقی » بدینجهت ما احتیاط را نقل کردیم . ۴ - این بیت از اسدی و صحاح الفرس است . ۵ - نسخه اسدی : ندانست . ۶ - نسخه اسدی : . . . دانا . . . از زردهشت گوید استاد پیش دانا ؛ نسخه دیگر : کز زردهشت گفتست استاد پیش دارا ؛ صحاح الفرس : تأویل گردد . . . ؛ متن اسدی : تأمیل . . . آن زردهشت کو بد استاد پیش دارا . ۷ - در اسدی این بیت بدنبال بیت فوقست و صحاح الفرس بشاهد لغت سینا آورده است . ۸ - اسدی : موشا . ۹ - اسدی : چندانک اندر . ۱۰ - اسدی : . . . با رنج و درد ؛ نسخه اسدی : شادی با رنج و درد .



- جمال گوهر آگینت چو زرین قبله ترسا  
۱۵۰ بشاهد لغت اژدرها، بمعنی اژدها ۲ :  
یک صمصام اعدا ۳ کش عدو خواری چو اژدها  
بشاهد لغت پروا، بمعنی فراغت ۴ :  
ابوسعبد آنکه از گیتی ازو بر گشت شده ۵ مظهر آنکه شمشیرش ببرد از دشمنان پروا.  
بشاهد لغت افسدستا، بمعنی حمد خدا ۴ :  
جز ز ایزد ۶ توام خداوندی  
بشاهد لغت هزارك، بمعنی ابله و نادان که فریفته شود ۸ :  
که یارد داشت با او خویشتن راست  
بشاهد لغت خباك، بمعنی حظیره گوسفندان ۸ :  
خدا نگش بیشه بر شیران کند تنگ ۱۰  
۱۵۵ بشاهد لغت اژدهاك، بمعنی ضحاک ۴ :  
ایا شاهی که ملك تو قدیم است  
بشاهد لغت كراك، بمعنی مرغی دم دراز سیاه و سپید در کنار رودها ۴ :  
چنان اندیشد او از دشمن خویش  
بشاهد لغت برروشان ۱۳، بمعنی امت ۴ :  
شفیع باش بر شه مرا برین ۱۴ زلت  
بشاهد لغت آمودن، بمعنی آراستن ۱۵ :  
در آمودن آن همایون بنا  
بشاهد لغت کلات، بمعنی دهی بر بلندی ساخته ۱۶ :  
تیر تو از کلات فرود آورد هزبر  
۱۶۰ بشاهد لغت و خشور، بمعنی پیامبر و بشاهد لغت کند، بمعنی فیلسوف و منجم و دانایان ۸ :  
۱ - نسخه اسدی : جمال گوهر آگینت چون ژی قبله ترسا میان زو کهرا اندر چنانکه کو کبر خشا .  
۲ - این بیت از اسدی و صحاح الفرس و سروری است . ۳ - اسدی : فرعون ؛ صحاح : دشمن .  
۴ - این بیت از اسدی و سروری است . ۵ - سروری : از گیتی بدو برگشته شد بدها ؛ نسخه  
اسدی : از گیتی برو برگشته شد دلها ؛ نسخه دیگر : آنکه گیتی را مصون کرد از همه بدها ؛ متن  
اسدی : از گیتی ازو برگشته شد بدها . متن ما تصحیح علامه دهخداست .  
۶ - اسدی : جزاز . ۷ - اسدی : کنم از دل بتو بر افسدستا . ۸ - بیت از اسدی است .  
۹ - این بیت در سروری بدون نام شاعر آمده است . ۱۰ - اسدی : شیران قفص کرد . ۱۱ - اسدی :  
ایا ... قدیمی نیاکت بردباك از اژدها کا . ۱۲ - اسدی : چو . ۱۳ - در سروری : بر پروشان .  
۱۴ - اسدی : بدین . ۱۵ - این بیت از سروری است . ۱۶ - این بیت بدین صورت از اسدی  
است و سروری مصراع دوم آنرا بصورت ذیل آورده است : تیغ تو از فرات برون آورد نهنگ .



- یکی حال از گذشته‌دی یکی از نامده فردا  
همی گویند پنداری که و خشور ندیا کندا .  
بشاهد لغت بشتَر ( تَشْتَر ) ، بمعنی میکائیل ۱ :  
بشتر راد خوانمت شر کست  
اوچو تو کی بود بگاه عطا .  
بشاهد لغت باد فرودین ، بمعنی باد دهور ۱ :  
خلقانش کرد جامه زنگاری  
من تند و تیز باد فرو دینا .  
بشاهد لغت ، کی بمعنی ملک و نام پادشاهان پیشین ۱ :  
کی کردار بر اورنگ بزرگی بنشین  
می گردان که جهان یاوه و گردانستا .  
بشاهد لغت ماغ ، بمعنی مرغ سیاهگون در آبگیرها ۱ :  
ای خسرو مبارک یارا کجا بود  
جایی که باز باشد پرید ماغ را .  
۱۶۵ بشاهد لغت فرزام ، بمعنی سزاوار ۲ :  
مکن ای روی نکوزشتی با عاشق خویش  
کز نکو رویان ۳ زشتی نبود فرزاما .  
بشاهد لغت کبد ، بمعنی لحیم ۴ :  
از آنکه مدح تو گویم درست گویم و راست  
مرا بکار نباید سریشم و کبدا ۵ .  
بشاهد لغت جلب ، بمعنی سنج موسیقی ۶ :  
بناگاه از دشت در نیم شب  
بر آمد زهر سوی بانگ جلب .  
بشاهد لغت تیب ، بمعنی سر گشته و مدهوش ۷ :  
نبوده مرا هیچ با تو عتیب  
مرا مکنید (؟) کرده شیب و تیب .  
بشاهد لغت پذیرفت ، بمعنی قبول کرد ۶ :  
پذیرفت ازو شهریار آنچه گفت  
گل رویش از تازگی بر شکفت .  
۱۷۰ بشاهد لغت غند ، بمعنی گرد شده و جمع آمده ۸ :  
تینغ وفا ز زنگ جفا سخت کند گشت  
بازم بلای هجر و غم یار غند گشت .  
بشاهد لغت فرهخته ، بمعنی ادب گرفته ۹ :  
ای دل زو بهر حدیث میازار  
کان بت فرهخته نی نو آموزست .  
بشاهد لغت رخت ، بمعنی رحل و بنه ۱۰ :  
چو گشتاسب را داد لهراسب تخت  
فروید آمد از تخت و بر بست رخت .

- ۱ - این بیت از اسدی است . ۲ - این بیت از اسدی و سروری است . ۳ - سروری : نکو  
روئی . ۴ - این بیت از اسدی و صحاح الفرس و سروری است . ۵ - در صحاح الفرس : مرا  
بکار نباید سریشم و نه کبد ؛ کلمه نباید تصحیح آقای دهخدا و دراصل : نباید است . ۶ - این  
بیت از سروری است . ۷ - این بیت از جهانگیری است .  
۸ - این بیت از یاداشتهای استاد نفیسی است . ۹ - این بیت در متن اسدی و نسخ آن  
بصورت‌های دیگر نیز ضبط شده است ما در ردیف « زاء » آنرا خواهیم آورد .  
۱۰ - این بیت که در اسدی آمده از گشتاسب نامه دقیقی است .



- بشاهد لغت تاراج ، بمعنی غارت ۱ :
- دانی که دل من که فکنده است بتاراج آن دو خط مشکین که پدید آمدش ۲ از عاج.
- بشاهد لغت آمیزه مو، بمعنی مردم دوموی ۳ :
- اگر شاه هر هفت کشور بود چو آمیزه مو شد مکدر بود .
- ۱۷۵ بشاهد لغت سلیسون، نام برادر شاه فلقراط ۴ :
- سلیسون شه فرخ اخترش بود فلقراط شه را برادرش بود .
- بشاهد لغت شجاید، بمعنی سرما خورد و شجید، بمعنی سرمای سخت ۵ :
- صورت خشم از زهیت خویش ذره ای را بدهر ۶ بنماید
- خاک دریا شود بسوزد آب بفسرد آفتاب و بشجاید ۷ .
- بشاهد لغت گزای ، بمعنی گزند کردن ۸ .
- کیست کش وصل تو ندارد سود کیست کش فرق تو نگزاید .
- بشاهد لغت گرایستن، بمعنی میل کردن و یازیدن ۹ :
- تیز هاش تا نیازماید بخت به چنین جایگاه نگراید .
- ۱۸۰ بشاهد لغت هال ، بمعنی آرامش ۸ :
- گمان مبر که مرا بیتو جای هال بود بجز تو دوست دگر خون من حلال بود ۹ .
- بشاهد لغت قسطا پسر لوقا ، دو حکیم از یونان ۱۰ :
- وان حرفهای ۱۱ خط کتاب او گویی حروف دفتر قسطا شد .
- بشاهد لغت ناهید ، بمعنی زهره ۱۲ :
- ناهید چون عقاب ترا دید روز صید گفتا درست هاروت از بندرسته شد .
- بشاهد لغت کیوس ، بمعنی خو هل، کثر ۱۲ :
- بجز بر آن صنم عاشقی فسوس آید که جز بر آن رخ او عاشقی کیوس آید .
- بشاهد لغت افرنگ، بمعنی زیبائی ۱۰ :
- فر و افرنگ بتو گیرد دین منبر از خطبه تو آراید .
- ۱۸۵ بشاهد لغت خبک، بمعنی شوغا یعنی آغل گوسفندان ۱۰ :
- کردش اندر خبک دهقان گوسفند و آمد از سوی کلاته دل نژند .
- 
- ۱ - این بیت از مجمع الصفحا و اسدی است . ۲ - در مجمع الفصحا : آمده .
- ۳ - این بیت از سروری است : ۴ - این بیت از سروری و اسدی است و در اسدی بنام عنصری آمده و اصح می نماید . ۵ - این بیت از صحاح الفرس و اسدی و سروری است . ۶ - اسدی :
- بخاک . ۷ - در یاداشتهای استاد نفیسی چنین ضبطست : صورت خشمش . . . . بفسرد نار و برق بشجاید . ۸ - این بیت از سروری و اسدی است . ۹ - اسدی : جز از تو دوست گرم خون . . .
- ۱۰ - این بیت از اسدی است . ۱۱ - اصل : حرف ها خطای . متن ما تصحیح علامه دهخداست و در حاشیه نسخه اسدی خود افزوده اند : «لوقا حکیم نیست و تنها پدر قسطاست و هیچیک یونانی نیستند بلکه از مردم بعلبک اند و قسطا یکی از مترجمین است . » ۱۲ - این بیت از اسدی و صحاح الفرس است .



بشاهد لغت یونان، بمعنی مادر یونس ۱۰۰۰ :

یونان که بود مادر یونس ز بطن حوت  
یادی نکرد و کرد ز عصمت جهان بخود  
تا تازه کرد یاد اوایل بدین خویش

بشاهد لغت فرسته بمعنی، رسول ۲ :

ای خسروی که نزد همه خسروان دهر  
بر نام و نامه تو نوا و فرسته شد.

بشاهد لغت کمانه، بمعنی کاریز کن ۳ :

چنانکه چشمه پدید آورد کمانه ز سنگ  
دل تواز کف تو کان زر پدید آرد.

۱۹۰۰ بشاهد لغت خوره، بمعنی خرزهره ۳ :

دفعی است دشمن من و من شهید جان نواز  
چون شهد طعم حنظل و خوره بجاء بود

بشاهد لغت آفت، بمعنی حاجت و نیاز ۵ :

ناسزا را مکن آفت که ایت (۲) شود  
بسزاوار کن آفت که ارجت دارد .

بشاهد لغت ... بمعنی ... ۵ :

ای امیر شاهزاده خسرو دانش پژوه  
نا پژوهیده سخن را طبع تدبیر آن بود.

بشاهد لغت بیر، بمعنی صاعقه ۶ :

تو آن ابری که ناساید شب و روز  
ز باریدن چنان چون از کمان تیر  
نیاری بر سر دلخواه ۷ جز زر  
چنان چون بر سر بد خواه جز بیر.

۱۹۵۰ بشاهد لغت پر گر، بمعنی طوق زرین ۸ :

عدو را از تو بهره غل و زنجیر  
ولی را از تو بهره تاج و پر گر.

بشاهد لغت، خوی بمعنی خود ۸ :

سیا و خش است پنداری میان شهر و کوی اندر  
فرید و نست پنداری میان ۹ درع و خوی اندر.

بشاهد لغت ستمید، بمعنی لجاج کند و سکیزد، بمعنی بر جهد ۳ :

بدشت نبرد آن هزار دلیر  
سکیزد چو گور و ستمید چو شیر.

بشاهد لغت ماردی بمعنی، سرخ ۳ :

خروشان و کفک افکنان و سلاحش  
همه ماردی گشته و خنگش اشقر.

بشاهد لغت گفت، بمعنی شکافت ۳ :

چو زد تیغ بر فرق آن نامدار  
سرش گفت از آن زخم همچون انار.

۱ - این دو بیت از اسدی است . ۲ - این بیت از اسدی است و در يك نسخه اسدی بنام

لبیمی نیز آمده است . ۳ - این بیت از اسدی است . ۴ - کجا ( استاد دهخدا ) . ۵ - از

یاداشتهای استاد نفیسی . ۶ - این دو بیت از اسدی و صحاح الفرس و مجمع الفصاحت و سروری

تنهاییت دوم را دارد . ۷ - اسدی : کف زر خواه ؛ صحاح الفرس : کف . ۸ - این بیت از

اسدی و صحاح الفرس و سروری است . ۹ - اسدی : بزیر .



۲۰۰. بشاهد لغت کرده کار بمعنی، مردی جلدو آزموده کار ۱ :  
جادو نباشد از تو به تنبل سوارتر  
عفريت کرده کار ۲ توزو کرده کارتر.  
بشاهد لغت گر گر، نام خدای تعالی ۱ :  
چو بیچاره گشتند فریاد جستند  
بر ایشان پیخشود دادار ۳ گر گر.  
بشاهد لغت وینا، بمعنی گم ۴ :  
امیرا جان شیرین بر فشانم  
اگر وینا شود یکبارگی عمر ۵ :  
بشاهد لغت سر پایان، بمعنی عمامه :  
گر او رفتی بجای حیدر گرد  
برزم شاه گردان عمرو و عنتر ۶  
نش آهن درع بایستی نه دلدل  
نه سر پایانش بایستی نه مغفر ۷.  
۲۰۵. بشاهد لغت زئیر، بمعنی گلیمی یامشك باتخته پهن از هر دوسر دسته چوب نهاده  
تا بدو تن خاک و گل و آب و هر چیزی برند ۸ :  
کنون کننده و سوخته خانهاش ۹  
بشاهد لغت زند، بمعنی تفسیر اوستا ۱۰ :  
یکی زردشت وارم آرزو یست ۱۱  
که پیشت زند را بر خوانم از بر.  
بشاهد لغت هژیر، بمعنی چابک و پسندیده و نیکو ۱۰ :  
ای فخر آل اردشیر ای مملکت را ناگزیر  
ای همچنان چون جان و تن آثار و افعال هژیر.  
بشاهد لغت کش بمعنی، نازان و شادمان ۱۱ :  
فته شدم بر آن صنم کش بر  
خاصه بر آن ۱۲ دوزر گس دل کش بر.  
بشاهد لغت خشنسار، بمعنی مرغی آبی سرسپید ۱۳ :  
از آن کردار کو مردم رباید  
عقاب تیز تر باید ۱۴ خشنسار.  
۲۱۰. بشاهد لغت کیار بمعنی، کاهلی ۱۳ :  
خمار دارد و همواره ۱۵ با کیار بود  
بشاهد لغت زر، بمعنی پیر کهن ۱۳ :

- ۱ - این بیت از اسدی و سروری است . ۲ - اصل : کرده کار و . متن تصحیح آقای دهخداست .  
۳ - اسدی یزدان . ۴ - این بیت از اسدی و صحاح الفرس است . ۵ - در متن اسدی : اگر وینا شود  
پیکار عمر ۶ . اصل : گراو رفتی بجای حیدری کرد برزم شاه کرد آن عمرو و عنتر . متن ما تصحیح  
علامه دهخداست . ۷ - این دو بیت از اسدی است . اما در يك نسخه اسدی فقط بیت دوم آمده است آنهم  
بنام زئیری . ۸ - این بیت از اسدی و سروری و صحاح الفرس است . ۹ - اسدی : خانهاشان .  
۱۰ - این بیت از اسدی و صحاح الفرس است . ۱۱ - صحاح الفرس : آرزو خواست .  
۱۲ - اسدی : بدان و کش در این بیت بمعنی شهر معروف و از صنم کش مراد ترك كشی است و  
اسدی در انتخاب شاهه بر اشتباه است (از افادات علامه دهخدا) . ۱۳ - این بیت از اسدی است .  
۱۴ - اصل : بر باید . متن ما تصحیح علامه دهخداست . ۱۵ - نسخه : خمار دار همه ساله .



- همی نوبهار آید و تیر ماه  
 جهان گاه برنا بود گاه زر.  
 بشاهد لغت شمر، بمعنی آ بگیر و آبدان ۱ :  
 من اینجا دیر ماندم خوار گشتم  
 عزیز از ماندن دائم شود خوار  
 چو آب اندر شمر بسیار ماند  
 ز هومت گیرد ۲ از آرام بسیار.  
 بشاهد لغت کر، بمعنی توان ۳ :  
 خجسته مهرگان آمد سوی شاه جهان آمد  
 بیاید داد داد او بکام دل بهر چت کر.  
 ۲۱۵ بشاهد لغت سیار، بمعنی کشکینه ۳ :  
 روستایی زمین چو کرد شیار  
 گشت عاجز که بود بس ناهار  
 برد حالی زنش ز خانه بدوش  
 گرده چند و کاسه ای دوسیار.  
 بشاهد لغت فروغ، بمعنی شعاع ۳ :  
 برافروز آذری ایدون که تیغش بگذرد از بون ۴  
 فروغش از برگردون کند اجرام را اخگر.  
 بشاهد لغت هیون، بمعنی شتر بزرگ واسب ۳ :  
 چگونه یابند اعدای او قرار کنون  
 زمانه چون شتری شده هیون و ایشان خار ۵.  
 بشاهد لغت شکافه، بمعنی زخم مطربان ۳ :  
 مثال طبع مثال یکی شکافه زنت  
 که رود دارد بر چوب بر کشیده چهار.  
 ۲۲۰ بشاهد لغت چشم آلوس، بمعنی نگرستن بگوشه چشم ۳ :  
 کیوس ۶ وار بگیرد همی بچشم آلوس  
 بسال فرخ شبها (۴) امیر روز غدیر ۷.  
 بشاهد لغت کفانیدن، بمعنی شکافتن ۸ :  
 هر آن سر که دارد خیال گریز  
 بیاید کفانیدن از تیغ تیز.  
 بشاهد لغت فرهخته، بمعنی ادب گرفته ۳ :  
 ای شمن آهسته باش زان بت بدخو  
 کان بت فرهخته نیست هست نو آموز ۹.

۱ - این دو بیت از اسدی و مجمع الفصحاء ۲ - مجمع الفصحاء : شود طعمش بد .  
 ۳ - این بیت از اسدی است . ۴ - بون = آسمان . ۵ - در اصل اسدی = ایشان خاد ؛ در  
 حاشیه نسخه دیگر . انسان خوار ( متن اسدی تصحیح آقای اقبال است ) . ۶ - کیوس = کج .  
 ۷ - نسخه اسدی : کیوس ترا بگیرند بچشم آلوس ( ۴ ) بسان فرخ شبها امیر روز عزیز ( ۴ ) .  
 ۸ - این بیت از سروری است . ۹ - این بیت از اسدی است . ۹ - در نسخه اسدی : ای دل زو بهر حدیث  
 میازار کان بت فرهخته نی نو آموز است ؛ نسخه دیگر : ای دل من بهر حدیث میازار کان بت فرهخته  
 نیست نو آموز است . و این بیت را در ردیف «ت» نیز آورده ایم .



- بشاهد لغت پرند آور، بمعنی تیغ گوهر دار ۱ :  
 بینداخت تیغ پرند آورش  
 همی خواست کز تن ببرد ۲ سرش.
- بشاهد لغت جابخشوك، بمعنی داس ۳ :  
 ای خواجه گر بزرگی و اشغال نی ترا  
 بر گیر جابخشوك و برومی درو حشیش ۴.
- ۲۲۵ بشاهد لغت آغالش، بمعنی تحریرض بجنگ ۵ :  
 خوبشتن پاك دار وی پر خاش  
 رو باغالش اندرون مخراش.
- بشاهد لغت شیهه، بمعنی بانگ اسب و شیر ۵ :  
 میدانست حربگاهت و خون عدوت آب  
 تیغ اسپرغم و شیهه اسبان سماع خوش.
- بشاهد لغت فغاك، بمعنی ابله و حرامزاده ۶ :  
 آن كت كلوخ روی لقب كرد خوب كرد  
 زیرا لقب گران نبود بر دل فغاك.
- بشاهد لغت ابرنجك، بمعنی برق ۳ :  
 صحرای بی نبات بر از خشکی  
 گویی که سوخته است با برنجك.
- بشاهد لغت دلنگ بمعنی، بندی که از چوب و علف پیش آب نهند ۷ :  
 شمر راچو از آب خواهی برنگ  
 نخست استوارش کن از گل دلنگ.
- ۲۳۰ بشاهد لغت پالا پال بمعنی، سخت پالوده و چیزی سخت پاینده ۸ :  
 بفرو هیبت ۹ شمشیر تو قرار گرفت  
 ز مانه ای که بر آشوب بود و ۱۰ پالا پال  
 ز لفظ بمعنی باهم می نه بالا بال ۱۱.
- بشاهد لغت نفام، بمعنی چیزی زشت و تیره ۱۲ :  
 بشاهد لغت نفام، بمعنی چیزی زشت و تیره ۱۲ :  
 که روی اندر آن گرد گردد نفام.

- ۱ - این بیت از اسدی و سروری و صحاح الفرس است . ۲ - صحاح الفرس : بدیدن . ۳ - این بیت از اسدی است . ۴ - این بیت را استاد دهخدا چنین تصحیح کرده اند :  
 ای خواجه با بزرگی و اشغال چی ترا  
 بر گیر جا خشوك و بر او می درو حشیش .
- ۵ - این بیت از یاداشتهای استاد نفیسی است . ۶ - این بیت از اسدی و سروری است .  
 ۷ - این بیت از سروری است . ۸ - مانده ؟ ۹ - سروری : بفرو هیبت و ۱۰ - سروری :  
 بود بالا پال . ۱۱ - بیت اول از اسدی و سروری و بیت دوم مخصوص اسدی است و بیت اخیر  
 بصورت حاضر تصحیح استاد دهخداست . و در اسدی چنین است :  
 مباش . . . بداند گفت ز لفظ و معنی با هم همیشه پالا پال ( کذا ) . و بالا بال یعنی بلبله و سخن که  
 فهمیده نشود . ۱۲ - این بیت از سروری است .



- بشاهد لغت شجام، بمعنی سرمای سخت ۱ :  
 سپاهی که نورو ز گرد آورد  
 همه نیست کردش ز نا که شجام ۲ .
- بشاهد لغت فخن، بمعنی میان باغ ۱ :  
 فخن باغ بین ز ابر و ز نم  
 گشته چون عارض بتان خرم .
- ۲۳۵ بشاهد لغت زاره، بمعنی زاری ۱ :  
 هزار زاره کنم نشنوند زاری من  
 بخلوت اندر نزدیک خویش زاره کنم .
- بشاهد لغت چفته بمعنی، خمیده و دوتا ۱ :  
 که من چفته شدم جانا و چون چو گان فرو خفتم  
 گرم پدر و دخاوی کرد بهتر و که من رفتم ۳ .
- بشاهد لغت اختر کاویان، بمعنی درفش کاویان ۴ :  
 ز روی تو ای سر فراز کیان  
 برد فرخی اختر کاویان .
- بشاهد لغت آهون، بمعنی نقب ۵ :  
 حور بهشتی گرش ببیند بیشک  
 خواهد اندر زمین بیارد آهون ۶ .
- بشاهد لغت بون بمعنی، بن ۵ :  
 موج کریمی (؟) بر آمد از لب دریا  
 ریگ همه لاله گشت از سرتا بون .
- ۲۴۰ بشاهد لغت خاتوله بمعنی، مکرو حیل ۴ :  
 گرتو خاتوله خواهی آوردن  
 آن چه حیل است و تنبل و دستان .
- بشاهد لغت شخادان بمعنی، بناخن کنان و مجروح کنان ۴ :  
 شکافان تهیگاه پرند گان  
 شخادان جگر گاه درند گان .
- بشاهد لغت غرید بمعنی، سباع و غیر هم را آواز بامهابت در گلو پیچید ۴ :  
 چو بشنید آن گفتگو پهلوان  
 بغرید مانند شیر ژبان .
- بشاهد لغت شهریار، بمعنی سلطان ۷ :  
 ای شهریار راستین وی پادشاه داد و دین  
 ای نیک فعل و نیکخواه ای از همه شاهان گزین .
- بشاهد لغت هرمز، بمعنی مشتری ۸ :  
 بدم لشکرش ناهید و هرمز  
 به پیش لشکرش ناهید و کیوان ۹ .

۱ - این بیت از اسدی است . ۲ - در نسخه اسدی بیت بنام فرخی است . ۳ - بیت را استاد دد خدا چنین تصحیح کرده اند : چو من چفته . . . گرم پدر و خواهی کرد زوتر کن که من رفتم .

۴ - این بیت از سروری است . ۵ - این بیت از سروری و اسدی است . ۶ - در اسدی : حفره زند تا زمین بسازد . . . ۷ - این بیت از صحاح الفرس است . ۸ - این بیت از اسدی و صحاح الفرس است و در مجمع الفصحاء من قطعه سه بیتی نیز آمده است . ۹ - نسخه اسدی : بدید لشکرش . . . رئیس لشکرش . . . ؛ در مجمع الفصحاء : قفای . . . به پیش رایش . . .



- ۲۴۵ بشاهد لغت ترك، بمعنی تركستان ۱:  
 اکنون فکنده بینی از ترك تا یمن  
 یکچندگاه زیر پی آهوان سمن .
- بشاهد لغت گر زمان، بمعنی عرش یا آسمان ۲:  
 مه و خورشید با برجیس و بهرام  
 همه حکمی بفرمان تو رانند  
 زحل باتیر و زهره با گر زمان  
 که ایزد مرترا داده است فرمان .
- بشاهد لغت برهون، بمعنی دایره ۲:  
 آنچه بعلم تواند است گر آنرا  
 گرد ضمیر اندر آوریش چو برهون ۳:  
 بشاهد لغت هین، بمعنی شتاب فرمودن و سیلاب ۲:  
 از کوهسار دوش برنگ می  
 هین آمدای نگار می آور هین .
- ۲۵۰ بشاهد لغت فرارون، بمعنی کواکب بیابانی ۲:  
 حسودت در بد بهرام فیرون ۴  
 نظر زی توز برجیس فرارون .  
 بشاهد لغت ایوان، بمعنی طاق و نشستگاه بزرگان ۲:  
 ای منظره و کاخ بر آورده بخورشید  
 تا گنبد گردان بگشیده سرا یوان .
- بشاهد لغت نفرین، بمعنی دعای بد ۲:  
 اکنون که ترا تکلفی گویم  
 پیدا است بر آفرینم از نفرین ۵:  
 بشاهد لغت سخون، بمعنی سخن ۲:  
 ترسم کان وهم تیز خیزت روزی  
 وهم همه هندوان بسوزد بسخون .
- بشاهد لغت کاو بمعنی، محتشم ۲:  
 کردم روان و دل را بر جان او نگهبان  
 همواره گردش اندر گردان بوندو کاوان
- ۲۵۵ بشاهد لغت ربون، بمعنی پیش مزد و بها ۶:  
 ای خریدار من ترا بدو چیز  
 بدل ۷ و جان و مهر داده ربون .
- بشاهد لغت فکز، بمعنی دیگدان ۸:  
 زبسکه آتش فتنه بدل بر افروزی  
 سیاه روی و غلیظی چو فکز آتشدان .
- بشاهد لغت همانا، بمعنی پنداری ۹:

۱ - این بیت از اسدی و سروری است و در مجمع الفصحا نیز آمده است . ۲ - این بیت از  
 اسدی است . ۳ - در يك نسخه اسدی بنام زیبایی ( کذا ) آمده است . ۴ - فیرون = مفسد .  
 ۵ - اصل : پیدا است مرآفرینم از نفرین . متن تصحیح علامه دهخدا «ار» مخفف اگراست و  
 بمعنی یا ۶ - این بیت در اسدی بنام رودکی و در رشیدی بنام دقیقی است . ۷ - در  
 اسدی : بتن . ۸ - بیت از سروری است . ۹ - این بیت در اسدی بنام خسروانی آمده  
 است .



- دات همانا ز نگار معصیت دارد      بآب توبه خالص بشویش از عصیان.
- بشاهد لغت مر کو، بمعنی گنجشک ۱:
- تو مر کو بی بشهر و من بازم      از باز کجا سبق بردمر کو.
- بشاهد لغت سر بچه، بمعنی مرغ سقا ۱:
- گشته پلوك ۲ باره بسان سرا بچه      بانگ سر بچه خاسته اندر سرای او.
- ۲۶۰      بشاهد لغت خرده، بمعنی (بخشی از) اوستا کتاب دینی زردشتیان) وایارده تفسیر جمله یازند ۱:
- به بینم آخر روزی بکام دل خود را      گهی ایارده خوانم شها گهی خرده.
- بشاهد لغت نوده، بمعنی فرزندی سخت گرامی ۱:
- ای سر آزادگان و تاج بزرگان      شمع جهان و چراغ دوده و نوده.
- بشاهد لغت تندیس، بمعنی صورت و تمثال ۴:
- نگارند تندیس او گر بکوه      ز سنگ و قارش شود که ستوه.
- بشاهد لغت تولیدن، بمعنی جنگ و پرخاش کردن ۴:
- ز تولیدنش شیر میشد شکوه      ز آواز او رخنه می یافت کوه.
- بشاهد لغت تاره، بمعنی تارجامه ۴:
- لباس عمر او را باد دایم      زدولت بود و از اقبال تاره.
- ۲۶۵      بشاهد لغت پله، بمعنی کفه ترازو ۱:
- زبس بر سختن زرش بخان ۵ مردمان هزمان
- ز ناره ۶ بگسلد کپان ز شاهین بگسلد پله ۷.
- بشاهد لغت غمزه، بمعنی رعناپی چشم و برهم زدن چشم ۱:
- بتی که غمزه اش از سندان کند گذاره (کذا)
- دلم بمژگان کرده است پاره پاره (کذا).
- بشاهد لغت فزایسته ۸ بمعنی 'زیادت' ۱:

۱ - این بیت از اسدی است. ۲ - پلوك = غره.

۴ - این بیت از سروری است. ۵ - بجای ؟ (استاد دهخدا). ۶ - ناره = وزنه که بقیان آویزند. ۷ - این بیت در نسخه اسدی بنام فرخی است. ۸ - کلمه در اصل فرا بسته بود (متن تصحیح استاد دهخدا است).



- ای جای جای کاسته بخوبی باز از توجای جای فزایسته ۱ .  
و نیز بشاهد لغت فزایسته ۱ ، بمعنی زیادت ۲ :  
ای حسن تو روز و شب فزایسته ۱ ...  
بشاهد لغت و نانه ، بمعنی نان گرده ۲ :  
برخوان وی اندر میان خانه  
هم نان تنك بود و هم و نانه .  
۲۷۰ بشاهد لغت گراه ، بمعنی گراینده ۳ :  
آنکه گردون را دیوان بر نهاد و کار بست وان کجا بودش خجسته مهر اهریمن گراه  
بشاهد لغت ... ، بمعنی ... ۴ :  
شود خون جگر از دل چکیده  
که آب آتشین آید ز دیده .  
بشاهد لغت باد افراه ، بمعنی عقوبت و پاداش ۲ :  
بجای هر بهی پاداش نیکی ۵  
بجای هر بدی پادافراهی .  
بشاهد لغت بسیجیدن ، بمعنی ساز کار کردن ۶ :  
کنون رزم گردان بسیجد همی  
سراز رای و تدبیر بیچند همی .  
بشاهد لغت بامس ۷ بمعنی ' پای بسته و بیچاره ۸ :  
خدا یگانا بامس ۷ بشهر بیگانه  
فزون ازین نتوانم نشست دستوری .  
۲۷۵ بشاهد لغت مای ، بمعنی شهری از هند موضع جاودان ۶ :  
برفت یارور همی ماند در بیابانی  
که حد آن نشناسد بجهد جادوی مای .  
بشاهد لغت مشتی ، بمعنی جامه حریر بغایت نازک ۹ :  
برافکنده ۱۰ ای صنم ابر بهشتی  
زمین برسان خون آلود دیبا  
زمین را خلعت اردی بهشتی  
هوا برسان نیل اندود مشتی .  
بشاهد لغت آژیر ، بمعنی پرهیزگار ۱۱ :  
ترا نخوانم جز کافرو ستمگرا از آنک  
بید نمودن من کرده کار و آژیری .  
بشاهد لغت اورمزد ، بمعنی اول ماه پارسیان و مشتری ۲ :  
بهرامی آنکهی که بخشم آیی  
برگاه اورمزد درفشانی ۱۲  
۲۸۰ بشاهد لغت رش بمعنی رخس ۲ :

۱ - کلمه در اصل فرا بسته است ( متن تصحیح استاد دهخداست ) . ۲ - این بیت از اسدی است  
۳ - این بیت از یاد داشتهای استاد نفیسی است . ۴ - این بیت از فرهنگ شعوری است و  
از یاد داشتهای استاد نفیسی نقل گردید . ۵ - متن اسدی : بجای هر بدی باد افراه .  
۶ این بیت از سروری است . ۷ - در اسدی : بامس . ۸ - این بیت از اسدی و سروری  
و صحاح الفرس است . ۹ - این دو بیت از سروری است و در المعجم و مجمع الفصحاء ضمن  
قطعه ای نیز آمده است . ۱۰ - در المعجم و مجمع الفصحاء : در افکنده . ۱۱ - این بیت از  
صحاح الفرس است و معنی ذکی و با تجربیت برای کلمه آژیر انساب می نماید ( لغت نامه دهخدا ) .  
۱۲ - اصل : در افشانی . متن از استاد دهخداست و درفشان بمعنی درخشان است .



- ای زین خوب زینی یا تخت بهمنی  
 بشاهد لغت زنگ، بمعنی ماه ۱ :  
 دقایق چار خصالت بر گزیده است  
 لب بیجاده رنگ ۳ و ناله چنگ  
 بشاهد لغت تهم، بمعنی بی همتا بزرگی و جسم و قامت ۵ :  
 کراتخت ۶ و شمشیر و دینار باید  
 بشاهد لغت سان، بمعنی فسان، سنگی که بدان کارد و شمشیر و جز آن تیز  
 کنند ۸ :  
 خورشید تیغ نیز ترا آب میدهد  
 ۲۸۵ بشاهد لغت گوزن، بمعنی گاو کوهی ۹ :  
 شیر گوزن و گرم را نشکرد  
 چو نانکه تواعدات را بشکری  
 بشاهد لغت ویژه، بمعنی خالص ۸ :  
 سپه را زبد ویژه او داشتی  
 برزم اندرون نیزه او گاشتی ۱۰ :  
 بشاهد لغت شب فرخ، بمعنی لحنی از موسیقی ۱۱ :  
 شب فرخ چو شب آغاز کردی  
 عروس روز پرده ساز کردی  
 ۲۸۸ بشاهد لغت استبر، بمعنی ستبر ۱۱ :  
 دوبازوش استبر و پشتش قوی  
 فروزان ازو فرّه خسروی

- ۱ - این دو بیت از اسدی است و در مجمع الفصحاء و آتشکده نیز ضمن قطعه ای آمده است که نقل کردیم .  
 ۲ - در مجمع الفصحاء : بگیتی از همه خوبی و زشتی . ۳ - بجز اسدی : لب یا قوت . . . ۴ - در مجمع الفصحاء : می چون زنگ و کیش . . . ؛ در آتشکده : شراب لعل و کیش .  
 ۵ - این بیت از اسدی است و در تاریخ بیهقی و مجمع الفصحاء ضمن قطعه ای نیز آمده است .  
 ۶ - متن اسدی : بخت . ۷ - در تاریخ بیهقی : نبایندش تن سرو و پشت کیانی ؛ نسخه بیهقی : بیالاتن نیزه پشت کیانی .  
 ۸ - این بیت از اسدی است .  
 ۹ - این بیت از اسدی است و در يك نسخه اسدی بنام فرخی آمده است . ۱۰ - کاشتی ؟ و بیت از کشتاسب نامه دقایق است . ۱۱ - این بیت از زیاد داشتهای استاد نفیسی است .



# غضائری رازی

و

اشعار او

گرد آورده

محمد دبیر سیاقی

از انتشارات کتابخانه خیام

تهران - مهر ماه ۱۳۳۴ خورشیدی



Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



## سر آواز

دفتر حاوی احوال و اشعار غضایری رازی شاعر نامی اوایل قرن پنجم هجری  
ششمین دفتر است که تقدیم خوانندگان عزیز و دوستداران شعر و ادب میشود و همان  
روش که در گردآوری احوال و اشعار شاعران دیگر داشته‌ایم اینجا نیز دنبال  
کرده‌ایم. امید که توفیق نشر اشعار دیگر شاعران سخنسرای زبان شیرین پارسی  
دست دهد.

از غضایری بیش از دو قصیده و چند قطعه و بیت، شعری برجای نمانده است  
و چون یکی از قصاید وی در جواب قصیده اعتراضیه عنصری است ناگزیر درج قصیده  
عنصری نیز در این مجموعه ضرور آمد.  
در نگارش احوال شاعر، پیش از نقل اقوال تذکره نویسان از مندرجات کتاب  
ممتع سخن و سخنوران و حواشی علامه فقید قزوینی بر کتاب چهارمقاله، درج مطالبی  
کردیم تا حق سخن ادا شده باشد.

---



## زندگانی غضایری

کیا غضایری ابو زید ۱ محمد بن علی الغضایری الرازی از مشاهیر شعرای عراق و از معاصران عنصری و فرخی و لیلی و منوچهری و آن طبقه از شعرا و مداح بهاءالدوله دیلمی است. لقب وی یعنی غضایری منسوب خلاف قیاس به غضایر و غضایر جمع قیاسی غضارة است و غضارة بفتح غین بمعنی گل چسبنده سبزی است که از آن ظروف سفالین یعنی چینی و کاشی سازند و آن ظرف را غضار گویند. سمعانی در کتاب الانساب (ورق ۴۰۹ ب) گوید: « الغضایری بفتح الغین والضاد المعجمتین والياء المنقوطة من تحتها باثنتین و فی آخرها الراء هذه النسبة الى الغضارة و هو انا، یؤکل فیہ الطعام... ».

مرحوم علامه قزوینی در حواشی چهار مقاله نوشته اند ۲ :

« .... در مجمع الفصحاء غضاری بدون یاء بعد از الف نوشته و آن سهواست چه

غضایری خود در قصیده لامیه معروف گوید :

کجا شریف بود چون غضایری بر تو      ز طبع باشد چون نافکه ز در سرخ و سفال.

و عنصری در قصیده ای که در جواب این لامیه گفته است، گوید :

ایا غضایری ای شاعری که در دل تو      بجز تو هر که بود ناقص آید و نکال ۳.

اما این بیت منوچهری که گوید :

بر من ز مدحت ار جو کان فر و جاه باشد      چون فر شاه ماضی بود دست با غضاری.

لا شک محمول بر ضرورت شعر است . . ».

اما ظاهر آنست که غضایری و غضاری هر دو زبانه سخنسرایان و متداول

اهل ادب بوده است چه علاوه بر شعر منوچهری و گذشته از اینکه شعر عنصری مذکور در

فوق را صاحب مجمع الفصحاء بصورت ذیل :

۱ - در مجمع الفصحاء و آتشکده ابو زید ضبطست.

۲ - حواشی چهار مقاله چاپ اروپا ص ۱۵۳

۳ - در مجمع الفصحاء : ... جمله ناقصند و نکال .



« ایا غضایری ای شاعری که در دل تو ... » نیز ضبط کرده است ، در کتاب ترجمان البلاغه رادویانی که نسخه کهنه آن در کشور ترکیه پیدا و چاپ شده است در سه مورد غضاری و سه جا غضایری ضبط گردیده است .

باری شاعر مقیم ری و مداح بهاء الدوله دیلمی چون ولایت عراق بسبب نزدیکی بمرکز خلافت عباسی تحت تأثیر زبان عرب بود و از طرفی صیت جهان گشایی و شاعر نوازی محمود غزنوی شعرای اطراف را بخود متوجه میکرد قصیده‌ای ساخت و بحضرت محمود فرستاد و سلطان دو بدره زر بدو عطا کرد چنانکه گوید :

دو بدره زر بگرفتم بفتح نارائن      بفتح رومیه صد بدره گیرم و خرطال .  
و چون این قصیده در تشکر از عطای سلطان و پس از قصیده اول است احتمال میرود که اولین قصیده را در تهنیت فتح نارائن گفته باشد .  
و نیز بدو بیت که غضایری در صفت ایاز گفت سلطان دو بدره دینار و دو هزار درم بدو بخشید چنانکه گوید :

مرا دو بیت بفرمود شهریار جهان      بر آن صنوبر عنبر عذار مشکین خال  
دو بدره زر بفرستاد و دو هزار درم      بر غم حاسد و تیمار بدسکال نکال ،  
غضایری در تشکر گزاری سلطان قصیده‌ای ساخت و بغزنین فرستاد . این قصیده معروف و مفصل و بر غث و سمین مشتمل است و در ابتداء آن دو بیت در فضایل خویش میگوید و سپس در صورت نهی از عطا محمود در تشکر گزاری میکند و مدح را با آخرین درجه غلومیرساند و از حاسدان و گفتگوی با آنان سخن میراند و در آخرین قسمت قصیده بشعراء دربار محمود طعنه می زند .

عنصری این قصیده را جواب میگوید و خرده‌هایی بر او میگیرد و اشتباهات لفظی و معنوی او را بر می شمرد . غضایری بار دیگر قصیده‌ای میسراید و اعتراضات عنصری را که غالباً درست و بجای بوده است بخمال خود رد می کند و با اینکه خود در این بیت :

۱ - نارائن یا نارین یکی از قلاع هندوستان است که محمود غزنوی در ۴۰۰ هجری آنرا فتح



هر آنکه کوتاه کرد از مدیح شاه زبان  
 دراز کرد بر او شیر آسمان چنگال،  
 برای شیر آسمان چنگال فرض کرده است ، بر این بیت عنصری :

هوا که بزم تو بیند بر آیدش دندان  
 اجل که تیغ تو بیند بریزدش چنگال،  
 اعتراض کند و گوید :

مگر بشهر تو باشد بشهر مان بود  
 هوای بادندان و قضای با چنگال.  
 دولت شاه سمرقندی انشاء قصیده اول را در غزنین دانسته است و گوید بصلت  
 این دوبیت :

صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان  
 یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال  
 و گرنه هر دو ببخشیدی او بروز عطا  
 امید بنده نمایی بایزد متعال ،  
 سلطان محمود غضایری را هفت بدره زر بخشید ، ولسی مندرجات آغاز  
 قصیده دوم :

پیام داد بمن بنده دوش باد شمال  
 ز حضرت ملک ملک بخش اعدا مال  
 که شعر شکر بحضرت رسید و پسندید  
 خدایگان جهان خسرو خجسته خصال ،  
 تصریح دارد که قصیده را شاعر از ری فرستاده است ، زیرا مراد از حضرت در اینجا  
 پایتخت یعنی غزنین است .

صاحب مجمع الفصحاء مدعی است که بعدها غضایری بغزنین آمد و با عنصری  
 بمنازعه برخاست و عنصری دیوان ویرا بآب شست . این قضیه بچند جهت مستبعد  
 است نخست ظاهر شعر مسعود سعد که می گوید :

بهر قصیده که از شهر ری فرستادی  
 هزار دینار او بستدی ز زر حلال ،

اینست که غضایری بغزنین نیامده است و از ری شعر و قصیده بغزنین میفرستاده  
 و دیگر اینکه چون غضایری شاعری بس مهم نیست کمتر احتمال توان داد که  
 محسود عنصری قرار گیرد و انگهی عطا دادن محمود نیز برای جلب قلوب مردم  
 ری بود که از دیر باز چشم طمع بتصرف آنجا داشت . و باز این تصور توان کرد که  
 اشعار غضایری را اگر عنصری بآب شسته باشد از کجا که دیوان وی منحصر



بيك نسخه بوده است بالخصوص با توجه باین ادعای شاعر که مردم از بسیاری اشتیاق بشعروى :

نخست مصرع من برنگین نگار کنند هنوز مصرع دیگر خردسکال سکال،  
احتمال میرود که بمناسبت اندکی شعر غضایری و معارضه عنصری با وی این حکایت  
جعل شده باشد .

وفات غضایری را هدایت در مجمع الفصحاء سال ۲۶۴۰ نوشته است .  
اینک اقوال تذکره نویسان و سپس اشعار شاعر :

۱- عوفی در لباب الالباب باب نهم شعراء آل سبکتکین آورد :  
ابوزید محمد بن علی الغضایری الرازی - غضایری امیر شعراء عراق و قدوة  
فضلاء آفاق بوده است . رواق رخصت کلام وی برتر از طاق سپهر و خاطر روشن او  
مصقلة آینه مهر ، در مدح سلطان یمن الدوله میگوید : نظم  
باهمه گیتی عدو يك تیر باران تو بس

نی غلط کردم چه حاجت تیر پیکان تو بس ... الخ ۳ .  
و سپس عوفی چند قطعه از غضایری نقل کند که بجای خود خواهیم آورد .  
۳- دولتشاه سمرقندی آورد :

ذکر غضایری رازی رحمة الله علیه - از اکابر شعراست . در روزگار سلطان  
محمود بن سبکتکین بوده ، از ولایت ری بعزم ملازمت متوجه غزنین شده ، با شعراء  
دارالملک غزنین بمشاعره و معارضه مشغول شده ، در مدح سلطان قصیده ای انشاء کرد  
که مطلع آن قصیده اینست :

|                                                                     |                                     |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| اگر مراد بجاه اندرست و جاه بمال                                     | مرا ببین که ببینی جمال را بکمال     |
| من آن کسم که بمن تابحشرفخر کند                                      | هر آنکه بر سر يك بیت بر نویسد قال . |
| درین قصیده اغراقی هست که سلطان محمود غضایری راصلة آن اغراق هفت بدره |                                     |
| زر بخشیده که از چهارده هزار درم مملو بود ، اینست آن اغراق :         |                                     |
| صواب کرد که پیدا نکرد در دو جهان                                    | یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال     |
| و گر نه هر دو ببخشیدی او بروز عطا                                   | امید بنده نمائی بایزد متعال .       |



و غضایری را قوتی کامل در فن شاعری هست خصوصاً در صفت اعراف و اشتقاق و فضلاء و شعراء او را درین دو صنعت مسلم میدارند .

۳- آذر در آتشکده ( در ذکر شعرای مملکت ری ) آرد ۱ :

« ابو یزید غضایری - اعز شعرای عراق و اعظم فضلاء آفاقست ، گویند پدر وی کاسه گر بوده و خود نظر بفطرت اصلی تحصیل کمالات کرده ، شاعری بیعیل است . دیوانش بتحلیل رفته بهر تقدیر در خدمت سلطان یمن الدوله محمود بود چنانچه در صله يك قصیده سلطان چندان زر باو داد که محسود شعرای آن زمان گشته اگر چه آن قصیده بنظر نرسیده ، این چند شعر از قصیده که مشعر بر شکر سلطانت نوشته شد ، الحق خوب گفته و خالی از فضیلتی نبوده است :

اگر مراد بجاه اندرست و جاه بمال مرا به بین که به بینی مراد بهر کمال ....  
نوزده بیت دیگر از این قصیده را نیز نقل کرده است .

۴- هدایت در مجمع الفصحاء آرد ۲ :

غضایری رازی - اسمش ابو یزید محمد از فضلاء و فصحاء عراق و مداح بهاء الدوله دیلمی بود و سبب این تخلص آنکه همانا پدرش کارخانه کاسه گری داشته که وی بدین لقب رایت شهرت افراشته چه که غضاره کاسه را گویند . وی در کسب فضایل و کمالات کوشیده و باده علوم از کاسه الفاظ نوشیده در هنر مسلم آن عصر شده و تعداد کمالات بدو حصر . وقتی مدحی بحضرت سلطان محمود برد و یک هزار دینار صلت یافت همانا غزلی هم در صفت حسن ایاز معروض داشت یک هزار محمودی محسودی یافت بیایه ای رسید که ضرب المثل شعر اشد چنانکه ابوالنجم احمد منوچهری گفته است در مدح سلطان مسعود بن محمود که :

بر من ز مدحت ارجو کان فر و جاه باشد چون فر شاه ماضی بوده است باغضاری ،  
چندان مایه غبطه و رشک شعرای آن عهد آمد که امیر عنصری که مقدم و مسلم آن شعرا بود باوی علانیه خصومت پیشه نمود . قصیده لامیه که در مدح سلطان و اظهار شکر گزاری از آن احسان گفته بود عنصری گرفته اعتراضات بارده غیر وارده

۱ - نسخه خطی نگارنده - تذکره کاظم نسخه مضبوط در کتابخانه مجلس شورای ملی تحت شماره ۹۰۳ نیز از مندرجات آتشکده در ذکر احوال غضایری استفاده کرده است از این روی ما نیازی بذکر آن ندیدیم .  
۲- ج ۱ ص ۳۶۸ تا ۳۷۲



بر آن وارد آورد و آنرا جوابی کرد و چون لختی از آن اعترافات بغض‌باری رسید دیگر باره قصیده عنصری را جواب سخت گفته بحضرت غزنین فرستاد . «قصیده اول معروف ولی قصیده ناله کم‌یاب و در تذکره‌ها نگاشته‌اند لهذا انسب آنست که هر سه درین محل نوشته شود ، بالاخره کار بجایی رسید که بعد از ملاقات و مباحثات ، دیوان او را گرفته در حضور او بآب فروشست و بردرید و بسا وجود قرب سلطان کسی را قدرت رعایت و حمایت او نبود ، لهذا شعرش باقی نماند الا به نادر و از آنچه دیده شد منتخبی قلمی گردید . وفاتش در سنه ۶۲۶ بوده است .

۵ - رشید و طواط د حدائق السحر آرد :

در نوع اول از ردّ العجز علی الصدر ۱ :

عصا بر گرفتن نه مشکل بود      همی ازدها کرد باید عصا ۲ .

در اغراق در صفت ۳ :

صواب کرد که پیدانکرد هر دو جهان      یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال

۱ - ص ۱۹ چاپ آقای اقبال - ۲ - محتمل است که این بیت بادوبیت ذیل در لیباب

الالباب (ج ۲ ص ۵۹) و ترجمان البلاغه (ص ۹۸) :

نسیم دو زلفین او بگذرد      بیامیخته بانسیم صبا  
چه گویم چو بگذشت او گویمش      الا یا نسیم الصبا مرحبا ،  
و بیت ذیل در المعجم (ص ۲۴۳) :

کنم خدمت پادشا تا کند      مرا بر تو بر پادشا پادشا ،

و هم دو بیت ذیل در ترجمان البلاغه (ص ۲۴) :

بدست اندرش برق و زیرش براق      که یاردش پیش آمدن و زکجا  
که نه طعن ژوینش رد کرد کس      نه هرگز شدش زخم خطی خطا ،

و نیز بیت ذیل در همان کتاب (ص ۲۹) :

چرا نباید آهوی سیمین من      که بر چشم کردمش جای چرا ،

و نیز این بیت در همانجا (ص ۳۹) :

زدینار کون بید و ابر سپید      زمین گشته زرین و سیمین سما .

که همه از غضایی است از یک قصیده یا تغزل باشد . ۳ - ص ۷۴



و گرنه هر دو ببخشیدی بروز عطا امید بنده نمائی بایزد متعال .

۶ - شمس قیس رازی در المعجم فی معاییر اشعار العجم آرد :

باب پنجم - عیوب قوافی و اوصاف ناپسندیده که در کلام منظوم افتد . در نوع

سوم که در بعضی از اوصاف مدح و هجا و غیر آن چندان غلو کند که بعد استعالت عقلی رسد یا ترک ادبی شرعی را مستلزم بود . غضایری گفته است ۱ :

صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال

و گرنه هر دو ببخشیدی بگناه عطا امید بنده نمائی بایزد متعال ۲ .

در همان باب پنجم در تخلصی که از غزل و تشبیب بمدح ممدوح چنان نقل کند که گوئی استعانت میکند بدو در ادراک مراد از معشوق ... غضایری گفته است ۳ : شعر

کنم خدمت پادشه تا کند مرا بر تو بر پادشا پادشا .

در باب ششم در ذکر محاسن شعر . در مثال رد صدر بی تجنیس . چنانکه غضایری گفته است ۴ :

عصا بر گرفتن نه معجز بود همی ازدها کرد باید عصا .

در همان باب ششم ، در اغراق غضایری گوید ۵ :

در رنگ از امن تو آموختست خاک زمین شتاب از اسب تو آموختست باد شمال .

۷ - رادویانی در ترجمان البلاغه آرد :

الف - فصل . فی تجنیس المردد - غضایری گوید ۶ :

این غم دل برد یک ره چون هزیمت گشت برد

ف - رخبسته فر فروردین پدید آورد ورد .

ب - فصل . فی حسن المطالع :

غضایری گوید اندر صفت بهار ۷ :

۱ - ص ۲۳۳ چاپ آقای مدرس رضوی . ۲ - این دوبیت از قضیده نخست غضایری

است که درج خواهیم کرد . ۳ - ص ۲۴۳ ۴ - ص ۲۵۲ و در یک نسخه بنام عنصری است .

۵ - ص ۲۶۹ ۶ - ص ۱۳ ۷ - ص ۵۶



سحر گاهان یکی عمدا بصحرا بر گذر بنگر  
دو کردند آسمان گوئی یکی زیر و دگر از بر.

نیز غضاری گوید :

از آرزوی روی گل و روی دوستان      زرین شدست روی من و روی بوستان .  
ج - فصل فی المقتضب :

غضایری گوید ۱ :

بدست اندرش برق و زرش براق      کی یاردش پیش آمدن وز کجا  
کی نه طعن ژوپینش رد کرد کس      نه هر گز شدش زخم خطی خطا .  
د - فصل - فی المطابقة . غضایری گوید ۳ :

چرا ناید آهوی سیمین من      کی بر چشمش کردمش جای چرا .  
ه - فصل - در سؤال و جواب . غضایری گوید ۴ :

نسیم دو زلفین او بگذرد      بر آمیخته با نسیم صبا  
چی گویمش گویمش چون بگذرد      الا یا نسیم الصبا مرحبا .  
و - فی اعنات القرینه . غضایری گوید ۵ :

زدینار گون بید و ابر سپید      زمین گشته زرین و سیمین سما .

۸- مسعود سعد سلمان (۵۱۵-۴۳۸) در قصیده خود بمطلع :  
همیشه دشمن مالست شاه دشمن مال      یکیست او را در بزم و رزم دشمن مال ،

بیتی و مصراعی از غضایری تضمین کند و گوید ۶ :

|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| بیمین دولت سلطان ماضی از غزنین   | بمدح گویان بروقف داشتی اموال        |
| غضایری که اگر زنده باشدی امروز   | بشعر من کنندی فخر در همه احوال      |
| بهر قصیده که از شهرری فرستادی    | هزار دینار او بستدی زر حلال         |
| بگویدی که «بمن تا بحشر فخر کند   | هر آنکه بر سر یک بیت من نویسد قال»  |
| همی چه گوید بنگر در آن قصیده شکر | که می نماید از آن زر بی-کرا نه ملال |



«بس ای ملک که نه لؤلؤ فرو ختم بسلم      بس ای ملک که نه گوهر فرو ختم بجوال»  
 خدای داند کاند در پناه شاه جهان      غضایری را می نشمرم بشعر هم-ال.

۹- منوچهری در قصیده خود بمطلع :

ای لعبت حصاری شغلی دگر نداری      مجلس چرانسازی باده چرانباری  
 از غضایری و نواخت و صلتی که از سلطان محمود غزنوی یافته یسار کند و  
 گوید ۱۰:

بر من ز فرّت ارجو کان عز و ناز باشد      کز فر میرماضی بوده است باغضاری.  
 ۱۰- نظامی عروضی در چهارمقاله ۲ ذکر غضایری را در ردیف شعرای بزرگ  
 کند و مرحوم علامه قزوینی بدین مناسبت در حواشی آن کتاب بحثی از غضایری  
 کرده اند که در مقدمه نقل شد.

اینک قصائد و اشعار غضایری و قصیده عنصری :



## قصیده لامیه که در شکر گزاری از صلاحات

### و انعامات سلطان گوید :

اگر کمال ۱ بجاه اندرست و جاه بمال  
من آنکسم که بمن تابحشر فخر کند  
همه کس از قبل نیستی فغان دارند  
من آنکسم که فغانم بچرخ زهره رسید  
روا بود که ز بس بارشکر نعمت شاه  
چو شعر شکر فرستم از آن سپس بر شاه  
بس ای ملک که نه اولو فرو ختم بسلم  
بس ای ملک که ازین شاعری و شعر مرا  
بس ای ملک که جهانرا بشبهت افکندی  
بس ای ملک که ضیاع من و عقار مرا  
بس ای ملک که نه قرآن بمعجز آوردم  
بس ای ملک که نه گوگرد سرخ گشت سخن  
بس ای ملک که دگر جای شعر شکر نماند  
بس ای ملک که من اندر تو آن همی شنوم  
بس ای ملک که بس از غالیان یافه سخن  
بس ای ملک که دودست ترا بگاه عطا  
بس ای ملک که جهان سر بسر حدیث منست  
بس ای ملک که زمانه عیال نعمت تست  
بس ای ملک که ترا صد هزار سال بقاست

مرا بین که بینی کمال ۲ رابکمال  
هر آنکه بر سر یک بیت من نویسد قال  
که ضعیفی و بیچارگی و سستی حال  
ز جود آن ملکی کم زمال داد ملال  
فغان کنم که ملالم گرفت زین اموال ۵  
نگر چه خواهم گفتن ز کبر و غنج و دلال  
بس ای ملک که نه گوهر فرو ختم بجوال  
ملک فریب بخوانند و جادوی محتال  
که ز سرخ است این یاشکسته سنگ و سفال  
نه آفتاب مساحت کند نه باد شمال ۱۰  
که ذوالجلالش چندین جمال داد و جلال  
نه کیمیا که ازو هیچکس ندید خیال  
مرا بهر دو جهان در صحیفه اعمال  
که در مسیح شنیدم ز جمله جهال  
سته شوی و بر آن تیغت افکند اشعال ۱۵  
نه با زمانه قیاس و نه بر گذشته مثال  
میان حاسد و ناحاسدم همیشه جدال  
بمن رهی چه رسد زینهمه زمانه عیال  
قیاس گیر و بتقدیر سال بخش اموال

۱ - تذکره دولتشاه و آتشکده : مراد . ۲ - آتشکده : جمال : تذکره دولتشاه :



بس ای ملک که عطایت نه گنج و کان سنجند  
 بس ای ملک که من از بس عطیات سیر شدم  
 همی بترسم کز شاعری ملال آرم  
 بس ای ملک که ملوک از گزافه گرد کنند  
 همه یکا یک دینار و بدره تو و گنج  
 خراج قیصر روم است و سر کزیت خلم  
 زهی ملک که حلال اینچنین بود دینار  
 هزار بتکده آواره کرده هریک ازو  
 بلای برهمنانست و قهر قرمطیان  
 ز بهر جرد تو آورده از عدم بوجود  
 ملوک را همه بگسستی از مدیح طمع  
 بدین بها که تو یک بیت من خریدستی  
 ایا ملک تو ازین آفتاب رادتری  
 نه آفتاب بچندین هزار سال کند  
 دودست تو بعطاکاه بر مبارز خواست  
 همه ملوک جهانرا کجا ثنا گویند  
 کنون بعالم در مالک الملوک توئی  
 صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان  
 و گونه هر دو جهانرا کف تو بخشیدی  
 به بیت مال تو اندر ز جود تو همه سال  
 ازین سپس بزمین بر کجا مصاف کنی  
 نه عرض هفت زمین باد و دست و تیغ تو شاه  
 حصار نیست که دندان پیل تو نگشاد  
 بسابه چرخ بر آورده کاخ دشمن تو

۲۰

۲۵

۳۰

۳۵

۴۰

ملوک را همه معیار باشد و مثقال  
 نه زانکه نعمت بر من حرام گشت و وبال  
 ملال مدح تو کفر است و جاودانه ضلال  
 بهر زمین و نترسد کس از حرام و حلال  
 اسیر روز مصافست و صید روز قتال  
 بهای بندگی دلهره ابا چپال  
 به تیغ پالده در خون خصم داده صقال  
 هزار شیر دمنده بقهر کرده شکل  
 هلاک اهرمنانست و آفت دجال  
 نکو کننده احوال و راحت از احوال  
 ایا مظفر فیروز بخت خوب خصال  
 سریر و ملک نخرند و تاج و جاه و جمال  
 زبان هر که نیارد دلیل بادا لال  
 همیشه زر که تو از بهر من دهی همه سال  
 نه موج دریا پیش آمدش نه کان جبال  
 عطیاتو بخشی ای خسرو خجسته فعال  
 جمالشان همه از تست گاه جود و نوال  
 یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال  
 امید بنده نماندی بایزد متعال  
 نهیب مالا مال است و کیل مالا مال  
 چو قصد لشکر دشمن کنی بگاه رحال  
 مصاف لشکر جود است و لشکر اقبال  
 زمین که سم ستورت برو نکرد اشکال  
 نیارمیده زیم زوال و یافته هال



که باز خورد برو باد زنده پیل توشاه  
دوال گردد اندام پیل وار عدوت  
برستخیز نیاز آورد مخالف را  
هگرز دیده دشمن بباغ دولت خویش  
چنانکه چشمه خورشید روز دولت تو  
هر آنکه کوتاه کرد از مدیح شاه زبان  
بگرد جانش پیچاند از دهای فلک  
هنوز جود تو مر بنده را نداده عطا  
دو چا کردند ملک را ز جمله رهیان  
بنام تیغ یمانی یکی و دیگر جود  
هزار دینار آن جود بینهایت داد  
کجاء عطا دهد این ره که باز گردد پیل  
بشعر یاد کند روزگار برمکیان  
سحاق ابن براهیم را چه بهره رسید  
بیک دو بیت ندانم چه داد فضل بدو  
مرا دو بیت بفرمود شهریار جهان  
دو بدره زر بفرستاد و دو هزار درم  
چو آفتاب شدم در جهان گشاده زبان  
چه گفت حاسد و آنکس که بدسکال منست  
دو بدره یافتی از نعمت و کرامت شاه  
بلی دو بدره دینار یافتی بتمام  
هزار جیحون بگذاشته است هر دینار  
به تیغ هندی از هندوان گرفته بقهر  
هزار بود و هزار دگر ملک بفزود  
امیدوارم کاین بار صد هزار تمام  
برحل همت من بر عطا فرستد شاه

همه دیارش گشتست کند و مند اطلال  
جو بر زنند بر آن کوس پیلی تودوال  
چو خیز خیز بطبل اندر افکند طبال  
بلند سرو نه بیند نه نونشانده نهال  
ندید خواهد تا روز گار حشر زوال  
دراز کرد برو شیر آسمان چنگال  
چو خط دایره گرد اندر آردش دنبال  
هنوز بنده مرا و را نکرده هیچ سؤال  
چنین هزار هزار دگر طغان وینال  
فناي مال و در امن و قبله اقبال  
هزار دیگر آن از دهای اعدا مال  
ز بدره باز ندانی مغاک را ز اطلال  
دقیقی آنکه کاشفته شد برو احوال  
ز فضل برمک و آن شعر قافیه بردال  
فسانه باک ندارد ز نامحال و محال  
بر آن صنوبر عنبر عذار مشکین خال  
برغم حاسد و تیمار بدسکال نکال  
بدل چه داد دو بیت مرا دو بیت المال  
بیاطن اندر و در آشکار نیک سکال  
غنی شدی دگر از جور روزگار منال  
حلال و پاک ترا از شیر دایگان باطفال  
چو خضرو از بر دریا دو صد هزار جبال  
دلیل نیکی و نیک اختری و فرخ فال  
زیک غزل که زمن خواست بر لطیف غزال  
بمن فرستد بر تال فیل بر فیال  
که کر گدش نشتابد نه نیز ماهی وال



دوموسم آمد هر سال از کرامت شاه  
همان صنم که بمن بر نکرد چشم از عجب  
کنون همی رسدم کش بفردولت شاه  
خدای داد ترا ملک و گفت بفزایم  
نه نعمت ابدی را مقصری تو بشکر  
ایا محمدی از دین پاک باقی باش  
صلات تو بهمه دوستان رسیده بطبع  
دو بدره زر بگرفتم بفتح نارائن  
کجا شریف بود چون غضایری بر تو  
نه بندگان همه چون مصطفی بودند بقدر

۷۰

۷۵

۷۹

ز کاروان جمال و ز کاروان جلال  
نداد فرقت او مر مرا امید وصال  
ز آفتاب کنم تاج و ماه نو خلخال  
بشا کران توای خسرو خجسته خصال  
نه کرد کار جهان را بد آنچه گفت ابدال  
همیشه تازه چودین محمد از شوال  
همیشه تاصلوا تست بر محمد و آل  
بفتح رومیه صد بدره گیرم و خرطال  
ز طبع باشد چونان که زرسرخ و سفال  
بقدر طاعت مفضول باشد و مفضال

## جواب قصیده غضایری که عنصری گفته

### و اعتراض بر وی کرده

خدایگان خراسان و آفتاب کمال  
یمین دولت و دولت بدو گرفته شرف  
همی خدای نه بهر بقای دولت او  
یکی درخت بر آمد ز جود او بفلك  
بهار خندان از برگ آن درخت اثر  
از آن به هشت بهشت آیتی است روز قضا  
گر آن عطا که پراکنده داد جمع شود  
چو عقل خاطر او را هزار مرتبت است  
چو روی او نگری شادمانه گردد دل  
اگر بهمت او بودی اصل و غایت ملک  
اگرش پیش نیاید بجود بحر و جبل  
اگر به ترك بسکاونند مشهد ایلک

۵

۱۰

که وقف کرد بر او ذوالجلال عز و جلال  
امین ملت و ملت بدو فروده جمال  
از آفرینش بیرون کند فنا و زوال  
که برگ او همه جاهست و بار او همه مال  
درخت طوبی از شاخ آن درخت مثال  
وزین به هفت زمین نعمتی است گاه نوال  
زمد دریا بیش آید و ز وزن جبال  
چو چرخ همت او داد و صد هزار خیال  
چو نام او شنوی فرخجسته گردد فال  
فلکش دیوان بودی ستارگان عمال  
به پیشش آید جبر و قدر بروز قتال  
و گر به هندی بجویند دخمه چپ پال



ز خاک تیره خروش و فغان همی شنوند  
 ز زخم آن گهر آگین پرند مینارنگ  
 به ترک جایگاهی نیست ناشده رنگین  
 ایا ستاره تأیید و عالم توقیر  
 ز سال و ماه نویسند مردمان تاریخ  
 بهر کجا خرد است و بهر کجا هنر است  
 خرد هنر نکند تا نجوید از توانر  
 هوا که بزم تو بیند بر آیدش دندان  
 در نگ زامن تو آموخته است خاک زمین  
 ز بیم تیغ تو تیـره شود دل کافر  
 سیاست تو بگیتی علامت مهـدیست  
 بس ای ملک ز عطای تو خیره چون گویند  
 نه بس بود که تو بر خلق رحمتی زایزد  
 ملک فریب نهادند خویشتن را نام  
 غلط کنند که هرگز کسی ترا نفریفت  
 اگر فریفته باشد کسی بدادن چیه  
 مگر نداند اندازه عطیات همی  
 زمین بزد تو زرین کند همی چهره  
 دویست خدمت تو بار نیست بر یکدل  
 سؤال رفتی پیش عطا پذیره، کنون  
 همین که گفت همه فخر شاعران بمنست  
 اگر بدعوی او شاعران مقر آیند  
 فغان کنند و ز جودت فغان نباید کرد  
 همی بگوید کز شاعری مرا بس بود  
 نماید گوید از این بیش جای شکر مرا  
 نگفته شکر چنین بیکرانه جاه درفت

چنانکه زو بزمین اندر او فتد زلزال  
 ز کام آن فرس مهـر رسم ماه نعال  
 به هندی ناحیتی نیست ناشده اطلال ۱۵  
 قوام و قاعده ملک و قبله اقبال  
 بتو نویسد تاریخ خویشتن مهـوسال  
 همه ز دانش و کردار تو زنند مثال  
 هنر اثر نکند تا نگیرد از تو مثال  
 اجل که تیغ تو بیند بریزدش چنگال ۲۰  
 شتاب زاسب تو آموختست بادشمال  
 بنور دین تو روشن شود دل ابدال  
 کجا سیاست تو نیست فتنه دجال  
 که بس نشان ملالت بود ز کبر و دلال  
 بجای رحمت ایزد خطاست لفظ مال ۲۵  
 بدان کسان ز عطای تو خوب گشت احوال  
 نرفت و هم نرود در تو حیلست محتال  
 فریفته است بروزی مهیمن متعال  
 که صره هاش همه بدر گشت، بدره جوال  
 هوا بسیم تو سیمین کند همی اشکال ۳۰  
 یکی عطای تو بار است بر دو صد جمال  
 همی عطای تو آید پذیره پیش سؤال  
 ز شعر گویان پرسید بایدش احوال  
 درست گشت و نماید اندرین حدیث محال  
 فغان ز محنت و از رنج باید واهوال ۳۵  
 اگر بداندش از شاعری بس است مقال  
 بهر دو گیتی در روزنامه اعمال  
 اگر بگفتی خود چند یافتی اجلال



ترا نصیحت کرده است کز کفایت جود  
 ۴۰ نه بسته گشت ترا دخل کت نماند چیز  
 کدام سال بود کاندرو تو نستانی  
 همی بگوید کاندرو آن همی شنوم  
 اگر خدای بخواند نگفت و آن بتر است  
 چنان خبر که شنیدم زمعجزات مسیح  
 ۴۵ اگر بدعوت او مرده زنده کرد خدای  
 نیاز کشته ز جود تو زنده گشت بسی  
 نخست گفت که بس، کز عطیات سیر شدم  
 محال باشد سیری نمودن از نعمت  
 چو جلوه باید کردن بعجب خدمت خویش  
 ۵۰ بخاره بر به نتابد فروغ طلعت شمس  
 اگر نه عمر من از بهر خدمتت خواهم  
 ز عمر مرد چه جوید بجز که خدمت تو  
 هر آنکه بست و ببندد بخدمت تو میان  
 نه با ولایت بیزم تو ماند اصل نیاز  
 ۵۵ کند حسام تو ز اسقف تهی بلاد الروم  
 قدر نشان علامت کنی بجای حریر  
 نهی پپای عدو بر اجل بشکل شکیل  
 اگر بنور کسی خاک را صفت گوید  
 اگر بیزم تو دریا شود خزنیۀ تو  
 ۶۰ همیشه تافلك است و جهان و جانور است  
 دوام دولت را با تو باد مهر و وفا  
 هنر بطبع تو جوی و سخن بفضل تو گوی  
 ایا غضاری ای شاعری که در دل تو  
 نگاهد از تو در خدمت ملوک ادب

کرانه گیر و بتقدیر سال بخش اموال  
 نه جز گشادن ملکست فعل تو ز افعال  
 ولایتی که زر و مال اوفزون ز رمال  
 که در مسیح ز جهال و جمله عدال  
 که گفت وصف ترا در روایت جهال  
 عیانش در تو همی بینم ای شه ابطال  
 خرد بحجت تو رسته شه ز تیه ضلال  
 گشاده کف تو پوشیدش از بقا سربال  
 بکرد باز تقاضای بدره و خرطال  
 کندی (؟) بریدن از خدمت تو نیز محال  
 بر آنکسی که جهان بر عطای او ست عیال  
 بشوره بر به نبارد سرشك آب زلال  
 حرام کردم بر خویشان هر آنچه حلال  
 بدشت یوز چه خواهد به از سرین غزال  
 نه آسمانش مطیع است و بخت نيك سكال  
 نه با عدوت برزم تو ماند اصل قتال  
 چنانکه کشور دهند از برهن و چندال  
 قضا عنان جنیبت کنی بجای دوال  
 که هست زخم ترا شیر شیر زه شکل شكال  
 از آن صواب تر آید که مر ترا بهمال  
 بيك عطای تو بیشك سراب گردد و نال  
 همی بخندد آجال بر سر آمال  
 قوام نعمت را با تو باد قرب وصال  
 جهان بعدل تو گیر و عدو به تیغ تو مال  
 بجز تو هر که بود جمله ناقصند و نکال  
 بجد بکوش و مده عقل را بهزل و هزال



بيك دوبيت حديث شريف كرده بدی  
دو نوع را تو زيک جنس می قیاس کنی  
اگر بگفتن مفضل فاضل بد قصد  
در آنکه قسمت کردی نکو تأمل کن  
هنر بدست بیانست از اختیار سخن  
زیادتی چه کنی کان بنقص باز شود  
مباش کم ز کسی کوسخن نداند گفت  
از آنکه خواهد گفتن اشارتی بکند  
سخن فرستی خام و نوشته بر سر شعر  
چنین مخاطبه از شاعران نکو نبود  
ازو رسید بتو نقد سه هزار درم

چنانکه از غرضت نقش بر بند تمثال ۶۵  
مجانست نبود در میان زر و سفال  
نخست باری بشناس فاضل از مفضل  
اگر بگرد دلت عقل را ره است مجال  
چنانکه زیر زبانت پایگاه رجال ۱  
کزین سبیل نکو هیده گشت مذهب غال ۷۰  
ز لفظ معنی باید همی نه بالا بال ۲  
اگر بحرف بگردد زبان مردم لال  
بجای تاج همی بیپده نهی خلخال  
که این مخاطبه باشد همال را بهمال  
ز بنده بودن او چون کشید باید یال ۷۵

## قصیده ثانی که غضایی در جواب

عنصری همی گوید :

پیام داد بمن بنده دوش باد شمال  
که شعرش کرب حضرت رسید و بپسندید  
تو هم شعرا کی رسید بحضرت تو  
نابسنده کند تا عطاش فرض شود  
در خزانه جود ملک تعنت خصم  
نخست بیت چو آغاز مدح خواهی کرد  
کمال مرتبت از بامکان همت اوست  
فرود عرش هر آنجا که وهم برفکنی  
فرشته بیخطر آنجا گذر نکرد هگرز  
بتیغ نصرت او بر اجل فشاند گهر  
ز تیغ جوهر جویند گاه قیمت او

ز حضرت ملک مال بخش دشمن مال ۸۰  
خدا یگان جهان خسرو خجسته خصال  
کجا بلند بود با جلال عرش تلال  
سخای او بشناسد که نوال و جدال  
چگونه بندد وان ایزدی در اقبال  
جواب بدره دهد بیت در ابه بیت المال ۸۵  
نه واجب است که هرگز ملک رسد بکمال  
بوهم همت او را بود نشان نعال  
که پر ناوک پیکان آن فرشته فعال  
بیاغ دولتش اندر ابد نشاند نهال  
ز تیغ شاه بجای گهر همه آجال ۹۰

۱ - اشاره به : المرء مخبوء تحت لسانه . ۲ - این بیت بدقیقی نیز منسوبست . رجوع

به جزوه دقیقی ص ۸۳ و تصحیح استاد دهخدا بیت را شود .



جهان بنوك سناش بر آفرید خدای  
 بشهر دشمنش از بستگان هیبت او  
 بیوم دوزخ ماند زمین هند همه  
 کمر بستن او بر دو دست فتنه بیست  
 ۹۵ قیاس خرچش یکساعت از هزاران قرن  
 بهفت کشور پیغمبرانش بایستی  
 چه گفت چون زبر لوح بر نوشت قلم  
 هزار چرخ و بهر چرخ بر هزاران لوح  
 خدا یگانا نامی بزرگ گستردی  
 ۱۰۰ همه سراسر تمویه شاعرانست این  
 نخست لفظ کند آشکار گوهر نفس  
 چو جای طعنه نباشد چه گفت داند خصم  
 هر آینه که توئی آفتاب هفت اقلیم  
 بهر دو بیت مضاعف کنی همی دینار  
 ۱۰۵ اگر سگی بود از بس حسد چرا بطیّد  
 هزار عیب نهادند نظم فرقانرا  
 که تعذت گفتند هست قول بشر  
 پس آنکه نظم قرآن کرده هیچ چیز نگفت  
 نخست طعنه مرا گفت بس خطا گفתי  
 ۱۱۰ دو شاعرند بهنگام شعر گفت یکی  
 نه بس نه بس دگری گفت گاه شکر و عطا  
 چگونه گویم گویم همه صحیفه تهی است  
 و گر دو سطر تهی ماند نانوشته هنوز  
 امانتی است عطای تو کآسمان و زمین  
 ۱۱۵ اگر فغان کنم از بارشکر او نه شکفت  
 اگر بچشمه حیوان کسی غریق شود

چو او بجنبد گیتی بجنبد از زلزال  
 زلازل است زبانگ سلاسل و اغلال  
 ز بس فروخته انگشت [و] سوخته چندان  
 گشادن دریاجوج و فتنه دجال  
 تمام ناید با دخل یکجهان عمال  
 چو کوس بندد بر زنده پیل بر طبال  
 ز سال عمرش پرسید ایزد متعال  
 هزار سطر و بهر سطر بر هزاران سال  
 چو آفتاب جهانتاب بی کسوف [و] زوال  
 کمان فکندن و آشوب و جنگ و بالابال  
 عدو چو گوهر طبعی بگناه زخم نصال  
 چوپا نباشد کی جنبش آید از خلخال  
 گهی بیدره فرستی عطا گهی بجوال  
 چنانکه بدره بگردون کشند گاه رحال  
 و گرز سنگ بود پس چگونه یابدهال  
 که سورة الاعرافست و سورة الانفال  
 که نقیضه بماندند از شبیه و مثال  
 هر آینه سخنی گفت بر طریق محال  
 بجد بکوش و مده عقل را بهزل هزال  
 غنی شدم بس و سیری گرفتم از اموال  
 تهی نماند و ملا شد صحیفه اعمال  
 ز شعرشکر جگویند پس جز این قوال  
 تمام بهتر باشد هزینه از همه حال  
 همی برنج ابرتابد و بجهد خیال  
 فغان زلهو و زشادی بود نه از احوال  
 که باسلامت باقی همو دهدش وصال



یقین شناسم کز آب چشمه حیوان  
 بشهر شکر نگه کن که رود کی گفته است  
 غم و غناست مرا گفت زین ضیاع و عقار  
 فغان بنده همان و غم عناش همین  
 بشهر نیک فریبد دل ملوک حکیم  
 فریب خصم بود عیب شهریارانرا  
 هزار بیش شنیدی بت ملوک فریب  
 درست گفت که کس کرد گار را نقریفت  
 فریب از آرزو است، آرزو همیشه بدل  
 نه نعمت از پی مدح و غزل دهد چو ملوک  
 نه کرد گار ز جهال روز گار مصیح  
 چه سرزنش رسد اکنون مرا و شهر مرا  
 بگفت آنچه پسندیده نیست ملکائی  
 ز فرض داد يك انگشتی بگناه نماز  
 و گر سوار گرفت و حصار کفر گشاد  
 به نیم ساعت گفتم هزار گنج مبخش  
 همال هرگز خادم نوشت و مولانا  
 اگر مخاطبه یار دت کرد اختر و چرخ  
 اگر ز روی تعبدهی و بنده تست  
 درست گفتم کت صد هزار سال بقاست  
 چنینست بود و چنین باد و همچنین باشد  
 بدین کفایت جود اندرست و غایت مدح  
 نگفتمت که مرا جاودانه نعمت بس  
 نصیب سایل را این بس است گفت رهی  
 بدان دو بیت مدیح شریف طعنه زدست  
 درست فاضل و مفضل باید از ره راست

فغان کنند چو از سر گذشت آب زلال  
 «همه کسی را درویشی است و رنج عیال»  
 «فغان همی کنم از رنج گنج و ضیعت و مال»  
 نه جای طعنه بماند نه حیلت محتال ۱۲۰  
 چو حور خلد روان پیامبر و ابدال  
 نه دل فریفتن نیکوان مشکین خال  
 اگر جحود کند پس خرد بروس و وبال  
 گر اعتقاد کند بیره است و کافرو ضال  
 خدای بیدل و جانست و نیز بیغم و حال ۱۲۵  
 نه زلف مشکین جوید نه قامت میال  
 خبرش داد از این قیل و قال و آن احوال  
 اگر حکایت کردم ز اهل جهل و ضلال  
 نگفت آنچه نگویده نیست مذهب غال  
 نتیجه مذهب غال آمد و چنان اشغال ۱۳۰  
 نه خیبر است چو بد کر، نه عمر چون چپپال  
 از این حدیث بگفتا چه آید از جهال  
 سوی همال نکردی سپهر جاه و جلال  
 طغان نویسد مهتاب و آفتاب ینال  
 ز روی خدمت من نیز خادم نه همال ۱۳۵  
 ببخش خردک باندازه ای شه ابطال  
 بقا فزون تر و نونو ز ذوالجلال جلال  
 بدین عنایت بخت اندرست و فرخ فال  
 دگر نخواهم کردن گه نوال سؤال  
 هزار چندین امید دارم از خرطال  
 بزر سرخ و سفال و بفاضل و مفضل  
 ضرورتست سروی و سرین گور و غزال



بزر سرخ و سفال اندرون چه داند گفت  
 ز زر سرخ گرانمایه تر چه دانی نیز  
 ۱۴۵ و گر بشاعری من مقرر نیاید او  
 نه عجز بود کلیم خدای راجو عدو  
 بس اندمایه که تمویهش آشکاره شود  
 و گر معارضه ظن برد زو عجب نبود  
 ایا بحکمت از اطفال و هیبت از اطلال  
 ۱۵۰ نه شاعر است هر آنکو دوییت نظم کند  
 چنانکه گفتم لؤلؤ بر آید از لؤلؤ  
 مرا که شاه پسندید و پاك خاطر او  
 اگر ترا خرد و خدمت ملو کستی  
 اگر ت موی بسر بر همه زبان گردد  
 ۱۵۵ اگر نبود سزاوار بدره شعر رهی  
 و گر نبود تفضل غلط فتاد برو  
 خدایگان خراسان نوشتی اول شعر  
 مگر بشهر تو باشد بشهر ما نبود  
 قدر خرید ندید ایچکس دوال قضا  
 ۱۶۰ گمان بری که بتاریخ کس بزرگ شود  
 بر آسمان شدن مصطفی ز هجرت بود  
 ز بخت نصر نه تاریخ عبریست دلیل  
 همان عطا که از و ذره بود کوه و زمی  
 سپاس باد که ناقد بصیر داد خدای  
 بهانه نیست سخاراد گر بهانه مجوی  
 ۱۶۵ بچون تو ابر نبندد فروغ شمسه دهر  
 ز تو سرشك نیاید بهار خیره منازل  
 صدقت طعنه زند پشه زنده پیلان را

هر آنکه فرق شناسد میان شیر و شغال  
 بگیتی اندریا خوارمایه تر ز سفال  
 چنانکه گفت نه جنگست مرمرانه جدال  
 بحیله گفت همی ازدها کنم ز حبال  
 و گر نه هیچ نه پیچاند اینچنین امثال  
 ز کوه سنگ جواب آید و ز دیو خیال  
 تواز عقاب خشنش آری از براق عقال  
 نه کیمیاست همه یکسر در مادور مال  
 نه تاج تمسیح آید ز عقد ماهی وال  
 چو آفتاب بتوحید پاك داده صقال  
 بگاه مدح خداوند چون شنیدی قال  
 ز بیم سر همه یکسر چرا نگردد لال  
 تفضل است و تفضل بهست گاه نوال  
 زبان بریدن تو واجب است و زخم کفال  
 کجاست هندی و کجانیمر و زور ستم زال  
 هوای بادندان و قضای با چنگال  
 اگر بدستی پوشیده نیست بر اطفال  
 زمین سیمین چهر و هوای زر اشکال  
 کجا گرفت بر او از محرم و شوال  
 نه یزدگر گرفت از زوال ملکینال  
 چگونه بار بود و یک بر دو صد حمال  
 نبهره نیک شناسد ز سیم خرد و حلال  
 کرانه نیست عطارا دگر مرنج و منال  
 بلند کوه نجنبند بچون تو بادشمال  
 ز تو نهال نیاید درخت چیره مبال  
 بجهد خویش کند گرد زنده پیل مجال



ولیکن آنکه کز بیخ کند باید کوه  
نخست مصرع من برنگین نگار کنند  
خیال شعرتو هرگز زمین ما بنسود  
ایا یگانه بهر فن ز طول و عرض جهان  
به پیش تیغ تو کی سبز گشت آ ز و اجل  
همیشه تا بنگاری بشکل ماند شکل  
ثناء جود تو دسترده باد گرد جهان

بمعر که اندر دندان پیل باید و بال  
هنوز مصرع دیگر خرد سكال سكال ۱۷۰  
زبان ناقد اشعار و مطرب قوال  
کجا زمانه کند عرض بیهمال رجال  
ز پیش مال تو کی بی نیاز گشت آمال  
همیشه تا بنویسی بدال ماند دال  
چنان کجا صلوات رسول باشد و آل ۱۷۵

وله نظم ۱ :

ز دینار گون بید و ابر سپید  
چرا ناید آهوی سیمین من  
عصا بر گرفتن نه مشکل بود  
نسیم دو زلفین او بگذرد  
چه گویم چو بگذشت او گویمش  
بدست اندرش برق و زرش براق  
کی نه طعن ژو پینش رد کرد کس  
کنم خدمت پادشا تا کند

زمین گشته زرین و سیمین سما . ۱۷۶  
کی بر چشمش کردمش جای چرا .  
همی ازدها کرد باید عصا .  
بیامیخته با نسیم صبا  
الا یا نسیم الصبا مرحبا .  
کی یاردش پیش آمدن وز کجا  
نه هرگز شدش زخم خطی خطا .  
مرا بر تو بر پادشا پادشا .

وله قطعه اخری ۲ :

جام می آورد و پر زباده ۳ بمن داد  
گفتم: مهر است؟ گفت: مهرش پرورد  
باده بمن داد، از لطافت گفتم

آنکه مرا بالباش کار فتادست ۱۸۴  
گفتم: ماهست؟ گفت: ماهش زادست  
جام بمن داد لیک باده ندادست .

در صفت می میگوید ۴ :

۱ - ایات این قطعه از لباب الالباب و ترجمان البلاغه والمعجم و حدائق السحر است  
رجوع بنذیل صفحه ۹ این جزوه شود .  
۲ - این قطعه از لباب الالباب و مجمع الفصحاست .  
۳ - در لباب : بامداد .  
۴ - این بیت از لباب الالباب است ( ج ۲ ص ۶۰ ) .



۱۸۷ چون سیم پاک مغزش چون زر زرد پوست

رنگش چو رنگ عاشق و بویش چو بوی دوست.

۱۸۸ این غم دل برد يك ره چون هزیمت گشت برد

فر خجسته فر فروردین پدید آوود ورد ۱.

۱۸۹ ای بهار دادودین آمد خجسته نو بهار

بوستان پادشاهی کرده همچون قندهار ۲

آبداده خشت پولاد است پنداری گیاه

کس نداند چون بید کشتزار از خشت زار

لاله یعنی لرز لرزان چون دل بدخواه ملك

نیمی اندر خون غریق و نیمی اندر زیر قار

شاخ هر چند آنکه بینی نور دارد بر جبین

راغ هر چند آنکه بینی حور دارد در کنار

دوش تا شبگیر مروارید بارید آسمان

لاله را بر تاج بارید و سمن را بر سوار

اینکه هر روز است راغ و باغ و کوه و دشت و در

زمرد و مرجان و فیروزج بشاخ و برگ و بار

کرد با شادی و پیروزی بصحرا بر گذار

خسرو پیروز گر بر باره پیروزی

وینکه باتاج از زمین نرگس همی سر بر زند

زر و سیمش با نسیم مشک و بی آزار خار

زین سپس نرگس نبود از فخر این جز تاجدار.

گردسم ابرش تو بر سر گردون نشست

در صفت بوستان افروز گوید ۳ :

همچو خون آلوده در هیچاستان کارزار.

بوستان افروز تازه در میان بوستان

در غزل ۳ :

چو یکی کوز پشت عاشق پیر

مطربی خوب روی و بر بط او

بکنار اندرون نخواهد شیر.

نالۀ شیرخوار دارد لیک

وله ۴ :

سحر گاهان یکی عمدا بصحرا بر گذر بنگر

دو کردند آسمان گوئی یکی زیرو دگر از بر ۴.

۱ - ترجمان البلاغه (ص ۱۳). ۲ - این قطعه از مجمع الفصحاست (ج ۱ ص ۳۶۸).

۳ - لباب الالباب (ج ۲ ص ۵۹-۶۰). ۴ - بیت اول این قطعه از ترجمان البلاغه (ص ۵۶).

و دو بیت آخر از مجمع الفصحاست (ج ۱ ص ۳۶۸).



چو برق از میغ بدرخشد تو پنداری یکی زنگی  
ز خرگاهی بخرگاهی دواند پاره اخگر  
وزان اخگر بسوزد دستش از گرمی و بیتابی  
وزان آسیب بخروشد روانی بفکند آذر.

باهمه گیتی عدویک تیر باران تو بس  
نی غلط گفتم ۱ چه حاجت تیر پیکان تو بس ۲۰۴  
وانگهی کاندن نوردند آسمان چون نامه ای  
آسمان جاودان از سقف ایوان تو بس  
دولت باقی چه گفت آن عمر بی انجام را ۳  
گفت رای او بگاہ درد، درمان تو بس  
ما بجز سلطان دگر سلطان نخواهیم آورد  
و آنکه را سلطان لقب دادیم سلطان تو بس ۴

از آرزوی روی گل و روی دوستان  
زرین شد دست روی مر و روی بوستان ۵ ۲۰۸  
وله فی الخلو ص ۶ :

مرا شفاعت این پنج تن بسنده بود  
که روز حشر بدین پنج تن رسانم تن ۲۰۹  
بهین خلق و برادرش و دختر و دوسر  
محمد و علی و فاطمه حسین و حسن  
صفت آتش و اخگر کنده ۷ :

سیاه انگشت چون روز جدائی  
میان آتشی چون داغ هجران ۲۱۱  
سیاه اخگر میان آتش سرخ  
چو چشم دردمند از دور تابان  
این ابیات در فرهنگها بشاهد لغات آمده است :

بشاهد لغت ابریز ، بمعنی زر خالص ۸ (در هجو عنصری) :

بدین فصاحت و این علم شاعری که تراست

مکوش خیره کش ابریز کردی و اکسیر ۲۱۳

بشاهد لغت اشن ، بمعنی خربزه نورسیده ۸ :

خربزه پیش وی نهاد اشن  
وزیر او ۹ بگشت حالی شاد ۲۱۴

۱ - در لباب : کردم ۲ - این قطعه از لباب و مجمع الفصحاست . ۳ - در لباب :

این عمر نا انجام را . ۴ - بیت اخیر از لباب الالباب است . ۵ - ترجمان البلاغه (ص ۵۶) .

۶ - این دو بیت از مجمع الفصحاست . ۷ - لباب الالباب (ج ۲ ص ۵۹) .

۸ - این بیت از لغت نامه اسدی است . ۹ - در اصل : تو . متن تصحیح علامه دهخداست .



بشاهد لغت منگ ( تخم منگ ) ، بمعنی بزرا لبنج ۱ :

۲۱۵ جز جزر کند چو جزدهمه روز تا شب مانند تخم منگ بود مسایه صداع .

بشاهد لغت وال ، بمعنی ماهی درم دار بزرگ ۲ :

۲۱۶ برحل همت بر من عطا فرستد شاه که کرگندش نتابد نه نیز ماهی وال .

بشاهد لغت خرطال ، بمعنی پوست گاو بزرگ ۳ :

۲۱۷ دو بدره زربگرفتم بفتح نارایین بفتح رومیه صد بدره گیرم و خرطال .

بشاهد لغت کبجه ، بمعنی خردم بریده ۴ :

۲۱۸ ندانی ای بعقل اندر خر کبجه بنادانی

که با نر شیر برناید سروزنه گاو ترخانی .



۱ - این بیت از فرهنگ سروری است . ۲ - این بیت از سروری است و ضمن قصیده نخست

شاعر نیز آمده است . ۳ - این بیت از لغت نامه اسدی است و ضمن قصیده نخست نیز آمده .

۴ - این بیت از لغت نامه اسدی است . ۵ - اصل : که باز شیر برناید سترون . متن تصحیح

استاد دهخداست .



# ابو الطیب مصعبی

و

اشعار او

گرد آورده

محمد دبیر سیاقی

از انتشارات کتابخانه خیام

تهران

مهرماه ۱۳۳۴ خورشیدی



Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



## سر آواز

ابوالطیب مصعبی ، محمد بن حاتم ، بگفته ابو الفضل بیهقی ، صاحب دیوان رسالت نصر  
ابن احمد سامانی ( ۳۳۱ - ۳۰۱ هجری ) و یگانه روزگار در همه ادوات فضل بوده  
و بقول ثعالبی در « یتیمه الدهر » وزارت این پادشاه داشته و در همه کارهای  
معاشرت و ندیمی و اسباب ریاست و وزارت معروف و در کتابت و خط و عقل و  
تدبیر مشهور بوده است و بدو زبان پارسی و دری سخن میرانده . ابن قفطی در  
«المحمدون من الشعراء» و گردیزی در « زین الاخبار » و یاقوت در «معجم البلدان»  
نیز از وی نام برده اند و یاد کرده و عوفی در «لباب الالباب» دوبیت از رودکی  
در مدح او آورده و جهانگیری بشاهد لغت غرچه و رادویانی در ترجمان البلاغه از  
وی نقل شعر کرده و هم بیهقی در تاریخ قطعه چهار بیتی از وی آورده که برخی  
از ابیات آنرا صاحب مجمع الفصحاء نقل کرده است و به دقتی نسبت داده و چون  
اطلاع ما بر احوال و اشعار این وزیر مقتول ذواللسانین ممدوح رودکی ، منحصر  
بمنابع فوق است عین عبارت آن منابع را برای مزید استفادت نقل میکنیم ۱ :

۱- ثعالبی آرد ۲: ابوالطیب المصعبی محمد بن حاتم - کان فی جمیع ادوات المعاشرة  
والمنادمة وآلات الرياسة والوزارة علی ما هو معروف و کانت یده فی الكتابة ضرة  
البرق و قلمه فلکی الجری و خطه حذیقة الحدق و بلاغته مستملاة من عطار دو شعره  
باللسانین نتائج الفضل و ثمار العقل ولما غلب علی الامیر السعید نصر بن احمد بکثرة محاسنه

۱ - در نوشتن این قسمت از اطلاعات کرانههای مندرج در کتاب احوال و اشعار رودکی

ج ۱ ص ۹۴ استفاده شد .

۲ - یتیمه الدهر ثعالبی ج ۴ ص ۱۵ - ۱۶ چاپ دمشق .



و وفور مناقبه و وزر له مع اختصاصه بمنادمته لم تطل به الايام حتى اصابته عين  
الكمال وادر كنه آفة الوزارة ، فسقى الارض من دمه . ومن مشهور شعره و سائر قوله :

١ اختلس حظك في دنياك من ايدي الدهور

و اغتنم يوما ترجيه بلهو و سرور

واصنع العرف الى كل كفور و شكور

لك ما تصنع والكفران يزري بالكفور .

قوله في ذم الشباب :

٥ لم اقل للشباب في كنف الله و في ستره غداة استقلا

زائر زارنا مقيم الى ان سوّد الصحف بالذنوب و ولى .

وقوله في غلام اعجمي :

٧ بابي من لسانه اعجمي و اري حسنه فصيح الكلام .

وروى له ما كتب الى بعض اخوانه :

٨ غبت فلم يأتني رسول ولم يقل عله عليل

هيهات لو كنت لي خليلا فعلت ما يفعل الخليل .

وله :

١٠ اليوم يوم بكور على نظام سرور

و يوم غزف قيان مثل التماثيل حور

و لا تكاد جياذ تروى بغير صفيـر ١ .

ووقع في كتاب :

١٣ قد قلت لما ان قرأت كتابكم عض الممل ببطرام الكاتب .

٢ - ابو الفضل بيهقي گوید ٢ : «و چنان خواندم در اخبار سامانيان که نصر احمد

هشت ساله بود که از پدر بماند ، که احمد را بشکار گاه بکشتند و ديگر روز

١ - منوچهری ظاهراً در بيت ذیل بدین مضمون نظر داشته است :

اسبی که صفيـرش تـرنی می نخورد آب نی مرد کم از اسب و نه می کمتر از آبست .

٢ - تاريخ بيهقي چاپ آقای دکتر فياض ( ص ٧ - ١٠٦ )



آن كودك را بر تخت ملك بنشانند بجای پدر . آن شیر بچه ملك زاده سخت نیکو بر آمد و بر همه آداب ملوک سوار شد و بی همتا آمد . اما دروی شرارتی و زعارتی و سطوتی و حشمتی بافراط بود و فرمانهای عظیم میداد از سرخشم ، تا مردم ازوی دررمیدند و باین همه به خرد رجوع کردی و می دانست که آن اخلاق سخت ناپسندیده است . یکروز خلوتی کرد بابلعمی که بزرگتر وزیر وی بود و بو طیب مصعبی صاحب دیوان رسالت ، و هر دو یگانه روزگار بودند در همه ادوات فضل و حال خویشتن بتمامی با ایشان براند .

۳ - گردیزی درزین الاخبار آرد ۱ در انجام کار نصر بن احمد سامانی : « ... و شغل تدبیر از محمد بن عبید الله البلمعی سوی ابو علی محمد بن محمد الجیهانی شد و محمد بن حاتم المصعبی خلاف کرد و کارها بی نظام گشت . »

۴ - وزیر جمال الدین ابی العسن علی بن القاضی الاشرف یوسف القفطی معروف به ابن القفطی ( متوفی در ۶۴۶ هـ ) ترجمه مختصری از مصعبی در کتاب « المحمدون من الشعراء » بدست می دهد چنین ۲ : « محمد بن حاتم ابوالطیب المصعبی - از شعراء و وزراء و ندماء و رؤساء خراسان بود . و در هر يك از این کارها بکمال رسید و خاطری وقاد و خامه ای روان داشت و بفزونی محاسن و بسیاری مناقب بر امیر نصر بن احمد چیره شد و وی او را وزیر خویش گردانید و بهم نشینی خود بر گزید و روزگاری بگذشت که چشم زخم برورسید و آفت وزارت برو پیچید و زمین از خون او سیراب شد . . . » و از آن پس همان اشعاری که در یتیمه الدهرست و ما از این پیش آوردیم ثبت کرده است .

۵ - رادویانی آرد : فی الترجیع . ابوالطیب مصعبی گوید ۳ :

۱۴ شکر شکنست یا سخنگوی منست      عنبر ذقنست یا سمنبوی منست .

۶ - عوفی در لباب الالباب آرد ۴ :

رود کی در مدح وزیر ابوالطیب الطاهره مصعبی گفته است در قصیده : شعر  
مرا جود او تازه دارد همی      مگر جودش ابرست و من کشتزار

۱ - گردیزی چاپ تهران ص ۲۴      ۲ - نقل از احوال و اشعار رودکی ج ۱ ص ۴۹۴

۳ - ترجمان البلاغه ص ۷      ۴ - لباب الالباب ج ۲ ص ۷ چاپ لیدن .      ۵ - ظاهراً

عوفی در نام ابوطیب اشتباه کرده چه نام وی محمد بن حاتم است نه طاهر ( لغت نامه دهخدا ) .



مگر یکسو افکن که خود همچنین بیندیش و دیده و خرد بر گمار .

۷ - یاقوت در معجم البلدان در شرح شهر و بست، و ذیل ترجمه حال ابو حاتم محمد بن حیان بن معد بستی متوفی در ۳۵۴ گوید که وی کتابی در امر قرمطیان کرد ابو طیب مصعبی را و ابو طیب در صلت قضاء سمرقند و بقولی عمل سیستان بوی داد .

اینک قطعه فارسی او :

قطعه ۲

۱۵ جهاننا همانا فسونی ۳ و بازی  
چو ماه از نمودن چو خور از شنودن  
چو زهر از چشیدن چو چنگ از شنیدن  
چو عود قماری و چون مشک تبت  
بظاهر یکی بیت پر نقش آذر  
یکی را نعیمی یکی را جحیمی  
جهان ۵ بوستانی پرا کننده نعمت  
همه آزمایش همه پر نمایش  
هم از تست شهمات شطرنج بازان  
چرا زیر کاند بس تنگ روزی  
چرا عمر طاووس و دراج کوتاه  
صد و اند ساله یکی مرد غرچه  
اگر نه همه کار تو باز گونه است  
۲۸ جهاننا همانا ازین بی نیازی

که بر کس نیایی و با کس نسازی  
بگناه ربودن چو شاهین و بازی  
چو باد از وزیدن ۴ چو الماس گازی  
چو عنبر اسرشته ۵ یمان و حجازی  
به باطن چو خوک پلید و گرازی  
یکی را نشیبی یکی را فرازی  
بدین سخت بسته بر آن مهره بازی  
همه پردریش چو گرگ طرازی  
ترا مهره زاده به شطرنج بازی  
چرا ابله مانند در ۶ بی نیازی  
چرا مارو کر کس زید در درازی  
چرا شصت و سه زیست آن مرد تازی ۷  
چرا آنکه ناکس تر اودا نوازی  
گنهکار مائیم تو جای آزی

۱- لغت نامه دهخدا ذیل ابوالطیب مصعبی . ۲ - ابیات یکم و ششم و یازدهم

و دوازدهم و سیزدهم این قطعه در مجمع الفصحاء آمده است بنام دقیقی . در فرهنگ جهانگیری  
بیت یازدهم و دوازدهم بشاهد لغت غرچه آمده و به ابوالطیب مصعبی از وزیران آل سامان نسبت داده  
شده است و هر چهارده بیت در تاریخ بیهقی و بنام ابی طیب مصعبی (ص ۳۷۷ چاپ دکتر فیاض) .

۳ - مجمع الفصحاء : فسونی . ۴ - نسخه : بزیدن . ۵ - نسخه : یکی .

۶ - نسخه : بس . ۷ - نسخه : این مرد غازی ؛ در جهانگیری : آن شاه غازی .



# ابو حنیفہؒ اسکافی

و

اشعار او

گردد آورده

محمد = دبیر سیاقی

از انتشارات کتابخانه خیام

تهران مهر ماه ۱۳۳۴ خورشیدی



Call No. \_\_\_\_\_

Loc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



## سر آغاز

از اشعار پر مغز و آبدار شاعر نامی قرن پنجم هجری ابوحنیفه اسکافی جز چهار قصیده که در تاریخ گرانبهای بیهقی آمده و چند بیت و قطعه که در کتب تذکره و لغت مذکور افتاده چیزی بر جای نمانده است و از شرح احوال و زندگانی و تولد و وفات وی چنانکه باید بدرستی سخنی نرفته، حتی صاحبان تذکره را در تعیین محل تولد و انتساب او بدربار سلسله های سلاطین ایران اختلاف است چنانکه عوفی ویرا مروزی و مداح آل سلجوق و معاصر سنجمر دانسته و هدایت علاوه بر ارتکات اشتباهی چند در مولد و انتساب بدربار سلاطین سامانی و غزنوی و تاریخ تولد او را با ابوالقاسم اسکافی کاتب آل سامان یکی دانسته است در حالیکه سخن ابوالفضل بیهقی مورخ راستگو و ادیب عالیمقام و دوست مصاحب شاعر دیگر است و غزنوی و مداح آل سبکتکین بودن ابوحنیفه بر طبق گفته این مورخ بیگمان، بدین جهت ما در گردآوری اشعار و ضبط شرح احوال وی بر آن شدیم که نخست از مندرجات تاریخ بیهقی سخن بداریم ۱ و آنگاه مندرجات لباب الالباب را جداگانه ضبط کنیم و نوشته هدایت را در مجمع الفصحاء بتمامه بیاوریم و از مندرجات آتشکده و تذکره کاظم سخن بداریم و اشارات چهار مقاله عروضی و حواشی انتقادی علامه مرحوم قزوینی را درین باره علیحده ثبت کنیم تا ما را از نقد نوشته هدایت بی نیاز سازد و آنچه درباره اسکافی مذکور افتاده است اینجا گرد آید ۲ و ضمناً باب تحقیق اتحاد یا تعدد شخصین نیز بسته نشود.

بدیهی است اشعار و ابیات شاهد لغات فرهنگیها را چون جزوات دیگر در پایان ذکر خواهیم کرد.

۱ - مندرجات تاریخ بیهقی از چاپ وزارت فرهنگ (تصحیح دکتر غنی و دکتر فیاض) منقولست و از حواشی آن نیز استفاده شده و قصاید با مندرجات لغت نامه دهخدا (ذیل شرح حال ابوحنیفه اسکافی) مقابله شده است. ۲ - بکتاب سخن و سخنوران ج ۱ ص ۲۰۰ تا ۲۱۵ نیز مراجعه شود.



۱- خواجه ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی دیر در تاریخ بسیار معروف خود بنام تاریخ مسعودی مشهور بتاریخ بیهقی آنجا که از بچش مهرگان نشستن سلطان مسعود غزنوی در دو شنبه دو روز مانده از رمضان سال ۳۲۲ هجری و سپس آن عید فطر کردن سخن میدارد، از پس وصف آنکه امیر از میدان بصفه بزرگ آمده و اولیا، وحشم و بزرگان را بر خوانی سخت باتکلف نشانده و شعرا پیش آمده و شعر خوانده و مطربان زدن و گفتن گرفته و همگی از خوان مستان باز گشته و امیر شاعرانی را که بیگانه تربوده اند بیست هزار درم فرموده و علوی زینبی را پنجاه هزار درم بر پیلی بخانه فرستاده و عنصری را هزار دینار و مطربان و مسخرگان راسی هزار درم داده ۱، گوید: « آن شعرها که خواندند همه در دواوین مثبت است و اگر اینجانبشتمی در از شدی که استادان در صفت و مجلس و صفت شراب و تهنیت عید و مدح پادشاهان سخن بسیار گفته بودند و اینجا قصیده ای که داشتم سخت و بغایت نیکو، نبشتم که گذشتن سلطان محمود و نشستن محمد و آمدن امیر مسعود از سپاهان رضی الله عنه و همه احوال در این قصیده بیامده است. »  
 آنگاه موجب داشتن این قصیده را چنین گوید: « و سبب این چنان بود که در این روزگار که تاریخ را اینجا رسانیده بودم ( یعنی سال ۶۵۱ هجری ) ما را صحبت افتاد با استاد ابوحنیفه اسکافی و شنوده بودم فضل و ادب و علم وی سخت بسیار اما چون ویرا دیدم این بیت متنبی را که گفته است معنی نیکوتر بدانستم : شعر  
 واستکبر الاخبار قبل لقاءه فلما التقینا صغر الخبر الخبر  
 و در میان مذاکرات ویرا گفتم هر چند تو در روزگار سلطانان گذشته نبودی که شعر تو دیدندی و صلت و نواخت مر ترا کمتر از آن دیگران نبودی ، اکنون قصیده ای بیايد گفت و آن گذشته را بشعر تازه کرد تا تاریخ بدان آراسته گردد ، وی این قصیده ۲ گفت و نزدیک من فرستاد . »

و سپس در نمایاندن علو مقام ابوحنیفه گوید : « چون کسی پادشاهی گذشته را چنین شعر داند گفت ، اگر پادشاهی بروی اقبال کند و شعر خواهد وی سخن را



بکدام درجه رساند و امروز بحمد الله و منه چنین شهر هیچ جای نشان نمیدهند بآبادانی  
و مردم بسیار و ایمنی و راحت و سلطان عادل مهربان که همیشه این پادشاه و مردم شهر باد ۱ .  
اما بازار فضل و ادب و شعر کاسد گونه میباشد و خداوند این صناعت محروم و چون در  
اول این تاریخ فصلی دراز بیاورم در مدح غزنین، این حضرت بزرگوار که پاینده باد، آن  
واجب دارم و فریضه بینم که کسانی که از این شهر باشند و در ایشان فضلی باشد ذکر ایشان  
بیاوردن ۲ خاصه مردی چون بوحنیفه که کمتر فضل وی شعر است و بی اجری ۳ و مشاهره  
درس ادب و علم دارد، مردمان را رایگان علم آموزد . و پس از این بر فضل وی اعتماد  
خواهم کرد تا آنچه مرا بیاورد از اشعار که فراخور تاریخ باشد بخواهم . و اینک  
بر اثر این قصیده که خواسته بودم نبشته آمد تا بر آن واقف شده آید ، قصیده .  
چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار  
ز خاک تیره نماید بخلق زر عیار . الخ .  
و در پایان قصیده نویسد : «پایان آمد این قصیده غریب چون دیبا ، در او سخنان  
شیرین بامعنی دست در گردن یکدیگر زده و اگر این فاضل از روزگار ستمکار داد  
یابد و پادشاهی طبع او را به نیکوکاری مدد دهد چنانکه یافتند استادان عصرها چون  
عنصری و عسجدی و زینبی و فرخی رحمة الله علیهم اجمعین ، در سخن موی بدو نیم  
شکافد و دست بسیار کس در خاک مالد ، «فان الله تفتح باللهی» ۴ ، و مگر بیابد که  
هنوز جوانست و ما ذلك على الله بعزیز و پایان آمد این قصه .  
نیز بیهقی آنجا که تحریر تاریخ خود را بوقایع جمادی الاولی سال ۴۲۴  
رسانیده فصلی در معنی دنیا آورده است و بسبب در گذشتن پادشاه فرخ زاد غزنوی (۴۵۱ -  
۴۴۴) و بر تخت نشستن ابوالمظفر ابراهیم بن ناصر دین الله مسعود بن محمود بن  
سبکتکین (۴۹۲ - ۴۵۱) روز دوشنبه نوزدهم صفر سال ۴۵۱ چنین نوشته ۵ :

«ومن در مطالعت این کتاب تاریخ از فقیه بوحنیفه اسکافی در خواستم تا قصیده ای  
گفت بجهت گذشته شدن سلطان محمود و آمدن امیر محمد بر تخت و مملکت گرفتن مسعود ،

۱ - مراد ازین شهر غزنین است . ۲ - این اشاره بیهقی صراحت تمام به غزنوی

۳ - اجری = مستمری و مقرر . ۴ - لها (بفتح لام) = زبان کوچک . لهی (بضم لام) = جمع لهوة ، لقمه

۵ - تاریخ بیهقی ص ۲۸۰ همان چاپ .



وبغایت نیکو گفت وفالی زده بودم که چون بی صلت و مشاهره این چنین قصیده گوید اگر پادشاهی بوی اقبال کند بوحنیفه سخن بچه جایگاه رساند ، الفال حق آنچه بردل گذشته بود بر آن قلم رفته بود ، چون ۱ تخت بخداوند سلطان معظم ابراهیم رسید بخط فقیه بوحنیفه چند کتاب دیده بود و خط و لفظ او را پسندیده و فال خلاص گرفته ، چون بتخت ملك رسید از بوحنیفه پرسید و شعر خواست وی قصیده ای گفت و صلت یافت و بر اثر آن قصیده دیگر خواست و شاعران دیگر پس از آنکه هفت سال بی تربیت و باز جست و صلت مانده بودند صلت یافتند ، بوحنیفه منظور گشت و قصیده های غرّا گوید ، یکی از آن اینست : قصیده ،

صد هزار آفرین رب علیم باد بر ابر رحمت ابراهیم... الخ .

و بدنبال آن قصیده دیگری آرد بدین مطلع : ۲

آفرین باد بر آن عارض پاکیزه چ-وسیم

وان دوزلفین سیاه تو بدان شکل دو جیم... الخ .

در پایان قصیده نانی گوید : « این دو قصیده با چندین تنبیه و پند نبشته آمد و پادشاهان بزرگ ماجد را چنین سخن باز باید گفت درست و درشت و پند تا نبشته آید و پادشاهان محتشم راحت باید کرد برافراشتن بناء معالی که هر چند در طبع ایشان سرشته است بسخن و بحث (ظ : بحث) کردن آنرا بجنبانند... ».

بیهقی باردیگر پس از تحریر وقایع سال ۴۳۱ یعنی وقایع پس از فرار سلطان مسعود غزنوی در جنگ دندانقان و شکست یافتن از سلجوقیان و عزیمت بغزنین نویسد ۳ :

« و در آن روزگار که بغزنین باز آمدیم با امیر (یعنی مسعود غزنوی) و کسرا دل نموده بود از صعبی این حادثه (یعنی حادثه دندانقان) و خود بس بقا نبود این پادشاه بزرگ را رحمة الله علیه من میخواستم که چنین که این نامه را نبشتم و بعد از این حال این هزیمت را در معرض خوبتر بیرون آورم و فاضلی بایستی که بیتی چند شعر گفتم تا هم نظم بودی و هم نثر ، کس را نیافتم از شعرای عصر که

۱ - کذا و شاید : پیش تا . ۲ - ص ۳۸۲ همان چاپ ۳ - ص ۶۳۴ همان چاپ .

۴ - یعنی نامه بیهقی که از جانب سلطان مسعود بارسلان خان پادشاه ترکستان نوشته است در باب شرح این هزیمت فاحش و در تاریخ بیهقی مذکور است (از حاشیه چهارم مقاله) .



درین بیست سال ۱ بودند اندرین دولت که بخواستم تاکنون که این تاریخ اینجا رسانیدم از فقیه بوحنیفه ایده الله بخواستم ووی بگفت و سخت نیکو گفت و بفرستاد «وکل خیر عندنا من عنده» و کار این [فاضل] برین بنماند و فال من کی خطا کند و اینک در مدتی نزدیک از دولت خداوند سلطان ابوالمظفر ابراهیم اطال الله بقائه و عنایت عالی [وی] چندین تربیت یافته و صلت های گران است و شغل اشراف ترنک ۲ بدو مفوض شد و بچشم خرد بترنک نباید نگریست که نخست ولایت خوارزمشاه آلتوتتاش بود رحمة الله علیه و قصیده این است :

شاه چودل بر کند زبزم و گلستان آسان آرد بچنگ مملکت آسان... الخ .  
و در پایان قصیده گوید : «این سخن دراز میشود اما از چنین سخنان باچندان صنعت و معنی کاغذ تاجی مرصع بر سر نهاد و درین مردم فاضل که بمیرد و دیر زیاد این آزاد مرد ...» .

#### ۴- عوفی در لباب الالباب آرد ۳ :

« ابو حنیفه اسکاف : از شعرای مرو بود و در ۴۰۰ هـ دولت سنجری والی ولایت سخن پروری شد ، اگر چه کفشگر بود اما طبعی لطیف داشت و ابیات و اشعار او بسیارست . میگوید : ... ( اینجا عوفی دوازده بیت از اشعار ویرا نقل کرده است که بدنبال این مقال خواهیم آرد ) .

#### ۴- هدایت در مجمع الفصحاء آرد :

« ابو حنیفه مروزی - ویرا ابو حنیفه اسکافی گویند همانا پدرش کفشگر بوده . او را بعضی مروزی و بعضی غزنوی دانسته اند در حکمت از شاگردان معلم ثانی ابونصر فارابی بود . علی ای حال حکیم و فقیه و منشی بلکه جامع کمالات معقول

۱ - یعنی در فاصله سال ۳۲۴ (قتل سلطان مسعود) و ۵۱۰ (جلوس سلطان ابراهیم) اما در چاپ طهران هفت سال آمده و در اینصورت مراد فاصله سال ۴۴۴ تا ۵۱۰ یعنی مدت سلطنت فرخزاد میشود .

۲ - ترنک بالفتح ثم السكون وفتح النون وکاف ، واد بناحیه بست . معجم البلدان و مراد الاطلاع یا قوت (نقل از حاشیه بیهقی . همان چاپ) .

۳ - باب دهم در ذکر شعرای آل سلجوق ج ۲ ص ۱۷۵ و ۱۷۶ چاپ لیدن .



و منقول بوده و دبیر نوح بن منصور سامانی بوده . نظامی عروضی سمرقندی نوشته که چون اندازه فضل او را شناخته اند از بخارا بهرات رفت چندی در نزد البتکین معزز بود ، بعد از شکست البتکین امیر نوح بن منصور سامانی دیگر باره او را نزد خود برده دارالانشاء بدو سپرد و بیهقی در تاریخ غزنویه محامد وی ذکر کرده گوید باعث بازگشت [و] رجوع او به دارالانشاء من بودم ، باری چندی نیز در خدمت مسعود بن محمود غزنوی صاحب دیوان انشاء بوده ، سلطان ابراهیم غزنوی نیز با وی کمال التفات نموده ، ویرا اشعار متین است و سخنان شیرین است اگر چه دیوان او در عرصه نیست بعضی اشعارش را بدست آورده درین دفتر ثبت کرده ام . مات فی سنه ۳۸۶ . آنگاه از قصیده « چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار » ۱۳ بیت و از قصیده « صد هزار آفرین رب علیم » ۱۷ بیت و از قصیده « آفرین باد بر آن عارض پاکیزه چوسیم » ۳۳ بیت و از قصیده « شاه چو دل بر کند ز بزم گلستان » ۴۴ بیت نقل کرده است که ما چون از تاریخ بیهقی نقل خواهیم کرد نیازی بتکرار آن ندانستیم .

۴- آذر در آتشکده آرد : ابوحنیفه اسکافی - نظر بفطرت اصلی بشغل مزبور پشت پازده بوادی کسب کمالات سرفهاد . وی از تلامذه معلم نانیست این قطعه از اوست :

بخور ای همنشین ۱ بشادی و ناز هر کجا نعمتی بچنگ آری

دهر در بردنش شتاب کند گرتو در خوردنش درنگ آری .

۵- کاظم در تذکره ۲ مندرجات آتشکده را اخذ و چنین نگاشته :

« ابوحنیفه اسکافی نظر بفطرت اصلی بشغل خود پشت پازده مشغول کسب کمالات شده . از تلامذه معلم ثانی است ، این قطعه از اوست :

بخور ای هم نشین ۱ بشادی و ناز ... الخ .

و سپس از قصیده « شاه چو دل بر کند ز بزم و گلستان » ۶۶ بیت و از

قصیده « چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار » ۹۴ بیت نقل کرده است .



۶ - نظامی عروضی در چهارمقاله ۱، مقاله دوم در ماهیت علم شعر و صلاحیت شاعر،

پس از ایراد مقدمه ای گوید :

« ... واسامی ملوک عصر و سادات زمان بنظم رائق و شعر شائع این جماعت باقیست چنانکه اسامی آل سامان باستاد ابو عبد الله جعفر بن محمد الرودکی و ابوالعباس الربنجی و ابوالمثل البخاری... اما اسامی ملوک آل ناصرالدین باقی ماند بامثال عنصری و عسجدی و فرخی و بهرامی و زینتی ۲ و بزرجمهر قایینی و مظفری و منشوری و منوچهری و مسعودی و قصارامی و ابوحنیفه اسکاف و راشدی و ابوالفرج رونی و مسعود سعد سلمان ... » .

علامه مرحوم محمد قزوینی در حواشی چهارمقاله نوشته اند :

« ابو حنیفه اسکاف ۴ از شعراء مخصوص سلطان ابراهیم بن مسعود غزنوی ( سنه ۴۵۱ - ۴۹۲ ) بوده است . ابوالفضل بیهقی در تاریخ مسعودی بعد از ذکر ورود سلطان بغزنه و جلوس او بر تخت سلطنت در سال ۴۲۲ ۴ گوید : « ... » و از آنچه گذشت معلوم شد که شهرت ابوحنیفه اسکافی بعد از سنه ۴۵۰ یعنی در نصف اخیر قرن پنجم هجری بوده است و سال وفاتش معلوم نشد و عوفی در لباب الالباب وی را از شعراء سلطان سنجر ( سنه ۵۱۱ - ۵۵۲ ) می‌شمرد و این بسیار مستبعد است چه بنا بر این لازم می آید که ابوحنیفه اسکافی قریب شصت یا هفتاد سال بصنعت شاعری اشتغال داشته است و این خارج از معتاد است و از نوادر سهوهای مجمع الفصحاء آنست که اولاً ابوحنیفه اسکافی را با ابوالقاسم اسکافی کاتب آل سامان یکی فرض کرده است و حکایتی که مصنف ( یعنی نظامی عروضی ) در ص ۱۳ - ۱۵ ( چهارمقاله ) در باره ابوالقاسم اسکافی نقل کرده مع ان فیها مافیها بدو نسبت داده و او را متعاقباً کاتب البتکین متوفی در ۳۵۴ و نوح بن منصور سامانی متوفی در سنه ۳۸۷

۱ - چاپ لیدن ص ۲۷ و ۲۸ ۲ - صحیح : زیبایی ۳ - ص ۱۳۲ تا ۱۴۰ همان چاپ .  
 ۴ - در اینجا و در لباب الالباب اسکاف بدون یاء نسبت نوشته شده است ولی در تاریخ بیهقی و در جمیع تذکره های شعرا اسکافی با یاء نسبت مسطور است و مشهور نیز همین است و گویا این اقرب بصواب باشد زیرا که بیهقی باوی معاصر و از دوستان او بوده است ، پس قول او مقدم است بر اقوال دیگران .

۵ - مندرجات بیهقی را سابقاً نقل کردیم .



و سلطان مسعود غزنوی متوفی در ۴۳۳ (۱) دانسته است و ثانیاً با وجود آنکه وفات ابوحنیفه اسکافی را در سنه ۳۸۶ نوشته (و بتقلید او پاول هرن طبع کننده لغات اسدی نیز همین قول را اختیار نموده) او را از شعراء سلطان ابراهیم غزنوی که از سنه ۴۵۱ تا ۴۹۲ سلطنت نموده شمرده است.

اینک چهار قصیده مذکور در تاریخ بیهقی بترتیب ثبت میشود :

### قصیده

|                                          |                                      |
|------------------------------------------|--------------------------------------|
| چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار        | ز خاک تیره نماید بخلق زر عیار        |
| فلک بچشم بزرگی کند نگاه در آنک           | بها نه هیچ نیارد ز بهر خردی کار      |
| سوار کش نبود یار اسب راه سپر             | بسر در آید و گردد اسیر بخت سوار      |
| بقاب قوسین آنرا برد خدای که او           | سبک شمارد در چشم خویش و حشت غار      |
| ۵ بزرگ باش و مشو تنگدل ز خردی کار        | که سال تا سال آرد گلی زمانه ز خار    |
| شریفت زنبوت مدان تو در دو جهان           | که مانده است از و در جهان بسی آثار ۲ |
| بلند حصنی دان دولت و درش محکم            | بعون کوشش بر درش مرد یابد بار        |
| زهر که آید کاری درو پدید بود             | چنان کز آینه پیدا بود ترا دیدار ۳    |
| پگاه خاستن آمد نشان مرد درو              | که روزا برهمی باز به ۵ رسد بشکار     |
| ۱۰ شراب و خواب و رباب و کباب و تره و نان | هزار کاخ فزون کرد با زمی هموار       |
| چو بزم خسرو و ان رزم وی بدیده بوی        | نشاط و نصرتش افزون تر از شمار شمار   |
| شنیده ای که پیمبر چو خواست گشت بزرگ      | صهیب و سلمان را نامد آمدن دشوار ۶    |

۱ - کذا و صحیح مقتول در ۴۳۲ هجری است.

۲ - «یب» این بیت را در اواخر قصیده آورده (در لغت نامه دهخدا نیز چنین است) ؛ نسخه بدل «مو» ... آزار ؛ نسخ دیگر : ببرد زشت که مانده است در جهان آثار .

۳ - «فا» : بود ز آینه شهرت ترا زوی دیدار ؛ نسخ دیگر بجز «یب» : بود ز آینه شهره ترا زوی دیدار ؛ شاید : بود ز آینه چهره تو از در دیدار (از حاشیه بیهقی) .

۴ - «یب» : نهت مرد ؛ شاید : ... مرد از آن (از حاشیه بیهقی) . ۵ - «فا» و نسخه بدل «مو» : باز بد .

۶ - «یب» این بیت نیز در اواخر قصیده و پس از بیت «شریفت زنبوت ... آمده (در لغت نامه دهخدا نیز چنین است) و بجز «یب» نسخ دیگر : «پیمبری که پیمبر ... دارند .



همانکه داشت برادرت را بر آن تخلیط  
چو روز مرد شود تیره و بگردد بخت  
۱۵ نکر دهر گز کس بر فریب و حیلست سود  
چو رای عالی چونان صواب دید که باز  
بشهر غزنین از مرد و زن نبود دو تن  
نهاده مردم غزنین دو چشم و گوش براه  
درین تفکر بودند کآفتاب ملوک ۳  
۲۰ بدار ملک در آمد بسان جد و پدر  
از آن سپس که جهان سر بسر مراوراشد  
بزاد بوم وطن کرد زانکه چون خواهد  
ز بهر جنبش درد جهان بر آمد شاه  
حدا یگان فلک است و نگفت کس که فلک  
۲۵ ایا موفق بر خسروی ه که دیر زی  
از آن قبل که ترا ایزد آفرید بخاک  
بر آن امید که بر خاک پات بوسه دهد  
درم رباید تیغ تو ، ز آنش در سر خصم  
اگر ندیدی کوهی بگشت بر یک خشت  
۳۰ شتاب را چو کند پیر در ورع رغبت  
نه آدمی است مگر لشکر تو خیل قضا است  
نهوز بالله اگر زان یکی شود مثله

همو ببست برادرت را بصد مسمار  
همو بد آمد خود بیند از به آمد کار  
مگر کلیله و دمنه نخوانده ای ده بار ۱  
ز بلخ آید و مر ملک را زند پرگار  
که یک زمان بود از خمر شوق او هوشیار  
ز بهر دیدن آن چهره چو گل بیهار ۲  
شعاع طلعت کرد از سپهر مهد اظهار  
بکام خویش رسیده ز شکر کرده شعار  
نه آنکه گشت بخون بینی کسی افکار  
که قطره گردد دُر آید او بسوی بحار  
نه آنکه تاش چو شاهان کنند سیم نثار  
مکان دیگر دارد کش اندروست مدار  
بشکر نعمت زاید ز خدمتت بسیار  
ز چاکران زمین است گنبد دوار  
بسوی چرخ برد باد سال و ماه غبار  
کنی بزندان و ز مغز او دهیش زوار ۶  
یکی دو چشم بر آن راهوار خویش گمار  
درنگ را چو کند بر گنه جوان اصرار  
که باز شان فتوان داشت از در و دیوار ۷  
ز حرص حمله بود همچو جعفر طیار

- ۱- در «مو» بجای «مگر»، «نکر» آمده و در «فا» : و کر. و نیز در «فا» و «مو»  
بجای : نخوانده ای : نخوانده ای آمده است .  
۲ - فا : چهره چون گل بیهار : یب : چهر همچو ...  
۳ - «فا» : ملک . ۴ - تاریخ بیہقی : بزاد و بود ... در کردد . متن از لغت نامه  
دهخداست . ۵ - «فا» «مو» موفق و بر .  
۶ - زوار = خدمتکار : خدمتکار زندانیان .  
۷ - بجز «یب» : بر در و دیوار .



بدان زمان که چومژه بمژه از پی خواب  
 ز بس رکوع و سجود حسام گویی تو  
 ۳۵ ز کر کسان زمین کر کسان گردون راند  
 ز کفک اسبان گشته کناغ بار هوا  
 یکی در آنکه جگر گردد از پی ۳ حمیت  
 چنان بسازد با حزم تو تهور تو  
 فلک چو دید قرار جهانیان بر تو  
 ۴ زفر جود تو شد خوار در جهان زروسیم  
 خدا یگانا برهان حق بدست تو بود  
 نیاید آسان از هر کسی جهانبانی  
 نیاید آن نفع از ماه کاید از خورشید  
 بسروری و امیری رعیت و لشکر  
 ۵ که اوستاد نیایی به از پدر ز فلک  
 بداد کوش و شب خسب ایمن از همه بد  
 زیك پدر دو پسر نيك و بد عجب نبود  
 عزیز آنکس نبود ۷ که تو عزیز کنی  
 عزیز آنکس باشد که کردگار جهان  
 ۵ نه آن بود که تو خواهی همی و داری دوست  
 کلیمکی که بدریا فکند مادر او  
 نه بر کشیدش فرعون از آب و ز شفقت

در اوفتند به نیزه دولشکر جرار  
 هوا مگر که همی بندد آهنین دستار  
 ز زین اسبان از بس که تن کند ایشار ۱  
 زبانگ مردان در پاسخ آمده اقطار ۲  
 یکی در آنکه زبان گردد از پی زنهار  
 چنانکه رامش را [مر] ۴ طبع مردم می خوار  
 قرار کرد و جهانت بطوع کرد اقرار  
 نه خوار گردد هر چیز کان شود بسیار ۴  
 اگر چه باطل يك چند چیره شدنهار  
 اگر چه مرد بود چرب دست وزیرك سار  
 اگر چه منفعت ماه نیز ۵ بی مقدار  
 پذیردت ز خدا گردوی بحکم تبار ۶  
 پدر چه کرد همان پیشه کن بلبل و نهار  
 که مرد بیداد از بیم بد بود بیدار  
 که از درختی پیدا شده است منبر و دار  
 ز بهر آنکه عزیز تو زود گردد خوار  
 کند عزیزش بی سیر کوکب سیار  
 چه آن بود که قضا کرد ایزد دادار  
 ز بیم فرعون، آن بد سرشت دل چون قار،  
 بيك زمان ننهادش همی فرو ز کنار؟

- ۱ - «یب» این بیت را ندارد و در «فا» بجای ز زین : انین و بجای ایشار : آثار .  
 ۲ - کناغ = تارا بریشم ؛ در «فا» و «مو» بجای اقطار : «اسطار» است . ۳ - در لغت  
 نامه دهخدا : از در . ۴ - [مر] از لغت نامه دهخداست ۵ - کذا و شاید : نیست (از  
 حاشیه بیهقی) ۶ - بجز «یب» : پیمبری ... خدای عزوجل کرده مثال تبار . و شاید :  
 بهتری .... خدای عزوجل کی دهد مثال تبار . بنابر آنکه امیری مضاف باشد بر رعیت  
 بر رسم تلیین کسره اضافه (از حاشیه بیهقی) .  
 ۷ - در لغت نامه دهخدا : نبود آنکس .



کسی کش از پی ملک اینزد آفریده بود  
مثل زنند کرا سر بزرگ درد بزرگ  
۵۵ گر استوار نداری حدیث، آسانست  
خدایگان جهان خسرو زمان مسعود  
ز مجد گوید چون عابد از عفاف سخن  
نگاه از آن نکنند در ستم رسیده نخست  
وزان نیارد ببسود هر کسی رزمش ۲  
۶۰ بعقل ماند کز علم ساخت گنج و سپاه  
اگر پدرش مر اورا ولایت ری داد  
چو کرد خواهد مر بچه را مرشح شیر  
چه خواست کردن از خود ترا جدا آنشاه ۵  
نه مادر و پدر از جمله همه پسران  
۶۵ از آنکه تا بنماید بخسروان هنرش  
چو بچه را کند از شیر خویش مادر باز  
بمالش پدرافست بالاش پسران  
چو راست گشت جهان برامیردین محمود  
جها نرا چو فریدون گرفت و قسمت کرد ۷  
۷۰ چو ملک دینی در چشموی حقیر نمود  
قیامتی دگر اندر جهان پدید آمد  
از آنکه داشت چو جد و پدر ملک مسعود

ز چاه بر گاه آردش بخت یوسف وار  
مثل درست خمار از می است و می ز خمار  
مدیح شاه بخوان و نظیر شاه بیار  
که شد عزیز بدو دین احمد مختار  
ز ظلم ۱ جوید چون عاشق از فراق فرار  
که تا ز حشمت او در نماید از گفتار  
که پوست مار بیاید فکنده چون سرماز ۳  
بعدل ماند کز حلم کرد قصر و حصار  
زمهر و شفقت بود آن نه از سر آزار  
ز مرغزار نه از دشمنی کندش آوار  
نه سیم داد و نه زر و نه زین نه زین افزار  
نصیب آن پسر افزون دهد که زار و نزار؟  
نکرد با او چندانکه در خورش کردار  
سیاه کردن پستان نباشد از پیکار  
بسر بریدن شمع است سرفرازی ناز  
ز سومنات همی گیر ۶ تا در بلغار  
که شاه بد چو فریدون موفق اندر کار  
بساخت همت او با نشاط دار قرار  
قیامت آید چون ماه ۸ گم کند رفتار  
به تیغ و نیزه شماری در آن حدود و دیار

- ۱ - بجز «یب» نسخ دیگر: هول . ۲ - کذا و شاید: زرهش (از حاشیه بیهقی)
- ۳ - این بیت در «یب» نیست .
- ۴ - در تاریخ بیهقی: که ز آهن بکرد . متن از لغت نامه دهخداست .
- ۵ - بجز «یب»: چه بود خود کورت (فا: کردت) از خسروان پدر آنشاه . ۶ - همی گیر،  
یعنی فرض کن (از حاشیه بیهقی) . ۷ - «مو» «فا»: جهان اگر چو فریدون نثار قسمت کرد؛ در  
لغت نامه دهخدا: جهات را ...
- ۸ - مهر؟ (از لغت نامه دهخدا) .



سها بجای قمر بود چند گاه مش-ار  
 که باد غفلت بر بود ازو همی استار  
 بجای ماند و بیست از پی فریضه ازار  
 پیام داد بلطف و لطف نمود هزار  
 طراز کسوت آفاق و سکه دینار  
 گرفته بود ز گفتار ۱ حاسدان زنگار  
 که اسب و تیغ وزن آمده گانه از دردار ۳  
 بسیج حضرت معمور کرد بر هنجار  
 چنانکه در شب تاری مه دو پنج و چهار  
 پذیرهش آمد فوجی بسان موج بحار ۴  
 چو تندرستی تیمار دارد از بیم-ار  
 چو مور مردم دیدی زهر سویی بقطار  
 که قدر دانش کند در دل و دودیده نگار  
 که باز کرد نیارم ز هم ۶ طی طومار  
 دل از دلالت معنی بکند و شد یی-زار  
 همی نینم مر علم خویش را بازار  
 که تا بد نشود بود او جدا از تار  
 بلی ز دریا آرند لؤلؤ شهروار  
 بگوی و تخم نکو کار و رسم بد بردار ۸  
 بگو که معنی این هست صورت فرخار

چنانکه کرد همی اقتضا سیاست ملک  
 چو کار کعبه ملک جهان بدان آمد  
 ۷۵ خدایگان جهان مر نماز نافله را  
 گسیل کرد رسولی سوی برادر خویش  
 که دار ملک ترا جز بنام ما ناید  
 نداشت سود از آن کاینه سعادت او  
 نه بر گزاف سکندر بیاد گار ۲ نبشت  
 ۸۰ چو رایت شه منصور از سپاهان زود  
 ز گرد مو کب تابنده روی خسرو عصر  
 ز پیش آنکه نشابور شد بدو مسرور  
 مثل زنند که آید پچشک ۵ ناخوانده  
 که شاه تابهرات آمد از سپاه پدرش  
 ۸۵ بسان فرقان آمد قصیده ام بنگر  
 اگر چه اندر وقتی زمانه را دیدم  
 ز بس که معنی دوشیزه دید بامن لفظ  
 از آنکه هستم از غزنی و جوانم نیز ۷  
 خدا یگانا چون جامه ایست شعر نکو  
 ۹۰ ز کار نامه تو آرم این شگفتیها  
 مگوی شعرو پس از چاره نیست از گفتن  
 بگو که لفظ آن ۹ هست لؤلؤ خوشاب

۱ - بجز لغت نامه دهخدا : بگفتار . ۲ - « مو » : سکندر نه اوستاد ؛ « فا » و نسخه بدل « مو » : سکندر شه اوستاد . متن از « یب » است .

۳ - اژدر ، یعنی سزاوار . ۴ - در « یب » پس از این بیت دو بیت « شریف تر ز نبوت ۱۰۰ » و « شنیده ای که پیمبر ۱۰۰ » آمده است که ماقبلا نقل کردیم . ۵ - پچشک = بزشک . ۶ - اصل : ز بیم . متن تصحیح قیاسی علامه دهخداست . ۷ - این دلیل بارز بر رد گفته کسانیست که بوحنیفه را مروزی دانسته اند .

۸ - این بیت و بیت بعد آن بجز « یب » در نسخ دیگر پس از شعر « زیك پدر دو پسر » آمده است . ۹ - در بیهقی : که لفظی این . متن از لغت نامه دهخداست .



تو مگذر و بخوشی صد جهان چنین بگذار  
تو بر زمانه بمان همچنین شه و سالار  
همیشه تا چکد از آسمان همی امطار  
بسان چرخ بتاز و بسان ابر بیار.

همیشه تا گذرنده است در جهان سختی  
همیشه تا مه و سال آورد سپهر همی  
همیشه تا همی از کوه بر دمد لاله  
بسان کوه بیای و بسان لاله بخند

قصیده

باد بر ابر رحمت ابراهیم  
که بدو نوشد این جلال قدیم  
باز باران جود گشت سجیم ۱  
و آمد از بوستان فخر نسیم  
در صدف دیر ماند در یتیم  
آن همه حال صعب گشت سلیم  
باز شد لنگ و لوک دیو رجیم  
خویشتن گاو فتنه کرد سقیم  
کاژدهائی شد این عصای کلیم  
تخت بلقیس را نخواند عظیم  
نکند اعتقاد بر تقویم  
زانکه باشد بوقت خشم حلیم  
دارد از خوی نیک خویش ندیم  
یک سخن گویمت چو در نظیم  
چون زند لهورا میان بدونیم  
صبر کن بر هوای دل تقدیم ۳  
مادر مملکت ز شیر فطیم  
هم بر آنسان که از غنیم غنیم

صد هزار آفرین رب علیم  
آفتاب ملوک هفت اقلیم  
از پی خرمی باغ ثنا  
۱۰۰ عندلیب هنر بیافنگ آمد  
گرچه از گشت روزگار و جهان ۲  
شکر و منت خدایرا کآخر  
ز آسمان هنر در آمد جم  
شیر دندان نمود و پنجه گشاد  
۱۰۵ چکند کار جادویی فرعون  
هر که دانست مر سلیمان را  
داند از کردگار کار که شاه  
ره نیابد بدو پشیمانی  
دارد از رای خوب خویش وزیر  
۱۱۰ ملکا خسروا خداوند  
پادشا را فتوح کم ناید  
کا خواهی بکام دل بادت  
هر کرا وقت آن بود که کند  
خویشتن دارد او دو هفته نگاه

۱ - اصل : مقیم. متن تصحیح قیاسی علامه دهخداست .

۲ - در تاریخ بیهقی : روزگار جهان . متن از لغت نامه دهخداست . ۳ - «مج» : صبر

را بر هوای ده تقدیم .



۱۱۵ تا نکردند در بن چه سخت ۱

باز شطرنج ملك بادوسه تن

تاچه بازی کنند نخست حریف

تیغ بر گیر و می ز دست بنه

با قلم چونکه تیغ یار کنی

۱۲۰ نه فلان جرم کرد و نه بهمان

هر چه بر ما رسد ز نیک و ز بد

مرد باید که مار گرزه بود

مار ماهی نبایدش بـودن

دون ترا ز مرد دون کسی بمدان

۱۲۵ عادت و رسم این گروه ظلوم

نه کسش یا ورونه ایزد یار

قصه کوتاه به است از تطویل

سرکش و تندهمچو دیوان باش

تا بود قد نیکوان چو الف

۱۳۰ سرتو سبز باد و روی تو سرخ

باد میدان تو ز محتشمان

همچو جد خود و چو جد پدر ۹

پاك ماند ز آب هیچ ادیم

باد و چشم و دورنگ ۲ بی تعلیم

تاچه دارد زمانه زیر گلیم

گر شنیدی که هست ملك عقیم

در نمائی ز ملك هفت اقلیم

نه بکس بود امید و نر کس بیم

باشد از حکم کرد کار قدیم ۳

نه نگار آورد چو ماهی شیم

که نه این و نه آن بود خوش خیم ۴

گر چه دارنده کسش تعظیم

نیک ماند چو بنگری بظلمیم ۶

هر کرا نفس زد بنار جحیم ۷

کان نیاورد در و دریا سیم ۸

زین هنر بر فلك شده است رجیم (۹)

تا بود زلف نیکوان چون جیم

آنکه بد خواست در عذاب الیم

چون بهنگام حیر کن حطیم

باش بر خاص و عام خویش رجیم

۱ - «مو» : کان نکردند کار این چه سخن ؛ «فا» : کان نکردند کار این چه سخت .

۲ - «یب» : بد و چشم و دورنگ ؛ متن بیهقی : بد و چشم و دورنگ ؛ متن ما از لغت نامه دهخداست .

۳ - معج ... حکیم ؛ بجز «یب» نسخ دیگر : يك خدای کریم . ۴ - در بیهقی : مار و ماهی ... ؛

در لغت نامه دهخدا ... در خیم . ۵ - لغت نامه : بمدار . ۶ - ظلمیم = شتر مرغ .

۷ - «مو» : هر کرا نفس خورد نار جحیم . ۸ - «فا» : در دریا حاصل است و دریا سیم .

۹ - «فا» «مو» ... جد و پدر . متن بیهقی : همچو جد جد و ... متن ما از لغت نامه دهخداست و

مراد از جد خود یعنی جد سلطان ابراهیم ، سلطان محمود و مراد از جد پدر ، سبکتکین است .



قصیده

آفرین باد بر آن عارض پا کیزه چوسیم  
از سراپای توام هیچ نیاید در چشم  
۱۳۵ یعنی آن قامت چون سرو خرامان در خواب  
از خوشی دولب تو ازان نشاند  
دوستدار تو ندارد بکف از وصل تو هیچ  
ماه و ماهی را مانی تو ز روی و اندام  
بیتیمی و دو رویت همی طعنه زنند  
۱۴۰ گر نیار آمد زلف تو عجب نبود زانک  
میراز من خرد، آن بس نبود کز پی تو  
دژم و ترسان کی بودی آن چشمک تو  
زلف تو کیست که او بیم کند چشم ترا  
این دلیری و جسارت نکنی بار دگر  
۱۴۵ خسرو ایران میر عرب و شاه عجم  
آنکه چون جد و پدر در همه احوال مدام  
پادشا در دل خلق و پارسا در دل خویش  
نماید بجهان هیچ هنر تا نکند  
طالب و صابر و بر سر دل خویش امین  
۱۵۰ همت اوست چو چرخ و درم او چو شهاب  
بی از آن کامد از و هیچ خطا از کم و بیش  
سیزده سال اگر ماند در خلد کسی  
سیزده سال شهنشاه بماند اندر حبس  
هم خدا داشت مر او را ز بد خلق نگاه

وان دوزلفین سیاه تو بدان شکل دو جیم  
اگر از خوبی تو گویم یکپهفته مقیم  
که کند خرمن گل دست طبیعت بر سیم (؟)  
ز خویش باغ بسان نبرد باد نسیم ۱  
مرد با همت را فقر عذابی است الیم  
ماه دیده است کسی نرم ترا ز ماهی شیم  
نه گل است آنکه دوروی و نه در است آنکه یشیم  
بر جها ندش همه آن در بنا گوش چوسیم  
بسته و کشته زلف تو بود مـرد حکیم  
گر نکردیش بدان زلفک چون زنگی بیم  
یا کیی تو که کنی بیم کسی را تعلیم  
گر شنیدستی نام ملک هفت اقلیم  
قصه موجز به ۲ سلطان جهان ابراهیم  
ذا کر و شا کر یا بیش ۳ تو از رب علیم  
پادشا کایدون باشد نشود ملک سقیم  
در دل خویش بر آن همت مردان تقدیم  
غالب و قادر و برهنه زم خویش رحیم  
طمع پیر و جوان باز چو شیطان رجیم  
سیزده سال کشید اوستم دهـر ذمیم  
بر سبیل حبس آن خلد نماید چو جحیم  
کز همه نعمت گیتیش یکی صبر ندیم  
گر چه بسیار جفا دید زهر گونه ز نیم ۴

۱ - این بیت بهمین صورت نا مفهوم در «مچ» و «فا» و «مو» هست و «یب» آن را حذف

کرده است.

۲ - در لغت نامه: موجز شد و ۳ - در لغت نامه: باشد پیر ۴ - در متن

بیہقی: ز بیم و در حاشیه مصحح افزوده: شاید: و بیم، متن ما از لغت نامه دهخدا است.



۱۵۵ چودهده ملک خدا باز همو بستاند  
 خسروا شاهها میرا ملکا دادگرا  
 بشنو ازهر که بودیند و بدان باز مشو  
 خرد از بیخردان آموز ای شاه خرد  
 رسم محمودی کن تازه بشمشیر قوی  
 ۱۶۰ تیغ بردوش و نه ازدی و ازدوش می‌رس  
 قدرتی بنمای از اول و پس حلم گزین  
 کیست از تازک و از ترک درین صدر بزرگ  
 با چنین پیران لابل که جوانان چنین  
 آنچه از سیرت نیکو توهمی نشر کنی  
 ۱۶۵ چه زیانست اگر گفت ندانست کلام  
 بتمامی ز عدو پای بیاید بر کند  
 حاسد امروز چنین متواری گشته است و خموش  
 مرد کورا نه گهر باشد و نه نیز هنر  
 شکر کن شکر خداوند جهان را که بداشت  
 ۱۷۰ نه فلان کرد و نه بهمان و نه پیرو نه جوان  
 بلکه از حکم خداوند جهان بود همه  
 تابگویند که سلطان شهید افزو تر ۳  
 شاد و خرم زی و می میخور از دست بتی  
 دشمنت خسته و بشکسته و پابسته ببند  
 ۱۷۵ تو کن از داد و دل شاد و لایت آباد

پس چرا گویند اندر مثل «الملك عقیم»  
 پس ازین طبل چرا باید زد زیر کلیم  
 که چومن بنده بود ابله و باقلب سلیم  
 که بتحریف قلم گشت خطمرد قویم  
 که ز پنعام زمانه نشود مرد خصیم  
 گر بخواهی که رسد نام تو تار کن حطیم  
 حلم کز قدرت نبود نبود مرد حلیم  
 که نه اندر دل او دوست تری از زروسیم  
 زود باشد که شود عقد خراسان تنظیم  
 نه فلان خسرو کرد و نه امیر و نه زعیم  
 کز عصا مار توانست همی کرد کلیم  
 وقت باشد که نکو باشد نقطه بد و نیم  
 دی همی باز ندانستی از ذابشلیم  
 حیلست او ست خموشی چو تهیدست غریم  
 بتو ارزانی بی سعی کس این ملک قدیم  
 نه ز تحویل سر سال بد و نه تقویم  
 از خداوند جهان حکم و ز بنده تسلیم  
 بود از هر چه ملک بود به نیکویی خیم  
 که بود جایگه بوسه او تنگ چو میم  
 گشته دلخسته و زان خسته دلی گشته سقیم  
 هر گز آباد مباد آنکه نخواهدت عظیم

۱ - بجز «یب» : بتمامی ز عدو پای نباید شد از آنک

وقت باشد که نکو ماند نقطه بد و نیم .

۲ - اصل : غنیم . تصحیح قیاسی متن از علامه دهخداست . ۳ - متن بیهقی : از

همت . متن از لغت نامه دهخداست و از سلطان شهید مراد مسعود غزنوی است . ۴ - در

لغت نامه دهخدا : جهان را .



قصیده ۱

آسان آرد بچنگ مملکت آسان  
کو نشود هیچگونه بسته بانسان  
انسی گردد ۳ همه دگرشودش سان ۴  
می خور و داد طرب زمستان بستان  
زو نشکیمی چو شیر خواره ز پستان  
اینهمه دانند کودکان دبستان  
بسته عدو را برد زیباغ بزندان  
زومشو ایمن اگرت باید دندان  
وز مخ ترس آنزمان که گشت مسلمان  
بتوان دانست حشو نامه ز عنوان  
خصم ۶ بدر دش تا ببند گریبان  
هر که بدیده است ذل اشتر و پالان  
کز پی کاری شده است گردون گردان  
هر گز چون او ندید تازی و دهقان ۹

شاه چو دل بر کند ۳ زبزم گلستان  
وحشی چیز است ملک ودانم از آن این  
بندش عدلست و چون بعدل ببندیش  
کیست که گوید ترا نگر ۵ نخوری می  
۱۸۰ شیرخور و آنچنان مخور که با آخر  
شاه چه داند که چیست خوردن و خفتن  
شاه چو در کار خویش باشد بیدار  
مار بود دشمن و بکندن دندانش  
از عدو آنگاه کن حذر که شود دوست  
۱۸۵ نامه نعمت ز شکر عنوان دارد  
شاه چو بر خود قبای عجب کند راست  
غرّه نگرده بعز پیل و عماري  
مردهنر پیشه خود نباشد ۷ ساکن  
مأمون آنک از ۸ ملوک دولت اسلام

۱ - در نسخه «مو» چند بیت مفلوط در طی این قصیده هست که مصحح بواسطه عجز  
از تصحیح بصورت اصلی ثبت کرده است در «فا» هم آن ابیات تقریباً بهمان صورت هست ولی در  
«یب» و «مج» نیست ما این ابیات مفلوط را در حاشیه گذاشتیم اطلاع خوانندگان را .  
۲ - «مو» : بر کند دل . ۳ - جز «مو» : انسی گیرد . ۴ - «مو» و «فا»

پس از این بیت افزوده اند :

یوم حنین اذا عجبتمكم برخوان  
هم دل وهم پشت من زیم از اخوان  
تیغ بخواست از فلک چو خواسته هم خوان  
۶ - «مو» :

اخوان ز اخوان بخیل وعد نفریب  
اخوان بسیار در جهان و چون شمس  
عیبی آمد سبک بچشم عدو زانکه

۵ - در بیهقی مگر . متن از لغت نامه دهخداست ذیل شرح حال ابوحنیفه . ۶ - «مو» :  
عدل ؛ «مج» : عزل . ۷ - «مو» : نباید . ۸ - در بیهقی : آن کز . ۹ - در «یب» و  
«فا» پیش از این بیت افزوده اند : چنگ چنان (حنان) : در زند در تن خسرو چون بشناسد که  
چیست حال تن و جان . و مصراع اول شاید چنین بوده : چنگ چنان در زند در تن خاک



۱۹۰ جبهه‌یی از خز بداشت بر تن چندانک  
مر نه مارا از آن فزود تعجب  
گفت ز شاهان حدیث ماند باقی  
شاه چو بر خز و بز نشیند و خسبد  
ملکی کانرا بدرع گیری و زوین  
۱۹۵ چون دل لشکر ملک نگاه ندارد  
کار چوپیش آیدش بود که بمیدان ۱  
گرچه شود لشکری بسیم قوی دل  
دار نکو مر پژشک را که صحت  
خواهی تا باشی ایمن از بد اقران  
۲۰۰ زهد مقید بدین و علم بطاعت  
خلق بصورت قوی و خلق بسیرت  
شاه هنر پیشه شیر میدان ۴ مسعود  
ای بتو آراسته همیشه زمافه  
رادی گر دعوی ۶ نبوت سازد  
۲۰۵ قوت اسلام را و نصرت حق را  
دست قوی داری و زبان سخنگوی  
شکر خداوند را که باز بدیدم  
چون بسلامت بدار ملک رسیدی

سوده و فرسوده گشت بروی و خلقان  
کردند ازوی سؤال از سبب آن  
در عرب و در عجم نه توزی و کتان  
بر تن او بس گران نماید خفتان  
دادش نتوان بآب حوض و بریحان  
در که ایوان چنانکه در که میدان  
خواری بیند ز خوار کرده ایوان  
آخر دلگرمی ببایدش از خوان  
تات نکو دارد او بدارو و درمان ۲  
روی ز قرآن متاب و گوی ز قرآن ۳  
مجد مقید بجود و شعر بدیوان  
دین بسریرت قوی و ملک بسلطان  
بسته سعادت همیشه باوی پیمان ۵  
راست بدانسان که باغ درمه نیسان  
به ز کف تو نیافت خواهد برهان  
حاجت پیغمبری و حجت ایمان  
زین دویکی داشت یار ۷ موسی عمران  
نعمت دیدار تو درین خرم ایوان  
باک نداریم اگر بچرد بهمان

۱ - «مج» : کار چو پیش آیدش بمیدان نا که ۲ - نظیر مضمون :

چو به گشتی طبیب از خود میازار چراغ از بهر تاریکی نگهدار.

۳ - «مو» : ... روی ز اقران بتاب و گوی ز قرآن : «یب» : ... و گوی ز اقران .  
در لغت نامه دهخدا : ... : گوی ز اقران .  
میر میران .

۵ - در لغت نامه دهخدا : دامان . ۶ - در متن بیهقی : دعوت . متن ما از لغت نامه دهخداست .

۷ - «مج» : باز .



در مثل است این که چون بجای بود سر ۱  
 ۲۱۰ راست نه امروز شد خراسان زینسان  
 ملك خدای جهان ز ملك تو بیش است  
 دشمن تو گر بچنگ تخت ۳ تو بگرفت  
 ورتوز خصمان خویش رنجه شدی نیز  
 باران کان رحمت خدای جهانست  
 ۲۱۵ از ما بر ماست چون نگاه کنی نيك  
 کار ز سر گیر و اسب و تیغ دگر ساز  
 دل چو کنی راست با سپاه و رعیت  
 زانکه توئی سید ملوک زمانه  
 شیر و نهنگ و عقاب زین خبر بد  
 ۲۲۰ کس نکند اعتقاد بر کره ۴ خویش (کذا)  
 گر پری و آدمی درم شد زین حال  
 می ندمد لاله برگ و ابر نخندد  
 خسرو ایران توئی و بودی و باشی  
 کانکه ۷ بچنگ خدا بشد بجهالت  
 ۲۲۵ فرعون آروز غرقه شد که بخواندن  
 قاعده ملك ناصری و یمینی  
 کاخر زین هول زخم تیغ ظهیری

ناید کم مرد را ذخیره و سامان ۲  
 بود چنین تا همیشه بود خراسان  
 بیشتر است از جهان نه اینک ویران ۲  
 دیو گرفت از نخست تخت سلیمان  
 مشتری آنک نه رنجه گشت ز کیوان؟  
 صاعقه گردد همی وسیلت باران  
 در تبر و در درخت و آهن و سوهان  
 خاصه که پیدا شد از بهار زمستان  
 آیدت از يك رهی دو رستم دستان  
 زانکه ترا برگزید از همه یزدان  
 خیره شدند اندر آب و قعر بیابان  
 تانکنیشان بخون ۵ دشمن مهمان  
 ناید کس را عجب ز جمله حیوان  
 تاندهی هر دورا تو زین پس فرمان  
 گرچه فرودست غره گشت بعصیان  
 تیرش در خون زدند از پی خدلان ۸  
 نیل بشد چند گامی ۹ از پی هامان  
 محکم تر [۱] از آن شناس در همه کیهان  
 باتن خسته روند جمله خصمان

- ۱ - در بیهقی : مرد . وضبط ما صحیح است زیرا بیهقی پس از نقل این قصیده ضمن عبارت خود گوید : « و تاسر بجای است خللها را دریافت باشد » . ضبط لغت نامه دهخدا مانند تصحیح ماست . ۲ - جز « یب » : ناید کم مرد را زبونی ارکان . ۳ - بجز « یب » : رخت .
- ۴ - « مو » « فا » کرده . ۵ - در تاریخ بیهقی : زخون . متن از لغت نامه دهخداست .
- ۶ - اصل : می نخورد . متن تصحیح علامه دهخداست .
- ۷ - در لغت نامه دهخدا : آنکه . ۸ - مراد نمرود و داستان پرواز او با آسمان بوسیله کرکسان و تیر انداختن وی از اوج آسمان بسوی خداوند و داشتن ماهی در برابر تیر وی و خونین فرو افتادن تیر پرتاب شده است منع ناامیدی وی را .
- ۹ - « مج » : چند کار .



پیل کشد مر ترا چورستم دستان  
 کردش گیتی بنان و جامه گروگان  
 ز آنکه شده است او ز فعل خویش پشیمان  
 تاد گران جان کنند از پی مرجان  
 و آنکه ترا دشمن است در طلب نان  
 کرد چه باید حدیث خار مغیالان  
 کاین سخن اندر جهان نماید پنهان  
 کرده مضمّن همه بحکمت لقمه نان  
 از خط و از خال و زلف و چشمک خوبان  
 میره ۳ چه دانم چه باشد اندر دوجوان  
 زان بجوانی شده است پشتم چو گان  
 هر چه در این راه شد ساز تو نقصان  
 نام همی بایدم که یافته ام نان  
 راست چو در آ بگیر زرین پنگان  
 ملک همی دار و امر و نهی همی دان  
 کاخر گردد عدو بتیغ تو قربان.

گر فتواند کشید اسب ترا نیز  
 گر گنهی کرد چاکریت نه از قصد  
 ۲۳۰ گر بپذیری رواست اندر زمانه  
 لؤلؤ خوشاب بهر ملک تو داری  
 افسر زرین ترا و دولت بیدار  
 گل ز تو چون بوی خویش باز ندارد  
 به که بدان دل بشغل باز نداری ۲  
 ۲۳۵ شعر نگویم چو گویم ایدون گویم  
 پیدا باشد که خود نگویم در شعر  
 من که مدیح امیر گویم بی طمع  
 همتکی هست هم درین سر چون گوی  
 شاهها در عمر تو فزود خداوند  
 ۲۴۰ جز بمدیح تو دم نیارم ز دزانک  
 تا بفلک برهمی بتابد خورشید  
 شاد همی باش و زرو سیم همی پاش  
 رویت باید که سرخ باشد و سر سبز

و اینک ابیات منقول در لباب الالباب :

چون موم شدم زان دل چون پولادت  
 چندانکه مرا غمست شادی بادت.

از بسکه شب و روز کشم بیدادت  
 ۲۴۵ ای از در آنکه دل نیارد بادت

رباعی

غمهای ترا بطبع فتم گردن  
 بر گفت تو اعتماد نتوان کردن.

هم اوراست :  
 نه گفته بدی غم تو خواهم خوردن  
 من خود بمیان عهد گفتم آئروز

۱ - جز «مو» : و آنکه ترا دشمن است بدسگ کهدان ۲۰ - «مو» : ز شغل . ضبط متن  
 بمعنی مشغول دل نباشی است . ۳ - جز «مو» میر . میره = خوار بار (السامی) .  
 ۴ - «مو» : پیکان . ۵ - در تاریخ بیهقی : سیم و زر . متن ما از لغت نامه دهخدا است .



من نیز شراب دیدگان پیش آرم  
خودفردا را دو صد غم نودارم.

ور چه ماراست خرقة رسوا  
اوچو خسته ۱ است در دل خرما.

وله

هر کجا نعمتی بچنگ آری  
گرتو در خوردنش درنگ آری.

وله

اسبش نکشد همی بفرسنگی  
مردی کند ایزد از درم سنگی.

گر کرد خلاف و نامد امشب یارم  
با نومیدی غم کهن بگسارم  
و این قطعه هم او گفته است : شعر  
۲۵۰ گرچه او راست کسوت زیبا  
ما چو مغزیم در میانه جوز

۲۵۲ بخور ای سیدی ۲ بشادی و ناز  
دهر در بردنش شتاب کند

۲۵۴ گویند مرا که خواجه فربه شد  
گویم که از آنچه او خورد دهر شب

ایات منقول در فرهنگها بشاهد لغات:

۲۵۶ بشاهد لغت آوند ، بمعنی کوزه آب ۳ :

چون آب بگونه هر آوند شوی ۴ .

۲۵۷ بشاهد لغت پشنگ بمعنی ، آلت گلگران ۵ :

بادوات و قلم و شعر چه کارست ترا خیز و بردار تش ۶ و دستره و بیل و پشنگ.

۱ - خسته = هسته . ۲ - در آتشکده : همنشین .

۳ - لغت نامه اسدی ( بوحنیفه اسکاف )

۴ - این مصراع را علامه دهخدا در این ایات تضمین کرده اند :

خواهی بخسان عهد مانند شدن  
وین لولی دهر را بفرزند شدن

شرطست که نرمایه چنان بند شدن  
« چون آب بگونه هر آوند شدن » .

۵ - لغت نامه اسدی ( بوحنیفه اسکاف ) . ۶ - تش تیشه بزرگ . دستره =



Call No. \_\_\_\_\_

Loc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.